叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 比约恩斯特杰内·比约森，1832-1910 年(bjrnstjerne Bjrnson, 1832-1910) 000001

2. 比约恩斯特杰内·比约森，1832-1910 年(bjrnstjerne Bjrnson, 1832-1910) 000002

3. 比约恩斯特杰内·比约森，1832-1910 年(bjrnstjerne Bjrnson, 1832-1910) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比约恩斯特杰内·比约森，1832-1910 年(Bjrnstjerne Bjrnson, 1832-1910)

-	Björnson1832	-	-
Björnstjerne	**Björnson1832**	**-**	**1910**
-	Björnson1832	-	-

比约恩斯特杰内·比约森 (Björnstjerne Björnson)1832-1910

[baɪ]
by
经过

经过

['wɪljəm]	['mɔːrtən]	[pein]	,	[əl]	.	[diː]	.
William	**Morton**	**Payne**	**,**	**LL**	**.**	**D**	**.**
威廉	莫顿	佩恩	,	二	.	D	.

威廉·莫顿·佩恩，法学博士

[trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][ʌv; əv]	-	" ['si˛guəd]	-	" [ænd; ənd]	['jeɪgərz]	" ['ɪbsən] ,
Translator	**of**	**Björnson's**	**"**	**Sigurd**	**Slembe**	**"**	**and**	**Jaeger's**	**"**	**Ibsen**	**,**
翻译	的	-	"	西格德	-	"	和	杰格的	"	易卜生	,

比约恩松的《西格德·斯莱姆贝》和耶格尔的《易卜生》的译者

"	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	['lɪt(ə)l]	['lidər]	,	"	[˛et 'setərə; ˛ɪt 'setərə]	.
"	**Author**	**of**	**"**	**Little**	**Leaders**	**,**	**"**	**Etc**	**.**
"	作者	的	"	小的	领导人	,	"	ETC	.

《小小领导者》等书的作者

[tuː; tə]	['meri]
To	**Mary**
到	玛丽

致玛丽

[˛ɪntrə'dʌktəri]	[noʊt]
INTRODUCTORY	**NOTE**
引言	笔记

引言

[wen]	[ðə; ði]	[deɪt]	[ʌv; əv]	-	['sevntiəθ]	['bɜːrθdeɪ]	[druː]	[nɪr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kloʊz]	[ʌv; əv]	-	,
When	**the**	**date**	**of**	**Björnson's**	**seventieth**	**birthday**	**drew**	**near**	**at**	**the**	**close**	**of**	**1902**	**,**
什么时候	这	日期	的	-	第七十	生日	画	靠近	在	这	关闭	的	-	,

1902年底，比约恩森即将迎来七十岁生日。

[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['raɪtər]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[frʌm; frəm]	['bɔɪhʊd]	[ə; eɪ]	[dɪ'voʊtɪd]	[əd'maɪərər]	[ʌv; əv]
the	**present**	**writer**	**,**	**who**	**had**	**been**	**from**	**boyhood**	**a**	**devoted**	**admirer**	**of**
这	展示	作家	,	WHO	有	到过	从	童年	一个	奉献	仰慕者	的

[ðə; ði]	[greɪt]	[nɔːr'wiːdʒən]	,
the	**great**	**Norwegian**	**,**
这	伟大的	挪威	,

笔者自幼便是这位伟大的挪威人的忠实仰慕者，

[wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] - [waɪd] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv]

wished	to	make	an	American	contribution	to	the	world	-	wide	tribute	of
希望	到	制作	一个	美国人	贡献	到	这	世界	-	宽的	贡	的

['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ðen] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][wʌz; wəz] [ʃʊr]

gratitude	and	affection	which	the	then	approaching	anniversary	was	sure
感激	和	感情	哪个	这	然后	接近	周年纪念日	曾是	当然

[tuː; tə] [ɪ'voʊk] .

to	evoke	.
到	唤起	.

希望为即将到来的周年纪念日所必将唤起的全球感恩和爱戴之情贡献一份美国的力量。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eseɪ] , ['sʌməraɪzɪŋ] - [laɪf][ænd; ənd]

The	outcome	of	that	wish	was	an	essay	,	summarizing	Björnson's	life	and
这	结果	的	那	希望	曾是	一个	散文	,	总结	-	生活	和

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

那个愿望的结果是一篇总结比约恩松生平和作品的文章。

['pʌblɪʃt] [ɪn] " [ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kwɔːrtərli] , " [mɑːrtʃ] , - .

published	in	"	The	International	Quarterly	,	"	March	,	1903	.
已发布	在	"	这	国际的	季刊	,	"	行进	,	-	.

发表于《国际季刊》，1903 年 3 月。

[ðə; ði] ['eseɪ] [ðen] ['rɪt(ə)n] [fɔːrmz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

The	essay	then	written	forms	the	substance	of	the	present	publication	,
这	散文	然后	书面	表格	这	物质	的	这	展示	发布	,

当时撰写的文章构成了本书的内容。

[ɔːl'ðoʊ] ['sevrəl] [ə'dɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] , ['ænɪkdoʊt] ,

although	several	additions	have	been	made	in	the	way	of	translation	,	anecdote	,
虽然	一些	新增内容	有	到过	制成	在	这	方式	的	翻译	,	轶事	,

尽管在翻译、轶事等方面做了一些补充，

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['leɪtər] [prə'dʌkʃənz] .

and	the	consideration	of	Björnson's	later	productions	.
和	这	考虑	的	-	之后	作品	.

以及对比约恩森后期作品的考量。

[soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

So	small	a	book	as	this	is	,	of	course	,
所以	小的	一个	书	作为	这	是	,	的	课程	,

当然，这是一本很小的书。

['hoʊpləsli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]['sɜːrveɪ]

hopelessly	inadequate	to	make	more	than	the	most	superficial	sort	of	survey
绝望地	不足	到	制作	更多的	比	这	最多	浅	种类	的	民意调查

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][wɜːrk][ʌv; əv] [ðæt] ['mæstərfl] [ˌpɜːrsə'næləti] [huːz] ['riːs(ə)nt] [deθ] [ɪz][soʊ] ['hevi] [ə; eɪ]

of	the	life	work	of	that	masterful	personality	whose	recent	death	is	so	heavy	a
的	这	生活	工作	的	那	精湛	性格	谁	最近的	死亡	是	所以	重的	一个

[lɔːs] [tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

loss	to	all	mankind	.
损失	到	全部	人类	.

对于这位杰出人物的一生及其成就，我们只能进行最肤浅的了解，他的离世对全人类来说都是一个巨大的损失。

['dʌbljuː] . [em] . [piː] .

W	.	M	.	P	.
W	.	M	.	P	.

WMP

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [meɪ] , - .
Chicago , May , 1910 .
芝加哥 , 可能 , - .

芝加哥，1910年5月。

- BJÖRNSON1832 - -
BJÖRNSTJERNE BJÖRNSON1832 - 1910
- BJÖRNSON1832 - -

比约恩斯特杰恩·比约恩森1832-1910

[eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɝːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [piːks] [ʌv; əv]
Eight years ago , taking a bird's - eye view of the mountain peaks of
八 年 前 , 采取 一个 鸟类 - 眼睛 看法 的 这 山 高峰 的
[kən'tempəreri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
contemporary literature ,
当代的 文学 ,

八年前，从高空俯瞰当代文学的群山之巅，

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][pər'tɪkjələr] ['refrəns] [tuː; tə] - ['sevntiəθ] ['bɜːrθdeɪ] ,
and writing with particular reference to Björnson's seventieth birthday ,
和 写作 和 特别的 参考 到 - 第七十 生日 ,

并特别提及比约恩森七十岁生日一事，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːpər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ri'maːks] [ə'baʊt][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ˌjʊrə'piːən]
it seemed proper to make the following remarks about the most famous European
它 似乎 恰当的 到 制作 这 下列的 评论 关于 这 最多 著名的 欧洲的
['ɔːθəz] [ðen] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] [men] .
authors then numbered among living men .
作者 然后 编号 之中 活的 男人 .

对于当时在世的最著名的欧洲作家，似乎有必要发表以下评论。

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
If one were asked for the name of the greatest man of letters still living in
如果 一 是 问 为了 这 姓名 的 这 最 男人 的 信件 仍然 活的 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

如果有人问起当今世上最伟大的文学家是谁，

[ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['kleɪmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv][ɪn]
the possible claimants to the distinction would hardly be more than five in
这 可能的 索赔人 到 这 区别 会 几乎 是 更多的 比 五 在
['nʌmbər] .
number .
数字 .

有资格获得此项殊荣的人恐怕不超过五个。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['poʊətri][ə'loʊn] , ['swɪnˌbɜːrn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
If it were a question of poetry alone , Swinburne would have to be
如果 它 是 一个 问题 的 诗 独自的 , 斯威本 会 有 到 是
[neɪmd] [fɜːrst] ,
named first ,
命名 第一的 ,

如果单论诗歌，斯温伯恩的名字必然排在第一位。

[wɪð; wɪθ] [kɑː'duːtʃi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ferli] [kloʊz] ['sekənd] .
with Carducci for a fairly close second .
和 卡杜奇 为了 一个 相当 关闭 第二 .

卡杜奇紧随其后，位居第二。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ɪts]['lɑːrdʒər] [sens] ,

But	**if**	**we**	**take**	**literature**	**in**	**its**	**larger**	**sense**	**,**
但	如果	我们	拿	文学	在	它是	更大的	感觉	,

但如果我们从更广义的角度来看待文学，

[æz; əz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [æk'tɪvəti][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]

as	**including**	**all**	**the**	**manifestations**	**of**	**creative**	**activity**	**in**	**language**	**,**	**and**	**if**	**we**
作为	包括	全部	这	表现	的	有创造力的	活动	在	语言	,	和	如果	我们

[ɪn'sɪst] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

insist	**,**	**furthermore**	**,**
坚持	,	此外	,

包括语言中所有创造性活动的表现形式，而且如果我们坚持的话，还应包括：

[ðæt] [ðə; ði][mæn] ['siŋgld] [aʊt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [rɪ'leɪʃn]

that	**the**	**man**	**singled**	**out**	**for**	**this**	**preëminence**	**shall**	**stand**	**in**	**some**	**vital**	**relation**
那	这	男人	单身	出去	为了	这	卓越	将	站立	在	一些	必不可少的	关系

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

to	**the**	**intellectual**	**life**	**of**	**his**	**time**	**,**
到	这	知识分子	生活	的	他的	时间	,

被选拔出来担任这一要职的人，将在他所处的时代的知识生活中扮演至关重要的角色。

[ænd; ənd][ɪg'zɜːrt][ə; eɪ] ['fɔːrsfl] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] ,

and	**exert**	**a**	**forceful**	**influence**	**upon**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**present**	**day**	**,**
和	发挥	一个	有力	影响	之上	这	想法	的	这	展示	天	,

对当今的思想产生强大的影响，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [mʌst; məst] ['ræðər] [biː; bi] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː] ['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]

the	**choice**	**must**	**rather**	**be**	**made**	**among**	**the**	**three**	**giants**	**of**	**the**	**north**	**of**
这	选择	必须	相当	是	制成	之中	这	三	巨人	的	这	北	的

['jʊrəp] ,

Europe	**,**
欧洲	,

选择必须在北欧三大强国之间做出。

['fɔːlɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

falling	**,**	**as**	**it**	**may**	**be**	**,**
坠落	,	作为	它	可能	是	,

即使它正在坠落，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] - ['hɑrtɪd] ['rʌʃ(ə)n] [ɪ'moʊʃənəlɪst] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['diːpli]

upon	**the**	**great**	**-**	**hearted**	**Russian**	**emotionalist**	**who**	**has**	**given**	**us**	**such**	**deeply**
之上	这	伟大的	-	心地	俄语	情感主义者	WHO	有	给定	我们	这样的	深

['muːvɪŋ] [pɔː'treɪəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] ;

moving	**portrayals**	**of**	**the**	**life**	**of**	**the**	**modern**	**world**	**;**
移动	描绘	的	这	生活	的	这	现代的	世界	;

谨以此献给这位心地善良的俄罗斯情感主义作家，他为我们描绘了现代世界生活的感人至深的画卷；

[ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæʃənət] [nɔːr'wiːdʒən][aɪ'diːəlɪst] [huːz] ['fɪŋgər][hæz; həz][soʊ] [ʌn'erɪŋli] ['pɔɪntɪd]

or	**upon**	**the**	**passionate**	**Norwegian**	**idealist**	**whose**	**finger**	**has**	**so**	**unerringly**	**pointed**
或者	之上	这	热情的	挪威	理想主义者	谁	手指	有	所以	准确无误地	尖

[aʊt][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [spɑːts][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrgənɪzəm] ,

out	**the**	**diseased**	**spots**	**in**	**the**	**social**	**organism**	**,**
出去	这	患病的	地点	在	这	社会的	生物	,

或者，可以归功于那位充满激情的挪威理想主义者，他一针见血地指出了社会机体中的弊病所在。

['ɜːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]['sɜːrdʒəri][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pesɪmɪst] ,

earning	**by**	**his**	**moral**	**surgery**	**the**	**name**	**of**	**pessimist**	**,**
收入	经过	他的	道德	外科手术	这	姓名	的	悲观主义者	,

他因其道德上的批判而赢得了悲观主义者的称号。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'klerd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [θruː] [truːθ] [ænd; ənd]

despite	his	declared	faith	in	the	redemption	of	mankind	through	truth	and
尽管	他的	声明	信仰	在	这	赎回	的	人类	通过	真相	和

['friːdəm] [ænd; ənd] [lʌv] ;

freedom	and	love	;
自由	和	爱	;

尽管他公开宣称相信真理、自由和爱能够救赎人类;

[ɔːr] , [pər'tʃæns] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['ʌðər] [greɪt] [nɔːr'wiːdʒən] , ['iːkwəli] ['fɜːrvənt][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

or	,	perchance	,	upon	that	other	great	Norwegian	,	equally	fervent	in	his	devotion	to
或者	,	或许	,	之上	那	其他	伟大的	挪威	,	同样地	热切	在	他的	虔诚	到

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːlz] ,

the	same	ideals	,
这	相同的	理想	,

或者，或许是另一位伟大的挪威人，他同样热忱地奉献于同样的理想，

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	far	more	sympathetic	in	his	manner	of	inculcating	them	upon	his
和	远的	更多的	交感神经	在	他的	方式	的	灌输	他们	之上	他的

['riːdɚz] ,

readers	,
读者	,

而且他在向读者灌输这些理念的方式上也更具同情心。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['raʊndɪd] [aʊt][hɪz; ɪz]['skrɪptʃərəl] [teɪl] [ʌv; əv] [θriː] [skɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ,

who	has	just	rounded	out	his	scriptural	tale	of	three	score	years	and	ten	,
WHO	有	只是	圆润	出去	他的	圣经	故事	的	三	分数	年	和	十	,

他刚刚圆满完成了他那长达七十年的传奇人生，

[ænd; ənd] , [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ,

and	,	in	commemoration	of	the	anniversary	,
和	,	在	纪念	的	这	周年纪念日	,

为纪念这一周年，

[ɪz] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [hoʊl] - [soʊld]

is	now	made	the	recipient	of	such	a	tribute	of	grateful	and	whole	-	souled
是	现在	制成	这	接受者	的	这样的	一个	贡	的	感激的	和	所有的	-	有灵魂的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [fjuː] [men] [hæv; həv]['evər] [wʌn] ,

admiration	as	few	men	have	ever	won	,
钦佩	作为	很少	男人	有	曾经	韩元	,

如今，他获得了如此由衷的感激和由衷的钦佩，这种赞誉之深厚，鲜有人能及。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæv; həv] ['betər] [dɪ'zɜːrvd] .

and	none	have	better	deserved	.
和	没有任何	有	更好的	应得的	.

而且没有人比他更配得上这个称号。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'vɪdiəs] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['fjuːt(ə)l] , [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][naɪs] ,

It	would	be	certainly	invidious	,	and	probably	futile	,	to	attempt	a	nice	,
它	会	是	当然	令人厌恶的	,	和	大概	徒劳	,	到	试图	一个	好的	,

尝试做一个友好的、

[kəm'pærətɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [men][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən]

comparative	estimate	of	the	services	of	these	three	men	to	the	common
比较	估计	的	这	服务	的	这些	三	男人	到	这	常见的

[kɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;

cause	of	humanity	;
原因	的	人类	;

对这三位人士为人类共同事业所做贡献的比较评价;

[let][ˌjuː 'es][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] - - [ɪz]['praɪməs][ɪn'tɜːr]
let us be content with the admission that Björnstjerne Björnson is primus inter
让 我们 是 内容 和 这 入学 那 - - 是 普里姆斯 间
[perz] ,
pares ,
帕雷斯 ,

让我们欣然承认比约恩斯捷尔内·比约恩松是同辈中的佼佼者吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]
and make no attempt to exalt him at the expense of his great
和 制作 不 试图 到 崇高 他 在 这 费用 的 他的 伟大的
[kən'tɛmpɜˌɛriːz] .
contemporaries .
同时代人 .

不要试图贬低他同时代的伟大人物来抬高他。

['raɪtɪŋ] [naʊ] [eɪt] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
Writing now eight years later ,
写作 现在 八 年 之后 ,

时隔八年再次写下这些文字

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] - [deθ] [hæz; həz] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld]
at the time when Björnson's death has plunged his country and the world
在 这 时间 什么时候 - 死亡 有 暴跌 他的 国家 和 这 世界
[ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,
in mourning ,
在 丧 ,

在比约恩森去世令他的国家和全世界陷入悲痛之际，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'presɪv] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv][men] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ə'bʌv]
it is impressive to note that of the five men constituting the group above
它 是 感人的 到 笔记 那 的 这 五 男人 构成 这 团体 多于
['dezɪgneɪtɪd] ,
designated ,
指定的 ,

值得注意的是，上述五人组成的小组中，

['tɔlstɔi] [ə'loʊn] [sə'vaivz] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]
Tolstoy alone survives to carry on the great literary tradition of the nineteenth
托尔斯泰 独自的 幸存 到 携带 在 这 伟大的 文学 传统 的 这 第十九
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

只有托尔斯泰一人幸存下来，继续传承着十九世纪伟大的文学传统。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [haʊ'evər] ,
It will be well , however ,
它 将要 是 出色地 , 然而 ,

一切都会好起来的。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪf][wɜːrk][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
to make certain distinctions between the life work of Björnson and that of
到 制作 肯定 区别 之间 这 生活 工作 的 - 和 那 的
[ðə; ði] [tuː] [men] [huːm] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['kɑːmən] [eɪmz] [brɪŋ] ['ɪntuː][ɪn'evɪtəb(ə)l]
the two men whom a common age and common aims bring into inevitable
这 二 男人 谁 一个 常见的 年龄 和 常见的 目标 带来 进入 不可避免的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
association with him .
协会 和 他 .

要区分比约恩松的毕生事业和与他同龄、目标一致的两个人的毕生事业。

[ðiːz] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [tuː] ,
These distinctions are chiefly two ,
这些 区别 是 主要 二 ,

这些区别主要有两点：

— [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [waɪl] ['tɔlstɔi] [ænd; ənd]['ɪbsən] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːrdʒli]
— one of them is that while Tolstoy and Ibsen grew to be largely
— 一 的 他们 是 那 尽管 托尔斯泰 和 易卜生 生长 到 是 很大程度上
[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][ɪn][ðer; ðər] ['aʊtlʊk] ,
cosmopolitan in their outlook ,
国际化 在 他们的 前景 ,

——其中之一是，尽管托尔斯泰和易卜生的世界观在很大程度上是国际化的，

- [hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kloʊsli] [meɪn'teɪnd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] , [ɔːr] ,
Björnson has much more closely maintained throughout his career the national , or ,
- 有 很多 更多的 密切 维持 自始至终 他的 职业 这 国家的 , 或者 ,
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

比约恩森在其职业生涯中始终与国家保持着密切的联系，或者至少，

[ðə; ði]['reɪʃ(ə)l] ['stændpɔɪnt] .
the racial standpoint .
这 种族 立场 .

种族立场。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðæt] [waɪl] ['tɔlstɔi] [ænd; ənd]['ɪbsən] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] , [ðə; ði][wʌn] [ɪn'dɪfrənt]
The other is that while Tolstoy and Ibsen presently became , the one indifferent
这 其他 是 那 尽管 托尔斯泰 和 易卜生 目前 成为 , 这 一 冷漠
[tuː; tə][ɑːr'tɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
to artistic expression ,
到 艺术 表达 ,

另一种情况是，当托尔斯泰和易卜生逐渐变得对艺术表达漠不关心时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːldli][proʊ'zeɪɪk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] ['diːpli] [poʊ'etɪkl] ,
and the other baldly prosaic where he was once deeply poetical ,
和 这 其他 光秃秃地 平淡无奇 在哪里 他 曾是 一次 深 诗意的 ,

而他曾经充满诗意的作品，如今却变得平淡乏味。

- [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][poʊ'etɪk] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
Björnson preserved the poetic impulse of his youth ,
- 保存完好 这 诗意的 冲动 的 他的 青年 ,

比约恩森保留了他年轻时的诗歌激情。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'vɪzɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and continued to give it play even in his envisagement of the most
和 持续 到 给 它 玩 甚至 在 他的 设想 的 这 最多
['præktɪk(ə)l]['mɑːdərn]['prɔːbləms] .
practical modern problems .
实际的 现代的 问题 .

即使在设想最实际的现代问题时，他也继续运用这种思维方式。

[let] [ˌjuː 'es][ɪn'lɑːrdʒ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn] [ðiːz] [tuː] [θiːmz] .
Let us enlarge a little upon these two themes .
让 我们 放大 一个 小的 之上 这些 二 主题 .

让我们稍微展开讨论一下这两个主题。

['ɜːrnɪst] ['riːnən] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv] - ,
Ernest Renan , speaking at the funeral of Tourguénieff ,
欧内斯特 雷南 , 请讲 在 这 葬礼 的 - ,

欧内斯特·勒南在图尔盖涅夫的葬礼上发表讲话

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [dɪ'si:st] ['nɑ:vəlɪst][æz; əz] " [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['pi:p(ə)l] .

described	**the**	**deceased**	**novelist**	**as**	**"**	**the**	**incarnation**	**of**	**a**	**whole**	**people**	**.**
描述	这	死者	小说家	作为	"	这	化身	的	一个	所有的	人们	.

这位已故小说家被形容为"一个民族的化身"。

" ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['fitiŋli] [maɪt] [ðə; ði] [freɪz] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] - ,

"	**Even**	**more**	**fittingly**	**might**	**the**	**phrase**	**be**	**applied**	**to**	**Björnson**	**,**
"	甚至	更多的	恰如其分	可能	这	短语	是	应用	到	-	,

"这句话用在比约恩森身上或许更为贴切。"

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] ['eniwer] [els] [ɪn]['mɑ:dərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

for	**it**	**would**	**be**	**difficult**	**to**	**find**	**anywhere**	**else**	**in**	**modern**	**literature**
为了	它	会	是	难的	到	寻找	任何地方	别的	在	现代的	文学

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

a	**figure**	**so**	**completely**	**and**	**profoundly**	**representative**	**of**	**his**	**race**	**.**
一个	数字	所以	完全地	和	深刻地	代表	的	他的	种族	.

因为在现代文学中，很难找到像他这样完整而深刻地代表其种族的人物。

[ɪn][ðə; ði] ['fri:kwəntli] ['kwoʊtɪd][wɜ:rdz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['brændz] ,

In	**the**	**frequently**	**quoted**	**words**	**of**	**Dr**	**.**	**Brandes**	**,**
在	这	频繁地	引	字	的	博士	.	布兰德斯	,

用布兰德斯博士经常被引用的话来说，

[tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɪn]['eni] [ə'sembli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [ɪz][laɪk] "

to	**speak**	**the**	**name**	**of**	**Björnson**	**in**	**any**	**assembly**	**of**	**his**	**countrymen**	**is**	**like**	**"**
到	说话	这	姓名	的	-	在	任何	集会	的	他的	同胞们	是	喜欢	"

['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði][nɔ:r'wi:dʒən][flæg] .

hoisting	**the**	**Norwegian**	**flag**	**.**
吊装	这	挪威	旗帜	.

在挪威同胞的任何集会上提起比约恩松的名字，就如同"升起挪威国旗"。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [mə'lɪʃəsli] ['ædɪd] [ðæt] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][laɪk] ['flɔntɪŋ]

"	**It**	**has**	**been**	**maliciously**	**added**	**that**	**mention**	**of**	**his**	**name**	**is**	**also**	**like**	**flaunting**
"	它	有	到过	恶意地	额外	那	提到	的	他的	姓名	是	还	喜欢	炫耀

[ə; eɪ] [red] [flæg][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ,

a	**red**	**flag**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**considerable**	**proportion**	**of**	**the**	**assembly**	**,**
一个	红色的	旗帜	在	这	视线	的	一个	大量	部分	的	这	集会	,

"有人恶意补充说，提及他的名字就像在相当一部分与会者面前挥舞红旗一样。"

[fɔ:r; fər] - [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['faɪtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] ,

for	**Björnson**	**has**	**always**	**been**	**a**	**fighter**	**as**	**well**	**as**	**an**	**artist**	**,**
为了	-	有	总是	到过	一个	战斗机	作为	出色地	作为	一个	艺术家	,

因为比约恩森既是艺术家，也是斗士。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzd] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ]

and	**it**	**has**	**been**	**his**	**self**	**-**	**imposed**	**mission**	**to**	**arouse**	**his**	**fellow**
和	它	有	到过	他的	自己	-	强加	使命	到	引起	他的	同伴

['kʌntri:mɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ment(ə)l] ['slʌgɪʃnəs] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][tu:; tə] [gɪv] [kri'eɪtɪv]

countrymen	**from**	**their**	**mental**	**sluggishness**	**no**	**less**	**than**	**to**	**give**	**creative**
同胞们	从	他们的	精神的	迟缓	不	较少的	比	到	给	有创造力的

[ɪm'bɑ:dimənt] [tu:; tə][ðer; ðər] [taɪps] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ'di:əl][ˌæspɚ'eɪʃənz] .

embodiment	**to**	**their**	**types**	**of**	**character**	**and**	**their**	**ideal**	**aspirations**	**.**
实施例	到	他们的	类型	的	特点	和	他们的	理想的	抱负	.

他给自己设定的使命是，唤醒同胞们摆脱精神上的迟钝，并以创造性的方式体现他们的性格类型和理想抱负。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['rædɪkəlɪzəm] ,

But	**whatever**	**the**	**opposition**	**aroused**	**by**	**his**	**political**	**and**	**social**	**radicalism**	**,**
但	任何	这	反对	被唤醒	经过	他的	政治的	和	社会的	激进主义	,

但无论他的政治和社会激进主义激起了怎样的反对，

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [hæv; həv] [bɪn] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

even	his	opponents	have	been	constrained	to	feel	that	he	was	the
甚至	他的	对手	有	到过	受限	到	感觉	那	他	曾是	这

['maʊθpi:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [nɔ:r'wi:dʒən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ,

mouthpiece	of	their	race	as	no	other	Norwegian	before	him	had	been	,
喉舌	的	他们的	种族	作为	不	其他	挪威	前	他	有	到过	,

甚至连他的对手也不得不承认，他是挪威民族的代言人，这是之前任何一位挪威人都无法比拟的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [vɔɪst] [wət'evər] [ɪz] ['di:pəst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	that	he	has	voiced	whatever	is	deepest	and	most	enduring	in	the
和	那	他	有	配音	任何	是	最深处	和	最多	持久	在	这

[nɔ:r'wi:dʒən] ['tempər] .

Norwegian	temper	.
挪威	脾气	.

他表达了挪威人性格中最深沉、最持久的情感。

['paʊərf(ə)l][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Powerful	as	has	been	his	appeal	to	the	intellect	and	conscience	of	the
强大的	作为	有	到过	他的	上诉	到	这	智力	和	良心	的	这

['mɑ:dərn][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] ,

modern	world	at	large	,
现代的	世界	在	大的	,

尽管他对现代世界广大民众的理智和良知具有强大的号召力，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [noʊt][ʌv; əv][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɔ:r][ʌv; əv] [tʃɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

it	has	always	had	a	special	note	of	admonition	or	of	cheer	for	his
它	有	总是	有	一个	特别的	笔记	的	警告	或者	的	欢呼	为了	他的

[oʊn] ['pi:p(ə)l] .

own	people	.
自己的	人们	.

它总是带有对他自己人民的特殊告诫或鼓励的意味。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tu:] [θi:mz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ]

With	reference	to	the	second	of	our	two	themes	,	it	is	sufficient	to	say
和	参考	到	这	第二	的	我们的	二	主题	,	它	是	充足的	到	说

[ðæt] ,

that	,
那	,

关于我们提出的第二个主题，只需说明一点：

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [vɜ:rs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['hoʊlli] [ə'bændənd] [baɪ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

although	the	form	of	verse	was	almost	wholly	abandoned	by	him	during	the
虽然	这	形式	的	诗	曾是	几乎	完全	弃	经过	他	期间	这

['lætər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

latter	half	of	his	life	,
后者	一半	的	他的	生活	,

虽然在他生命的后半段，他几乎完全放弃了诗歌这种形式，

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['poʊətrɪ]['nevər] ['si:st] [tu:; tə][eks'heɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

the	breath	of	poetry	never	ceased	to	exhale	from	his	work	,
这	气息	的	诗	绝不	停止	到	呼气	从	他的	工作	,

他的作品中从未停止过诗歌的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪrɪk] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][proʊz] [stɪl] [rɪ'kɔ:lz] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði] ['sɪŋər]

and	the	lyric	exuberance	of	his	later	prose	still	recalls	to	us	the	singer
和	这	歌词	热情洋溢	的	他的	之后	散文	仍然	召回	到	我们	这	歌手

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkstiz] .

of	the	sixties	.
的	这	六十年代	.

他后期散文中洋溢的抒情热情，仍然让我们想起六十年代的那位歌手。

[fjuː] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][hæv; həv] [pruːvd] [æz; əz] [ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ]

Few	productions	of	modern	literature	have	proved	as	epoch	-	making
很少	作品	的	现代的	文学	有	已证实	作为	时代	-	制作

[æz; əz][ðə; ðɪ][ˈmɑːdɪst][ˈlɪt(ə)l][ˈvɑːljəm] [kɔːld] " - [ˈsɔːlˌbækən] ,

as	the	modest	little	volume	called	"	Synnöve	Solbakken	,
作为	这	谦虚的	小的	体积	称为	"	-	索尔巴肯	,

现代文学作品中很少有像这本名为《Synnöve Solbakken》的小册子那样具有划时代意义的，

" [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʃɑːps] [ʌv; əv] [ˈkristiˈaːniə] [ænd; ənd][ˌkəupənˈheigən][ɪn] - .

"	which	appeared	in	the	book	shops	of	Christiania	and	Copenhagen	in	1857	.
"	哪个	出现	在	这	书	商店	的	克里斯蒂安尼亚	和	哥本哈根	在	-	.

该书于 1857 年在克里斯蒂安尼亚和哥本哈根的书店出版。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈpez(ə)nt] [laɪf] ,

It	was	a	simple	tale	of	peasant	life	,
它	曾是	一个	简单的	故事	的	农民	生活	,

这是一个关于农民生活的简单故事。

[æn; ən][ˈaɪdɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ,

an	idyl	of	the	love	of	a	boy	and	a	girl	,
一个	牧歌	的	这	爱	的	一个	男生	和	一个	女孩	,

一段关于男孩和女孩爱情的田园诗，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [nuː] [ɪn][ɪts] [staɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈɪntɪmət] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	it	was	absolutely	new	in	its	style	,	and	in	its	intimate	revelation	of
但	它	曾是	绝对地	新的	在	它是	风格	,	和	在	它是	亲密的	启示	的

[ðə; ðɪ][nɔːrˈwiːdʒən] [ˈkærəktər] .

the	Norwegian	character	.
这	挪威	特点	.

但它的风格是全新的，而且它对挪威人性格的刻画也十分细腻。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ] [jɪr] - ,

It	must	be	remembered	that	until	the	year	1814	,
它	必须	是	记得	那	直到	这	年	-	,

必须记住，直到1814年，

[ˈnɔːrweɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] [bɪn] [pəˈlɪtɪkli] [juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˈdenmɑːrk] ,

Norway	had	for	centuries	been	politically	united	with	Denmark	,
挪威	有	为了	几个世纪	到过	政治上	团结的	和	丹麦	,

挪威几个世纪以来一直与丹麦在政治上保持统一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌkəupənˈheigən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] [ˈlɪtəreri] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː]

and	that	Copenhagen	had	been	the	common	literary	centre	of	the	two
和	那	哥本哈根	有	到过	这	常见的	文学	中心	的	这	二

[ˈkʌntriz] .

countries	.
国家	.

而且哥本哈根一直是两国的共同文学中心。

[tuː; tə] [ðæt] [ˈsɪti] [nɔːrˈwiːdʒən] [ˈraɪtɚz] [hæd; həd][ˈgrævɪˌteɪtɪd][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][æz; əz] [frentʃ] [ˈraɪtɚz]

To	that	city	Norwegian	writers	had	gravitated	as	naturally	as	French	writers
到	那	城市	挪威	作家	有	引力	作为	自然	作为	法语	作家

[ˈgrævɪteɪt] [tuː; tə][ˈpærɪs] .

gravitate	to	Paris	.
引力	到	巴黎	.

挪威作家们自然而然地被这座城市吸引，就像法国作家们被巴黎吸引一样。

[ðer; ðər][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

There	had	resulted	from	this	condition	of	things	a	literature
那里	有	结果	从	这	状况	的	事物	一个	文学

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

由此产生了一种文学作品，该作品.....

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [oʊd] [mʌtʃ] [tu:; tə][men][ʌv; əv][nɔ:r'wi:dʒən][bɜ:rθ] , [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ]

although	it	owed	much	to	men	of	Norwegian	birth	,	was	essentially	a	Danish
虽然	它	欠款	很多	到	男人	的	挪威	出生	,	曾是	本质上	一个	丹麦语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

虽然它深受挪威裔作家的影响，但本质上仍是一种丹麦文学。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['prɑ:pərli][bi:; bi][soʊ] [staɪld] .

and	must	properly	be	so	styled	.
和	必须	适当地	是	所以	风格	.

必须按照这种样式正确排列。

[ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][kʊd; kəd][boʊst] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ]

That	literature	could	boast	,	at	the	beginning	of	the	nineteenth
那	文学	可以	夸	,	在	这	开始	的	这	第十九

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

十九世纪初，文学可以自豪地宣称：

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]['kɑ:mpərəb(ə)l][ɪn][ɪts][æn'tɪkwəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['lɪtərəˌtʃərz]

an	interesting	history	comparable	in	its	antiquity	with	the	greater	literatures
一个	有趣的	历史	可比	在	它是	古代	和	这	更大的	文学

[ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

of	Europe	,
的	欧洲	,

一段引人入胜的历史，其古老程度堪比欧洲伟大的文学作品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [pæst] .

and	a	brilliant	history	for	at	least	a	hundred	years	past	.
和	一个	杰出的	历史	为了	在	至少	一个	百	年	过去的	.

以及过去至少一百年来辉煌的历史。

[bʌt; bət][oʊld] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]

But	old	literatures	are	sure	to	become	more	or	less	sophisticated	and
但	老的	文学	是	当然	到	变得	更多的	或者	较少的	复杂的	和

['træməld] [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n] ,

trammelled	by	tradition	,
受束缚	经过	传统	,

但古代文学作品必然会变得越来越复杂，并受到传统的束缚。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] ['deɪnɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

and	to	this	rule	Danish	literature	was	no	exception	.
和	到	这	规则	丹麦语	文学	曾是	不	例外	.

丹麦文学也不例外。

[wen] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] ['ɛdzˌvɔld] , [ɪn] - , ['sepəreɪtɪd] ['nɔ:rweɪ] [frʌm; frəm]['denmɑ:rk] ,

When	the	constitution	of	Eidsvold	,	in	1814	,	separated	Norway	from	Denmark	,
什么时候	这	宪法	的	艾兹沃尔德	,	在	-	,	分开	挪威	从	丹麦	,

1814年，艾兹沃尔德宪法将挪威从丹麦分离出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kɪŋdəm] ([seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fɔːrst] ['swiːdɪʃ]

and	made	it	into	an	independent	kingdom	(	save	for	the	forced	Swedish
和	制成	它	进入	一个	独立的	王国	(	节省	为了	这	强制	瑞典

['pɑːrtnərʃɪp]) ,

partnership	)	,
合伙	)	,

并将其发展成为一个独立的王国（除了被迫与瑞典结盟之外）。

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [hæd; həd] ['præktɪkli] [noʊ] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] ['sentərd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

the	country	had	practically	no	literary	tradition	save	that	which	centred	about	the
这	国家	有	几乎	不	文学	传统	节省	那	哪个	居中	关于	这

['deɪnɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] .

Danish	capital	.
丹麦语	首都	.

除了以丹麦首都为中心的文学传统之外，该国几乎没有其他文学传统。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kleɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['meni] ['deɪnɪʃ] ['raɪtɚz] ,

She	might	claim	to	have	been	the	native	country	of	many	Danish	writers	,
她	可能	宣称	到	有	到过	这	本国的	国家	的	许多	丹麦语	作家	,

她或许会声称自己是许多丹麦作家的故乡，

['iːv(ə)n] [ʌv; əv] ['lʊdvɪg] ['hoʊlbɝg] , [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['raɪtər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌskændɪ'nevjən] ['piːpəlz] [hæv; həv]

even	of	Ludvig	Holberg	,	the	greatest	writer	that	the	Scandinavian	peoples	have
甚至	的	路德维格	霍尔伯格	,	这	最	作家	那	这	斯堪的纳维亚语	人民	有

[jet] [prə'duːst] ,

yet	produced	,
然而	生产	,

即使是对于斯堪的纳维亚民族迄今为止最伟大的作家路德维希·霍尔堡来说，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['ferli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən]

but	she	could	point	to	nothing	that	might	fairly	be	called	a	Norwegian
但	她	可以	观点	到	没有什么	那	可能	相当	是	称为	一个	挪威

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

但她却找不到任何可以称得上是挪威文学的作品。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəli] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðɪs]

The	young	men	of	the	rising	generation	were	naturally	much	concerned	about	this
这	年轻的	男人	的	这	上升	一代	是	自然	很多	担心的	关于	这

,

,

,

新一代的年轻人自然对此非常关注。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [daɪ'vɜːrdʒəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'roʊz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [miːnz] [wer'baɪ] [ðə; ðɪ]

and	a	sharp	divergence	of	opinion	arose	as	to	the	means	whereby	the
和	一个	锋利的	发散	的	观点	出现	作为	到	这	方法	由此	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [nɔːr'wiːdʒən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [maɪt] [biː; bi] ['fəːðəd] ,

interests	of	Norwegian	literature	might	be	furthered	,
兴趣	的	挪威	文学	可能	是	进一步	,

于是，对于如何促进挪威文学的发展，出现了严重的意见分歧。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [eɪmz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn] [vjuː] .

and	the	aims	which	it	should	have	in	view	.
和	这	目标	哪个	它	应该	有	在	看法	.

以及它应该着眼的目标。

[wʌn] ['pɑːrti] ['ɜːdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [luːs] [frʌm; frəm] [ɪts]

One	party	urged	that	the	literature	should	break	loose	from	its
一	派对	敦促	那	这	文学	应该	休息	松动的	从	它是

[trə'dɪʃən(ə)l] [pæst] ,

traditional	past	,
传统的	过去的	,

一方呼吁文学应该摆脱其传统束缚，

[ænd; ənd] [eɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪvli] ['næʃ(ə)nəl] ['spɪrɪt] .

and	aim	at	the	cultivation	of	an	exclusively	national	spirit	.
和	目的	在	这	栽培	的	一个	只	国家的	精神	.

旨在培养纯粹的民族精神。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] [dɪ'klerd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːli] ,

The	other	party	declared	such	a	course	to	be	folly	,
这	其他	派对	声明	这样的	一个	课程	到	是	蠢事	,

对方则认为这种做法是愚蠢的。

[kən'tendɪŋ] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['grædʒuəl]

contending	that	literature	must	be	a	product	of	gradual
争吵	那	文学	必须	是	一个	产品	的	逐渐地

[dɪ'veləpmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [set] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ,

development	rather	than	of	set	volition	,
发展	相当	比	的	放	意志	,

他认为文学必须是逐步发展的产物，而不是刻意为之的产物。

[ænd; ənd] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'laɪdəskoʊp] ,

and	that	,	despite	the	shifting	of	the	political	kaleidoscope	,
和	那	,	尽管	这	转变	的	这	政治的	万花筒	,

尽管政治局势瞬息万变，

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fɜːrmli] ['ruːtɪd] [ɪn] [ɪts] ['deɪnɪʃ] [pæst] [ðæt] [ɪts]

the	national	literature	was	so	firmly	rooted	in	its	Danish	past	that	its
这	国家的	文学	曾是	所以	牢牢	根	在	它是	丹麦语	过去的	那	它是

['nætʃ(ə)rəl] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] ['aʊtgroʊθ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

natural	evolution	must	be	an	outgrowth	from	all	that	had	gone	before	.
自然的	进化	必须	是	一个	生长	从	全部	那	有	已消失	前	.

民族文学深深扎根于丹麦的过去，其自然发展必然是过去一切的产物。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːrtiz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['liːdər] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['ʌltrə] -

Each	of	these	parties	found	a	vigorous	leader	,	the	cause	of	ultra	-
每个	的	这些	各方	成立	一个	蓬勃	领导者	,	这	原因	的	极端主义者	-

- ['biːɪŋ] ['tʃæmpiːənd] [baɪ] - ,

Norwegianism	being	championed	by	Wergeland	,
-	存在	拥护者	经过	-	,

这些政党各自找到了强有力的领导人，其中极端挪威主义事业由韦尔格兰德领导。

[æn; ən] [ɪ'rætɪk] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [bəːnd] , [bʌt; bət] [huː] ['nevər] [faʊnd]

an	erratic	person	in	whom	the	spark	of	genius	burned	,	but	who	never	found
一个	不稳定的	人	在	谁	这	火花	的	天才	烧伤	,	但	WHO	绝不	成立

[hɪm'self] , [ɑːr'tɪstɪkli] ['spiːkɪŋ] .

himself	,	artistically	speaking	.
他自己	,	艺术上	请讲	.

他是一个性格古怪的人，身上燃烧着天才的火花，但在艺术上却始终没有找到自我。

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪvz] [wʌz; wəz] - , [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['raɪtər] [ʌv; əv]

The	champion	of	the	conservatives	was	Welhaven	,	a	polished	writer	of
这	冠军	的	这	保守派	曾是	-	,	一个	抛光	作家	的

['sɪŋgjələr] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [fɔːrs] ,

singular	charm	and	much	force	,
单数	魅力	和	很多	力量	,

保守派的代表人物是韦尔黑文，他是一位文笔优美、魅力非凡、笔力雄健的作家。

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɪn] ['tempər] ,
philosophical in temper ,
哲学 在 脾气 ,

性情富有哲理，

[huːz] ['greɪsf(ə)l] [vɜːrs] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌp'held] [baɪ] [bəuθ] ['priːsept] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ðə; ðɪ]
whose graceful verse and acute criticism upheld by both precept and practice the
谁 优美 诗 和 急性 批评 维持 经过 两个都 戒律 和 实践 这
[trə'dɪʃən(ə)l] ['stændərdz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .
traditional standards of culture .
传统的 标准 的 文化 .

其优美的诗歌和敏锐的批评，在教义和实践中都维护了传统的文化标准。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [huː] [pruːvd] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [mɔːr] ['zeləs]
Each of these men had his followers , who proved in many cases more zealous
每个 的 这些 男人 有 他的 追随者 , WHO 已证实 在 许多 案例 更多的 热心
[ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['lidər] .
than their leaders .
比 他们的 领导人 .

这些人各自都有追随者，而且在很多情况下，这些追随者比他们的领导人更加狂热。

[ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['θɜːtiːz] [ænd; ənd] ['fɔːtiːz] [wʌz; wəz] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] - -
The period of the thirties and forties was dominated by this Wergeland -
这 时期 的 这 三十多岁 和 四十年代 曾是 占主导地位 经过 这 - -
- ['kɑːntrəvɜːrsi] ,
Welhaven controversy ,
- 争议 ,

20世纪30年代和40年代主要围绕着韦尔格兰德-韦尔哈文之争展开。

[wɪtʃ] [en'dʒendəd] [mʌtʃ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
which engendered much bitterness of feeling ,
哪个 产生的 很多 苦味 的 感觉 ,

这引发了许多痛苦的情绪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ðɪ] ['kæpɪt(ə)l] [fækt] [ɪn] [nɔːr'wiːdʒən] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]
and which constitutes the capital fact in Norwegian literary history before the
和 哪个 构成 这 首都 事实 在 挪威 文学 历史 前 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪbsən] [ænd; ənd] - [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [siːn] .
appearance of Ibsen and Björnson upon the scene .
外貌 的 易卜生 和 - 之上 这 场景 .

这构成了易卜生和比昂松出现之前挪威文学史上最重要的事实。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pærəlel] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː] [sʌtʃ] [men]
A sort of parallel might be drawn for American readers by taking two such men
一个 种类 的 平行线 可能 是 绘制 为了 美国人 读者 经过 采取 二 这样的 男人
[æz; əz] ['(h)witmən] [ænd; ənd] ['lɔŋfeləu] ,
as Whitman and Longfellow ,
作为 惠特曼 和 朗费罗 ,

对于美国读者来说，或许可以借鉴惠特曼和朗费罗这两位作家的例子来做个类比。

[ə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [moʊst] [aʊt'spoʊkən] ['fæʃ(ə)n] , [ə'suːmɪŋ] [fɔːr; fər]
opposing them to one another in the most outspoken fashion , assuming for
反对 他们 到 一 其他 在 这 最多 直言不讳 时尚 , 假设 为了
[bəuθ] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpli] [pə'lemɪk] ['mænər] ,
both a sharply polemic manner ,
两个都 一个 尖锐地 论战 方式 ,

以最直言不讳的方式将他们彼此对立起来，并以一种尖锐的论战方式看待双方，

[ænd; ənd]['reɪndʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['fɔ:ləuəz] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm]

and	ranging	among	their	respective	followers	all	the	other	writers	of	their	time
和	范围	之中	他们的	各自	追随者	全部	这	其他	作家	的	他们的	时间

.

:

.

他们的追随者涵盖了同时代所有其他作家。

[ðen] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ɪʃu:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]

Then	imagine	the	issue	between	them	to	be	drawn	not	only	in	the	field	of
然后	想象	这	问题	之间	他们	到	是	绘制	不是	仅有的	在	这	场地	的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

然后想象一下，他们之间的问题不仅仅局限于文字领域，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ðə; ði] ['θi:ətər] , [ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ə'ri:nə] ,

but	also	in	the	pulpit	,	the	theatre	,	and	the	political	arena	,
但	还	在	这	讲坛	,	这	剧院	,	和	这	政治的	竞技场	,

但也包括在讲坛、剧院和政治舞台上，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [slaɪt] ['noʊʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪtʃ]

and	some	slight	notion	may	be	obtained	of	the	condition	of	affairs	which
和	一些	轻微	概念	可能	是	获得	的	这	状况	的	事务	哪个

[ˌpri'si:did] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] [bɜ:rθ][ʌv; əv][nɔ:r'wi:dʒən]

preceded	the	advent	of	Björnson	and	the	true	birth	of	Norwegian
之前	这	来临	的	-	和	这	真的	出生	的	挪威

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ] " - ['sɔ:lˌbækən] .

literature	with	"	Synnöve	Solbakken	.
文学	和	"	-	索尔巴肯	.

由此可以略微了解比约恩松出现之前以及挪威文学真正诞生于《Synnöve Solbakken》之前的情况。

" [ðə; ði][wɜ:rk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['destɪnd] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə][ɪn]

"	The	work	which	was	thus	destined	to	mark	the	opening	of	a	new	era	in
"	这	工作	哪个	曾是	因此	注定	到	标记	这	开幕	的	一个	新的	时代	在

[nɔ:r'wi:dʒən] ['letərz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [jɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔθɜ-z] [laɪf] .

Norwegian	letters	was	written	in	the	twenty	-	fifth	year	of	its	author's	life	.
挪威	信件	曾是	书面	在	这	二十	-	第五	年	的	它是	作者的	生活	.

“这部注定要开启挪威文学新纪元的作品，写于作者二十五岁那年。”

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['pæstər] , - - [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] - ,

The	son	of	a	country	pastor	,	Björnstjerne	Björnson	was	born	at	Kvikne	,
这	儿子	的	一个	国家	牧师	,	-	-	曾是	出生	在	-	,

[dɪ'sembər] [eɪt] , - .

December	8	,	1832	.
十二月	8	,	-	.

比约恩斯捷尔内·比约恩松是乡村牧师的儿子，1832 年 12 月 8 日出生于克维克内。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

At	the	age	of	six	,	his	father	was	transferred	to	a	new	parish	in	the
在	这	年龄	的	六	,	他的	父亲	曾是	转移	到	一个	新的	教区	在	这

['rɒmzdɑ:l] ,

Romsdal	,
罗姆斯达尔	,

六岁那年，他的父亲被调往罗姆斯达尔的一个新的教区。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['ri:dʒənz][ɪn] ['nɔ:rweɪ] .

one	of	the	most	picturesque	regions	in	Norway	.
一	的	这	最多	如画	地区	在	挪威	.

挪威风景最优美的地区之一。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [baɪ] [ði:z] [sə'raʊndɪŋz] [wʌz; wəz] [di:p]

The	impression	made	upon	his	sensitive	nature	by	these	surroundings	was	deep
这	印象	制成	之上	他的	敏感的	自然	经过	这些	周围环境	曾是	深的

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] .

and	enduring	.
和	持久	.

周围的环境给他敏感的天性留下了深刻而持久的印象。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hi:; hi] [spi:ks] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋz]

Looking	back	upon	his	boyhood	he	speaks	with	strong	emotion	of	the	evenings
寻找	后退	之上	他的	童年	他	说话	和	强的	情感	的	这	晚上

[wen] " [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [pleɪ] [ə'pɑ:n]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][fjɔ:rd] ,

when	"	I	stood	and	watched	the	sunlight	play	upon	mountain	and	fiord	,
什么时候	"	我	站立	和	观看	这	阳光	玩	之上	山	和	峡湾	,

回想起童年时光，他动情地谈起那些夜晚："我站在那里，看着阳光洒在山峦和峡湾上，美不胜收。"

[ʌn'tɪl][aɪ][wept] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [wen] ,

until	I	wept	,	as	if	I	had	done	something	wrong	,	and	when	,
直到	我	哭泣	,	作为	如果	我	有	完毕	某物	错误的	,	和	什么时候	,

直到我哭了起来，仿佛我做错了什么事，然后，

[bɔ:rn] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ][ski:]['ɪntu:][wʌn] ['væli] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd]

borne	down	upon	my	ski	into	one	valley	or	another	I	could	stand	as	if	spellbound
出生	向下	之上	我的	滑雪	进入	一	谷	或者	其他	我	可以	站立	作为	如果	着迷

[baɪ][ə; eɪ] ['bju:ti] ,

by	a	beauty	,
经过	一个	美丽	,

滑雪板载着我滑下山谷，我常常驻足凝望，仿佛被美景所吸引。

[baɪ][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] ,

by	a	longing	that	I	could	not	explain	,
经过	一个	渴望	那	我	可以	不是	解释	,

一种无法解释的渴望，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][dʒɔɪ][aɪ][hæd; həd] ,

but	that	was	so	great	that	along	with	the	highest	joy	I	had	,
但	那	曾是	所以	伟大的	那	沿着	和	这	最高	喜悦	我	有	,

但这感觉太棒了，伴随着我所感受到的最极致的喜悦，

['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] ['di:pəst] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] .

also	,	the	deepest	sense	of	imprisonment	and	sorrow	.
还	,	这	最深处	感觉	的	监禁	和	悲哀	.

此外，还有最深切的囚禁感和悲伤感。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mu:d] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]['lɪrɪk] ,

"	This	is	the	mood	which	was	to	be	given	utterance	in	that	wonderful	lyric	,
"	这	是	这	情绪	哪个	曾是	到	是	给定	发声	在	那	精彩的	歌词	,

"这就是那首美妙的歌词想要表达的情感。"

" ['oʊvər][ðə; ði] ['lɔ:fti] ['maʊntnz] ,

"	Over	the	Lofty	Mountains	,
"	超过	这	洛夫蒂	山脉	,

"越过巍峨的高山，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ju:θ]

"	in	which	all	the	ardor	and	the	longings	of	passionate	and	impatient	youth
"	在	哪个	全部	这	热情	和	这	渴望	的	热情的	和	不耐烦	青年

[faɪnd][ðə; ði][moʊst] [ə'pi:lɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

find	the	most	appealing	expression	.
寻找	这	最多	上诉	表达	.

"其中，所有充满激情和急躁的年轻人的热情和渴望都得到了最吸引人的表达。"

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] " [ɑːrn] , " [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [ˌriːprə'djuːst] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

The	song	is	found	in	"	Arne	,	"	and	may	be	thus	reproduced	,	after	a	fashion	,
这	歌曲	是	成立	在	"	阿恩	,	"	和	可能	是	因此	复制品	,	后	一个	时尚	,

这首歌出自《阿恩》一书，因此可以大致照搬其风格进行复刻。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

in	the	English	language	.
在	这	英语	语言	.

用英语来说。

" ['ɔːf(ə)n][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]

"	Often	I	wonder	what	there	may	be
"	经常	我	想知道	什么	那里	可能	是

我常常想知道可能存在什么

['oʊvər][ðə; ði]['lɔːfti] ['maʊntnz] .

Over	the	lofty	mountains	.
超过	这	高远	山脉	.

越过巍峨的高山。

[hɪr] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][ɔːl][aɪ] [siː] ,

Here	the	snow	is	all	I	see	,
这里	这	雪	是	全部	我	看	,

眼前只有雪。

[spred] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [triː] ;

Spread	at	the	foot	of	the	dark	green	tree	;
传播	在	这	脚	的	这	黑暗的	绿色的	树	;

蔓延在深绿色树的树根处；

['sædli] [aɪ]['ɔːf(ə)n]['pɑːndər] ,

Sadly	I	often	ponder	,
令人遗憾的是	我	经常	思考	,

遗憾的是，我常常思考：

[wʊd] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊvər]['jɑːndər] .

Would	I	were	over	yonder	.
会	我	是	超过	远处	.

我真希望自己能在那边。

" [strɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪŋ] [sɔːz] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [haɪ]

"	Strong	of	wing	soars	the	eagle	high
"	强的	的	翼	翱翔	这	鹰	高的

雄鹰展翅高飞

['oʊvər][ðə; ði]['lɔːfti] ['maʊntnz] ,

Over	the	lofty	mountains	,
超过	这	高远	山脉	,

越过巍峨的高山，

[glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] [sɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Glad	of	the	new	day	soars	to	the	sky	,
高兴的	的	这	新的	天	翱翔	到	这	天空	,

欣喜地迎接新的一天，翱翔天际。

[waɪld][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] [dʌθ; dəθ][flaɪ] ;

Wild	in	pursuit	of	his	prey	doth	fly	;
荒野	在	追逐	的	他的	猎物	确实	飞	;

它疯狂地追逐猎物；

['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] , ['fɪrləs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

Pauses	,	and	,	fearless	of	danger	,
停顿	,	和	,	无畏	的	危险	,

停顿片刻，并且，无惧危险，

[skænz][ðə; ði][fɑːr][koʊsts][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

Scans	the	far	coasts	of	the	stranger	.
扫描	这	远的	海岸	的	这	陌生人	.

扫描陌生人的遥远海岸。

" [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] , [huːz] [θɔːts] [nɛə] [flai]

"	The	apple	-	tree	,	whose	thoughts	ne'er	fly
"	这	苹果	-	树	,	谁	想法	从未	飞

“那棵苹果树，它的思绪从不飞翔

['oʊvər][ðə; ði]['lɔːfti] ['maʊntnz] ,

Over	the	lofty	mountains	,
超过	这	高远	山脉	,

越过巍峨的高山，

[liːvz] , [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] [drɔː] [naɪ] ,

Leaves	,	when	the	summer	days	draw	nigh	,
树叶	,	什么时候	这	夏天	天	画	夜	,

夏日将至，树叶飘落。

['peɪʃntli] [weɪts][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [haɪ]

Patiently	waits	for	the	time	when	high
耐心	等待	为了	这	时间	什么时候	高的

耐心等待高……的时机。

[ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ɪts] [baʊz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['swɪŋɪŋ] ,

The	birds	in	its	boughs	shall	be	swinging	,
这	鸟类	在	它是	树枝	将	是	摇摆	,

树枝上的鸟儿将会荡秋千，

[jet] [wɪl] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] .

Yet	will	know	not	what	they	are	singing	.
然而	将要	知道	不是	什么	他们	是	歌唱	.

然而他们却不知道自己在唱什么。

" [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [jəːnd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ]

"	He	who	has	yearned	so	long	to	go
"	他	WHO	有	渴望	所以	长的	到	去

“渴望已久的人”

['oʊvər][ðə; ði]['lɔːfti] ['maʊntnz] —

Over	the	lofty	mountains	—
超过	这	高远	山脉	—

翻过巍峨的高山——

[hiː; hi] [huːz] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][fɑːnd][hoʊps] [groʊ]

He	whose	visions	and	fond	hopes	grow
他	谁	愿景	和	喜爱	希望	生长

他的愿景和美好的希望日益增长

[dɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt][soʊ] ['restləs] [floʊ] —

Dim	,	with	the	years	that	so	restless	flow	—
暗淡	,	和	这	年	那	所以	不安	流动	—

随着岁月无情流逝，渐渐黯淡下来——

[noʊz] [wʌt] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] ,

Knows	what	the	birds	are	singing	,
知道	什么	这	鸟类	是	歌唱	,

知道鸟儿在唱什么歌，

[glæd][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ['swɪŋɪŋ] .

Glad	in	the	tree	-	tops	swinging	.
高兴的	在	这	树	-	最高额	摇摆	.

很高兴能在树梢上荡秋千。

" [waɪ] , [oʊ][bɜːrd] , [dʌst] [ðaʊ] ['hɪðər] [fer]
" Why , oh bird , dost thou hither fare
" 为什么 , 哦 鸟 , 朋友 你 这里 票价

“鸟儿啊，你为何飞到这里？”

['oʊvər][ðə; ði]['lɔːfti] ['maʊntnz] ?
Over the lofty mountains ?
超过 这 高远 山脉 ?

翻过巍峨的高山?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['betər] [ðer; ðər] ,
Surely it must be better there ,
一定 它 必须 是 更好的 那里 ,

那里肯定更好。

['brɔːdər] [ðə; ði] [vjuː] [ænd; ənd]['friːə(r)][ðə; ði] [er] ;
Broader the view and freer the air ;
更广泛 这 看法 和 更自由 这 空气 ;

视野更开阔，空气更清新;

[ðaʊ] [ðiːz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ;
Com'st thou these longings to bring me ;
com'st 你 这些 渴望 到 带来 我 ;

你来是为了带给我这些渴望吗?

[ðiːz] ['oʊnli] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪŋ] [ˌem 'iː] ?
These only , and nothing to wing me ?
这些 仅有的 , 和 没有什么 到 翼 我 ?

只有这些，没有别的办法吗?

" [oʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevər] , ['nevər][goʊ]
" Oh , shall I never , never go
" 哦 , 将 我 绝不 , 绝不 去

哦，我是否永远，永远都不要离开

['oʊvər][ðə; ði]['lɔːfti] ['maʊntnz] !
Over the lofty mountains !
超过 这 高远 山脉 !

翻越巍峨群山!

[mʌst; məst][ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [soʊ]
Must all my thoughts and wishes so
必须 全部 我的 想法 和 愿望 所以

我必须把我所有的想法和愿望都这样说吗?

[held] [ɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ]
Held in these walls of ice and snow
握住 在 这些 墙壁 的 冰 和 雪

被困在这些冰雪之墙中

[hɪr] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] [fər'evər] ?
Here be imprisoned forever ?
这里 是 被监禁 永远 ?

永远被囚禁在这里?

[tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fliː] [ðem; ðəm]['nevər] ?
Till death shall I flee them never ?
直到 死亡 将 我 逃跑 他们 绝不 ?

至死我愿永不逃离他们?

" [hens] !
" Hence !
" 因此 !

“因此!

[aɪ] [wɪl] [hens] !
I will hence !
我 将要 因此 !

我一定会这么做!

[oʊ] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ,
Oh , so far from here ,
哦 , 所以 远的 从 这里 ,

哦，离这里好远啊。

['oʊvər][ðə; ði]['lɔːfti] ['maʊntnz] !
Over the lofty mountains !
超过 这 高远 山脉 !

翻越巍峨群山!

[hɪr] - [tiː][ɪz][soʊ] [dʌl] , [soʊ] [ʌn'spiːkəbli] [drɪr] ;
Here ' t is so dull , so unspeakably drear ;
这里 - t 是 所以 乏味的 , 所以 难以言喻的 凄凉 ;

这里太沉闷了，太令人难以言喻的凄凉了;

[jʌŋ] [ɪz][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [fɪr] —
Young is my heart and free from fear —
年轻的 是 我的 心 和 自由的 从 害怕 —

我心年轻，无所畏惧——

['betər] [ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə][biː; bi] ['skeɪlɪŋ]
Better the walls to be scaling
更好的 这 墙壁 到 是 缩放

最好让墙壁可以攀爬。

[ðæn; ðən] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['prɪzn] [laɪ] ['weɪlɪŋ] .
Than here in my prison lie wailing .
比 这里 在 我的 监狱 说谎 哀嚎 .

然后我就躺在这里，在监狱里哀嚎。

" [wʌn] [deɪ] , [aɪ] [noʊ] , [ʃæl; ʃəl][maɪ][soʊl] [friː] [roʊm]
" One day , I know , shall my soul free roam
" 一 天 , 我 知道 , 将 我的 灵魂 自由的 漫游

"总有一天，我知道，我的灵魂会自由翱翔。"

['oʊvər][ðə; ði]['lɔːfti] ['maʊntnz] .
Over the lofty mountains .
超过 这 高远 山脉 .

越过巍峨的高山。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [fer] [ɪz][ðaɪ] [hoʊm] ,
Oh , my God , fair is thy home ,
哦 , 我的 上帝 , 公平的 是 你的 家 ,

我的天哪，你的家真美!

[ə'dʒɑːr][ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [kʌm] ;
Ajar is the door for all who come ;
半开 是 这 门 为了 全部 WHO 来 ;

门半开着，欢迎所有人前来;

[gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [jet] [lɔːŋgər] ,
Guard it for me yet longer ,
警卫 它 为了 我 然而 更长 ,

请再帮我守护它一段时间。

[tɪl] [maɪ][soʊl] [θruː] ['straɪvɪŋ] [grəuz] [strɔːŋgər] .
Till my soul through striving grows stronger .
直到 我的 灵魂 通过 努力 生长 更强 .

直到我的灵魂在奋斗中变得更加坚强。

" [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] - [skuːl] [deɪz] [bɪ'gæn][æt; ət]['moʊldi] ,

"	At	the	age	of	eleven	Björnson's	school	days	began	at	Molde	,
"	在	这	年龄	的	十一	-	学校	天	开始	在	模子	,

"比约恩森11岁时在莫尔德开始了他的求学生涯，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] ['kristi'aːniə] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪməs] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] , [wer] [hiː; hi]

and	were	continued	at	Christiania	in	a	famous	preparatory	school	,	where	he
和	是	持续	在	克里斯蒂安尼亚	在	一个	著名的	预备	学校	,	在哪里	他

[hæd; həd]['ɪbsən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːmræd] .

had	Ibsen	for	a	comrade	.
有	易卜生	为了	一个	同志	.

之后他前往克里斯蒂安尼亚的一所著名预科学校继续学业，在那里他结识了易卜生。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [jɪr] ,

He	entered	the	university	in	his	twentieth	year	,
他	进入	这	大学	在	他的	第二十	年	,

他二十岁那年进入大学，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['brɪliənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skə'læstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

but	his	career	was	not	brilliant	from	a	scholastic	point	of	view	,
但	他的	职业	曾是	不是	杰出的	从	一个	学术	观点	的	看法	,

但从学术角度来看，他的职业生涯并不辉煌。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'sɜːrnz][tuː; tə][biː; bi]

and	he	was	too	much	occupied	with	his	own	intellectual	concerns	to	be
和	他	曾是	也	很多	占领	和	他的	自己的	知识分子	担忧	到	是

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['stuːd(ə)nt] .

a	model	student	.
一个	模型	学生	.

他过于专注于自己的学术研究，以至于无法成为一名模范学生。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [məˌtrɪkju'leɪʃn] [ɪn] - , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] [ɪn] -

From	his	matriculation	in	1852	,	to	the	appearance	of	his	first	book	in	1857
从	他的	入学	在	-	,	到	这	外貌	的	他的	第一的	书	在	-

,

,

,

从他1852年入学到1857年他的第一本书出版，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ]['meni] ['sɔrts][ʌv; əv] ['lɪtəreri]

he	was	occupied	with	many	sorts	of	literary
他	曾是	占领	和	许多	排序	的	文学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]

experiments	,	and	became	actively	engaged	in
实验	,	和	成为	积极	已订婚的	在

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

journalism	.
新闻业	.

他热衷于各种文学实验，并积极投身新闻事业。

[ðə; ði] ['θiːətər] , [ɪn][pər'tɪkjələr] , [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	theatre	,	in	particular	,	attracted	him	,
这	剧院	,	在	特别的	,	吸引	他	,

他尤其喜欢戏剧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf]

for	the	theatre	was	one	of	the	chief	foci	of	the	intellectual	life
为了	这	剧院	曾是	一	的	这	首席	焦点	的	这	知识分子	生活

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['evri] ['kʌntri]) ,

of	his	country	(	as	it	should	be	in	every	country	)	,
的	他的	国家	(	作为	它	应该	是	在	每一个	国家	)	,

因为戏剧是他所在国家知识生活的主要焦点之一（在任何国家都应该如此），

[ænd; ənd][hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][drə'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm][æz; əz][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɑ:rtəzn][ʌv; əv][nɔ:r'wi:dʒən]

and	he	plunged	into	dramatic	criticism	as	the	avowed	partisan	of	Norwegian
和	他	暴跌	进入	戏剧性	批评	作为	这	公开承认	党派	的	挪威

[aɪ'di:lz] ,

ideals	,
理想	,

他以挪威理想的坚定拥护者的身份，投身于激烈的批评之中。

['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] , [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] , [ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv] - , [hu:] [hæd; həd][daɪd]

holding	himself	,	in	some	sort	,	the	successor	of	Wergeland	-	,	Who	had	died
保持	他自己	,	在	一些	种类	,	这	接班人	的	-	-	,	WHO	有	死亡

[ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] .

about	ten	years	earlier	.
关于	十	年	早些时候	.

他自认为在某种程度上是韦格兰的继承人，韦格兰大约在十年前去世。

[bɪ'fɔ:r] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][drə'mætɪk]['krɪtɪk] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɛ'seɪd] [drə'mætɪk] ['ɔ:θərʃɪp] ,

Before	becoming	a	dramatic	critic	,	he	had	essayed	dramatic	authorship	,
前	成为	一个	戏剧性	评论家	,	他	有	尝试	戏剧性	作者身份	,

在成为戏剧评论家之前，他曾尝试过戏剧创作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ək'septəns] [baɪ][ðə; ði] ['θi:ətər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [pleɪ] , " ['vælbɔ:rg] ,

and	the	acceptance	by	the	theatre	of	his	juvenile	play	,	"	Valborg	,
和	这	验收	经过	这	剧院	的	他的	少年	玩	,	"	瓦尔堡	,

以及他的少年剧作《瓦尔堡》被剧院接受，

" [hæd; həd][led][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'ju:ʒuəl] [rɪ'zʌlt] .

"	had	led	to	a	somewhat	unusual	result	.
"	有	引领	到	一个	有些	异常	结果	.

这导致了一种不寻常的结果。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fri:] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

He	was	given	a	free	ticket	of	admission	,
他	曾是	给定	一个	自由的	票	的	入学	,

他获得了一张免费入场券。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv] ['θi:ətər] - ['goʊɪŋ]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts]

and	a	few	weeks	of	theatre	-	going	opened	his	eyes	to	the	defects
和	一个	很少	周	的	剧院	-	去	打开	他的	眼睛	到	这	缺陷

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ək'septɪd] [wɜ:rk] ,

of	his	own	accepted	work	,
的	他的	自己的	公认	工作	,

几周的戏剧观看经历让他意识到自己公认的作品存在缺陷。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪð'dru:] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk] .

which	he	withdrew	before	it	had	been	inflicted	upon	the	public	.
哪个	他	退出	前	它	有	到过	造成的	之上	这	民众	.

他在造成公众伤害之前就撤回了这项决定。

[ðə; ði] [fʊl] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊ'etɪkl] ['kɔ:lɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn]

The	full	consciousness	of	his	poetical	calling	came	to	him	upon	his	return
这	满的	意识	的	他的	诗意的	呼叫	来了	到	他	之上	他的	返回

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [taʊn] [ʌv; əv]['ʌpsɑ:lə] ,

from	a	student	gathering	at	the	university	town	of	Upsala	,
从	一个	学生	采集	在	这	大学	镇	的	乌普萨拉	,

从乌普萨拉大学城的学生集会回来后，他才真正意识到自己的诗歌使命。

['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .

whither	he	had	gone	as	a	special	correspondent	.
往哪里去	他	有	已消失	作为	一个	特别的	通讯员	.

他以特派记者的身份去了哪里。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , " - [hi:; hi] [sez] ,
" When I came home from the journey , " ' he says ,
" 什么时候 我 来了 家 从 这 旅行 , " - 他 说道 ,

"当我结束旅程回到家时,"他说,"

" [aɪ] [slept] [θri:] [hoʊl] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['ɪntərvlz] [fɔ:r; fər] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd]
" I slept three whole days with a few brief intervals for eating and
" 我 睡着了 三 所有的 天 和 一个 很少 简短的 间隔 为了 吃 和
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

"我睡了整整三天，中间只短暂地起床吃东西和与人交谈过几次。"

[ðen] [aɪ] [roʊt] [daʊn] [maɪ] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,
Then I wrote down my impressions of the journey ,
然后 我 写道 向下 我的 印象 的 这 旅行 ,

然后我写下了我对这段旅程的感想。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] [fɜ:rst] [lɪvd] [ænd; ənd] [ðen] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [gɑ:t]
but just because I had first lived and then written , the account got
但 只是 因为 我 有 第一的 居住地 和 然后 书面 , 这 帐户 得到
[staɪl] [ænd; ənd] ['kʌlər] ;
style and color ;
风格 和 颜色 ;

但正因为我先体验了生活，然后才进行写作，所以我的叙述才有了风格和色彩；

[ˌaɪ 'ti:] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər]
it attracted attention , and made me all the more certain that the hour
它 吸引 注意力 , 和 制成 我 全部 这 更多的 肯定 那 这 小时
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

它引起了人们的注意，也让我更加确信，时机已经到来。

[aɪ] [pækt] [ʌp] , [went] [hoʊm] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] ,
I packed up , went home , thought it all over ,
我 包装 向上 , 去 家 , 想法 它 全部 超过 ,

我收拾好东西，回家，把一切都想了一遍。

[roʊt] [ænd; ənd] [ˌri:'rəʊt] `Between [ðə; ði] ['bætlz] - [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,
wrote and rewrote `Between the Battles ' in a fortnight ,
写道 和 重写 `Between 这 战斗 - 在 一个 两星期 ,

在两周内反复修改了《战间》一书。

[ænd; ənd] ['trævld] [tu:; tə] [ˌkəupən'heigən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'pli:tɪd] [pi:s] [ɪn] [maɪ] [trʌŋk] ; [aɪ] [wʊd]
and travelled to Copenhagen with the completed piece in my trunk ; I would
和 旅行 到 哥本哈根 和 这 完全的 片 在 我的 树干 ; 我 会
[bi:; bi] [ə; eɪ] ['poʊət] .
be a poet .
是 一个 诗人 .

我带着完成的作品前往哥本哈根；我要成为一名诗人。

" [hi:; hi] [ðen] [set] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] " - ['sɔ:lˌbækən] , " ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [pɑ:rt] [æz; əz] [ə; eɪ]
" He then set to writing " Synnöve Solbakken , " published it in part as a
" 他 然后 放 到 写作 " - 索尔巴肯 , " 已发布 它 在 部分 作为 一个
['nu:zpeɪpər] ['sɪriəl] ,
newspaper serial ,
报纸 序列号 ,

然后他开始创作《Synnöve Solbakken》，并将其部分内容以报纸连载的形式发表。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - .
and **then** **in** **book** **form** **,** **in** **the** **autumn** **of** **1857** **.**
和 然后 在 书 形式 , 在 这 秋天 的 - .

然后于 1857 年秋季以书籍形式出版。

[hiː; hi][hæd; həd] " [kə'menst] ['ɔːθər] " [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .
He **had** **"** **commenced** **author** **"** **in** **good** **earnest** **.**
他 有 " 开始 作者 " 在 好的 认真 .

他已经认真地"开始写作"了。

[ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] - [laɪf][wɜːr; wər] ['rɪtʃli] [prə'dʌktɪv] .
The **next** **fifteen** **years** **of** **Björnson's** **life** **were** **richly** **productive** **.**
这 下一个 十五 年 的 - 生活 是 丰富 生产力 .

比约恩森接下来的十五年硕果累累。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] " [ɑːrn] ,
Within **a** **single** **year** **he** **had** **published** **"** **Arne** **,**
之内 一个 单身的 年 他 有 已发布 " 阿恩 ,

在短短一年内，他就出版了《阿恩，

" [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pez(ə)nt]['aɪdəlz][ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ʌv; əv]
" **the** **second** **of** **his** **peasant** **idyls** **and** **perhaps** **the** **most** **remarkable** **of**
" 这 第二 的 他的 农民 田园诗 和 也许 这 最多 卓越 的
[ðem; ðəm][ɔːl] ,
them **all** **,**
他们 全部 ,

"这是他的第二幅田园牧歌，或许也是他所有田园牧歌中最杰出的一幅。"

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['pʌblɪʃt] [tuː] [briːf] ['drɑːməz] ,
and **had** **also** **published** **two** **brief** **dramas** **,**
和 有 还 已发布 二 简短的 电视剧 ,

他还出版过两部短剧。

" [hɔːlt] - ['hʌldə] " [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv]
" **Halte** **-** **Hulda** **"** **and** **the** **one** **already** **mentioned** **as** **the** **achievement** **of**
" 停止 - 胡尔达 " 和 这 一 已经 提及 作为 这 成就 的
[ˌfɔːr'tiːn] ['fiːvərɪʃ] [deɪz] .
fourteen **feverish** **days** **.**
十四 发烧 天 .

"Halte-Hulda"和前面提到的那项成就，是十四天狂热的成果。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɪn'kluːdz] [tuː] [mɔːr] [proʊz]['aɪdəlz] ,
The **remaining** **product** **of** **the** **fifteen** **years** **includes** **two** **more** **prose** **idyls** **,**
这 其余的 产品 的 这 十五 年 包括 二 更多的 散文 田园诗 ,

十五年间的剩余作品还包括两首散文田园诗，

" [ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['fɪʃər] ['meɪd(ə)n] " ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbər]
" **A** **Happy** **Boy** **"** **and** **"** **The** **Fisher** **Maiden** **"** **(** **with** **a** **considerable** **number**
" 一个 快乐的 男生 " 和 " 这 费舍尔 少女 " (和 一个 大量 数字
[ʌv; əv] [smɔːl] ['piːsɪz] ['sɪmələr][ɪn] ['kærəktər]) ;
of **small** **pieces** **similar** **in** **character** **)** **;**
的 小的 件 相似的 在 特点) ;

《快乐的男孩》和《渔女》（以及大量风格相似的小作品）；

[θriː] [mɔːr] [pleɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][oʊld] [nɔːrs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [kɪŋ] ['svɛri]
three **more** **plays** **drawn** **from** **the** **treasury** **of** **old** **Norse** **history** **,** **"** **King** **Sverre**
三 更多的 演出 绘制 从 这 财政部 的 老的 北欧 历史 , " 国王 斯韦勒
, "
, **"**
, "

从古北欧历史宝库中汲取灵感的另外三部戏剧，《斯韦勒国王》

" ['si,guəd] - , " [ænd; ənd] " ['si,guəd] - " ;
" Sigurd Slembe , " and " Sigurd Jorsalfar " ;
" 西格德 - , " 和 " 西格德 - " ;

“Sigurd Slembe”和“Sigurd Jorsalfar”;

[ə; eɪ][drə'mætɪk] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] " ['meri] ['stjʊt] [ɪn]['skɑ:tlənd] " ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l]
a dramatic setting of the story of " Mary Stuart in Scotland " ; a little social
一个 戏剧性 环境 的 这 故事 的 " 玛丽 斯图尔特 在 苏格兰 " ; 一个 小的 社会的
['kɑ:mədi] ,
comedy ,
喜剧 ,

以“苏格兰的玛丽·斯图亚特”为背景的戏剧性故事；略带社会喜剧色彩。

" [ðə; ði] ['nu:li] ['mærid] ['kʌp(ə)l] , " [wɪtʃ] ['ɔfɜ-z] [ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər] [ɪk'sklu:sɪv]
" The Newly Married Couple , " which offers a foretaste of his later exclusive
" 这 新 已婚 夫妻 , " 哪个 优惠 一个 预尝 的 他的 之后 独家的
[pri,ɑ:kju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn][laɪf] ;
preoccupation with modern life ;
专注 和 现代的 生活 ;

《新婚夫妇》预示了他后来对现代生活的完全关注;

" - - , " [hɪz; ɪz]['oʊnli] [lɔ:ŋ] ['poʊəm] ,
" Arnljot Gelline , " his only long poem ,
" - - , " 他的 仅有的 长的 诗 ,

《阿恩约特·盖林》，他唯一的长诗，

[ə; eɪ][waɪld] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæʃ] [bɪ'twi:n] ['hiðəndəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [ɪn]
a wild narrative of the clash between heathendom and the Christian faith in
一个 荒野 叙述 的 这 冲突 之间 异教 和 这 基督教 信仰 在
[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['əuləf, 'ɔl-][ðə; ði]['hoʊli] ;
the days of Olaf the Holy ;
这 天 的 奥拉夫 这 圣 ;

一部关于圣奥拉夫时代异教与基督教信仰冲突的精彩故事;

[ænd; ənd] , [læst][bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [li:st] , [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['poʊəmz][ænd; ənd]
and , last but by no means least , the collection of his " Poems and
和 , 最后的 但 经过 不 方法 至少 , 这 收藏 的 他的 " 诗歌 和
['sɔŋz] .
Songs .
歌曲 .

最后，但绝非最不重要的，是他的《诗歌与歌曲集》。

" [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔ:rti] ,
" Thus at the age of forty ,
" 因此 在 这 年龄 的 四十 ,

“因此，在四十岁那年，

- [faʊnd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Björnson found himself with a dozen books to his credit books which had
- 成立 他自己 和 一个 打 图书 到 他的 信用 图书 哪个 有
[stɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kʌntri:mɪn] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [bʊks] [hæd; həd]['evər] [stɜ:rd] [ðem; ðəm] ,
stirred his fellow countrymen as no other books had ever stirred them ,
搅拌 他的 同伴 同胞们 作为 不 其他 图书 有 曾经 搅拌 他们 ,

比约恩森发现自己已经出版了十二本书，这些书激起了他同胞们的强烈情感，这是其他任何书籍都无法比拟的。

[ə'raʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]
arousing them to the full consciousness of their own nature and of its
唤起 他们 到 这 满的 意识 的 他们的 自己的 自然 和 的 它是
[ru:ts] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [hə'roʊɪk][pæst] .
roots in their own heroic past .
根 在 他们的 自己的 英勇 过去的 .

唤醒他们充分认识到自己的本性及其在自己英勇过往中的根源。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr]

He	had	become	the	voice	of	his	people	as	no	one	had	been	before
他	有	变得	这	嗓音	的	他的	人们	作为	不	一	有	到过	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他成为了他的人民的代言人，这是以前任何人都无法做到的。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ɪn][nɔːr'wiːdʒən] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

the	singer	of	all	that	was	noble	in	Norwegian	aspiration	,
这	歌手	的	全部	那	曾是	高贵	在	挪威	抱负	,

他是挪威人崇高理想中一切美好品质的化身。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dɪ'lɪnɪˌeɪtər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [nɔːr'wiːdʒən] ['kærəktər] .

the	sympathetic	delineator	of	all	that	was	essential	in	Norwegian	Character	.
这	交感神经	轮廓线	的	全部	那	曾是	基本的	在	挪威	特点	.

一位富有同情心的作家，描绘了挪威人性格中所有至关重要的方面。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wer] [nʌn] [hæd; həd]

He	had	,	in	short	,	created	a	national	literature	where	none	had
他	有	,	在	短的	,	创建	一个	国家的	文学	在哪里	没有任何	有

[bɪ'fɔːr] [ɪg'zɪstɪd] ,

before	existed	,
前	存在	,

简而言之，他创造了一种此前从未存在过的民族文学。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [praɪm] .

and	he	was	still	in	his	early	prime	.
和	他	曾是	仍然	在	他的	早期的	主要的	.

而且他当时还处于事业的黄金时期。

[ðə; ði] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - " [teɪlz; 'teɪˌliz] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] "

The	collected	edition	of	Björnson's	"	Tales	,	"	published	in	1872	,	together	with	"
这	集	版	的	-	"	故事	,	"	已发布	在	-	,	一起	和	"

[ðə; ði]['braɪdl] [mɑːrtʃ] ,

The	Bridal	March	,
这	新娘	行进	,

比约恩松的《故事集》合集于 1872 年出版，其中收录了《婚礼进行曲》。

" ['seprətli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ,

"	separately	published	in	the	following	year	,
"	分别地	已发布	在	这	下列的	年	,

"于次年单独出版，

['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [ɪz][best]

gives	us	a	complete	representation	of	that	phase	of	his	genius	which	is	best
给予	我们	一个	完全的	表示	的	那	阶段	的	他的	天才	哪个	是	最好的

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] .

known	to	the	world	at	large	.
已知	到	这	世界	在	大的	.

这部作品完整地展现了他天才创作生涯中最为人熟知的阶段。

[hɪr] [ɑːr; ər][faɪv] ['stɔːriz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['slaɪtər]

Here	are	five	stories	of	considerable	length	,	and	a	number	of	slighter
这里	是	五	故事	的	大量	长度	,	和	一个	数字	的	略微

[sketʃiz] ,

sketches	,
草图	,

这里有五个篇幅较长的故事，以及一些篇幅较短的短篇小说。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] ['pez(ə)nt] [ɪz] [pɔː'treid] [wɪð; wɪθ] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] .

in	which	the	Norwegian	peasant	is	portrayed	with	intimate	and	loving	knowledge	.
在	哪个	这	挪威	农民	是	描绘	和	亲密的	和	爱	知识	.

其中，挪威农民的形象被描绘得既亲密又充满爱意。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [teɪl] [wʌz; wəz] [noʊ] [nuː] [θɪŋ] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

The	peasant	tale	was	no	new	thing	in	European	literature	,
这	农民	故事	曾是	不	新的	事物	在	欧洲的	文学	,

农民故事在欧洲文学中并非新鲜事物。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['aʊəˌbɑːk] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [sænd] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ,

for	the	names	of	Auerbach	and	George	Sand	,	to	say	nothing	of	many	others	,
为了	这	姓名	的	奥尔巴赫	和	乔治	沙	,	到	说	没有什么	的	许多	其他的	,

例如奥尔巴赫和乔治·桑，更不用说其他许多人了。

[æt; ət] [wʌns] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] .

at	once	come	to	the	mind	.
在	一次	来	到	这	头脑	.

脑海中立刻浮现出这个念头。

[ɪn] [ˌskændɪ'nevjən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪts] [tʃiːf] [ˌreprɪ'zentətɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['nɑːvəlɪst] , [blaɪkɚ] ,

In	Scandinavian	literature	,	its	chief	representative	had	been	the	Danish	novelist	,	Blicher	,
在	斯堪的纳维亚语	文学	,	它是	首席	代表	有	到过	这	丹麦语	小说家	,	布利彻	,

在斯堪的纳维亚文学中，其主要代表人物是丹麦小说家布利彻。

[huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv] ['dʒʌtlənd] .

who	had	written	with	insight	and	charm	of	the	peasantry	of	Jutland	.
WHO	有	书面	和	洞察力	和	魅力	的	这	农民	的	日德兰半岛	.

他以敏锐的洞察力和迷人的笔触描写了日德兰半岛的农民生活。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [laɪf] [baɪ] [moʊst] [ʌv; əv] - ['priːdisesəz] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diː] [əu] [ɪn] [bʌs] ['ætɪtuːd] ;

But	in	the	treatment	of	peasant	life	by	most	of	Björnson's	predecessors	there	had	been	too	much	of	the	de	haut	en	bas	attitude	;
但	在	这	治疗	的	农民	生活	经过	最多	的	-	前任	那里	有	到过	也	很多	的	这	德	高	英文	基础	态度	;

但是，比约恩森的大多数前辈在处理农民生活时，都存在太多自上而下的态度；

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [vjuːd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sentɪmənt] .

the	peasant	had	been	drawn	from	the	outside	,	viewed	philosophically	,	and	invested	with	artificial	sentiment	.
这	农民	有	到过	绘制	从	这	外部	,	已查看	从哲学角度来看	,	和	投资	和	人造的	情绪	.

农民是从外部视角被拉过来的，用哲学的眼光看待，并被赋予了虚假的感伤主义。

- [wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [foʊk] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [fɔːlts] [æz; əz] [ðiːz] ;

Björnson	was	too	near	to	his	own	country	folk	to	commit	such	faults	as	these	;
-	曾是	也	靠近	到	他的	自己的	国家	民间	到	犯罪	这样的	故障	作为	这些	;

比约恩森与他的乡亲们关系太密切了，不可能犯下这样的错误；

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][ʌv; əv]['pez(ə)nt][stɑːk] ,

he	was	himself	of	peasant	stock	,
他	曾是	他自己	的	农民	库存	,

他本人出身农民家庭。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent][ɪn][kloʊz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][men]

and	all	his	boyhood	life	had	been	spent	in	close	association	with	men
和	全部	他的	童年	生活	有	到过	花费	在	关闭	协会	和	男人

[huː] [restid] [ə; eɪ]['skænti] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [sɔɪl] .

who	wrested	a	scanty	living	from	an	ungrateful	soil	.
WHO	夺取	一个	稀少	活的	从	一个	忘恩负义	土壤	.

他的整个童年时期都与那些在贫瘠的土地上艰难谋生的人们密切交往。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['poʊət][baɪ]['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['riːəlɪzəm] ,

Although	a	poet	by	instinct	,	he	was	not	afraid	of	realism	,
虽然	一个	诗人	经过	本能	,	他	曾是	不是	害怕的	的	现实主义	,

虽然他天生具有诗人的气质，但他并不惧怕现实主义。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['bruːt(ə)l]['æspekts][ʌv; əv]['pez(ə)nt][laɪf][ə; eɪ] [pleɪs]

and	did	not	shrink	from	giving	the	brutal	aspects	of	peasant	life	a	place
和	做过	不是	收缩	从	给予	这	野蛮	方面	的	农民	生活	一个	地方

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kænvəs] .

upon	his	canvas	.
之上	他的	帆布	.

他毫不避讳地将农民生活的残酷一面描绘在自己的画布上。

[ɪn] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['retɪsns] [ænd; ənd][ˌnɑːˌiːv'teɪ][hiː; hi] ['riːəli] [dɪ'skʌvərd]

In	emphasizing	the	characteristics	of	reticence	and	naïveté	he	really	discovered
在	强调	这	特征	的	沉默寡言	和	天真	他	真的	发现

[ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən] ['pez(ə)nt][fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

the	Norwegian	peasant	for	literary	purposes	.
这	挪威	农民	为了	文学	目的	.

他强调了挪威农民的沉默寡言和天真无邪的特点，从而真正发现了挪威农民的文学形象。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][wɜːrdz]['spoʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [meɪd] [tuː; tə]['riːəlaɪz]

Beneath	the	words	spoken	by	his	characters	we	are	constantly	made	to	realize
下面	这	字	说	经过	他的	人物	我们	是	不断地	制成	到	意识到

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [depθs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ˌʌnɪk'sprest] ;

that	there	are	depths	of	feeling	that	remain	unexpressed	;
那	那里	是	深度	的	感觉	那	保持	未表达的	;

在他的人物所说的话背后，我们不断地意识到，有很多深沉的情感尚未表达出来；

['weðər] [frʌm; frəm] ['neɪtɪv] [praɪd][ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv] [mɪr]

whether	from	native	pride	or	from	a	sense	of	the	inadequacy	of	mere
无论	从	本国的	自豪	或者	从	一个	感觉	的	这	不足	的	仅仅

[wɜːrdz][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][laɪf] ,

words	to	set	forth	a	critical	moment	of	life	,
字	到	放	前进	一个	批判的	片刻	的	生活	,

无论是出于民族自豪感，还是出于觉得仅仅用语言不足以表达人生中的关键时刻，

[hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði][moʊst][lə'kɑːnɪk] ['ʌtərəns] ,

his	men	and	women	are	distinguished	by	the	most	laconic	utterance	,
他的	男人	和	女性	是	杰出的	经过	这	最多	简洁	发声	,

他手下的人都以言简意赅的说话方式而著称。

[jet] [ðer; ðər] [spiːtʃ] ['ɔːlweɪz][hæz; həz][drə'mætɪk] ['fɪtnəs] [ænd; ənd] [berz] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [sɪn'serəti]

yet	their	speech	always	has	dramatic	fitness	and	bears	the	stamp	of	sincerity
然而	他们的	演讲	总是	有	戏剧性	健康	和	熊	这	邮票	的	诚意

.

:

.

然而，他们的演讲总是富有戏剧张力，并且带有真诚的印记。

['jegər] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lə'kɑːnɪk] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Jaeger	speaks	of	the	manifold	possibilities	of	this	laconic	method	in	the	following
杰格	说话	的	这	歧管	可能性	的	这	简洁	方法	在	这	下列的

[wɜːrdz] : —

words	:	—
字	:	—

耶格尔用以下这段话谈到了这种简洁方法的多种可能性：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['pɜːrpəsli] [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['riːdɚz] ['fænsi][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

"	It	is	as	if	the	author	purposely	set	in	motion	the	reader's	fancy	and	feeling
"	它	是	作为	如果	这	作者	故意	放	在	运动	这	读者的	想要	和	感觉

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [duː][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrk] .

that	they	might	do	their	own	work	.
那	他们	可能	做	他们的	自己的	工作	.

“仿佛作者有意激发读者的想象力和感觉，让他们觉得自己也可以创作出这样的作品。”

[ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊət][ɪz][hiː; hi] [huː] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] [tuː; tə][ə'weɪkən]['fænsi][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə]

The	greatest	poet	is	he	who	understands	how	to	awaken	fancy	and	feeling	to
这	最	诗人	是	他	WHO	明白	如何	到	觉醒	想要	和	感觉	到

[ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv][self] - [æk'tɪvəti] .

their	highest	degree	of	self	-	activity	.
他们的	最高	程度	的	自己	-	活动	.

最伟大的诗人是懂得如何唤醒想象力和情感，使其达到最高自我活跃状态的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] - ['greɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] ['nɑːvəlz] ,

And	this	is	Björnson's	greatness	in	his	peasant	novels	,
和	这	是	-	伟大	在	他的	农民	小说	,

这就是比昂森的农民小说的伟大之处。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɔːrn][ʌv; əv] ['plenti] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz]

that	he	has	poured	from	his	horn	of	plenty	a	wealth	of	situations
那	他	有	倾倒	从	他的	喇叭	的	很多	一个	财富	的	情况

[ænd; ənd] ['məutivz] [ðæt] [hoʊld][ðə; ði] ['riːdɚz] [maɪnd][ænd; ənd][bɜːrn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	motives	that	hold	the	reader's	mind	and	burn	themselves	into	it	,
和	动机	那	抓住	这	读者的	头脑	和	烧伤	他们自己	进入	它	,

他从他那取之不尽的宝藏中倾泻出丰富的情境和动机，牢牢抓住读者的心，深深烙印在读者的脑海中。

[ðæt] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [pə'zeʃn] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [noʊn] [haʊ]

that	become	his	personal	possession	just	because	the	author	has	known	how
那	变得	他的	个人的	拥有	只是	因为	这	作者	有	已知	如何

[tuː; tə] [sə'dʒest] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][soʊ] [fjuː] [wɜːrdz] .

to	suggest	so	much	in	so	few	words	.
到	建议	所以	很多	在	所以	很少	字	.

因为作者用寥寥数语就表达了丰富的内涵，所以这些内容就成了他个人的珍藏。

" [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

"	In	some	respects	,
"	在	一些	尊重	,

在某些方面，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [kɔːld] " [ðə; ði] ['fɑːðər] " [ɪz][ðə; ði] [suː'priːm] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] - ['ɑːrtɪstri]

the	little	sketch	called	"	The	Father	"	is	the	supreme	example	of	Björnson's	artistry
这	小的	草图	称为	"	这	父亲	"	是	这	最高	例子	的	-	艺术性

[ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] .

in	this	kind	.
在	这	种类	.

名为《父亲》的小素描是比约恩森此类艺术作品的最高典范。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː]['peɪdʒɪz][ɪn][ɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪm'bɑːdi][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ]

There	are	only	a	few	pages	in	all	,	but	they	embody	the	tragedy	of	a
那里	是	仅有的	一个	很少	页面	在	全部	,	但	他们	体现	这	悲剧	的	一个

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

总共只有几页，但却体现了一生的悲剧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [dʒem][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst]['wɔːtər] ,

The	little	work	is	a	literary	gem	of	the	purest	water	,
这	小的	工作	是	一个	文学	宝石	的	这	最纯净的	水	,

这部小作品是一部如纯净水般清澈的文学瑰宝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['dʒiːniəs] , [æz; əz] [dɪ'spleɪd] [ɪn]

and	it	reveals	the	whole	secret	of	the	author's	genius	,	as	displayed	in
和	它	揭示	这	所有的	秘密	的	这	作者的	天才	,	作为	显示	在

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

his	early	tales	.
他的	早期的	故事	.

它揭示了作者天才的全部秘密，正如他在早期故事中所展现的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [laɪf] [ðæt] - [ɪz][best] [noʊn] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]

It	is	by	these	tales	of	peasant	life	that	Björnson	is	best	known	outside	of
它	是	经过	这些	故事	的	农民	生活	那	-	是	最好的	已知	外部	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ;

his	own	country	;
他的	自己的	国家	;

比约恩森正是凭借这些描写农民生活的故事，在国外闻名；

[wʌn] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðem; ðəm][ə'loʊn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

one	may	almost	say	that	it	is	by	them	alone	that	he	is	really	familiar	to
一	可能	几乎	说	那	它	是	经过	他们	独自的	那	他	是	真的	熟悉的	到

['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] .

English	readers	.
英语	读者	.

可以说，正是通过这些，他才真正为英国读者所熟知。

[ə; eɪ] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " - ['sɔːlˌbækən] " [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - , [baɪ]

A	free	translation	of	"	Synnöve	Solbakken	"	was	made	as	early	as	1858	,	by
一个	自由的	翻译	的	"	-	索尔巴肯	"	曾是	制成	作为	早期的	作为	-	,	经过

['meri] ['haʊɪt] ,

Mary	Howitt	,
玛丽	豪伊特	,

早在1858年，玛丽·豪伊特就对《Synnöve Solbakken》进行了自由翻译。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [trʌst] [ænd; ənd]['traɪəl] .

and	published	under	the	title	of	"	Trust	and	Trial	.
和	已发布	在下面	这	标题	的	"	相信	和	审判	.

并以《信任与考验》为题出版。

" [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər] [meɪd] [suːn] ['æftər][ðer; ðər]

"	Translations	of	the	other	tales	were	made	soon	after	their
"	翻译	的	这	其他	故事	是	制成	很快	后	他们的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

original	appearance	,
原来的	外貌	,

“其他故事的译本在它们最初发表后不久就出现了。”

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [hæv; həv] [bɪn] ['mʌltɪplaɪd] .

and	in	some	instances	have	been	multiplied	.
和	在	一些	实例	有	到过	乘以	.

在某些情况下，数量还会成倍增加。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['noʊtwɜːrði] [fækt] [ðæt] - , [ɔːl'ðoʊ] [fɔːr] ['jɪrz] [ðə; ði]['dʒuːniər][ʌv; əv]

It	is	thus	a	noteworthy	fact	that	Björnson	,	although	four	years	the	junior	of
它	是	因此	一个	值得注意	事实	那	-	,	虽然	四	年	这	初级	的

['ɪbsən] ,

Ibsen	,
易卜生	,

因此，值得注意的是，比约恩松虽然比易卜生小四岁，

[ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [voʊg] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

enjoyed	a	vogue	among	English	readers	for	a	score	of	years	during	which	the
享受	一个	时尚	之中	英语	读者	为了	一个	分数	的	年	期间	哪个	这

[neɪm] [ʌv; əv]['ɪbsən][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

name	of	Ibsen	was	absolutely	unknown	to	them	.
姓名	的	易卜生	曾是	绝对地	未知	到	他们	.

在长达二十年的时间里，易卜生这个名字对英国读者来说完全是个谜，但这部作品却在英国读者中风靡一时。

[ðə; ði] ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [brɔːt] [ɪn][ɪts] [ri'vendʒz] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

The	whirligig	of	time	has	brought	in	its	revenges	of	late	years	,
这	旋转	的	时间	有	带来	在	它是	复仇	的	晚的	年	,

时光飞逝，近年来终于带来了报应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] ['oʊldər] ['ɔːθər] [hæz; həz][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'pɔːrʃən(ə)l]

and	the	long	neglected	older	author	has	had	more	than	the	proportional
和	这	长的	被忽视的	老	作者	有	有	更多的	比	这	比例

[ʃer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪz] ['ferli] [hɪz; ɪz] [duː] .

share	of	our	attention	than	is	fairly	his	due	.
分享	的	我们的	注意力	比	是	相当	他的	到期的	.

这位长期以来被忽视的老作家所获得的关注，远远超过了他应得的关注度。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən] ['pez(ə)nt] ['kærəktər] ,

In	his	delineation	of	the	Norwegian	peasant	character	,
在	他的	界定	的	这	挪威	农民	特点	,

在他对挪威农民性格的刻画中，

- [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːgəz] ,

Björnson	was	greatly	aided	by	the	study	of	the	sagas	,
-	曾是	非常	协助	经过	这	学习	的	这	传奇故事	,

比约恩森从萨迦的研究中获益匪浅。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪst] ['bɔɪhʊd] .

which	he	had	read	with	enthusiasm	from	his	earliest	boyhood	.
哪个	他	有	读	和	热情	从	他的	最早	童年	.

他从孩提时代起就对这本书充满热情。

[ə'pɑːn][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [staɪl] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [fɔːrmd] ,

Upon	them	his	style	was	largely	formed	,
之上	他们	他的	风格	曾是	很大程度上	形成	,

他的风格很大程度上受到了它们的影响。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['vɪvɪd][drə'mætɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['nɔːsmən]

and	their	vivid	dramatic	representation	of	the	life	of	the	early	Norsemen
和	他们的	生动	戏剧性	表示	的	这	生活	的	这	早期的	北欧人

[ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] ,

impressed	him	profoundly	,
印象深刻	他	深刻地	,

他们生动形象地展现了早期北欧人的生活，这给他留下了深刻的印象。

['ʃeɪpɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][aɪ'diːlz][ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

shaping	both	his	ideals	and	the	form	of	their	expression	.
成型	两个都	他的	理想	和	这	形式	的	他们的	表达	.

塑造了他的理想及其表达形式。

[ðə; ði]['mɑːdərn][ˌskændɪ'nevjən] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['envid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm]

The	modern	Scandinavian	may	well	be	envied	for	his	literary	inheritance	from
这	现代的	斯堪的纳维亚语	可能	出色地	是	令人羡慕	为了	他的	文学	遗产	从

[ðə; ði][hə'roʊɪk][pæst] .

the	heroic	past	.
这	英勇	过去的	.

现代斯堪的纳维亚人或许会因其从英雄时代继承而来的文学遗产而令人羡慕。

[noʊ] ['ʌðər] [ˌjʊrə'piːən] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [kliːn] - [kʌt] ['vɪgər]

No	other	European	has	anything	to	compare	with	it	for	clean	-	cut	vigor
不	其他	欧洲的	有	任何事物	到	比较	和	它	为了	干净的	-	切	活力

[ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [mə'tɪriəl] .

and	wealth	of	romantic	material	.
和	财富	的	浪漫的	材料	.

欧洲其他任何国家都无法与之媲美，既充满活力，又拥有丰富的浪漫素材。

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] ['blɔsəmd] [ɪn] ['aɪsländ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr]

The	literature	which	blossomed	in	Iceland	and	flourished	for	two	or
这	文学	哪个	盛开	在	冰岛	和	繁荣	为了	二	或者

[θriː] ['sentʃəriz] [wer'evər] ['nɔːsmən] [meɪd] ['hoʊmz][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ['ɔfɚz] [ə; eɪ] [juː'niːk]

three	centuries	wherever	Norsemen	made	homes	for	themselves	offers	a	unique
三	几个世纪	无论	北欧人	制成	房屋	为了	他们自己	优惠	一个	独特的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [fə'nɑːmɪnən] ,

intellectual	phenomenon	,
知识分子	现象	,

在冰岛蓬勃发展，并在北欧人定居的两三个世纪里一直兴盛的文学，展现了一种独特的知识现象。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðer; ðər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['prɪmətɪv]

for	nothing	like	their	record	remains	to	us	from	any	other	primitive
为了	没有什么	喜欢	他们的	记录	遗迹	到	我们	从	任何	其他	原始

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

在其他任何原始民族中，都没有留下像他们这样的记录给我们。

[ðɪs]

This
这

这

" [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd][ʌv; əv][oʊld]

"	Tale	of	the	Northland	of	old
"	故事	的	这	北地	的	老的

《古老的北方之地》

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['glɔːri][ʌv; əv] [driːmz] ,

And	the	undying	glory	of	dreams	,
和	这	不朽	荣耀	的	梦境	,

以及梦想永恒的光辉，

" [pruːvd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['stɪmjələs][tuː; tə] - ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɪriəd]

"	proved	a	lasting	stimulus	to	Björnson's	genius	,	and	,	during	the	early	period
"	已证实	一个	持久	刺激	到	-	天才	,	和	,	期间	这	早期的	时期

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

of	his	career	,
的	他的	职业	,

“这被证明是对比约恩森天才的持久激励，并且在他职业生涯的早期，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['ʌndər] [rɪ'vjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] ['ɪnfluəns] [felt] [ə'laɪk][ɪn][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

which	is	now	under	review	,	it	made	its	influence	felt	alike	in	his	tales	,
哪个	是	现在	在下面	审查	,	它	制成	它是	影响	毛毡	同样	在	他的	故事	,

目前正在审查中，但它对他的故事产生了同样的影响。

[hɪz; ɪz]['drɑ:məz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] .

his	dramas	,	and	his	songs	.
他的	电视剧	,	和	他的	歌曲	.

他的戏剧和歌曲。

" [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:gəz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:gəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt]

"	To	see	the	peasant	in	the	light	of	the	sagas	and	the	sagas	in	the	light
"	到	看	这	农民	在	这	光	的	这	传奇故事	和	这	传奇故事	在	这	光

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] " [hi:; hi] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	the	peasant	"	he	declared	to	be	the	fundamental	principle	of	his
的	这	农民	"	他	声明	到	是	这	基本的	原则	的	他的

['lɪtərerɪ] ['meθəd] .

literary	method	.
文学	方法	.

他宣称，"从农民的角度看待萨迦，从农民的角度看待萨迦"，这是他文学方法的基本原则。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [si:n] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [wɪtʃ] [meɪd] - [ɪn][soʊ][pɪ'kju:liər]

It	has	been	seen	that	during	the	fifteen	years	which	made	Björnson	in	so	peculiar
它	有	到过	已见	那	期间	这	十五	年	哪个	制成	-	在	所以	奇特

[ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

a	sense	the	spokesman	of	his	race	,
一个	感觉	这	发言人	的	他的	种族	,

人们已经看到，在比约恩森以如此独特的方式成为他所在种族代言人的十五年间，

[hi:; hi] [roʊt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv]['sɑ:gə]['drɑ:məz] .

he	wrote	no	less	than	five	saga	dramas	.
他	写道	不	较少的	比	五	传奇	电视剧	.

他创作了不下五部史诗剧。

[ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks] , " [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bætlz] " [ænd; ənd] " [hɔ:lt] - ['hʌldə] , "

The	first	two	of	these	works	,	"	Between	the	Battles	"	and	"	Halte	-	Hulda	,	"
这	第一的	二	的	这些	作品	,	"	之间	这	战斗	"	和	"	停止	-	胡尔达	,	"

[ɑ:r; ər] ['ræðər] [slaɪt] [pə'fɔ:mənsɪz] ,

are	rather	slight	performances	,
是	相当	轻微	表演	,

前两部作品《战间》和《哈尔特-胡尔达》的演出都比较平淡。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] , " [kɪŋ] ['svɛri] , " [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'stendɪd] [wɜ:rk] , [ɪz][nɑ:t]

and	the	third	,	"	King	Sverre	,	"	although	a	more	extended	work	,	is	not
和	这	第三	,	"	国王	斯韦勒	,	"	虽然	一个	更多的	扩展	工作	,	是	不是

[pər'tɪkjələrli] ['noʊtwɜ:rðɪ] .

particularly	noteworthy	.
特别	值得注意	.

第三部《斯韦勒国王》虽然篇幅较长，但并不特别值得一提。

[ðə; ði] ['grɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] [laɪf][ɪz] ['sɔfənd] [baɪ][roʊ'mæntɪk] ['kʌlərɪŋ] ,

The	grimness	of	the	Viking	life	is	softened	by	romantic	coloring	,
这	阴郁	的	这	维京人	生活	是	软化	经过	浪漫的	染色	,

浪漫的色彩冲淡了维京人生活的艰辛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][hæz; həz][nɑ:t] [fri:d] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

and	the	poet	has	not	freed	himself	from	the	influence	of
和	这	诗人	有	不是	自由	他自己	从	这	影响	的

- .

Oehlenschlaeger	.
-	.

这位诗人并没有摆脱厄伦施莱格尔的影响。

[bʌt; bət][ɪn] " ['si,guəd] - " [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪn'taɪərli] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] ,

But	in	"	Sigurd	Slembe	"	he	found	a	subject	entirely	worthy	of	his	genius	,
但	在	"	西格德	-	"	他	成立	一个	主题	完全	值得	的	他的	天才	,

但在《西格德·斯莱姆贝》中，他找到了一个完全配得上他天才的题材。

[ænd; ənd] [prə'du:st] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv][ɔ:l]['mɑ:dərn]
and **produced** **one** **of** **the** **noblest** **masterpieces** **of** **all** **modern**
和 生产 一 的 这 最高贵 杰作 的 全部 现代的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature **.**
文学 .

并创作出了现代文学中最伟大的杰作之一。

[ðɪs] ['lɑ:rdʒli] [plænd] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] ['eksɪkju:tɪd][drə'mætɪk]['trɪlədʒi][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
This **largely** **planned** **and** **magnificently** **executed** **dramatic** **trilogy** **was** **written** **in**
这 很大程度上 计划 和 壮丽 执行 戏剧性 三部曲 曾是 书面 在
['mju:nɪk] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Munich **,** **and** **published** **in** **1862** **.**
慕尼黑 , 和 已发布 在 - .

这部经过精心策划、制作精良的戏剧三部曲在慕尼黑创作，并于 1862 年出版。

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] " ['heɪmsk,rɪŋglə] ,
The **material** **is** **found** **in** **the** **"** **Heimskringla** **,**
这 材料 是 成立 在 这 " 海姆斯克林格拉 ,

该材料出自《挪威王列传》，

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [ju:st] [ðə; ði] [prɪ'rɑ:gətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][tu:; tə]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði]
" **but** **the** **author** **has** **used** **the** **prerogative** **of** **the** **artist** **to** **simplify** **the**
" 但 这 作者 有 用过的 这 特权 的 这 艺术家 到 简化 这
[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ðʌs] ['ɔ:fərd] ['ɪntu:][ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ,
historical **outline** **thus** **offered** **into** **a** **superb** **imaginative** **creation** **,**
历史 大纲 因此 提供 进入 一个 高超 富有想象力的 创建 ,

但作者运用了艺术家的特权，将历史轮廓简化，创作出了一部极富想象力的作品。

[rɪtʃ] [ɪn]['hju:mən] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][ɪn][drə'mætɪk][,pri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] .
rich **in** **human** **interest** **,** **and** **powerful** **in** **dramatic** **presentation** **.**
富有的 在 人类 兴趣 , 和 强大的 在 戏剧性 推介会 .

充满人文情怀，戏剧表现力强。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['si,guəd] , ['nɪk,neɪmd] " - ,
The **story** **is** **concerned** **with** **the** **efforts** **of** **Sigurd** **,** **nicknamed** **"** **Slembe** **,**
这 故事 是 担心的 和 这 努力 的 西格德 , 绰号 " - ,

故事讲述的是绰号为"斯莱姆贝"的西格德的努力。

" [tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv]
" **to** **obtain** **the** **succession** **to** **the** **throne** **of** **Norway** **during** **the** **first** **half** **of**
" 到 获得 这 演替 到 这 王座 的 挪威 期间 这 第一的 一半 的
[ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .
the **twelfth** **century** **.**
这 第十二 世纪 .

"在十二世纪上半叶获得挪威王位继承权。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] [kɪŋ] ['mæ^nəs][bɑ:rfəd] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʌv; əv] [,ɪlə'dʒɪtəmət] [bɜ:rθ]
He **was** **a** **son** **of** **King** **Magnus** **Barfod** **,** **and** **,** **although** **of** **illegitimate** **birth**
他 曾是 一个 儿子 的 国王 马格努斯 巴福德 , 和 , 虽然 的 私生子 出生
,
,
,

他是国王马格努斯·巴福德的儿子，虽然是私生子，

[maɪt] ['li:gəli] [meɪk] [ðɪs] [kleɪm] .
might **legally** **make** **this** **claim** **.**
可能 合法地 制作 这 宣称 .

或许可以合法地提出这项主张。

[ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][hæz; həz] [bɪn] [kept][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæz; həz] [kʌm]

The	secret	of	his	birth	has	been	kept	from	him	until	he	has	come
这	秘密	的	他的	出生	有	到过	保留	从	他	直到	他	有	来

[tu:; tə] ['mænhʊd] ,

to	manhood	,
到	男子气概	,

直到他成年，他的身世之谜才被揭开。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['si:krət][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['sekʃ(ə)n]

and	the	revelation	of	this	secret	by	his	mother	is	made	in	the	first	section
和	这	启示	的	这	秘密	经过	他的	母亲	是	制成	在	这	第一的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['trɪlədʒi] ,

of	the	trilogy	,
的	这	三部曲	,

他的母亲在三部曲的第一部中揭露了这个秘密。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ækt] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][blæŋk] [vɜ:rs] .

which	is	a	single	act	,	written	in	blank	verse	.
哪个	是	一个	单身的	行为	,	书面	在	空白的	诗	.

这是一部以无韵诗体写成的独幕剧。

['rekəgnaiziŋ][ðə; ði][fju:'tɪlətɪ][ʌv; əv][ɜ:rdʒɪŋ][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθraɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

Recognizing	the	futility	of	urging	his	birthright	at	this	time	,
识别	这	无用	的	敦促	他的	与生俱来的权利	在	这	时间	,

他意识到此时争取自己的继承权是徒劳的，

[hi:; hi]['stɑ:rts][ɔ:f][tu:; tə][wɪn] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ][kru:'seɪdər] , [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [feɪm] [ðæt] ['heɪləʊd]

he	starts	off	to	win	fame	as	a	crusader	,	the	sort	of	fame	that	haloed
他	开始	离开	到	赢	名声	作为	一个	十字军战士	,	这	种类	的	名声	那	光环

['si,guəd] - ,

Sigurd	Jorsalfar	,
西格德	-	,

他最初的目标是成为一名十字军战士，赢得像西格德·约萨尔法尔那样的名声。

[ðen] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ] .

then	king	of	Norway	.
然后	国王	的	挪威	.

当时的挪威国王。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ɪz][ɪn][proʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs]

The	remainder	of	the	work	is	in	prose	,	and	was	,	in	fact	,	written	before	this
这	余	的	这	工作	是	在	散文	,	和	曾是	,	在	事实	,	书面	前	这

[poʊ'etɪkl] ['proʊlɔ:g] .

poetical	prologue	.
诗意的	序幕	.

作品的其余部分是散文，实际上写于这篇诗歌序言之前。

[ðə; ði]['sekənd]['sekʃ(ə)n] , [ɪn] [θri:] [ækts] , [di:lz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['epɪsoʊd][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:kni] , [faɪv]

The	second	section	,	in	three	acts	,	deals	with	an	episode	in	the	Orkneys	,	five
这	第二	部分	,	在	三	行为	,	交易	和	一个	插曲	在	这	奥克尼群岛	,	五

['jɪrz] ['leɪtər] .

years	later	.
年	之后	.

第二部分分为三幕，讲述了五年后在奥克尼群岛发生的一件事。

['si,guəd][hæz; həz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðen] ['dʒɝ:ni:d] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli][lænd] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz]

Sigurd	has	not	even	then	journeyed	to	the	Holy	Land	,	but	he	has
西格德	有	不是	甚至	然后	旅程	到	这	圣	土地	,	但	他	有

['wɔndəd] ['elsˌwer] [ə'fɑ:r] ,

wandered	elsewhere	afar	,
漫步	别处	远方	,

当时西格德甚至还没有前往圣地，而是在遥远的地方游荡过。

['θwɔ:rtɪd] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs]['evər] ['nɔ:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

thwarted	ambition	and	the	sense	of	injustice	ever	gnawing	at	his	heart	.
受挫	志向	和	这	感觉	的	不公正	曾经	啃咬	在	他的	心	.

受挫的抱负和始终折磨着他的不公感。

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ]['fju:d(ə)l]['kwɑ:rəl] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] .

He	becomes	entangled	in	a	feudal	quarrel	concerning	the	rule	of	the	islands	.
他	变成	纠缠	在	一个	封建	争吵	有关	这	规则	的	这	岛屿	.

他卷入了一场关于岛屿统治权的封建纷争。

[bəuθ] ['pɑ:rtiz] [si:k] [tu:; tə][ju:z][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] ,

Both	parties	seek	to	use	him	for	their	purposes	,	but	in	the	end	,
两个都	各方	寻找	到	使用	他	为了	他们的	目的	,	但	在	这	结尾	,

双方都想利用他达到自己的目的，但最终，

[ɔ:l'ðoʊ] ['li:dərʃɪp] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [hi:; hi] [terz] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,

although	leadership	is	in	his	grasp	,	he	tears	himself	away	,
虽然	领导	是	在	他的	抓牢	,	他	眼泪	他自己	离开	,

尽管领导权掌握在他手中，他却挣脱了束缚。

[ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kraɪm][ænd; ənd] ['tretʃəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

appalled	by	the	revelation	of	crime	and	treachery	in	his	surroundings	.
震惊	经过	这	启示	的	犯罪	和	背信弃义	在	他的	周围环境	.

他对身边发生的犯罪和背叛行为感到震惊。

[ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['sʌtəli] [kən'si:vd] [ænd; ənd]['hæmlət] - [laɪk]

In	this	section	of	the	work	we	have	the	subtly	conceived	and	Hamlet	-	like
在	这	部分	的	这	工作	我们	有	这	微妙地	构思	和	村庄	-	喜欢

['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɜ:rl] ['hɑ:ræld] ,

figure	of	Earl	Harald	,
数字	的	伯爵	哈拉尔德	,

在本作品的这一部分，我们看到了构思巧妙、颇具哈姆雷特风格的哈拉尔伯爵形象。

[ɪn] [hu:z] ['ɪntrəst] - , [ə; eɪ] [nɔ:rs] ['leɪdi] [mək'beθ] , [plɑ:ts][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv] [ɜ:rl] [pɔ:l] ,

in	whose	interest	Frakark	,	a	Norse	Lady	Macbeth	,	plots	the	murder	of	Earl	Paul	,
在	谁	兴趣	-	,	一个	北欧	女士	麦克白	,	图表	这	谋杀	的	伯爵	保罗	,

弗拉卡克，这位北欧版的麦克白夫人，为了她的利益密谋杀害保罗伯爵。

['oʊnli][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'pɑ:n]['hɑ:ræld][hɪm'self][ðə; ði]['terəb(ə)l] [deθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [plænd] [fɔ:r; fər]

only	to	bring	upon	Harald	himself	the	terrible	death	that	she	has	planned	for
仅有的	到	带来	之上	哈拉尔德	他自己	这	糟糕的	死亡	那	她	有	计划	为了

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

最终，她却将自己为哈拉尔的哥哥策划的可怕死法带到了哈拉尔身上。

[hɪr] , ['ɔ:lsoʊ] , [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['meɪd(ə)n] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - ,

Here	,	also	,	we	have	the	gracious	maiden	figure	of	Audhild	,
这里	,	还	,	我们	有	这	亲切	少女	数字	的	-	,

这里，我们还能看到优雅的少女奥迪尔德的身影。

[pər'hæps][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] - [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

perhaps	the	loveliest	of	all	Björnson's	delineations	of	womanhood	,
也许	这	最可爱的	的	全部	-	界定	的	女性	,

或许这是比约恩森所有女性形象描绘中最美的一幅。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['herəwənz][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd]

a	figure	worthy	to	be	ranked	with	the	heroines	of	Shakespeare	and
一个	数字	值得	到	是	排名	和	这	女英雄们	的	莎士比亚	和

[goʊθ] ,

Goethe	,
歌德	,

一位足以与莎士比亚和歌德笔下的女英雄相提并论的人物。

[huː] [rɪˈmeɪnz] [swiːt] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeməri] [fərˈevər] [ˈæftər] .

who	remains	sweet	and	fragrant	in	our	memory	forever	after	.
WHO	遗迹	甜的	和	香	在	我们的	记忆	永远	后	.

他/她甜美芬芳的模样将永远留在我们的记忆中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [lʌv] [ʌv; əv]['si,guəd][ænd; ənd] - [kʌmz] [ðə; ði][wʌn][ˈaʊər][ʌv; əv]

With	the	mutual	love	of	Sigurd	and	Audhild	comes	the	one	hour	of
和	这	相互的	爱	的	西格德	和	-	来	这	一	小时	的

['sʌnʃaɪn] [ɪn][bəuθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

sunshine	in	both	their	lives	,
阳光	在	两个都	他们的	生活	,

西格德和奥迪尔德的彼此相爱，为他们的生命带来了一小时的阳光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv]

but	the	love	is	destined	to	end	in	a	noble	renunciation	and	to	leave
但	这	爱	是	注定	到	结尾	在	一个	高贵	放弃	和	到	离开

['oʊnli][ə; eɪ] ['hæloʊd] ['meməri] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ɪts] [briːf] [ɪg'zɪstəns] .

only	a	hallowed	memory	in	token	of	its	brief	existence	.
仅有的	一个	神圣的	记忆	在	令牌	的	它是	简短的	存在	.

但这段爱情注定以高尚的放弃告终，只留下一段神圣的回忆，作为其短暂存在的象征。

[ten] [mɔːr] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ][kruː'seɪdər][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɑːndərər]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

Ten	more	years	as	a	crusader	and	a	wanderer	over	the	face	of	the	earth
十	更多的	年	作为	一个	十字军战士	和	一个	流浪者	超过	这	脸	的	这	地球

[pæs] [baɪ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ]['si,guəd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪlədʒi] .

pass	by	before	we	meet	with	Sigurd	again	in	the	third	section	of	the	trilogy	.
经过	经过	前	我们	见面	和	西格德	再次	在	这	第三	部分	的	这	三部曲	.

在三部曲的第三部分中，我们再次见到西格德之前，他已经作为十字军战士和流浪者在地球上度过了十年。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz]['teɪkən] .

But	his	resolution	is	taken	.
但	他的	解决	是	已采取	.

但他已下定决心。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd] [wɪl] [kleɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	has	returned	to	his	native	land	,	and	will	claim	his	own	.
他	有	返回	到	他的	本国的	土地	,	和	将要	宣称	他的	自己的	.

他已返回故土，并将收回属于自己的土地。

[ðə; ði][lænd][ɪz] [naʊ] [ruːld] [baɪ]['hɑːræld] ['gaɪl] , [huː] [ɪz] , [laɪk]['si,guəd] - ,

The	land	is	now	ruled	by	Harald	Gille	,	who	is	,	like	Sigurd	Slembe	,
这	土地	是	现在	裁决	经过	哈拉尔德	吉勒	,	WHO	是	,	喜欢	西格德	-	,

这片土地现在由哈拉尔·吉勒统治，他和西古德·斯莱姆贝一样，

[æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sʌn] [ʌv; əv]['mæ^nəs][bɑːrfəd] , [ænd; ənd] [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['siːnaɪl] ['jɪrz]

an	illegitimate	son	of	Magnus	Barfod	,	and	who	,	during	the	last	senile	years
一个	私生子	儿子	的	马格努斯	巴福德	,	和	WHO	,	期间	这	最后的	衰老	年

[ʌv; əv]['si,guəd] - [laɪf] ,

of	Sigurd	Jorsalfar's	life	,
的	西格德	-	生活	,

他是马格努斯·巴福德的私生子，在西格德·约萨尔法晚年衰老期间，

[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] ['si,guəd] - [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]

had	won	the	recognition	that	Sigurd	Slembe	might	have	won	had	he	not
有	韩元	这	认出	那	西格德	-	可能	有	韩元	有	他	不是

[mɪst] [ðə; ði] [tʃæns] ,

missed	the	chance	,
错过	这	机会	,

如果西格德·斯莱姆贝没有错失机会，他本可以赢得这份荣誉。

[ænd; ənd] [bɪn] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['brʌðər] .

and	been	acknowledged	as	the	king's	brother	.
和	到过	已确认	作为	这	国王的	兄弟	.

并被公认为国王的兄弟。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [daɪd] , [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [sʌn] [neɪmd] ['mæ^nəs] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]

When	the	king	died	,	he	left	a	son	named	Magnus	,	who	should	have	been	his
什么时候	这	国王	死亡	,	他	左边	一个	儿子	命名	马格努斯	,	WHO	应该	有	到过	他的

[sək'sesər] ,

successor	,
接班人	,

国王去世时，留下一个名叫马格努斯的儿子，他本应是国王的继承人。

[bʌt; bət] [huːm] ['hɑːræld] ['gaɪl] [siːzd] , ['blaɪndɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪm'self]

but	whom	Harald	Gille	seized	,	blinded	,	and	imprisoned	that	he	might	himself
但	谁	哈拉尔德	吉勒	查获	,	失明	,	和	被监禁	那	他	可能	他自己

['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [θroʊn] .

occupy	the	throne	.
占据	这	王座	.

但哈拉尔·吉尔抓住了他，弄瞎了他的眼睛，并将他囚禁起来，以便自己能够登上王位。

[ðə; ði][faɪv][ækts][ʌv; əv] [ðɪs] [θɜːrd]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪlədʒi]['kʌvər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv]

The	five	acts	of	this	third	section	of	the	trilogy	cover	the	last	two	years	of
这	五	行为	的	这	第三	部分	的	这	三部曲	覆盖	这	最后的	二	年	的

['siˌguəd] - [laɪf] ,

Sigurd	Slembe's	life	,
西格德	-	生活	,

这部三部曲第三部分的五个章节讲述了西格德·斯莱姆贝生命中最后两年的故事。

['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz][end] , [fɜːrst][baɪ] [kənˌsɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd]

years	during	which	he	seeks	to	gain	his	end	,	first	by	conciliation	,	and
年	期间	哪个	他	寻找	到	获得	他的	结尾	,	第一的	经过	和解	,	和

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

多年来，他一直试图达到自己的目的，先是通过和解，后来.....

['mædənd] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] , [baɪ]

maddened	by	the	base	treachery	of	the	king	and	his	followers	,	by
疯狂的	经过	这	根据	背信弃义	的	这	国王	和	他的	追随者	,	经过

[əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələns] .

assassination	and	violence	.
暗杀	和	暴力	.

国王及其追随者的卑鄙背叛、暗杀和暴力行为激怒了他。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [bʌt; bət] , [haʊ'evər] [waɪld][hɪz; ɪz] [skiːmz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

He	has	become	a	hard	man	,	but	,	however	wild	his	schemes	of	revenge	,
他	有	变得	一个	难的	男人	,	但	,	然而	荒野	他的	方案	的	复仇	,

他变得冷酷无情，但是，无论他的复仇计划多么疯狂，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['despərət] [hɪz; ɪz] ['meʒərz] ,

and	however	desperate	his	measures	,
和	然而	绝望的	他的	措施	,

然而，无论他采取多么绝望的措施，

[hiː; hi] [ri'teɪnz] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði][end][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz]

he	retains	our	sympathy	to	the	end	because	we	feel	that	circumstances
他	保留	我们的	同情	到	这	结尾	因为	我们	感觉	那	情况

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['rævɪdʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

have	made	him	the	ravager	of	his	country	,
有	制成	他	这	掠夺者	的	他的	国家	,

我们始终对他抱有同情，因为我们觉得是环境使他成为了自己国家的蹂躏者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['moʊtɪv] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['pɜ:rsən(ə)l]

and	that	his	underlying	motive	all	along	has	not	been	a	merely	personal
和	那	他的	潜在的	动机	全部	沿着	有	不是	到过	一个	仅仅	个人的

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

而他一直以来的根本动机并非仅仅是个人野心。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'mens] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ru:l] [ðem; ðəm]

but	an	immense	longing	to	serve	his	people	,	and	to	rule	them
但	一个	巨大	渴望	到	服务	他的	人们	,	和	到	规则	他们

[wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['wɪzdəm] .

with	justice	and	wisdom	.
和	正义	和	智慧	.

但他内心充满着为人民服务的强烈愿望，并渴望以公正和智慧统治他们。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [si:n] [ʌv; əv][ɔ:l][hæz; həz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['bju:ti] .

The	final	scene	of	all	has	a	strange	and	solemn	beauty	.
这	最终的	场景	的	全部	有	一个	奇怪的	和	庄严	美丽	.

最后一幕有一种奇异而庄严的美感。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['si,guəd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [pʊt]

It	is	on	the	eve	of	the	battle	in	which	Sigurd	is	to	be	captured	and	put
它	是	在	这	前夕	的	这	战斗	在	哪个	西格德	是	到	是	捕获	和	放

[tu:; tə] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

to	death	by	his	enemies	.
到	死亡	经过	他的	敌人	.

就在西格德即将被敌人俘虏并处死的前夜。

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	actual	manner	of	his	death	was	too	horrible	even	for	the
这	实际的	方式	的	他的	死亡	曾是	也	可怕	甚至	为了	这

['pɜ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv]['trædʒədi] ;

purposes	of	tragedy	;
目的	的	悲剧	;

他实际的死状太过惨烈，甚至超出了悲剧的范畴；

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ɪn] ['endɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	poet	has	chosen	the	better	part	in	ending	the	play	with	a
和	这	诗人	有	选定	这	更好的	部分	在	结束	这	玩	和	一个

[fɔ:'ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

foreshadowing	of	the	outcome	.
铺垫	的	这	结果	.

诗人选择了更好的方式，在剧终时预示了结局。

['si,guəd][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][læst][stænd] , [hɪz; ɪz] ['deɪnɪʃ] ['ælaɪz][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Sigurd	has	made	his	last	stand	,	his	Danish	allies	have	deserted	him	,
西格德	有	制成	他的	最后的	站立	,	他的	丹麦语	盟国	有	荒凉的	他	,

西格德已做尽最后的抵抗，他的丹麦盟友都已离他而去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wel] [noʊz] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['ɪʃu:] .

and	he	well	knows	what	will	be	the	next	day's	issue	.
和	他	出色地	知道	什么	将要	是	这	下一个	天	问题	.

他很清楚第二天会是什么问题。

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] [,ilə'streiʃəns] [ɪn][ɔ:l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

And	here	we	have	one	of	the	noblest	illustrations	in	all	literature
和	这里	我们	有	一	的	这	最高贵	插图	在	全部	文学

[ʌv; əv] [ðæt] - [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][læst][wɜ:rd][ʌv; əv]['trædʒɪk][ɑ:rt] .

of	that	Versöhnung	which	is	the	last	word	of	tragic	art	.
的	那	-	哪个	是	这	最后的	单词	的	悲惨	艺术	.

这里我们看到了文学作品中最崇高的例证之一，它诠释了悲剧艺术的最终意义。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [suˈpriːm] [ˈaʊər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [fɔːr; fər][soʊ]

For	in	this	supreme	hour	the	peace	of	mind	which	he	has	sought	for	so
为了	在	这	最高	小时	这	和平	的	头脑	哪个	他	有	寻求	为了	所以

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [liːst] [ɪkˈspektɪd] ,

many	years	comes	to	him	when	least	expected	,
许多	年	来	到	他	什么时候	至少	预期的	,

在这至高无上的时刻，他多年来苦苦追寻的内心平静，在他最意想不到的时候降临到他身上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtempɪsts] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [ˈstɪld] .

and	all	the	tempests	of	life	are	stilled	.
和	全部	这	暴风雨	的	生活	是	静止	.

生活中所有的风暴都平静了。

[ðæt] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] [deθ] [brɪŋz] [tuː; tə][men] [huːz]

That	reconciliation	which	the	hour	of	approaching	death	brings	to	men	whose
那	和解	哪个	这	小时	的	接近	死亡	带来	到	男人	谁

[laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [set][æt; ət][ˈtrædʒɪk] [pɪtʃ] ,

lives	have	been	set	at	tragic	pitch	,
生活	有	到过	放	在	悲惨	沥青	,

死亡临近时，那些人生跌宕起伏、充满悲剧色彩的人们会获得一种和解。

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈɔːlsoʊ] ; [hiː; hi] [naʊ] [siːz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][end] ,

has	come	to	him	also	;	he	now	sees	that	this	was	the	inevitable	end	,
有	来	到	他	还	;	他	现在	看到	那	这	曾是	这	不可避免的	结尾	,

他也意识到了这一点；他现在明白，这是不可避免的结局。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪˈvents] [hæv; həv] [ʃeɪpt]

and	the	recognition	of	the	fitness	with	which	events	have	shaped
和	这	认出	的	这	健康	和	哪个	活动	有	形状

[ðəmˈselvz] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊl][ɪn] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz] [siːn] [rɪˈviːld] [ɪn]

themselves	brings	with	it	an	exaltation	of	soul	in	which	life	is	seen	revealed	in
他们自己	带来	和	它	一个	提高	的	灵魂	在	哪个	生活	是	已见	揭晓	在

[ɪts] [truː] [ˈæspekt] .

its	true	aspect	.
它是	真的	方面	.

认识到事件的合理发展会带来灵魂的升华，使人看到生命的真实面貌。

[noʊ][lɔːŋgər] [veɪld] [ɪn][ðə; ði][mɪsts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈhɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

No	longer	veiled	in	the	mists	which	have	hitherto	hidden	it	from	his
不	更长	含蓄	在	这	薄雾	哪个	有	迄今为止	隐	它	从	他的

[ˈpæʃənət] [geɪz] ,

passionate	gaze	,
热情的	目光	,

此前一直遮蔽着它的迷雾，如今已不再能从他炽热的目光中窥见它。

[hiː; hi] [teɪks] [noʊt][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] , [ænd; ənd]['kæsts][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

he	takes	note	of	what	it	really	is	,	and	casts	it	from	him	.
他	需要	笔记	的	什么	它	真的	是	,	和	演员	它	从	他	.

他认清了它的本质，并将其从自己身上驱逐出去。

[ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈpæʃnləs] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tɔːrn]

In	this	hour	of	passionless	contemplation	such	a	renunciation	is	not	a	thing	torn
在	这	小时	的	无情	沉思	这样的	一个	放弃	是	不是	一个	事物	撕裂

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [soʊl] ,

from	the	reluctant	soul	,
从	这	不情愿的	灵魂	,

在这无欲无求的沉思时刻，这样的舍弃并非出于不情愿的灵魂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] [sə'luːʃ(ə)n] , [soʊ] [lɔːŋ] [sɔːt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][soʊ] [lɔːŋ] ['blaɪndli]
but **the** **clear** **solution** **,** **so** **long** **sought** **,** **of** **the** **problem** **so** **long** **blindly**
但 这 清除 解决方案 , 所以 长的 寻求 , 的 这 问题 所以 长的 盲目地
[ə'temptɪd] .
attempted **.**
尝试过 .

但对于长期以来盲目尝试解决的问题，人们一直寻求的清晰解决方案终于出现了。

[ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [en'sleɪvd] [self][hæz; həz][soʊ] ['strʌgld] [tuː; tə][ə'vɜːrt] , [hɪz; ɪz] ['haɪər] [self] ,
That **which** **his** **passion** **enslaved** **self** **has** **so** **struggled** **to** **avert** **,** **his** **higher** **self** **,**
那 哪个 他的 热情 奴隶 自己 有 所以 挣扎 到 避免 , 他的 更高 自己 ,

他那被激情奴役的自我一直竭力想要避免的，他的更高层次的自我，

[æt; ət][læst][set] [friː] , ['kɑːmli] [ænd; ənd]['glædli] [ək'septs] .
at **last** **set** **free** **,** **calmly** **and** **gladly** **accepts** **.**
在 最后的 放 自由的 , 平静地 和 乐意 接受 .

终于获得自由，平静而欣然接受。

" [wʌt] ['mɪrək(ə)l][ɪz] [ðɪs] ?
" **What** **miracle** **is** **this** **?**
" 什么 奇迹 是 这 ?

这是什么奇迹?

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['aʊər][aɪ] [preɪd] , [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz]['græntɪd] !
for **in** **the** **hour** **I** **prayed** **,** **the** **prayer** **was** **granted** **!**
为了 在 这 小时 我 祈祷 , 这 祷告 曾是 的确 !

在我祈祷的那一个小时里，我的祈祷得到了应允!

[piːs] , ['pɜːrfɪkt] [piːs] !
Peace **,** **perfect** **peace** **!**
和平 , 完美的 和平 !

和平，完美的和平!

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][maɪ][læst]['bæt(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ;
Then **I** **will** **go** **to** **-** **morrow** **to** **my** **last** **battle** **as** **to** **the** **altar** **;**
然后 我 将要 去 到 - 明天 到 我的 最后的 战斗 作为 到 这 坛 ;

明天我将走向我的最后一战，如同走向祭坛;

[piːs] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][læst][biː; bi][maɪn][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] .
peace **shall** **at** **last** **be** **mine** **for** **all** **my** **longings** **.**
和平 将 在 最后的 是 矿 为了 全部 我的 渴望 .

我的所有渴望终将得到满足，和平也将最终属于我。

" [haʊ] [ðɪs] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [brɪŋz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ][soʊl] !
" **How** **this** **autumn** **evening** **brings** **reconciliation** **to** **my** **soul** **!**
" 如何 这 秋天 晚上 带来 和解 到 我的 灵魂 !

"这秋夜如何让我的灵魂得到和解！"

[sʌn] [ænd; ənd] [weɪv] [ænd; ənd] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [siː] [floʊ] [ɔːl] [tə'geðər] ,
Sun **and** **wave** **and** **shore** **and** **sea** **flow** **all** **together** **,**
太阳 和 海浪 和 支撑 和 海 流动 全部 一起 ,

阳光、波浪、海岸和大海融为一体。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][gɑːd][ɔːl] ['ʌðər] ; ['nevər] [jet] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [fer] [tuː; tə]
as **in** **the** **thought** **of** **God** **all** **others** **;** **never** **yet** **has** **it** **seemed** **so** **fair** **to**
作为 在 这 想法 的 上帝 全部 其他的 ; 绝不 然而 有 它 似乎 所以 公平的 到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

如同上帝眼中的一切；在我看来，这从未如此公平。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪn][tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər] [ðɪs] ['lʌvli] [lænd] .

But	it	is	not	mine	to	rule	over	this	lovely	land	.
但	它	是	不是	矿	到	规则	超过	这	迷人的	土地	.

但我无权统治这片美丽的土地。

[haʊ] ['greɪtli] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] !

How	greatly	I	have	done	it	ill	!
如何	非常	我	有	完毕	它	患病的	!

我做得多么糟糕啊!

[bʌt; bət] [haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?

But	how	has	it	all	so	come	to	pass	?
但	如何	有	它	全部	所以	来	到	经过	?

但这一切究竟是如何发生的呢?

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [aɪ] [sɔː] [ðaɪ] ['maʊntnz] [ɪn] ['evri] [skaɪ] ,

for	in	my	wanderings	I	saw	thy	mountains	in	every	sky	,
为了	在	我的	漫游	我	锯	你的	山脉	在	每一个	天空	,

因为在我漂泊的旅途中，我在每一片天空都看到了你的群山，

[aɪ] [jəːnd] [fɔːr; fər][hoʊm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [jet] [aɪ] [keɪm] [noʊ] ['suːnər] ,

I	yearned	for	home	as	a	child	longs	for	Christmas	,	yet	I	came	no	sooner	,
我	渴望	为了	家	作为	一个	孩子	长	为了	圣诞节	,	然而	我	来了	不	很快	,

我像孩子盼望圣诞节一样渴望回家，然而我刚到家，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] , [aɪ] [geɪv] [ðiː] [wuːnd] [ə'pɑːn] [wuːnd] .

and	when	at	last	I	came	,	I	gave	thee	wound	upon	wound	.
和	什么时候	在	最后的	我	来了	,	我	给予	你	伤口	之上	伤口	.

最后我来了，我给你添了一道又一道伤。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [kən'templətɪv] [muːd] , [ðaʊ] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

"	But	now	,	in	contemplative	mood	,	thou	gazest	upon	me	,
"	但	现在	,	在	沉思的	情绪	,	你	凝视者	之上	我	,

“但现在，你沉思着，凝视着我，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [ðɪs] ['fɛrɪst] ['ɔːtəm] [naɪt] [ʌv; əv] [ðaɪn] ;

and	givest	me	at	parting	this	fairest	autumn	night	of	thine	;
和	给予	我	在	离别	这	最公平	秋天	夜晚	的	你的	;

离别之际，你将这最美丽的秋夜赠予了我;

[aɪ] [wɪl] [ə'send] ['jɑːndər] [rɑːk] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] .

I	will	ascend	yonder	rock	and	take	a	long	farewell	.
我	将要	上升	远处	岩石	和	拿	一个	长的	告别	.

我将登上那块岩石，与你长别。

" [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['si,guəd] - , " [ɪz] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['lɪrɪks] ,

"	The	action	of	"	Sigurd	Slembe	,	"	is	interspersed	with	several	lyrics	,
"	这	行动	的	"	西格德	-	,	"	是	穿插	和	一些	歌词	,

《西格德·斯莱姆贝》的剧情穿插着几段歌词，

[ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][hɜːrd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	most	striking	of	which	is	herd	translated	in	exact	reproduction	of
这	最多	引人注目	的	哪个	是	一群	翻译	在	精确的	生殖	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] :

the	original	form	:
这	原来的	形式	:

其中最引人注目的是 herd 一词，它完全照搬了原文的形式:

" [sɪn][ænd; ənd] [deθ] , [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

"	Sin	and	Death	,	at	break	of	day	,
"	罪	和	死亡	,	在	休息	的	天	,

“罪与死，在黎明破晓之时，

[deɪ] , [deɪ] ,
Day , day ,
天 , 天 ,

日复一日，

[spoʊk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] ;
Spoke together with bated breath ;
辐 一起 和 被 气息 ;

他们屏住呼吸，异口同声地说道；

- ['mæri] [ðiː] , ['sɪstər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [steɪ] ,
' Marry thee , sister , that I may stay ,
- 结婚 你 , 姐姐 , 那 我 可能 停留 ,

“嫁给你吧，妹妹，这样我就可以留下来。”

[steɪ] , [steɪ] ,
Stay , stay ,
停留 , 停留 ,

留下来，留下来

[ɪn] [ðaɪ] [haʊs] , - [kwoʊθ] [deθ] .
In thy house , ' quoth Death .
在 你的 房子 , - 引用 死亡 .

“在你的家中，”死神说道。

" [deθ] [læft] [ə'laʊd] [wen] [sɪn] [wʌz; wəz] [wed] ,
" Death laughed aloud when Sin was wed ,
" 死亡 笑了 大声 什么时候 罪 曾是 结婚 ,

“当辛结婚时，死神放声大笑。”

[wed] , [wed] ,
Wed , wed ,
星期三 , 结婚 ,

星期三，星期三，

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ɑːn] [ðə; ði] ['braɪdl] [deɪ] :
And danced on the bridal day :
和 跳舞 在 这 新娘 天 :

并在婚礼当天跳舞：

[bʌt; bət] [bɔːr] [ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['braɪdl] [bed] ,
But bore that night from the bridal bed ,
但 钻孔 那 夜晚 从 这 新娘 床 ,

但那晚却从新婚床上醒来，

[bed] , [bed] ,
Bed , bed ,
床 , 床 ,

床，床，

[ðə; ði] [gruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ə'weɪ] .
The groom in a shroud away .
这 新郎 在 一个 裹尸布 离开 .

新郎身披寿衣离去。

" [deθ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
" Death came to her sister at break of day ,
" 死亡 来了 到 她 姐姐 在 休息 的 天 ,

“黎明时分，死神降临到她姐姐身上。”

[deɪ] , [deɪ] ,
Day , day ,
天 , 天 ,

日复一日，

[ænd; ənd][sɪn] [druː] [ə; eɪ] ['wɪri] [breθ] ;
And **Sin** **drew** **a** **weary** **breath** **;**
和 罪 画 一个 厌倦 气息 ;

辛恩疲惫地叹了口气;

- [hiː; hi] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] [ɪz][maɪn][fɔːr; fər] [aɪ] ,
' **He** **whom** **thou** **lovest** **is** **mine** **for** **aye** **,**
- 他 谁 你 最爱 是 矿 为了 是的 ,

你所爱的人，永远属于我。

[aɪ] , [aɪ] ,
Aye **,** **aye** **,**
是的 , 是的 ,

是的，是的

[maɪn][hiː; hi][ɪz] , - [kwoʊθ] [deθ] .
Mine **he** **is** **,** **'** **quoth** **Death** **.**
矿 他 是 , - 引用 死亡 .

"他是我的，"死神说道。

" [wʌn] [mɔːr] ['sɑːgə]['drɑːmə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ] - ,
" **One** **more** **saga** **drama** **was** **to** **be** **written** **by** **Björnson** **,**
" 一 更多的 传奇 戏剧 曾是 到 是 书面 经过 - ,

"比约恩森原本还要创作另一部史诗剧，

[bʌt; bət] " ['si,guəd] - " [rɪ'meɪnz] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] .
but **"** **Sigurd** **Slembe** **"** **remains** **his** **greatest** **achievement** **in** **this** **field** **of** **activity** **.**
但 " 西格德 - " 遗迹 他的 最 成就 在 这 场地 的 活动 .

但《西格德·斯莱姆贝》仍然是他在这一领域最伟大的成就。

[ɪts]['sɪŋg(ə)l] [sək'sesər] , " ['si,guəd] - , " [wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
Its **single** **successor** **,** **"** **Sigurd** **Jorsalfar** **,** **"** **was** **not** **published** **until** **ten** **years** **later** **,**
它是 单身的 接班人 , " 西格德 - , " 曾是 不是 已发布 直到 十 年 之后 ,

它的唯一续作《西格德·约萨尔法》直到十年后才出版。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['iːðər] [streŋθ] [ɔːr][poʊ'etɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
and **may** **not** **be** **compared** **with** **it** **for** **either** **strength** **or** **poetic** **inspiration**
和 可能 不是 是 比较的 和 它 为了 任何一个 力量 或者 诗意的 灵感
.
:
.

无论从力量还是诗歌灵感来看，都无法与它相提并论。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " - , " [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ]
The **author** **called** **it** **a** **"** **folkplay** **,** **"** **and** **announced** **the** **intention** **,** **which**
这 作者 称为 它 一个 " - , " 和 宣布 这 意图 , 哪个
[wʌz; wəz]['nevər] [fʊl'fɪld] ,
was **never** **fulfilled** **,**
曾是 绝不 已完成 ,

作者称之为"民间戏剧"，并宣布了创作意图，但这个意图从未实现。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sevrəl] ['sɪmələr][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ] [siːnz]
of **making** **several** **similar** **experiments** **with** **scenes**
的 制作 一些 相似的 实验 和 场景
[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːgəz] ,
from **the** **sagas** **,**
从 这 传奇故事 ,

对传奇故事中的场景进行了多次类似的实验，

" [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['evri] [aɪ] [ænd; ənd] ['evri] [steɪʤ][ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [tu:; tə] [i:tʃ] [ɪn][ɪts]
" which should appeal to every eye and every stage of culture , to each in its
" 哪个 应该 上诉 到 每一个 眼睛 和 每一个 阶段 的 文化 , 到 每个 在 它是
[oʊn] [wei] ,
own way ,
自己的 方式 ,

“它应该能吸引所有人的目光，吸引各个文化阶段的人，以其独特的方式吸引他们。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
and at the performance of which all , for the time being ,
和 在 这 表现 的 哪个 全部 , 为了 这 时间 存在 ,

而就目前而言，所有这一切的发生，

[wʊd] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['feloʊ] ['fi:lɪŋ] .
would experience the joy of fellow feeling .
会 经验 这 喜悦 的 同伴 感觉 .

将会体验到同情的喜悦。

" [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] [pru:vz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] ['kærid] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [daɪ'dæktəsɪzəm][ɔ:r]
" The experiment proves interesting , and is carried out without didacticism or
" 这 实验 证明 有趣的 , 和 是 携带 出去 没有 教学法 或者
['streɪnɪŋ] ['æftər][sen'seɪʃən(ə)l] [ɪ'fekts] ;
straining after sensational effects ;
紧张 后 轰动一时 效果 ;

“该实验很有趣，而且没有说教，也没有追求耸人听闻的效果；

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [wel] [plænd] ,
the play is vigorous and well planned ,
这 玩 是 蓬勃 和 出色地 计划 ,

该剧节奏紧凑，构思精巧。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dər] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [im'presivnis] [ʌv; əv][ɪts]
but for the reader it has little of the dramatic impressiveness of its
但 为了 这 读者 它 有 小的 的 这 戏剧性 令人印象深刻 的 它是
['predəsesər] ,
predecessor ,
前任 ,

但对读者而言，它远不及前作那样具有震撼人心的戏剧效果。

[ɔ:l'ðoʊ] [æz; əz][æn; ən] ['æktɪŋ] ['drɑ:mə][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]
although as an acting drama it is better fitted for the requirements of
虽然 作为 一个 表演 戏剧 它 是 更好的 适配 为了 这 要求 的
[ðə; ði][steɪʤ] .
the stage .
这 阶段 .

虽然作为一部戏剧，它更适合舞台表演的要求。

[ðə; ði] [tu:] ['vɑ:ljəmz] [wɪtʃ] [kən'teɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] - ['poʊətri][nɑ:t][drə'mætɪk][ɪn]
The two volumes which contain the greater part of Björnson's poetry not dramatic in
这 二 卷 哪个 包含 这 更大的 部分 的 - 诗 不是 戏剧性 在
[fɔ:rm][wɜ:r; wər][bəuθ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
form were both published in 1870 .
形式 是 两个都 已发布 在 - .

收录了比约恩松大部分非戏剧性诗歌的两卷诗集均出版于 1870 年。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['poʊəmz][ænd; ənd] ['sɔŋz] ,
One of them was the collection of his " Poems and Songs ,
一 的 他们 曾是 这 收藏 的 他的 " 诗歌 和 歌曲 ,

其中之一是他的诗集《诗歌和歌曲集》。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['epɪk]['saɪk(ə)l] , " - - ,
" **the** **other** **was** **the** **epic** **cycle** **,** **"** **Arnljot** **Gelline** **,**
" 这 其他 曾是 这 史诗 循环 , " - - ,

另一个是史诗般的循环，“Arnljot Gelline，

" [ðə; ði]['oʊnli] [lɔːŋ] ['poʊəm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
" **the** **only** **long** **poem** **that** **he** **has** **written** **.**
" 这 仅有的 长的 诗 那 他 有 书面 .

这是他写过的唯一一首长诗。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['lɪrɪks] [ɪn'kluːdz] ['meni] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['kwɑːləti][ænd; ənd] [slaɪt] ['vælјuː] ,
The **volume** **of** **lyrics** **includes** **many** **pieces** **of** **imperfect** **quality** **and** **slight** **value** **,**
这 体积 的 歌词 包括 许多 件 的 不完善 质量 和 轻微 价值 ,

歌词集中包含许多质量不佳、价值不高的作品。

— ['pɜːrsən(ə)l] [t'rɪbjuːts] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [prə'dʌkʃənz] ,
— **personal** **tributes** **and** **occasional** **productions** **,**
— 个人的 致敬 和 偶然 作品 ,

—个人致敬作品和偶尔的演出，

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] ['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] ['næʃ(ə)nəl] ['sɔŋz] [ðæt] ['evri] [nɔːr'wiːdʒən] [noʊz] [baɪ] [hɑːrt] ,
— **but** **it** **includes** **also** **those** **national** **songs** **that** **every** **Norwegian** **knows** **by** **heart** **,**
— 但 它 包括 还 那些 国家的 歌曲 那 每一个 挪威 知道 经过 心 ,

——但其中也包括那些每个挪威人都能背诵的国歌。

[ðæt] [ɑːr; ər] [sʌŋ] [ə'pɑːn][ɔːl]['næʃ(ə)nəl] [ə'keɪʒənz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔθɝz] [frendz] [ænd; ənd][foʊz][ə'laɪk] ,
that **are** **sung** **upon** **all** **national** **occasions** **by** **the** **author's** **friends** **and** **foes** **alike** **,**
那 是 唱 之上 全部 国家的 场合 经过 这 作者的 朋友们 和 敌人 同样 ,

这首歌在所有国家庆典上都会被作者的朋友和敌人传唱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['nɔrˌweɪz] ['lɪrɪk]['poʊəts] .
and **that** **have** **made** **him** **the** **greatest** **of** **Norway's** **lyric** **poets** **.**
和 那 有 制成 他 这 最 的 挪威的 歌词 诗人 .

这使他成为挪威最伟大的抒情诗人。

[noʊ][trænz'leɪʃ(ə)n][kæn; kən]['evər][kwaɪt] [ˌriːprə'duːs] [ðer; ðər]['keɪd(ə)ns][ɔːr][ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] ;
No **translation** **can** **ever** **quite** **reproduce** **their** **cadence** **or** **their** **feeling** **;**
不 翻译 能 曾经 相当 复制 他们的 节奏 或者 他们的 感觉 ;

任何翻译都无法完全再现他们的语调或情感；

[ðeɪ] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][wʌn]['æspekt][ʌv; əv] - ['meni] - ['saɪdɪd]['dʒiːniəs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]
they **illustrate** **the** **one** **aspect** **of** **Björnson's** **many** **-** **sided** **genius** **that** **must** **be**
他们 阐明 这 一 方面 的 - 许多 - 侧面 天才 那 必须 是
['teɪkən][ɑːn] [trʌst] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [riːd] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] .
taken **on** **trust** **by** **those** **who** **cannot** **read** **his** **language** **.**
已采取 在 相信 经过 那些 WHO 不能 读 他的 语言 .

它们展现了比约恩森多才多艺的一面，而对于那些看不懂他语言的人来说，这只能靠信任来理解。

[ə; eɪ] [frend] [wʌns] [æskt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [wʌt] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd][felt][moʊst] ['fʊli] [ðə; ði][dʒɔɪ]
A **friend** **once** **asked** **him** **upon** **what** **occasion** **he** **had** **felt** **most** **fully** **the** **joy**
一个 朋友 一次 问 他 之上 什么 场合 他 有 毛毡 最多 完全 这 喜悦
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['poʊət] .
of **being** **a** **poet** **.**
的 存在 一个 诗人 .

一位朋友曾问他，在什么情况下他最充分地感受到身为诗人的快乐。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
His **reply** **was** **as** **follows** **:** **—**
他的 回复 曾是 作为 跟随 : —

他的回复如下：——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ]['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [ɪn]['kristi'aːniə] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs]
" It was when a party from the Right in Christiania came to my house
" 它 曾是 什么时候 一个 派对 从 这 正确的 在 克里斯蒂安尼亚 来了 到 我的 房子
[ænd; ənd] [smæʃt] [ɔːl][maɪ] ['wɪndoʊz] .
and smashed all my windows .
和 粉碎 全部 我的 视窗 .

“当时，克里斯蒂安尼亚的右翼政党来到我家，砸碎了我所有的窗户。”

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [hoʊm] [ə'gen] ,
For when they had finished their assault , and were starting home again ,
为了 什么时候 他们 有 完成的 他们的 突击 , 和 是 开始 家 再次 ,

当他们结束袭击，启程返回家园时，

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,
they felt that they had to sing something , and so they began to sing ,
他们 毛毡 那 他们 有 到 唱歌 某物 , 和 所以 他们 开始 到 唱歌 ,

他们觉得必须唱点什么，于是就开始唱歌。

- [jes] , [wiː; wi] [lʌv] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv]['aʊərz] - — [ðeɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
' Yes , we love this land of ours ' — they couldn't help it .
- 是的 , 我们 爱 这 土地 的 我们的 - — 他们 不能 帮助 它 .

“是的，我们热爱这片土地”——他们情不自禁地这样说。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tækt] .
They had to sing the song of the man they had attacked .
他们 有 到 唱歌 这 歌曲 的 这 男人 他们 有 遭到攻击 .

他们不得不唱他们袭击的那个人的歌。

" ['ɪntuː] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ðə; ði]['lɪrɪks] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði]['pez(ə)nt][teɪlz; 'teɪˌliz]
" Into this collection were gathered the lyrics scattered through the peasant tales
" 进入 这 收藏 是 聚集 这 歌词 疏散 通过 这 农民 故事
[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːgə]['drɑːməz] ,
and the saga dramas ,
和 这 传奇 电视剧 ,

“这部作品集收录了散落在农民故事和传奇戏剧中的歌词，

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːləti][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] .
thus making it completely representative of his quality as a singer .
因此 制作 它 完全地 代表 的 他的 质量 作为 一个 歌手 .

因此，这首歌完全体现了他的歌唱实力。

[ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪk'stendɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt]
A revised and somewhat extended edition of this volume was published about
一个 修改 和 有些 扩展 版 的 这 体积 曾是 已发布 关于
[ten] ['jɪrz] ['leɪtər] .
ten years later .
十 年 之后 .

大约十年后，该书出版了修订版和扩充版。

- [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [rer] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪrɪks] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ]
Björnson has had the rare fortune of having his lyrics set to music by
- 有 有 这 稀有的 财富 的 拥有 他的 歌词 放 到 音乐 经过
[θriː] [kəm'pəʊzəz] — - ,
three composers — Nordraak ,
三 作曲家 — - ,

比约恩森非常幸运，他的歌词曾被三位作曲家谱曲——诺德拉克、

[kjɜːʌlf] , [ænd; ənd] [griːg] — [æz; əz] [ɪn'tensli] ['næʃ(ə)nəl][ɪn]['spɪrɪt][æz; əz][hɪm'self] ,
Kjerulf , and Grieg — as intensely national in spirit as himself ,
克耶鲁夫 , 和 格里格 — 作为 强烈地 国家的 在 精神 作为 他自己 ,

克耶鲁夫，还有格里格——他本人也具有强烈的民族精神，

[ænd; ənd] [noʊ] ['festl] [ə'keɪʒn] [ə'mʌŋ] [nɔr'wi:dʒənz] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]

and	no	festal	occasion	among	Norwegians	is	celebrated	without	singing	the	national
和	不	节日	场合	之中	挪威人	是	著名	没有	歌唱	这	国家的

[hɪm] ,

hymn	,
圣歌	,

在挪威，任何节日庆典都少不了唱国歌。

" [jes] , [wi:; wi] [lʌv] [ðɪs] [lænd] [ʌv; əv] ['aʊərz] , " [ɔ:r] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['kɔ:rəl] ['setɪŋ] [ʌv; əv] " ['əuləf, 'ɔl-]

"	Yes	,	We	Love	This	Land	of	Ours	,	"	or	the	noble	choral	setting	of	"	Olaf
"	是的	,	我们	爱	这	土地	的	我们的	,	"	或者	这	高贵	合唱	环境	的	"	奥拉夫

[trɪgvəsən] .

Trygvason	.
特里格瓦松	.

“是的，我们热爱我们的这片土地”，或者奥拉夫·特里格瓦松的崇高合唱曲。

" [ðə; ði] [best] [foʊk] - ['sɪŋər] [ɪz] [hi:; hi] [hu:] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] [laɪf] , [sez]

"	The	best	folk	-	singer	is	he	who	stands	in	the	whirling	round	of	life	,	says
"	这	最好的	民间	-	歌手	是	他	WHO	站立	在	这	旋转	圆形的	的	生活	,	说道

[ðə; ði] ['poʊət] ,

the	poet	,
这	诗人	,

诗人说：“最好的民谣歌手是那些在人生漩涡中屹立不倒的人。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði] ['veri] ['si:krət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [wen] [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [laɪf]

and	he	reveals	the	very	secret	of	his	power	when	he	tells	us	that	life
和	他	揭示	这	非常	秘密	的	他的	力量	什么时候	他	讲述	我们	那	生活

[wʌz; wəz] ['evər] [mɔ:r] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [sɔ:ŋ] ,

was	ever	more	to	him	than	song	,
曾是	曾经	更多的	到	他	比	歌曲	,

当他告诉我们，生命对他而言远比歌唱更重要时，他揭示了他力量的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən]

and	that	existence	,	where	it	was	worth	while	,	in	the	thick	of	the	human
和	那	存在	,	在哪里	它	曾是	值得	尽管	,	在	这	厚的	的	这	人类

[freɪ] ,

fray	,
磨损	,

而那种存在，在人类纷争的中心，是值得的。

['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [di:pər] ['mi:nɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

always	had	for	him	a	deeper	meaning	than	anything	he	had	written	.
总是	有	为了	他	一个	更深	意义	比	任何事物	他	有	书面	.

对他来说，这些文字总蕴含着比他所写的任何内容都更深刻的意义。

[ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] ['poʊəm] [ɪn] - [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [kɔ:ld] " - ,

The	longest	poem	in	Björnson's	collection	is	called	"	Bergliot	,
这	最长	诗	在	-	收藏	是	称为	"	-	,

比约恩森诗集中最长的诗名为《贝尔格利奥》。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['mɑ:nəlɔ:g] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faʊl] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

"	and	is	a	dramatic	monologue	in	which	the	foul	slaying	of	her	husband
"	和	是	一个	戏剧性	独白	在	哪个	这	犯规	杀戮	的	她	丈夫

['eɪnɑ:r] - [ænd; ənd] [ðer; ðər] [sʌn] - [ɪz] [mɔ:nd] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'ri:vd] [waɪf]

Ejnar	Tambarskelve	and	their	son	Ejndride	is	mourned	by	the	bereaved	wife
埃纳尔	-	和	他们的	儿子	-	是	哀悼	经过	这	丧亲者	妻子

[ænd; ənd] ['mʌðər] .

and	mother	.
和	母亲	.

这是一段戏剧性的独白，讲述了悲痛欲绝的妻子和母亲哀悼丈夫 Ejnar Tambarskelve 和儿子 Ejndride 被残忍杀害的故事。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑ:gə][ʌv; əv]['hɑ:rəld] [hɑ:rdrɑ:də] , [ænd; ənd][ɪz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ]

The	story	is	from	the	saga	of	Harald	Haardraada	,	and	is	treated	with
这	故事	是	从	这	传奇	的	哈拉尔德	哈尔德拉达	,	和	是	治疗	和

[ðə; ði] ['di:pəst] ['trædʒɪk] [im'presivnis] .

the	deepest	tragic	impressiveness	.
这	最深处	悲惨	令人印象深刻	.

这个故事取材于哈拉尔·哈德拉达传奇，并以最深刻的悲剧色彩加以描绘。

" ['oʊdɪn][ɪn] - [aɪ] [der] [nɑ:t] [si:k]

"	Odin	in	Valhal	I	dare	not	seek
"	奥丁	在	-	我	敢	不是	寻找

“我不敢在瓦尔哈拉寻找奥丁。”

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [fər'sʊk] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

For	him	I	forsook	in	my	childhood	.
为了	他	我	放弃	在	我的	童年	.

我童年时为了他而抛弃了自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [gɑ:d][ɪn] - ?

And	the	new	God	in	Gimle	?
和	这	新的	上帝	在	-	?

吉姆勒的新神是谁?

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] !

He	took	all	that	I	had	!
他	采取	全部	那	我	有	!

他夺走了我的一切!

[rɪ'vendʒ] : — [hu:] [sez] [rɪ'vendʒ] ? —

Revenge	:	—	Who	says	revenge	?	—
复仇	:	—	WHO	说道	复仇	?	—

复仇：——谁说要复仇？——

[kæn; kən] [rɪ'vendʒ] [ə'weɪkən][maɪ] [ded]

Can	revenge	awaken	my	dead
能	复仇	觉醒	我的	死的

复仇能否唤醒我的亡灵

[ɔ:r] ['ʃeltər] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ?

Or	shelter	me	from	the	cold	?
或者	庇护所	我	从	这	寒冷的	?

或者帮我避寒?

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ['kʌmfərt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [hoʊm]

Has	it	comfort	for	a	widow's	home
有	它	舒适	为了	一个	寡妇的	家

它能给寡妇的家带来舒适感吗?

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['mʌðər] ?

Or	for	a	childless	mother	?
或者	为了	一个	无子女	母亲	?

或者对于没有孩子的母亲来说?

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] : [let] [bi:; bi] !

Away	with	your	revenge	:	Let	be	!
离开	和	你的	复仇	:	让	是	!

放下你的复仇吧：随它去吧!

[leɪ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['lɪtər] , [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .

Lay	him	on	the	litter	,	him	and	the	son	.
莱	他	在	这	垃圾	,	他	和	这	儿子	.

把他和儿子一起放在担架上。

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [hoʊm] .
Come , we will follow them home .
来 , 我们 将要 跟随 他们 家 .

来吧，我们跟着他们回家。

[ðə; ði] [nuː] [gɑːd][ɪn] - , [ðə; ði]['terəb(ə)l] , [huː] [tʊk] [ɔːl] ,
The new God in Gimle , the terrible , who took all ,
这 新的 上帝 在 - , 这 糟糕的 , WHO 采取 全部 ,

吉姆勒的新神，可怕的神，夺走了一切，

[let] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [teɪk] [rɪ'vendʒ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] !
Let him also take revenge , for he understands it !
让 他 还 拿 复仇 , 为了 他 明白 它 !

让他也报复吧，因为他明白报复的滋味！

[draɪv] ['sloʊli] : [ðʌs] [droʊv]['eɪnɑːr]['evər] ;
Drive slowly : Thus drove Ejnar ever ;
驾驶 缓慢地 : 因此 驾驶 埃纳尔 曾经 ;

慢慢开：埃纳尔一直都是这样开车的；

— [suːn] [ɪ'nʌf] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [riːtʃ] [hoʊm] .
— Soon enough shall we reach home .
— 很快 足够的 将 我们 抵达 家 .

—很快我们就能到家了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] " ['heɪmskˌrɪŋglə] " [ðæt] - [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
" It was also to the " Heimskringla " that Björnson turned for the subject
" 它 曾是 还 到 这 " 海姆斯克林格拉 " 那 - 转向 为了 这 主题
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['epɪk]['saɪk(ə)l] ,
of his epic cycle ,
的 他的 史诗 循环 ,

"比约恩松的史诗巨著也是以《挪威王列传》为题材创作的。"

" - - .
" Arnljot Gelline .
" - - .

"Arnljot Gelline。

" [hɪr] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] ['veriəs] ['rɪðəmz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['aʊtlɔː] ,
" Here we read in various rhythms of Arnljot the outlaw ,
" 这里 我们 读 在 各种各样的 节奏 的 - 这 取缔 ,

"在这里，我们以各种节奏读到亡命之徒阿恩约特的故事，

[haʊ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɔːl][men][ɑːr; ər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
how the hands of all men are against him ;
如何 这 双手 的 全部 男人 是 反对 他 ;

世人如何与他为敌；

[haʊ] [hiː; hi] ['ɔfɚz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd][end][ðə; ði] [blʌd] [fjuːd] [ɪf] [ðə; ði] [fer] -
how he offers to stay his wrath and end the blood feud if the fair Ingigerd
如何 他 优惠 到 停留 他的 愤怒 和 结尾 这 血 世仇 如果 这 公平的 -
,
,
,

他提出，如果美丽的英吉格德愿意平息怒火，结束这场血仇，他会怎么做呢？

[trændz] ['dɔːtər] , [meɪ] [biː; bi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [haʊ] , ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
Trand's daughter , may be bestowed upon him ; how , being refused ,
特兰德 女儿 , 可能 是 授予 之上 他 ; 如何 , 存在 拒绝 ,

特兰德的女儿，或许可以赐予他；然而，如果遭到拒绝，

[hiː; hi] [sets] ['faɪər] [tuː; tə] [trændz] [haʊs] [ænd; ənd] [berz] - [ə'weɪ] ['kæptɪv] ;

he	sets	fire	to	Trand's	house	and	bears	Ingigerd	away	captive	;
他	套	火	到	特兰德	房子	和	熊	-	离开	俘虏	;

他放火烧了特兰德的房子，并将英吉格德掳走；

[haʊ] [hɜːr; hər] [terz] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] ,

how	her	tears	prevail	upon	him	to	release	her	,
如何	她	眼泪	占上风	之上	他	到	发布	她	,

她的眼泪如何打动了他，让他放了她。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [siːks] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['klɔɪstər] ;

and	how	she	seeks	refuge	in	a	southern	cloister	;
和	如何	她	寻找	避难所	在	一个	南部	修道院	;

她如何在南方的一座修道院寻求庇护；

[haʊ] - ['wɔndəz] ['restləs] ['oʊvər] [siː] [ænd; ənd] [lænd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [kɪŋ] ['əuləf, 'ɔl-] ,

how	Arnljot	wanders	restless	over	sea	and	land	until	he	comes	to	King	Olaf	,
如何	-	漫游	不安	超过	海	和	土地	直到	他	来	到	国王	奥拉夫	,

阿恩约特在海上和陆地上辗转漂泊，直到他来到奥拉夫国王面前。

[ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

on	the	eve	of	the	great	battle	,	receives	the	Christian	faith	,
在	这	前夕	的	这	伟大的	战斗	,	接收	这	基督教	信仰	,

在大战前夕，他接受了基督教信仰。

[faɪts] ['fɪrsli] [ɪn] [ðə; ði] ['vængɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [həusts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] ,

fights	fiercely	in	the	vanguard	against	the	hosts	of	the	heathen	,	and	,	smiling	,
战斗	激烈地	在	这	先锋	反对	这	主持人	的	这	异教徒	,	和	,	微笑	,

他奋勇冲锋陷阵，与异教徒大军作战，脸上带着微笑，

[fɔːlz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] .

falls	with	his	king	on	the	field	of	Stiklestad	.
瀑布	和	他的	国王	在	这	场地	的	斯蒂克勒斯塔德	.

与他的国王一同倒在了斯蒂克勒斯塔德战场上。

[wʌn] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['saɪk(ə)l] ,

One	song	from	this	cycle	,
一	歌曲	从	这	循环	,

这个系列中的一首歌，

" [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] " [ɪz] [hɪr] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	Cloister	in	the	South	"	is	here	reproduced	in	an	exact	copy	of	the
"	这	修道院	在	这	南	"	是	这里	复制品	在	一个	精确的	复制	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['miːtər] ,

original	metre	,
原来的	仪表	,

这里以与原诗韵律完全相同的方式复制了《南方的回廊》。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] [meɪ] [biː; bi] ['betər]

in	the	hope	that	even	this	imperfect	representation	of	the	poem	may	be	better
在	这	希望	那	甚至	这	不完善	表示	的	这	诗	可能	是	更好的

[ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

than	none	at	all	.
比	没有任何	在	全部	.

希望即使是这种不完美的诗歌呈现方式，也比没有呈现方式要好。

" [huː] [wʊd] ['entər] [soʊ] [leɪt] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ɪn] ? "

"	Who	would	enter	so	late	the	cloister	in	?	"
"	WHO	会	进入	所以	晚的	这	修道院	在	?	"

谁会在这么晚的时候进入修道院?

" [ə; eɪ] [meɪd] [fər'lɔ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [snoʊ] . "
" **A** **maid** **forlorn** **from** **the** **land** **of** **snow** **.** **"**
" 一个 女佣 绝望 从 这 土地 的 雪 . "

“一位来自雪域的孤苦伶仃的少女。”

" [wʌt] ['sɑ:roʊ] [ɪz] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðaɪ] [sɪn] ? "
" **What** **sorrow** **is** **thine** **,** **and** **what** **thy** **sin** **?** **"**
" 什么 悲哀 是 你的 , 和 什么 你的 罪 ? "

你究竟有何悲伤？你又犯了何等的罪孽？

" [ðə; ði] ['di:pəst] ['sɑ:roʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [kæn; kən] [noʊ] .
" **The** **deepest** **sorrow** **the** **heart** **can** **know** **.**
" 这 最深处 悲哀 这 心 能 知道 .

“人心所能感受到的最深沉的悲伤。”

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [dʌn]
I **have** **nothing** **done**
我 有 没有什么 完毕

我什么都没做。

[jet] [mʌst; məst] [stɪl] [ɪn'devər] ,
Yet **must** **still** **endeavor** **,**
然而 必须 仍然 努力 ,

然而仍须努力，

[ðoʊ] [maɪ] [streŋθ] [bi:; bi] [nʌn] ,
Though **my** **strength** **be** **none** **,**
尽管 我的 力量 是 没有任何 ,

虽然我无能为力，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比约恩斯特杰内·比约森，1832-1910 年(Bjrnstjerne Bjrnson, 1832-1910)

[tuː; tə]['wɑːndər]['evər] .
To **wander** **ever** **.**
到 漫步 曾经 .

永远漂泊。

[let] [ˌem 'iː][ɪn] , [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][maɪ][peɪn] [səː'siːs] ,
Let **me** **in** **,** **to** **seek** **for** **my** **pain** **surcease** **,**
让 我 在 , 到 寻找 为了 我的 疼痛 停止 ,

让我进去，寻求痛苦的解脱。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [piːs] . "
I **can** **find** **no** **peace** **.** **"**
我 能 寻找 不 和平 . "

我找不到一丝平静。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [fɑːr] - [ɔːf][lænd][hæst] [ðaʊ] ['teɪkən] [flaɪt] ? "
" **From** **what** **far** **-** **off** **land** **hast** **thou** **taken** **flight** **?** **"**
" 从 什么 远的 - 离开 土地 哈斯特 你 已采取 航班 ? "

你究竟是从哪个遥远的地方逃出来的?

" [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ə; eɪ] ['wɪri] [wei] . "
" **From** **the** **land** **of** **the** **North** **,** **a** **weary** **way** **.** **"**
" 从 这 土地 的 这 北 , 一个 厌倦 方式 . "

“从北方之地，走来一条漫长而艰辛的道路。”

" [wʌt] [steɪd] [ðaɪ] [fiːt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [geɪt] [ðɪs] [naɪt] ? "
" **What** **stayed** **thy** **feet** **at** **our** **gate** **this** **night** **?** **"**
" 什么 入住 你的 脚 在 我们的 门 这 夜晚 ? "

今夜是什么让你止步于我家门前?

" [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [preɪ] ,
" **The** **chant** **of** **the** **nuns** **,** **for** **I** **heard** **them** **pray** **,**
" 这 呗 的 这 修女 , 为了 我 听到 他们 祈祷 ,

“我听到了修女们的祈祷声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [geɪv] [piːs]
And **the** **song** **gave** **peace**
和 这 歌曲 给予 和平

这首歌带来了和平。

[tuː; tə][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] ;
To **my** **soul** **,** **and** **blessed** **me** **;**
到 我的 灵魂 , 和 蒙福 我 ;

祂赐福于我的灵魂，也祝福了我;

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [rɪ'liːs]
It **offered** **release**
它 提供 发布

它提供了释放

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [ə'prest] [ˌem 'iː] .
From **the** **grief** **that** **oppressed** **me** **.**
从 这 悲伤 那 受压迫者 我 .

从压在我心头的悲痛中。

[let] [ˌem ˈiː][ɪn] , [soʊ] [ɪf] [piːs] [tuː; tə] [gɪv] [biː; bi] [ðaɪn] ,

Let	me	in	,	so	if	peace	to	give	be	thine	,
让	我	在	,	所以	如果	和平	到	给	是	你的	,

让我进去吧，如果你渴望给予和平，

[aɪ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪn] . "

I	may	make	it	mine	.	"
我	可能	制作	它	矿	.	"

我可能会把它据为己有。

" [neɪm] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [ðaɪ] [laɪf] [hæθ] [krɔːst] . "

"	Name	me	the	grief	that	thy	life	hath	crossed	.	"
"	姓名	我	这	悲伤	那	你的	生活	有	交叉	.	"

“请告诉我你一生中所经历的悲痛。”

" [rest] [meɪ] [aɪ] ['nevər] , ['nevər] [noʊ] . "

"	Rest	may	I	never	,	never	know	.	"
"	休息	可能	我	绝不	,	绝不	知道	.	"

“愿我永远、永远无法知晓安息。”

" [ðaɪ] ['fɑːðər] , [ðaɪ] ['lʌvər] , [ðaʊ] [hæst] [ðen] [lɔːst] ? "

"	Thy	father	,	thy	lover	,	thou	hast	then	lost	?	"
"	你的	父亲	,	你的	情人	,	你	哈斯特	然后	丢失的	?	"

“那么，你失去了你的父亲，你的爱人？”

" [aɪ] [lɔːst] [ðem; ðəm] [bəuθ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] ,

"	I	lost	them	both	at	a	single	blow	,
"	我	丢失的	他们	两个都	在	一个	单身的	吹	,

“我一下子失去了他们两个。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [held] [dɪr]

And	all	I	held	dear
和	全部	我	握住	亲爱的

以及我所珍爱的一切

[ɪn] [maɪ] ['diːpəst] [ə'fekʃ(ə)n] ;

In	my	deepest	affection	;
在	我的	最深处	感情	;

我最深切的爱意；

[aɪ] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr]

Aye	,	all	that	was	near
是的	,	全部	那	曾是	靠近

是的，附近所有的一切

[tuː; tə] [maɪ] ['hɑːrts] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

To	my	heart's	recollection	.
到	我的	心脏的	回忆	.

我心中永远铭记。

[let] [ˌem ˈiː][ɪn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['feɪlɪŋ] , [aɪ] [beg] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] ,

Let	me	in	,	I	am	failing	,	I	beg	,	I	implore	,
让	我	在	,	我	是	失败	,	我	求	,	我	恳求	,

让我进去吧，我失败了，我恳求，我哀求，

[aɪ][kæn; kən] [ber] [noʊ] [mɔːr] . "

I	can	bear	no	more	.	"
我	能	熊	不	更多的	.	"

我再也承受不住了。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðaʊ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [lɔːst] ? "

"	How	was	it	that	thou	thy	father	lost	?	"
"	如何	曾是	它	那	你	你的	父亲	丢失的	?	"

你父亲究竟是怎么去世的?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][sleɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [diːd] . "
" He was slain , and I saw the deed . "
" 他 曾是 被杀 , 和 我 锯 这 契据 . "

"他被杀害了，我亲眼目睹了整个过程。"

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðaʊ] [ðaɪ] [ˈlʌvər] [lɔːst] ? "
" How was it that thou thy lover lost ? "
" 如何 曾是 它 那 你 你的 情人 丢失的 ? "

你为何会失去你的爱人?

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [hiː; hi] [sluː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [diːd] .
" My father he slew , and I saw the deed .
" 我的 父亲 他 一万 , 和 我 锯 这 契据 .

"他杀害了我的父亲，我亲眼目睹了这一切。"

[aɪ] [wept] [soʊ] [ˈbɪtərli]
I wept so bitterly
我 哭泣 所以 苦涩地

我哭得撕心裂肺

[wen] [hiː; hi] [ˈrʌfli] [wʊd] [wuː] [ˌem ˈiː] ,
When he roughly would woo me ,
什么时候 他 大致 会 哇 我 ,

当他粗暴地追求我时，

[hiː; hi][æt; ət][læst][set][ˌem ˈiː] [friː] ,
He at last set me free ,
他 在 最后的 放 我 自由的 ,

他最终放我自由了。

[ænd; ənd] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ˌem ˈiː] .
And forbore to pursue me .
和 前钻孔 到 追求 我 .

然后放弃了追赶我。

[let] [ˌem ˈiː][ɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [maɪ] [soʊl] [dʌθ; dəθ] [fɪl] .
Let me in , for the horror my soul doth fill .
让 我 在 , 为了 这 恐怖 我的 灵魂 确实 充满 .

让我进去吧，因为我的灵魂充满了恐惧。

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] .
That I love him still .
那 我 爱 他 仍然 .

我依然爱他。

" ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [nʌnz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" Chorus of nuns within the Church .
" 合唱 的 修女 之内 这 教会 .

教会内的修女合唱团。

" [kʌm] [tʃaɪld] , [kʌm] [braɪd] ,
" Come child , come bride ,
" 来 孩子 , 来 新娘 ,

"来吧，孩子，来吧，新娘，

[tuː; tə]['gɑːdz] [oʊn] [saɪd] ,
To God's own side ,
到 神的 自己的 边 ,

站在上帝一边，

[frʌm; frəm] [griːf] [faɪnd] [rest]
From grief find rest
从 悲伤 寻找 休息

从悲伤中寻得安息

[ɑːn]['dʒiːzəs] - [brest] .
On Jesus ' breast .
在 耶稣 - 胸部 .

在耶稣的胸膛上。

[rest] [ðaɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
Rest thy burden of sorrow .
休息 你的 负担 的 悲哀 .

卸下你悲伤的重担。

[ɑːn] - [haɪt] ;
On Horeb's height ;
在 - 高度 ;

在何烈山上;

[laɪk] [ðə; ði][lɑːrk] , [wɪð; wɪθ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
Like the lark , with to - morrow
喜欢 这 云雀 , 和 到 - 明天

就像云雀一样，对明天充满希望

[ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [soʊl] [teɪk] [flaɪt] .
Shall thy soul take flight .
将 你的 灵魂 拿 航班 .

你的灵魂将飞翔。

[hɪr] ['stɪld] [ɪz][ɔːl] ['jɜːrnɪŋ] ,
Here stilled is all yearning ,
这里 静止 是 全部 渴望 ,

这里静谧无声，所有的渴望都消失了。

[noʊ] ['pæʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ;
No passion returning ;
不 热情 返回 ;

激情不再重燃;

[noʊ] ['terər] [kʌm] [nɪr] [ðiː]
No terror come near thee
不 恐怖 来 靠近 你

恐惧无法靠近你

[wen] [ðə; ði] ['seɪvjər] [kæn; kən] [hɪr] [ðiː] .
When the Saviour can hear thee .
什么时候 这 救主 能 听到 你 .

当救主能听到你的祷告时。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [ɪf] [ɪn] [niːd] [biː; bi]
For He , if in need be
为了 他 , 如果 在 需要 是

因为他，如果需要的话

[ðaɪ] [stɔːrm] - ['biːtn] [soʊl] ,
Thy storm - beaten soul ,
你的 风暴 - 被打败 灵魂 ,

你那饱经风霜的灵魂，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bruːzd] [æz; əz][ə; eɪ] [riːd] [biː; bi] ,
Though it bruised as a reed be ,
尽管 它 瘀伤 作为 一个 芦苇 是 ,

虽然它像芦苇一样伤痕累累，

[ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hoʊl] .
Shall raise it up whole .
将 增加 它 向上 所有的 .

将其完整地抬起。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Despite	the	power	and	beauty	of	an	occasional	manifestation	of	his
"	尽管	这	力量	和	美丽	的	一个	偶然	表现	的	他的

['dʒiːniəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['sɪkstiz] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['sevntɪz] ,

genius	during	the	late	sixties	and	early	seventies	,
天才	期间	这	晚的	六十年代	和	早期的	七十年代	,

"尽管他在六十年代末和七十年代初偶尔展现出的才华令人惊叹、充满力量和美感，

[ðə; ði][poʊ'etɪk] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] - [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv] [nɔːr'wiːdʒən]

the	poetic	impulse	that	had	made	Björnson	the	most	famous	of	Norwegian
这	诗意的	冲动	那	有	制成	-	这	最多	著名的	的	挪威

['ɔːθəz] [siːmd] ,

authors	seemed	,
作者	似乎	,

使比约恩松成为挪威最著名的作家的那种诗歌创作冲动似乎……

[tɔːrd] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] - [jɪr] ['pɪriəd] [dʒʌst] [naʊ] ['ʌndər] [rɪ'vjuː] , [tuː; tə][biː; bi] [wel]

toward	the	close	of	the	fifteen	-	year	period	just	now	under	review	,	to	be	well
朝向	这	关闭	的	这	十五	-	年	时期	只是	现在	在下面	审查	,	到	是	出色地

[naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] .

nigh	exhausted	.
夜	筋疲力尽的	.

在目前正在回顾的这十五年期间即将结束之际，几乎已经耗尽。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [moʊst] ['kloʊsli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː]

Even	among	those	who	had	followed	his	career	most	closely	there	were	few
甚至	之中	那些	WHO	有	随后	他的	职业	最多	密切	那里	是	很少

[huː] [kʊd; kəd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['splendɪd] [nuː] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

who	could	anticipate	the	splendid	new	outburst	of	activity	for	which	he	was
WHO	可以	预料	这	灿烂	新的	爆发	的	活动	为了	哪个	他	曾是

[prɪ'peərɪŋ] .

preparing	.
准备	.

即使是最密切关注他职业生涯的人，也很少有人能够预料到他即将迎来的辉煌的新一轮事业爆发。

[ðiːz] ['jɪrz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [taɪm] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] - [laɪf] ,

These	years	seemed	to	be	a	dead	time	,	not	only	in	Björnson's	life	,
这些	年	似乎	到	是	一个	死的	时间	,	不是	仅有的	在	-	生活	,

这些年似乎是一段沉寂的时光，不仅在比约恩森的生活中如此，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] ['kʌntriz] .

but	also	in	the	general	intellectual	life	of	the	Scandinavian	countries	.
但	还	在	这	一般的	知识分子	生活	的	这	斯堪的纳维亚语	国家	.

而且在斯堪的纳维亚国家的整体知识生活中也是如此。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brændz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [əb'zɜːrvər] ['dʊrɪŋ] [ðæt]

Dr	.	Brandes	thus	describes	the	feelings	of	a	thoughtful	observer	during	that
博士	.	布兰德斯	因此	描述	这	情怀	的	一个	周到	观察员	期间	那

['pɪriəd] [ʌv; əv][stæg'neɪʃ(ə)n] .

period	of	stagnation	.
时期	的	停滞	.

布兰德斯博士由此描述了一位深思熟虑的观察者在那段停滞时期的感受。

" [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

"	In	the	North	one	had	the	feeling	of	being	shut	off	from	the	intellectual
"	在	这	北	一	有	这	感觉	的	存在	关闭	离开	从	这	知识分子

[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

life	of	the	time	.
生活	的	这	时间	.

"在北方，人们会感到与当时的知识生活隔绝开来。"

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][kloʊzd] [dɔ:z] ,

We	were	sitting	with	closed	doors	,
我们	是	坐着	和	关闭	门	,

我们当时坐在关着门的地方。

[ə; eɪ] [fju:] [breɪnz] ['strʌglɪŋ] ['fru:tləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [haʊ] [tu:; tə][get][ðem; ðəm]

a	few	brains	struggling	fruitlessly	with	the	problem	of	how	to	get	them
一个	很少	大脑	挣扎	徒劳地	和	这	问题	的	如何	到	得到	他们

['oʊpənd] . . .

opened	.	.	.
打开	.	.	.

几个大脑正徒劳地苦苦思索如何才能打开它们.....

[wɪð; wɪθ] [hoʊl] [sku:lz] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [deɪn] [hæd; həd]

With	whole	schools	of	foreign	literature	the	cultivated	Dane	had
和	所有的	学校	的	外国的	文学	这	栽培	丹恩	有

['ɔ:lmoʊst][noʊ] [ə'kweɪntəns] ;

almost	no	acquaintance	;
几乎	不	熟人	;

对于整个外国文学流派，这位受过良好教育的丹麦人几乎一无所知；

[ænd; ənd] [wen] , ['faɪnəli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌænɪ'mɑ:səti] , [ˌɪntə'lektʃuəl]

and	when	,	finally	,	as	a	consequence	of	political	animosity	,	intellectual
和	什么时候	,	最后	,	作为	一个	结果	的	政治的	敌意	,	知识分子

['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ]['dʒɜ:rməni][wʌz; wəz]['broʊkən][ɔ:f] ,

intercourse	with	Germany	was	broken	off	,
交往	和	德国	曾是	破碎的	离开	,

最终，由于政治敌对，与德国的学术交流中断了。

[ðə; ði][meɪn] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz][kloʊzd] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	main	channel	was	closed	through	which	the	intellectual	developments	of	the
这	主要的	渠道	曾是	关闭	通过	哪个	这	知识分子	发展	的	这

[deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə] ['nɔ:rweɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['denmɑ:rk] .

day	had	been	communicated	to	Norway	as	well	as	Denmark	.
天	有	到过	沟通	到	挪威	作为	出色地	作为	丹麦	.

当时向挪威和丹麦传播知识发展的主要渠道被关闭了。

[frentʃ] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['dredɪd] [æz; əz] [ɪ'mɔ:rəl] ,

French	influence	was	dreaded	as	immoral	,
法语	影响	曾是	令人恐惧的	作为	不道德	,

人们惧怕法国的影响，认为它不道德。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɔ:r]

and	there	was	but	little	understanding	of	either	the	English	language	or
和	那里	曾是	但	小的	理解	的	任何一个	这	英语	语言	或者

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

人们对英语语言和精神都知之甚少。

" [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['renəsɑ:ns] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌri:ə'weɪkənɪŋ]

"	But	an	intellectual	renaissance	was	at	hand	,	an	intellectual	reawakening
"	但	一个	知识分子	复兴	曾是	在	手	,	一个	知识分子	复苏

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ['aʊtlʊk] ,

with	a	cosmopolitan	outlook	,
和	一个	国际化	前景	,

“但是一场思想复兴即将到来，一场具有世界主义视野的知识觉醒，

[ænd; ənd] , - [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪts] ['li:dər] ,

and	,	Björnson	was	destined	to	become	its	leader	,
和	,	-	曾是	注定	到	变得	它是	领导者	,

而比约恩森注定要成为它的领袖。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv][æn; ən]

much	as	he	had	been	the	leader	of	the	national	movement	of	an
很多	作为	他	有	到过	这	领导者	的	这	国家的	移动	的	一个

['ɜːrliər] ['dekeɪd] .

earlier	decade	.
早些时候	十年	.

就像他十年前领导民族运动时一样。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [ˌɪnæk'tɪvəti] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd]

During	these	years	of	seeming	inactivity	,	comparatively	speaking	,	he	had	read
期间	这些	年	的	似乎	不活动	,	比较	请讲	,	他	有	读

[ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] ,

and	thought	much	,
和	想法	很多	,

相对而言，这些年他似乎并不活跃，但实际上他读了很多书，也思考了很多问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][hæd; həd] ['fiːkənˌdeɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	the	new	thought	of	the	age	had	fecundated	his	mind	.
和	这	新的	想法	的	这	年龄	有	受精的	他的	头脑	.

时代的新思想已经浸润了他的心灵。

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['krɪtɪsɪzəm] , [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['prɔːbləms] , [hæd; həd]

Historical	and	religious	criticism	,	educational	and	social	problems	,	had
历史	和	宗教	批评	,	教育	和	社会的	问题	,	有

['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

taken	possession	of	his	thought	,
已采取	拥有	的	他的	想法	,

历史和宗教批判、教育和社会问题占据了他的思想，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [ðə; ði] [hoʊl] ['tenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	philosophy	of	evolution	had	transformed	the	whole	tenor	of	his
和	这	哲学	的	进化	有	转变	这	所有的	男高音	的	他的

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

进化论的哲学思想彻底改变了他的思想基调。

['ʃeɪpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] , [diːpər] ['ɪʃuːz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðæn; ðən]

shaping	them	to	,	deeper	issues	and	more	practical	purposes	than
成型	他们	到	,	更深	问题	和	更多的	实际的	目的	比

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm] .

had	hitherto	engaged	them	.
有	迄今为止	已订婚的	他们	.

使他们关注比以往更深层次的问题和更实际的目的。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['waɪdli] [ænd; ənd]['veriəsli,'væriəsli][ɪn]['dɑːrwɪn] , ['spensər] , [mɪl] , ['mʏlər] ,

He	had	read	widely	and	variously	in	Darwin	,	Spencer	,	Mill	,	Müller	,
他	有	读	广泛	和	各种各样的	在	达尔文	,	斯宾塞	,	磨	,	穆勒	,

[ænd; ənd] [tein] ;

and	Taine	;
和	泰恩	;

他广泛阅读了达尔文、斯宾塞、密尔、穆勒和泰纳等人的著作；

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [skeɪld] [ðə; ði] " ['lɔːfti] ['maʊntnz] " [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [hemd] [ɪn]

he	had	,	in	short	,	scaled	the	"	lofty	mountains	"	that	had	so	hemmed	in
他	有	,	在	短的	,	缩放	这	"	高远	山脉	"	那	有	所以	包边	在

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [vjuː] ,

his	early	view	,
他的	早期的	看法	,

简而言之，他已经翻越了那些曾经阻碍他视野的"巍峨高山"。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn][wɜ:rld] [ðæt] [leɪ]

and	made	his	way	into	the	intellectual	kingdoms	of	the	modern	world	that	lay
和	制成	他的	方式	进入	这	知识分子	王国	的	这	现代的	世界	那	躺

[bɪ'jɑ:nd] .

beyond	.
超过	.

他由此进入了现代世界的知识王国。

[ðə; ði] [wɛltgaɪst] [hæd; həd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [bɪ'hest] ,

The	Weltgeist	had	appealed	to	him	with	its	irresistible	behest	,
这	世界精神	有	上诉	到	他	和	它是	无法抗拒	要求	,

世界精神以其不可抗拒的召唤吸引着他。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pi:ld] [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə]['ɪbsən][ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [ænd; ənd]

just	as	it	appealed	at	about	the	same	time	to	Ibsen	and	Tolstoy	and
只是	作为	它	上诉	在	关于	这	相同的	时间	到	易卜生	和	托尔斯泰	和

['rʌskɪn] ,

Ruskin	,
拉斯金	,

正如它在几乎同一时期吸引了易卜生、托尔斯泰和罗斯金一样，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [nu:] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][aɪ'di:lz] .

and	had	made	him	a	man	of	new	interests	and	ideals	.
和	有	制成	他	一个	男人	的	新的	兴趣	和	理想	.

并使他拥有了新的兴趣和理想。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [fɔrʃædoʊɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ɪn]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

One	might	have	found	foreshadowings	of	this	transformation	in	certain	of	his
一	可能	有	成立	伏笔	的	这	转型	在	肯定	的	他的

['ɜ:rliər] [wɜ:rks] ,

earlier	works	,
早些时候	作品	,

人们或许可以在他早期的某些作品中找到这种转变的预兆。

— [ɪn] " [ðə; ði] ['nu:li] ['mærid] ['kʌp(ə)l] , " [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] [ə'næləsɪs] , [ʌv; əv]

—	in	"	The	Newly	Married	Couple	,	"	for	example	,	with	its	delicate	analysis	,	of
—	在	"	这	新	已婚	夫妻	,	"	为了	例子	,	和	它是	精美的	分析	,	的

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃn] ,

a	common	domestic	relation	,
一个	常见的	国内的	关系	,

例如，在《新婚夫妇》一文中，作者以其细腻的分析，探讨了常见的家庭关系。

[ɔ:r][ɪn] " [ðə; ði] ['fɪʃər] ['meɪd(ə)n] , " [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌtʃ] [ʌv; əv][mə'dɜ:rnəti] ,

or	in	"	The	Fisher	Maiden	,	"	with	its	touch	of	modernity	,
或者	在	"	这	费舍尔	少女	,	"	和	它是	触碰	的	现代性	,

或者像《渔女》那样，带有一丝现代气息。

— [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ði:z] [sə'dʒestʃənz] [wʌn][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði]

—	but	from	these	suggestions	one	could	hardly	have	prophesied	the
—	但	从	这些	建议	一	可以	几乎	有	预言	这

[ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:niəl] [fɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][tu:; tə]

enthusiasm	and	the	genial	force	with	which	Björnson	was	to
热情	和	这	和蔼可亲	力量	和	哪个	-	曾是	到

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'nælətɪ]['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l][ə'ri:nə][ʌv; əv]['mɑ:dərn][laɪf] .

project	his	personality	into	the	controversial	arena	of	modern	life	.
项目	他的	性格	进入	这	有争议的	竞技场	的	现代的	生活	.

——但从这些建议中，人们很难预料到比昂森会以如此热情和亲切的力量，将自己的个性投射到现代生活的争议领域。

[ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv][wɜːrks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['θɜːrti] -

The	series	of	works	which	have	come	from	his	pen	during	the	past	thirty	-
这	系列	的	作品	哪个	有	来	从	他的	笔	期间	这	过去的	三十	-

[faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪvər]['prɔːbləms] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn][sə'saɪəti]

five	years	have	dealt	with	most	of	the	graver	problems	which	concern	society
五	年	有	已处理	和	最多	的	这	刻刀	问题	哪个	忧虑	社会

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

as	a	whole	,
作为	一个	所有的	,

在过去三十五年里，他创作的一系列作品探讨了大多数与整个社会相关的较为严重的社会问题。

— ['pɑːlətɪks] , [rɪ'lɪdʒən] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv]

—	politics	,	religion	,	education	,	the	status	of	women	,	the	license	of
—	政治	,	宗教	,	教育	,	这	地位	的	女性	,	这	执照	的

[ðə; ði] [pres] ,

the	press	,
这	按	,

——政治、宗教、教育、妇女地位、新闻自由，

[ðə; ði][dɪ'mænd][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃəlɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] .

the	demand	of	the	socialist	for	a	reconstruction	of	the	old	order	.
这	要求	的	这	社会主义	为了	一个	重建	的	这	老的	命令	.

社会主义者要求重建旧秩序。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [delt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['eθɪks]

They	have	also	dealt	with	many	of	the	delicate	questions	of	individual	ethics
他们	有	还	已处理	和	许多	的	这	精美的	问题	的	个人	伦理

,

,

,

他们还处理了许多涉及个人伦理的敏感问题。

— [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [ʌv; əv] ['perənt][ænd; ənd][tʃaɪld] ,

—	the	relations	of	husband	and	wife	,	of	parent	and	child	,
—	这	关系	的	丈夫	和	妻子	,	的	父母	和	孩子	,

夫妻关系、父母子女关系

[ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər]

the	responsibility	of	the	merchant	to	his	creditors	and	of	the	employer
这	责任	的	这	商人	到	他的	债权人	和	的	这	雇主

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] ,

to	his	dependants	,
到	他的	受抚养人	,

商人对债权人的责任以及雇主对受抚养人的责任，

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['stændərd][ʌv; əv][mə'rælətɪ][fɔːr; fər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

the	double	standard	of	morality	for	men	and	women	,
这	双倍的	标准	的	道德	为了	男人	和	女性	,

男女道德标准的双重性

[ænd; ənd][ðə; ði]['duːti] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ə'pɑːn][bəuθ][tuː; tə][trænz'mɪt][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [streɪn][tuː; tə][ðer; ðər]

and	the	duty	devolving	upon	both	to	transmit	a	vigorous	strain	to	their
和	这	责任	退化	之上	两个都	到	发送	一个	蓬勃	拉紧	到	他们的

['ɔːfsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

并将强健的基因遗传给后代是他们二人的责任。

[ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːmz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ænd; ənd]

These	are	some	of	the	themes	that	have	engaged	the	novelist	and
这些	是	一些	的	这	主题	那	有	已订婚的	这	小说家	和

['dræmətɪst] ;

dramatist	;
剧作家	;

这些是这位小说家和剧作家关注的一些主题;

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['spiːkər] [ænd; ənd] [leɪ] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

they	have	also	engaged	the	public	speaker	and	lay	preacher	of	enlightenment	,
他们	有	还	已订婚的	这	民众	扬声器	和	躺	牧师	的	启示	,

他们还聘请了公众演说家和启蒙运动的业余传道者,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [θiːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['strɪktli] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærəktər] ,

as	well	as	themes	of	a	more	strictly	political	character	,
作为	出色地	作为	主题	的	一个	更多的	严格	政治的	特点	,

以及一些更具政治性质的主题,

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['duːəl] ['mɑːnərki] ,

such	as	the	separation	of	Norway	from	the	Dual	Monarchy	,
这样的	作为	这	分离	的	挪威	从	这	双重的	君主制	,

例如挪威脱离奥匈帝国,

[ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] ['nɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['aɪsləndˌ] , [ðə; ði] [friː]

the	renewal	of	the	ancient	bond	between	Norway	and	Iceland	,	the	free
这	续期	的	这	古老的	纽带	之间	挪威	和	冰岛	,	这	自由的

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] ['gʌvərnmənt] ,

development	of	parliamentary	government	,
发展	的	议会	政府	,

挪威和冰岛之间古老纽带的复兴,议会制政府的自由发展,

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

the	cause	of	Pangermanism	,	and	the	furtherance	of	peace	between	the
这	原因	的	-	,	和	这	进一步	的	和平	之间	这

[neiʃəns] .

nations	.
国家	.

潘格曼主义事业,以及促进各国之间的和平。

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['proʊgræm] , ['ʃʊrli] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sʌməri] [ˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [mɔːr]

An	extensive	programme	,	surely	,	even	in	this	summary	enumeration	of	its	more
一个	广泛的	程序	,	一定	,	甚至	在	这	概括	枚举	的	它是	更多的

['seɪliənt] [fitʃər] ,

salient	features	,
显著的	特征	,

即使仅从其主要特点的简要列举来看,这无疑是一个内容丰富的计划。

[bʌt; bət][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][hæz; həz][nɑːt] [pruːvd] [ʌn'iːkwəl] ,

but	one	to	which	his	capacity	has	not	proved	unequal	,
但	一	到	哪个	他的	容量	有	不是	已证实	不等	,

但他的能力足以胜任这项工作。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['enərdʒi][ænd; ənd]

and	which	he	has	carried	out	by	the	force	of	his	immense	energy	and
和	哪个	他	有	携带	出去	经过	这	力量	的	他的	巨大	活力	和

[ˌsuːpərə'bʌndənt] [vaɪ'tæləti] .

superabundant	vitality	.
超级丰富的	活力	.

而他凭借着惊人的精力和充沛的活力,完成了这项任务。

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ten'denʃəs] ['mætər] [hæz; həz] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:rt][tu:; tə] ['sʌfər] [æt; ət]

The	burden	of	all	this	tendencious	matter	has	caused	his	art	to	suffer	at
这	负担	的	全部	这	倾向性的	事情	有	导致	他的	艺术	到	遭受	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

所有这些棘手问题的重负有时影响了他的艺术创作。

[noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ri'teind] [θru:'aʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

no	doubt	,	but	his	inspiration	has	retained	throughout	much	of	the
不	怀疑	,	但	他的	灵感	有	保留	自始至终	很多	的	这

['mɑ:rvələs] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['jɪrz] ,

marvellous	freshness	of	the	earlier	years	,
奇妙	新鲜	的	这	早些时候	年	,

毫无疑问，但他的创作灵感在很多方面仍然保持着早期作品中那种令人惊叹的新鲜感。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [stɪl] ['flæʃɪz] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk]

and	the	genius	of	the	poet	still	flashes	upon	us	from	a	prosaic
和	这	天才	的	这	诗人	仍然	闪光灯	之上	我们	从	一个	平淡无奇

[ɪn'vaɪrənmənt] ,

environment	,
环境	,

即使在平凡的环境中，诗人的才华依然会闪现。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪrɪk] , [mɔ:r] ['fri:kwəntli] , [haʊ'evər] ,

sometimes	in	a	lovely	lyric	,	more	frequently	,	however	,
有时	在	一个	迷人的	歌词	,	更多的	频繁地	,	然而	,

有时出现在优美的歌词中，但更多时候，

[ɪn][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] [ɔ:r][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪn'vɪzɪdʒmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [su'pri:m]

in	the	turn	of	a	phrase	or	the	psychological	envisagement	of	some	supreme
在	这	转动	的	一个	短语	或者	这	心理	设想	的	一些	最高

['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ɔ:r][ðə; ði]['drɑ:mə] .

moment	in	the	action	of	the	story	or	the	drama	.
片刻	在	这	行动	的	这	故事	或者	这	戏剧	.

在一句妙语中，或者在对故事或戏剧中某个至高无上时刻的心理设想中。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] - ['lɪtərəri] ['mænər] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts]

The	great	transformation	in	Björnson's	literary	manner	and	choice	of	subjects
这	伟大的	转型	在	-	文学	方式	和	选择	的	主题

[wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] ,

was	marked	by	his	sending	home	from	abroad	,
曾是	标记	经过	他的	发送	家	从	国外	,

比约恩松的文学风格和题材选择的巨大转变，标志着他从国外被派回国。

[ɪn][ðə; ði]['si:z(ə)n][ʌv; əv] - - - , [tu:] [pleɪz] , " [ðə; ði]['edɪtər] " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] ['bæŋkrʌptsi] .

in	the	season	of	1874	-	75	,	two	plays	,	"	The	Editor	"	and	"	A	Bankruptcy	.
在	这	季节	的	-	-	-	,	二	演出	,	"	这	编辑	"	和	"	一个	破产	.

在 1874-75 演出季，上演了两部戏剧，分别是《编辑》和《破产》。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðæt] ['ɪbsən] [sent] [hoʊm][frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] " [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]

"	It	was	two	years	later	that	Ibsen	sent	home	from	abroad	"	The	Pillars	of
"	它	曾是	二	年	之后	那	易卜生	发送	家	从	国外	"	这	支柱	的

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

两年后，易卜生从国外寄回了《社会支柱》

" [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['tɜ:rnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:r'tɪstɪk] [kə'rɪr] .

"	which	marked	a	similar	turning	point	in	his	artistic	career	.
"	哪个	标记	一个	相似的	转弯	观点	在	他的	艺术	职业	.

这标志着他艺术生涯中一个类似的转折点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][laɪf] [prəˈduːst] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs]
It **is** **a** **curious** **coincidence** **that** **the** **plays** **of** **modern** **life** **produced** **during** **this**
它 是 一个 好奇的 巧合 那 这 演出 的 现代的 生活 生产 期间 这
[ˈsekənd] [ˈpɪriəd] [baɪ] [ðiːz] [tuː] [men][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˈnʌmbər] ,
second **period** **by** **these** **two** **men** **are** **the** **same** **in** **number** **,**
第二 时期 经过 这些 二 男人 是 这 相同的 在 数字 ,

有趣的是，这两位剧作家在第二个创作时期创作的现代生活题材戏剧的数量恰好相同。

[æn; ən][ˈiːv(ə)n][ˈdʌz(ə)n][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] .
an **even** **dozen** **in** **each** **case** **.**
一个 甚至 打 在 每个 案件 .

每种情况都是十二个。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [tuː] [əˈbʌv] [neɪmd] , [ðiːz] [ˈmɑːdərn] [pleɪz] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Besides **the** **two** **above** **named** **,** **these** **modern** **plays** **of** **Björnson** **are** **,** **with** **their**
除了 这 二 多于 命名 , 这些 现代的 演出 的 - 是 , 和 他们的
[deɪts] ,
dates **,**
日期 ,

除了以上提到的两部作品之外，比昂森的其他现代戏剧作品及其创作日期如下：

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] : " [ðə; ði] [kɪŋ] " (-) , " [lɛˈnɑːrdə] " (-) , " [ðə; ði] [nuː] [ˈsɪstəm] " (-
the **following** **:** **"** **The** **King** **"** **(** **1877** **)** **,** **"** **Leonarda** **"** **(** **1879** **)** **,** **"** **The** **New** **System** **"** **(** **1879**
这 下列的 : " 这 国王 " (-) , " 莱昂纳达 " (-) , " 这 新的 系统 " (-
) , " [ə; eɪ] [glʌv] " (-) ,
) **,** **"** **A** **Glove** **"** **(** **1883** **)** **,**
) , " 一个 手套 " (-) ,

以下影片：《国王》（1877 年）、《莱昂纳达》（1879 年）、《新制度》（1879 年）、《手套》（1883 年）。

" [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [streŋθ] [aɪ] . " (-) , " [dʒiˈɑːgrəfi] [ænd; ənd] [lʌv] " (-) , " [bɪˈjɑːnd]
" **Beyond** **the** **Strength** **I** **.** **"** **(** **1883** **)** **,** **"** **Geography** **and** **Love** **"** **(** **1885** **)** **,** **"** **Beyond**
" 超过 这 力量 我 . " (-) , " 地理 和 爱 " (-) , " 超过
[ðə; ði] [streŋθ] [iː] .
the **Strength** **II** **.**
这 力量 二 .

《超越力量 I.》（1883 年），《地理与爱情》（1885 年），《超越力量 II.

" (-) , " [pɔːl] [læŋ] [ænd; ənd][ˈtɔːrə] - " (-) , " - " (-) , [ænd; ənd]
" **(** **1895** **)** **,** **"** **Paul** **Lange** **and** **Tora** **Parsberg** **"** **(** **1898** **)** **,** **"** **Laboremus** **"** **(** **1901** **)** **,** **and**
" (-) , " 保罗 兰格 和 虎 - " (-) , " - " (-) , 和
" [æt; ət] - " (-) .
" **At** **Storhove** **"** **(** **1902** **)** **.**
" 在 - " (-) .

"（1895 年）、"保罗·兰格和托拉·帕尔斯伯格"（1898 年）、"Laboremus"（1901 年）和"在斯托霍夫"（1902 年）。

[sɪns] [ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɪbsənz] [ækˈtɪvəti] , - [hæz; həz] [ˌaʊtˈrʌn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [reɪs] ,
Since **the** **cessation** **of** **Ibsen's** **activity** **,** **Björnson** **has** **outrun** **him** **in** **the** **race** **,**
自从 这 停止 的 易卜生的 活动 , - 有 超越 他 在 这 种族 ,

自易卜生停止创作以来，比昂松在戏剧创作领域已经超越了他。

[ˈædɪŋ] " - " (-) , [ænd; ənd] " [wen] [ðə; ði] [nuː] [waɪn] [bluːmz] " (-) [tuː; tə]
adding **"** **Daglannet** **"** **(** **1904** **)** **,** **and** **"** **When** **the** **New** **Wine** **Blooms** **"** **(** **1909** **)** **to**
添加 " - " (-) , 和 " 什么时候 这 新的 葡萄酒 花朵 " (-) 到
[ðə; ði][lɪst] [əˈbʌv] [ˈgɪv(ə)n] .
the **list** **above** **given** **.**
这 列表 多于 给定 .

在上述列表中添加《达格兰内特》（1904 年）和《新酒盛开时》（1909 年）。

[bɪˈsaɪdz] [ðiːz] [ˌfɔːrˈtiːn] [pleɪz] , [haʊˈevər] ,
Besides **these** **fourteen** **plays** **,** **however** **,**
除了 这些 十四 演出 , 然而 ,

除了这十四部剧作之外，

[hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] ['sev(ə)n][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['vɑːljəmz] [ʌv; əv][proʊz]['fɪkʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['θɜːrti]
he **has** **published** **seven** **important** **volumes** **of** **prose** **fiction** **during** **the** **last** **thirty**
他 有 已发布 七 重要的 卷 的 散文 小说 期间 这 最后的 三十
- [faɪv] ['jɪrz] .
- **five** **years** **.**
- 五 年 .

在过去的三十五年里，他出版了七部重要的散文小说集。

[ðə; ði]['taɪtəlz][ænd; ənd] [deɪts] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [mægnhaɪld] " (-) , " ['kæptɪn] [mænsænə] "
The **titles** **and** **dates** **are** **as** **follows** **:** **"** **Magnhild** **"** **(** **1877** **)** **,** **"** **Captain** **Mansana** **"**
这 标题 和 日期 是 作为 跟随 : " 玛格希尔德 " (-) , " 队长 曼萨纳 "
(-) , " [dʌst] " (-) ,
(**1879** **)** **,** **"** **Dust** **"** **(** **1882** **)** **,**
(-) , " 灰尘 " (-) ,

片名和上映日期如下：《玛格希尔德》（1877 年）、《曼萨纳船长》（1879 年）、《尘埃》（1882 年）。

" [flægz][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['sɪti] [ænd; ənd]['hɑːrbər] " (-) , " [ɪn]['gɑːdz] [weɪz] , " (-) ,
" **Flags** **Are** **Flying** **in** **City** **and** **Harbor** **"** **(** **1884** **)** **,** **"** **In** **God's** **Ways** **,** **"** **(** **1889** **)** **,**
" 旗帜 是 飞行 在 城市 和 港口 " (-) , " 在 神的 方式 , " (-) ,

《城市和港口飘扬着旗帜》（1884 年），《在上帝的方式中》（1889 年），

" [nuː] [teɪlz; 'teɪˌliz] " (-) , ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] " - [her] " [ɪz][ðə; ði]['lɔːŋgɪst]
" **New** **Tales** **"** **(** **1894** **)** **,** **(** **of** **which** **collection** **"** **Absalom's** **Hair** **"** **is** **the** **longest**
" 新的 故事 " (-) , (的 哪个 收藏 " - 头发 " 是 这 最长
[ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]) , [ænd; ənd] " ['meri] " (-) .
and **most** **important** **)** **,** **and** **"** **Mary** **"** **(** **1906** **)** **.**
和 最多 重要的) , 和 " 玛丽 " (-) .

《新故事集》（1894 年）（其中《押沙龙的头发》篇幅最长，也是最重要的故事集）和《玛丽》（1906 年）。

[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðɪs] [lɪst][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [wen] [wiː; wi]
The **achievement** **represented** **by** **this** **list** **is** **all** **the** **more** **extraordinary** **when** **we**
这 成就 代表 经过 这 列表 是 全部 这 更多的 非凡的 什么时候 我们
[kən'sɪdər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [wɪtʃ] [ðiːz]
consider **the** **fact** **that** **for** **the** **greater** **part** **of** **the** **thirty** **-** **five** **years** **which** **these**
考虑 这 事实 那 为了 这 更大的 部分 的 这 三十 - 五 年 哪个 这些
[pleɪz] [ænd; ənd]['nɑːvəlz]['kʌvər] ,
plays **and** **novels** **cover** **,**
演出 和 小说 覆盖 ,

考虑到这些戏剧和小说涵盖的三十五年时间的大部分时间里，这份榜单所代表的成就就更加非凡了。

[ðer; ðər] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['spiːkər] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər]
their **author** **has** **been** **,** **both** **as** **a** **public** **speaker** **and** **as** **a** **writer**
他们的 作者 有 到过 , 两个都 作为 一个 民众 扬声器 和 作为 一个 作家
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [pres] ,
for **the** **periodical** **press** **,**
为了 这 期刊 按 ,

他们的作者曾担任过公众演说家和期刊撰稿人。

[æn; ən] ['æktɪv] [pɑːr'tɪsɪpənt][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
an **active** **participant** **in** **the** **political** **and** **social** **life** **of** **his** **country** **.**
一个 积极的 参与者 在 这 政治的 和 社会的 生活 的 他的 国家 .

积极参与本国的政治和社会生活。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt]
Most 最多 **of** 的 **these** 这些 **books** 图书 **must** 必须 **be** 是 **dismissed** 解雇 **with** 和 **a** 一个 **few** 很少 **words** 字 **in** 在 **order** 命令 **that** 那

['aʊər; ɑːr] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]
our 我们的 **remaining** 其余的 **space** 空间 **may** 可能 **be** 是 **given** 给定 **to** 到 **the** 这 **four** 四 **or** 或者 **five** 五 **that** 那 **are** 是 **of** 的 **the** 这

['gretɪst] ['paʊər] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] .
greatest 最 **power** 力量 **and** 和 **significance** 意义 **.** .

这些书籍大多只能寥寥数语带过，以便我们能将剩余的篇幅留给最有影响力和意义的四五本书。

" [ðə; ði]['edɪtər] , " [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [pleɪz] , ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [fɪrs] ['sætaɪər][ə'pɑːn]
" " **The** 这 **Editor** 编辑 **,** , **"** " **the** 这 **first** 第一的 **of** 的 **the** 这 **modern** 现代的 **plays** 演出 **,** , **offers** 优惠 **a** 一个 **fierce** 凶猛的 **satire** 讽刺 **upon** 之上

['mɑːdərn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ,
modern 现代的 **journalism** 新闻业 **,** ,

《编辑》是现代戏剧的第一部，它对现代新闻业进行了辛辣的讽刺。

[ɪts] [dɪs'ɑːnɪsti] , [ɪts] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['paʊər] , [ɪts]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['pɑːrtəzn]
its 它是 **dishonesty** 不诚实 **,** , **its** 它是 **corrupt** 腐败 **and** 和 **malicious** 恶意 **power** 力量 **,** , **its** 它是 **personal** 个人的 **and** 和 **partisan** 党派

['predʒədɪs] .
prejudice 偏见 **.** .

它的不诚实、它的腐败和恶意权力、它的个人和党派偏见。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [drɔːn] , [ɪn][ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
The 这 **character** 特点 **of** 的 **the** 这 **editor** 编辑 **in** 在 **this** 这 **play** 玩 **was** 曾是 **unmistakeably** 毫无疑问 **drawn** 绘制 **,** , **in** 在 **its** 它是 **leading** 领导

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,
characteristics 特征 **,** ,

这部剧中编辑的角色刻画得非常鲜明，其主要特征如下：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [kən'sɜːrvətɪv] ['dʒɜːrnəlɪst][ɪn] ['kristi'aːniə] ,
from 从 **the** 这 **figure** 数字 **of** 的 **a** 一个 **well** 出色地 **known** 已知 **conservative** 保守的 **journalist** 记者 **in** 在 **Christiania** 克里斯蒂安尼亚 **,** ,

以克里斯蒂安尼亚一位知名保守派记者的形象为例

[ɔːl'ðoʊ] - ['vɪgərəsli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] ['ræðər]
although 虽然 **Björnson** - **vigorously** 大力 **maintained** 维持 **that** 那 **the** 这 **protraiture** - **was** 曾是 **typical** 典型的 **rather** 相当

[ðæn; ðən]['pɜːrsən(ə)l] .
than 比 **personal** 个人的 **.** .

尽管比约恩森极力坚持认为这幅肖像是典型的，而不是个人的。

" [ɪn] ['veriəs] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,
" **In** 在 **various** 各种各样的 **other** 其他 **countries** 国家 **than** 比 **my** 我的 **own** 自己的 **,** ,

"在我祖国以外的其他一些国家，

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪst] [huː] [ɪz] [hɪr] [di'piktid] .
I 我 **have** 有 **observed** 观察到 **the** 这 **type** 类型 **of** 的 **journalist** 记者 **who** WHO **is** 是 **here** 这里 **depicted** 描绘 **.** .

我观察过这里所描述的那种记者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ʃɪr] ['iːgətɪzəm] , ['pæʃənət] [ænd; ənd]

It	is	characterized	by	acting	upon	a	basis	of	sheer	egotism	,	passionate	and
它	是	特征化的	经过	表演	之上	一个	基础	的	透明	自负	,	热情的	和

['baʊndləs] ,

boundless	,
无边无际	,

它的特点是行事完全出于自我中心，充满激情且无止境。

[ænd; ənd][baɪ]['terərɪzəm][ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	by	terrorism	in	such	fashion	that	it	frightens	honest	people	away	from
和	经过	恐怖主义	在	这样的	时尚	那	它	吓唬	诚实的	人们	离开	从

['evri] ['lɪbərəl] ['muːvmənt] ,

every	liberal	movement	,
每一个	自由主义	移动	,

并以恐怖主义手段恐吓诚实的人们，使他们远离一切自由主义运动。

[ænd; ənd]['vɪzɪts][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

and	visits	upon	the	individual	an	unscrupulous	persecution	.
和	访问	之上	这	个人	一个	无良的	迫害	.

并对个人进行肆无忌惮的迫害。

" [ðɪs] [pleɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [sək'sesf(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]

"	This	play	was	not	particularly	successful	upon	the	stage	,	but	the	book	was
"	这	玩	曾是	不是	特别	成功的	之上	这	阶段	,	但	这	书	曾是

['waɪdli] [riːd] ,

widely	read	,
广泛	读	,

"这部剧在舞台上并不算特别成功，但原著小说却广为流传。"

[ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntrəvɜːrsi] .

and	occasioned	much	excited	personal	controversy	.
和	引发	很多	兴奋的	个人的	争议	.

并引发了许多激烈的个人争议。

" [ə; eɪ] ['bæŋkrʌptsi] , " [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [pruːvd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [steɪdʒ] [sək'ses] .

"	A	Bankruptcy	,	"	on	the	other	hand	,	proved	a	brilliant	stage	success	.
"	一个	破产	,	"	在	这	其他	手	,	已证实	一个	杰出的	阶段	成功	.

另一方面，《破产》这部剧却取得了巨大的舞台成功。

[ɪts] ['mætər] [wʌz; wəz] [les] [kən'tenʃəs] , [ænd; ənd][ɪts] ['teknɪk(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

Its	matter	was	less	contentious	,	and	its	technical	execution	was	effective
它是	事情	曾是	较少的	有争议的	,	和	它是	技术的	执行	曾是	有效的

[ænd; ənd] ['brɪliənt] .

and	brilliant	.
和	杰出的	.

它的内容争议较小，技术执行也高效出色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][veɪn] [ðæt] - [hæd; həd][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [bɪn] [ðə; ði][də'rektər]

It	was	not	in	vain	that	Björnson	had	at	different	times	been	the	director
它	曾是	不是	在	徒劳	那	-	有	在	不同的	时代	到过	这	导演

[ʌv; əv] [θriː] ['θiətəz] .

of	three	theatres	.
的	三	剧院	.

比约恩森曾先后担任过三家剧院的导演，这绝非偶然。

[ðɪs] [pleɪ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] [θiːm] [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [laɪf] ,

This	play	has	for	its	theme	the	ethics	of	business	life	,
这	玩	有	为了	它是	主题	这	伦理	的	商业	生活	,

这部剧的主题是商业伦理。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [huːz]

and	more	especially	the	question	of	the	extent	to	which	a	man	whose
和	更多的	尤其	这	问题	的	这	程度	到	哪个	一个	男人	谁

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [ɑːr; ər] [ɪm'bærəst] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [kən'tɪnjuːd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

finances	are	embarrassed	is	justified	in	continued	speculation	for
财政	是	尴尬的	是	合理的	在	持续	推测	为了

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜ-z] .

the	ultimate	protection	of	himself	and	his	creditors	.
这	最终的	保护	的	他自己	和	他的	债权人	.

更重要的是，一个财务状况尴尬的人，为了最终保护自己和债权人的利益，继续进行投机活动在多大程度上是合理的?

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriəs] ['prɑːbləm] ,

Despite	its	treatment	of	this	serious	problem	,
尽管	它是	治疗	的	这	严肃的	问题	,

尽管它对这个严重问题的处理方式，

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒiːniəl] [ɪn] [veɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [pleɪz] [ɑːr; ər] [wɔːnt]

the	play	is	lighter	and	more	genial	in	vein	than	the	author's	plays	are	wont
这	玩	是	打火机	和	更多的	和蔼可亲	在	静脉	比	这	作者的	演出	是	惯于

[tuː; tə] [biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

这部剧的风格比作者以往的作品更轻松愉快。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪz] [ʌn'juːʒuəli, ʌn'juːʒəli] [kən'spɪkjuəs] .

and	the	element	of	humor	is	unusually	conspicuous	.
和	这	元素	的	幽默	是	异常地	显眼的	.

幽默元素也格外突出。

['jegər] [riˈmaːks] [ðæt] " [ə; eɪ] ['bæŋkrʌptsi] " [dɪd] [tuː] [nuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [nɔːr'wiːdʒən] [drə'mætɪk]

Jaeger	remarks	that	"	A	Bankruptcy	"	did	two	new	things	for	Norwegian	dramatic
杰格	评论	那	"	一个	破产	"	做过	二	新的	事物	为了	挪威	戏剧性

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

耶格尔评论说，《破产》为挪威戏剧文学做了两件新事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mʌni] [ə'ferz] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['triːtmənt] ,

It	made	money	affairs	a	legitimate	subject	for	literary	treatment	,
它	制成	钱	事务	一个	合法的	主题	为了	文学	治疗	,

它使金钱问题成为文学创作的合法题材。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [hoʊm] .

and	it	raised	the	curtain	upon	the	Norwegian	home	.
和	它	提高	这	窗帘	之上	这	挪威	家	.

它揭开了挪威家庭生活的面纱。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] ['bæŋkrʌptsi] - [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [meɪd] [ɪts] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ə'pɑːn]

"	It	was	with	'	A	Bankruptcy	'	that	the	home	made	its	first	appearance	upon
"	它	曾是	和	-	一个	破产	-	那	这	家	制成	它是	第一的	外貌	之上

[ðə; ði] [steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

“正是凭借《破产》这部剧，这家人首次登上舞台。”

[ðə; ði] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kən'flɪkts] [ænd; ənd] [ɪts] ['tendərnəs] .

the	home	with	its	joys	and	sorrows	,	with	its	conflicts	and	its	tenderness	.
这	家	和	它是	喜悦	和	悲伤	,	和	它是	冲突	和	它是	压痛	.

家，有欢乐也有悲伤，有冲突也有温柔。

" [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] [ə'pɪrd] " [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Two years later appeared " The King ,
" 二 年 之后 出现 " 这 国王 ,

两年后，《国王》上映了。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] - ['gretɪst] ['mɑːdərn] ['mæstərpiːs] [ɪn]
which is in many respects Björnson's greatest modern masterpiece in
哪个 是 在 许多 尊重 - 最 现代的 杰作 在
[drə'mætɪk][fɔːrm] .
dramatic form .
戏剧性 形式 .

从很多方面来看，这都是比昂森最伟大的现代戏剧杰作。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'vɪnst] [rɪ'pʌblɪkən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]
He had by this time become a convinced republican , but he was also
他 有 经过 这 时间 变得 一个 确信 共和党人 , 但 他 曾是 还
[æn; ən] [ˌevə'luːʃənɪst] ,
an evolutionist ,
一个 进化论者 ,

此时他已成为一名坚定的共和主义者，但他同时也是一名进化论者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [rɪ'pʌblɪk] [ɑːr; ər][nɑːt] [kri'eɪtɪd] [baɪ]['fiːɑːt] .
and he knew that republics are not created by fiat .
和 他 知道 那 共和国 是 不是 创建 经过 菲亚特 .

他知道共和国不是靠法令建立的。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['tendənsi] [tɔːrd] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
He believed the tendency toward republicanism to be irresistible ,
他 相信 这 趋势 朝向 共和主义 到 是 无法抗拒 ,

他认为共和主义倾向是不可阻挡的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bi'liːvd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪntər'miːdiət] ['steɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]
but he believed also that there must be intermediate stages in the
但 他 相信 还 那 那里 必须 是 中间的 阶段 在 这
[træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['mɑːnərki] .
transition from monarchy .
过渡 从 君主制 .

但他也认为，从君主制过渡到其他制度的过程中必然存在中间阶段。

['æbsəluːtɪzəm][ɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəlɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ˌpɑːlə'mentərizm] ,
Absolutism is succeeded by constitutionalism , and that by parliamentarism ,
绝对主义 是 成功了 经过 宪政 , 和 那 经过 议会制 ,

专制主义之后是宪政主义，宪政主义之后是议会制。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][mʌst; məst][biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [ðæt] [wɪl]
and that in the end must be succeeded by a republicanism that will
和 那 在 这 结尾 必须 是 成功了 经过 一个 共和主义 那 将要
[friː] [ɪt'self][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrmz][ʌv; əv]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ˌserɪ'moʊniəl] .
free itself from all the traditional forms of symbol and ceremonial .
自由的 本身 从 全部 这 传统的 表格 的 象征 和 仪式 .

最终，它必将被一种摆脱所有传统象征和仪式形式的共和主义所取代。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['piːpəlz] [wɜːr; wər] ['betər] ['fɪtɪd]
He had also a special belief that the smaller peoples were better fitted
他 有 还 一个 特别的 信仰 那 这 较小的 人民 是 更好的 适配
[fɔːr; fər] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pleks]
for development in this direction than the larger and more complex
为了 发展 在 这 方向 比 这 更大的 和 更多的 复杂的
[sə'saɪətiz] ,
societies ,
社会 ,

他还特别认为，与规模更大、结构更复杂的社会相比，较小的民族更适合朝这个方向发展。

[ɔːl'ðoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
although , **on** **the** **other** **hand** ,
虽然 , 在 这 其他 手 ,

然而，另一方面，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [groʊθ] ['ɪntuː] [fʊl] [self] - ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]
he **thought** **that** **the** **process** **of** **growth** **into** **full** **self** - **government** **was** **likely** **to**
他 想法 那 这 过程 的 生长 进入 满的 自己 - 政府 曾是 可能 到
[biː; bi] ['sloʊər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk][ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætn] ['reɪsɪz] .
be **slower** **among** **the** **Germanic** **than** **among** **the** **Latin** **races** **.**
是 慢点 之中 这 日耳曼 比 之中 这 拉丁 种族 .

他认为，日耳曼民族发展到完全自治的过程可能比拉丁民族要慢。

[ɪn][ðə; ði] ['diːpli] ['muːvɪŋ] [pleɪ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , [wiː; wi][hæv; həv] ,
In **the** **deeply** **moving** **play** **now** **to** **be** **considered** , **we** **have** ,
在 这 深 移动 玩 现在 到 是 经过考虑的 , 我们 有 ,

在接下来要探讨的这部感人至深的戏剧中，我们看到：

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪtʃələr] [kɪŋ] , [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [piːs] [ʌv; əv][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]
in **the** **character** **of** **the** **titular** **king** , **an** **extraordinary** **piece** **of** **psychological**
在 这 特点 的 这 名义 国王 , 一个 非凡的 片 的 心理
[ə'næləsɪs] .
analysis **.**
分析 .

对主人公国王的性格进行了非凡的心理分析。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪz] [jʌŋ] , ['fɪzɪkli] ['delɪkət] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['haɪli] ['sensətɪv] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
The **king** , **is** **young** , **physically** **delicate** , **and** **of** **highly** **sensitive** **organization** **.**
这 国王 , 是 年轻的 , 身体 精美的 , 和 的 高度 敏感的 组织 .

国王年轻，体弱多病，组织能力极强。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [hiː; hi] ['riəlaiziz] [ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'pɑːkrəsi]
When **he** **comes** **to** **the** **throne** **he** **realizes** **the** **hollowness** **and** **the** **hypocrisy**
什么时候 他 来 到 这 王座 他 意识到 这 空虚 和 这 虚伪
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [hæz; həz] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
of **the** **existence** **that** **prescription** **has** **marked** **out** **for** **him** **;**
的 这 存在 那 处方 有 标记 出去 为了 他 ;

当他登上王位时，他才意识到那套为他规划的人生是多么空虚和虚伪；

[hiː; hi] ['riəlaiziz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['mɑːnərki] , ['ʌndər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]
he **realizes** **also** **that** **the** **very** **ideal** **of** **monarchy** , **under** **the** **conditions** **of**
他 意识到 还 那 这 非常 理想的 的 君主制 , 在下面 这 状况 的
['mɑːdərn] [ˌjʊrə'piːən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
modern **European** **civilization** ,
现代的 欧洲的 文明 ,

他也意识到，在现代欧洲文明的条件下，君主制的理想本身就难以为继。

[ɪz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɔːlshʊd] .
is **a** **gigantic** **falsehood** **.**
是 一个 巨大 谬误 .

这是弥天大谎。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]['æftər][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] , [hiː; hi] [liːdz] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] ['siːkɪŋ] [ænd; ənd]
For **a** **time** **after** **his** **accession** , **he** **leads** **a** **life** **of** **pleasure** **seeking** **and**
为了 一个 时间 后 他的 加入 , 他 线索 一个 生活 的 乐趣 寻求 和
['revlri] ,
revelry ,
狂欢 ,

他登基后的一段时间里，过着享乐享乐的生活。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dʌl] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

hoping	**that**	**he**	**may**	**dull**	**his**	**sense**	**of**	**the**	**sharp**	**contrast**	**that**	**exists**	**between**	**his**
希望	那	他	可能	乏味的	他的	感觉	的	这	锋利的	对比	那	存在	之间	他的

['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'diːlz] .

station	**and**	**his**	**ideals**	**.**
车站	和	他的	理想	.

希望他能逐渐淡化自己地位与理想之间存在的巨大反差感。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [piːs] , [ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət]

But	**his**	**conscience**	**will**	**give**	**him**	**no**	**peace**	**,**	**and**	**he**	**turns**	**to**	**deliberate**
但	他的	良心	将要	给	他	不	和平	,	和	他	转弯	到	商榷

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] ,

contemplation	**of**	**the**	**thought**	**,**
沉思	的	这	想法	,

但他的良心让他无法平静，于是他开始反复思考这个问题。

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['æbdɪkeɪt] [hɪz; ɪz] , [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

not	**indeed**	**of**	**abdicating**	**his**	**,**	**false**	**position**	**,**
不是	的确	的	退位	他的	,	错误的	位置	,

事实上，他并没有放弃自己的错误立场。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [træns'fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['kɑːnsənənt][wɪð; wɪθ] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	**of**	**transforming**	**it**	**into**	**something**	**more**	**consonant**	**with**	**truth**	**and**	**the**
但	的	转变	它	进入	某物	更多的	辅音	和	真相	和	这

[dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

demands	**of**	**the**	**age**	**.**
需求	的	这	年龄	.

但要将其转化为更符合真理和时代需求的东西。

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [fɔːr; fər][waɪf][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**will**	**become**	**a**	**citizen**	**king**	**,**	**and**	**take**	**for**	**wife**	**a**	**daughter**	**of**	**the**
他	将要	变得	一个	公民	国王	,	和	拿	为了	妻子	一个	女儿	的	这

['piːp(ə)l] ;

people	**;**
人们	;

他将成为公民国王，并娶人民的女儿为妻；

[hiː; hi] [wɪl] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

he	**will**	**do**	**away**	**with**	**the**	**pomp**	**and**	**circumstance**	**of**	**his**	**court**	**,**
他	将要	做	离开	和	这	盛大场面	和	环境	的	他的	法庭	,

他将废除宫廷的繁文缛节。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] ,

and	**attempt**	**to**	**lead**	**a**	**simple**	**and**	**natural**	**life**	**,**
和	试图	到	带领	一个	简单的	和	自然的	生活	,

并尝试过一种简单自然的生活，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['pærəmaʊnt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

in	**which**	**the**	**interests**	**of**	**the**	**people**	**shall**	**be**	**paramount**	**in**	**his**	**attention**	**.**
在	哪个	这	兴趣	的	这	人们	将	是	派拉蒙	在	他的	注意力	.

其中，人民的利益将是他最关注的重点。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] [hiː; hi][ɪz] ['θwɔːrtɪd] [æt; ət] ['evri] [step] .

But	**in**	**this**	**attempt**	**he**	**is**	**thwarted**	**at**	**every**	**step**	**.**
但	在	这	试图	他	是	受挫	在	每一个	步	.

但他的尝试却处处受阻。

[ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['predʒədɪs][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [kəm'baɪn] [ə'genst]
All **the** **forces** **of** **selfishness** **and** **prejudice** **and** **ignorance** **combine** **against**
全部 这 力量 的 自私 和 偏见 和 无知 结合 反对
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

自私、偏见和无知的一切力量联合起来反对他;

['iːv(ə)n][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ɑːr; ər][soʊ] ['wedɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['aɪdəlz]
even **the** **people** **whom** **he** **seeks** **to** **benefit** **are** **so** **wedded** **to** **their** **idols**
甚至 这 人们 谁 他 寻找 到 益处 是 所以 已婚 到 他们的 偶像
[ðæt] [ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
that **their** **attitude** **is** **one** **of** **suspicion** **rather** **than** **of** **sympathy** **.**
那 他们的 态度 是 一 的 怀疑 相当 比 的 同情 .

即使是他想要帮助的人，也因为对自己的偶像过于崇拜，所以对他的态度是怀疑而不是同情。

[hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] , [ænd; ənd][wɪnz][hɜːr; hər]
He **loves** **a** **young** **woman** **of** **strong** **and** **noble** **character** **,** **and** **wins** **her**
他 爱 一个 年轻的 女士 的 强的 和 高贵 特点 , 和 胜利 她
[lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
love **in** **return** **,**
爱 在 返回 ,

他爱上了一位性格坚强高尚的年轻女子，并赢得了她的芳心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːniən] .
but **she** **dies** **on** **the** **very** **eve** **of** **their** **union** **.**
但 她 死亡 在 这 非常 前夕 的 他们的 联盟 .

但她却在他们即将举行婚礼的前夜去世了。

[hɪz; ɪz]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] , [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
His **oldest** **and** **most** **confidential** **friend** **,** **the** **wealthiest** **man** **in** **the** **kingdom** **,**
他的 最老 和 最多 机密的 朋友 , 这 最富有的 男人 在 这 王国 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ,
but **a** **republican** **,**
但 一个 共和党人 ,

他最老、最信任的朋友，王国里最富有的人，但却是一位共和主义者，

[ɪz] ['məːdəd] [baɪ][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'trænsɪdʒənt] [taɪp] ,
is **murdered** **by** **a** **radical** **associate** **of** **the** **intransigeant** **type** **,**
是 被谋杀 经过 一个 激进的 联系 的 这 顽固不化的 类型 ,

被一名激进的、不妥协的同伙谋杀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][left] ['ʌtərli] [bɪ'riːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['tuːfoʊld] [lɔːs] .
and **the** **king** **is** **left** **utterly** **bereaved** **by** **his** **twofold** **loss** **.**
和 这 国王 是 左边 完全地 丧亲者 经过 他的 双重 损失 .

国王因双重损失而悲痛欲绝。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
This **brings** **us** **to** **the** **closing** **scene** **of** **the** **drama** **,** **in** **which** **the** **king** **,**
这 带来 我们 到 这 结束 场景 的 这 戏剧 , 在 哪个 这 国王 ,

这就引出了这部戏剧的最后一幕，国王.....

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] ,
his **nerves** **strained** **to** **the** **breaking** **point** **,**
他的 神经 紧张 到 这 打破 观点 ,

他神经紧绷到了崩溃的边缘。

[kən'frʌnts] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['empti]
confronts **the** **group** **of** **officials** **and** **others** **who** **bring** **to** **him** **the** **empty**
面对 这 团体 的 官员 和 其他的 WHO 带来 到 他 这 空的
[freɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [kən'doʊləns] : —
phrases **of** **a** **conventional** **condolence** **:** **—**
短语 的 一个 传统的 慰问 : —

他质问那群官员和其他人，他们只是带着一些千篇一律的空洞慰问语来安慰他：

[ðə; ði] [kɪŋ] .
The **King** **.**
这 国王 .

国王。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘！

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [deθ] !
Have **a** **little** **respect** **for** **the** **truth** **that** **should** **follow** **death** **!**
有 一个 小的 尊重 为了 这 真相 那 应该 跟随 死亡 !

请对死亡之后应有的真相给予一点尊重！

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['raɪtli] : [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [laɪ] .
Understand **me** **rightly** **:** **I** **do** **not** **mean** **that** **any** **of** **you** **would** **lie** **.**
理解 我 没错 : 我 做 不是 意思是 那 任何 的 你 会 说谎 .

请理解我的意思：我并不是说你们当中有人会撒谎。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [er] [ə'baʊt][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] [ɪn'fektɪd] .
But **the** **very** **air** **about** **a** **king** **is** **infected** **.**
但 这 非常 空气 关于 一个 国王 是 已感染 .

但就连国王周围的空气都充满了邪气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] - [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] .
It **was** **of** **that** **-** **a** **word** **or** **two** **.**
它 曾是 的 那 - 一个 单词 或者 二 .

就是那么一两个字。

[maɪ][taɪm][ɪz] [ʃɔːrt] .
My **time** **is** **short** **.**
我的 时间 是 短的 .

我的时间很短。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['testəmənt] . . . .
But **a** **testament** **.** **.** **.** **.**
但 一个 遗嘱 . . . .

但这是一份遗嘱.....

[ðə; ði] [priːst] .
The **Priest** **.**
这 牧师 .

神父。

['testəmənt] .
Testament **.**
遗嘱 .

遗嘱。

[ðə; ði] [kɪŋ] .
The **King** **.**
这 国王 .

国王。

['niːðər] [ðə; ði][oʊld][nɔːr][ðə; ði] [nuː] !
Neither the Old nor the New !
两者都不 这 老的 也不 这 新的 !

既非旧的，也非新的!

[griːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˌkrɪsti'ænəti] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [lænd] - [griːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
Greet what is called Christianity here in this land - greet it from me !
迎接 什么 是 称为 基督教 这里 在 这 土地 - 迎接 它 从 我 !

请接受这片土地上所谓的基督教——请代我向它致以问候!

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['krɪstʃən] [foʊk][ʌv; əv] [leɪt] .
I have thought much about Christian folk of late .
我 有 想法 很多 关于 基督教 民间 的 晚的 .

最近我一直在思考基督徒群体的问题。

[ðə; ði] [priːst] .
The Priest .
这 牧师 .

神父。

[ðæt] [ri'dʒɔisiz][ˌem 'iː] .
That rejoices me .
那 欢欣鼓舞 我 .

这让我很高兴。

[ðə; ði] [kɪŋ] .
The King .
这 国王 .

国王。

[haʊ] [jʊr; jər][toʊn] [kʌts] [ˌem 'iː] !
How your tone cuts me !
如何 你的 语气 削减 我 !

你的语气真伤人!

[griːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˌkrɪsti'ænəti] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .
Greet it from me , what is called Christianity here in this land .
迎接 它 从 我 , 什么 是 称为 基督教 这里 在 这 土地 .

请代我向这片土地上所谓的基督教致以问候。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不,

[duː][nɑːt] [kreɪn] [jʊr; jər] [neks] [ænd; ənd][bend][jʊr; jər] [bæks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði]
do not crane your necks and bend your backs as if the wisdom of the
做 不是 起重机 你的 脖子 和 弯曲 你的 背部 作为 如果 这 智慧 的 这
['eɪdʒɪz][wɜːr; wər] [naʊ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
ages were now forthcoming .
年龄 是 现在 即将推出 .

不要伸长脖子、弯腰驼背，好像古老的智慧现在就要降临一样。

([ə'saɪd]) [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi]['eni][juːz][ɪn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəsli] ?
(aside) Can there be any use in saying something seriously ?
(旁边) 能 那里 是 任何 使用 在 说 某物 严重地 ?

（旁白）认真说点什么有用吗?

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kristʃənz] ?
You **are** **Christians** **?**
你 是 基督徒 ?

你们是基督徒吗?

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
The **General** **.**
这 一般的 .

将军。

[gɑːd][fər'bɪd][ðə; ði] [daʊt] !
God **forbid** **the** **doubt** **!**
上帝 禁止 这 怀疑 !

愿上帝保佑，绝不容许任何怀疑!

[feɪθ] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['juːsf(ə)l] . . . .
Faith **is** **exceedingly** **useful** **.** **.** **.** **.**
信仰 是 非常 有用 . . . .

信仰非常有用。

[ðə; ði] [kɪŋ] .
The **King** **.**
这 国王 .

国王。

[fɔːr; fər] ['dɪsəplɪn] .
For **discipline** **.**
为了 纪律 .

为了纪律。

([tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf]) [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
(**to** **the** **Sheriff** **)** **And** **you** **?**
(到 这 警长) 和 你 ?

（对警长说）你呢?

[ðə; ði] ['ʃerɪf] .
The **Sheriff** **.**
这 警长 .

警长。

[frʌm; frəm][maɪ]['blesɪd; blest]['ænsestərz][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [feɪθ] .
From **my** **blessed** **ancestors** **I** **received** **the** **faith** **.**
从 我的 蒙福 祖先 我 已收到 这 信仰 .

我从我蒙福的先祖那里继承了信仰。

[ðə; ði] [kɪŋ] .
The **King** **.**
这 国王 .

国王。

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['blesɪd; blest]['ɔːlsoʊ] .
So **they** **are** **blessed** **also** **.**
所以 他们 是 蒙福 还 .

所以他们也蒙受祝福。

[waɪ] [nɑːt] ? -
Why **not** **?** **'**
为什么 不是 ? -

为什么不呢?

[ðə; ði] ['ʃerɪf] .
The **Sheriff** **.**
这 警长 .

警长。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈstrɪktlɪ] [ʌp] [tuː; tə] [fɪr] [gɑːd] , [tuː; tə] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] .

They	brought	me	strictly	up	to	fear	God	,	to	honor	the	king	.
他们	带来	我	严格	向上	到	害怕	上帝	,	到	荣誉	这	国王	.

他们从小就严格教育我要敬畏上帝，尊敬君王。

[ðə; ði] [kɪŋ] .

The	King	.
这	国王	.

国王。

[ænd; ənd] [lʌv] [jʊr; jər] [ˈfeləuˈmen] .

And	love	your	fellowmen	.
和	爱	你的	同胞们	.

爱你的同胞。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [steɪt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ˈʃerɪf] .

You	are	a	State	individual	,	sheriff	.
你	是	一个	状态	个人	,	警长	.

警长，您是州政府人员。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ˈkrɪstʃənz] [ˈnaʊədeɪz] .

And	such	are	Christians	nowadays	.
和	这样的	是	基督徒	如今	.

如今的基督徒就是这样。

([tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt]) [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

(	to	the	Merchant	)	And	you	?
(	到	这	商人	)	和	你	?

（对商人说）你呢?

[ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] .

The	Merchant	.
这	商人	.

商人。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]

I	have	not	been	able	to	go	to	church	very	much	of	late	because	of
我	有	不是	到过	有能力的	到	去	到	教会	非常	很多	的	晚的	因为	的

[maɪ] [kɔːf] .

my	cough	.
我的	咳嗽	.

最近因为咳嗽，我很少去教堂。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][faʊl] [er] . . . .

And	in	the	foul	air	.	.	.	.
和	在	这	犯规	空气	.	.	.	.

空气污浊不堪.....

[ðə; ði] [kɪŋ] .

The	King	.
这	国王	.

国王。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

You	go	to	sleep	.
你	去	到	睡觉	.

你去睡觉。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ?

But	are	you	a	Christian	?
但	是	你	一个	基督教	?

但你是基督徒吗?

[ðə; ði] . ['mɜːrtʃənt] .
The . **Merchant** .
这 . 商人 .

商人。

[ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
That **goes** **without** **saying** .
那 去 没有 说 .

那不用说了。

[ðə; ði] [kɪŋ] .
The **King** .
这 国王 .

国王。

([tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .)
(**to** **the** **Priest** . **)**
(到 这 牧师 .)

（对牧师说。）

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][wʌn] ?
And **you** **are** **naturally** **one** **?**
和 你 是 自然 一 ?

你天生就是其中一员吗?

[ðə; ði] [priːst] .
The **Priest** .
这 牧师 .

神父。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
By **the** **grace** **of** **Jesus** **I** **hope** **that** **I** **am** **.**
经过 这 优雅 的 耶稣 我 希望 那 我 是 .

蒙耶稣的恩典，我希望我能做到。

[ðə; ði] [kɪŋ] .
The **King** .
这 国王 .

国王。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['fɔːrmjələ] , [bɔɪz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ək'septɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
That **is** **the** **formula** **,** **boys** **,** **that** **is** **the** **accepted** **thing** **to** **say** **.**
那 是 这 公式 , 男孩们 , 那 是 这 公认 事物 到 说 .

这就是套路，孩子们，这就是大家应该说的话。

['ðerfɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti] ,
Therefore **,** **you** **are** **a** **Christian** **community** **,**
所以 , 你 是 一个 基督教 社区 ,

因此，你们是一个基督教团体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wɪl] [nɑːt] [diːl] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ]
and **it** **is** **no** **fault** **of** **mine** **if** **such** **a** **community** **will** **not** **deal** **seriously** **with**
和 它 是 不 过错 的 矿 如果 这样的 一个 社区 将要 不是 交易 严重地 和
[wʌt] [kən'sɜːrnz] [ˌkrɪsti'ænəti] .
what **concerns** **Christianity** **.**
什么 担忧 基督教 .

如果这样的社群不认真对待与基督教有关的事情，那也不是我的错。

[griːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
Greet **it** **from** **me** **,** **and** **say** **that** **it** **must** **have** **an** **eye** **to** **the**
迎接 它 从 我 , 和 说 那 它 必须 有 一个 眼睛 到 这
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɑːnərki] .
institution **of** **monarchy** **.**
机构 的 君主制 .

代我向它问好，并告诉它，它一定对君主制制度抱有某种执念。

[ðə; ði] [priːst] .
The **Priest** **.**
这 牧师 .

神父。

[ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mætərz] .
Christianity **has** **nothing** **to** **do** **with** **such** **matters** **.**
基督教 有 没有什么 到 做 和 这样的 事情 .

基督教与此类事情毫无关系。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːtʃɪz] [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] .
It **searches** **the** **inner** **man** **.**
它 搜索 这 内 男人 .

它探寻人的内心世界。

[ðə; ði] [kɪŋ] .
The **King** **.**
这 国王 .

国王。

[ðæt] [toʊn] !
That **tone** **!**
那 语气 !

那语气！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [er] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][ðə; ði]
I **know** **it** **—** **it** **does** **not** **search** **the** **air** **in** **which** **the** **patient** **lives** **,** **but** **the**
我 知道 它 — 它 做 不是 搜索 这 空气 在 哪个 这 病人 生活 , 但 这
[lʌŋz] .
lungs **.**
肺 .

我知道——它检测的不是病人所处的空气，而是肺部。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
There **you** **have** **it** **!**
那里 你 有 它 !

就是这样！

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless **,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[ˌkrɪsti'ænəti] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərki] — [mʌst; məst] [plʌk] [ðə; ði][laɪ]
Christianity **must** **have** **an** **eye** **to** **the** **monarchy** **—** **must** **pluck** **the** **lie**
基督教 必须 有 一个 眼睛 到 这 君主制 — 必须 采摘 这 说谎
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [mʌst; məst][nɑːt]['fɑːloʊ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
from **it** **—** **must** **not** **follow** **it** **to** **its** **coronation** **in** **the** **church** **,**
从 它 — 必须 不是 跟随 它 到 它是 加冕礼 在 这 教会 ,

基督教必须警惕君主制——必须揭露其中的谎言——绝不能跟随它在教会中加冕。

[æz; əz][æn; ən] [eɪp] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] .
as **an** **ape** **follows** **a** **peacock** **.**
作为 一个 猿 跟随 一个 孔雀 .

就像猿猴追随孔雀一样。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [felt] [ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	know	what	I	felt	in	that	situation	.
我	知道	什么	我	毛毡	在	那	情况	.

我知道我当时的感受。

[aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] — [hoʊ] , [hoʊ] !

I	had	gone	through	with	a	rehearsal	the	day	before	—	ho	,	ho	!
我	有	已消失	通过	和	一个	排演	这	天	前	—	何	,	何	!

我前一天已经排练过了——嚯嚯!

[æsk] [ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] [ðɪs] [lænd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɜːrn] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Ask	the	Christianity	in	this	land	,	if	it	be	not	time	to	concern	itself	with	the
问	这	基督教	在	这	土地	,	如果	它	是	不是	时间	到	忧虑	本身	和	这

['mɑːnərki] .

monarchy	.
君主制	.

问问这片土地上的基督教徒，现在是不是该关注君主制的时候了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] ['eni] [lɔːŋgər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

It	should	hardly	any	longer	,	it	seems	to	me	,
它	应该	几乎	任何	更长	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，这种情况几乎不应该再继续下去了。

[let] [ðə; ði] ['mɑːnərki] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] ['wɑːntən] [huː] [tɜːrnz] [ðə; ði] [θɔːts]

let	the	monarchy	play	the	part	of	the	seductive	wanton	who	turns	the	thoughts
让	这	君主制	玩	这	部分	的	这	诱人的	放肆	WHO	转弯	这	想法

[ʌv; əv] [ɔːl] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [wɔːr] — [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] —

of	all	citizens	to	war	—	which	is	much	against	the	message	of	Christianity	—
的	全部	公民	到	战争	—	哪个	是	很多	反对	这	信息	的	基督教	—

[ænd; ənd] [tuː; tə] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

and	to	class	distinctions	,
和	到	班级	区别	,

让君主制扮演诱人放荡的角色，将所有公民的思想引向战争——这与基督教的教义大相径庭——以及阶级分化。

[tuː; tə] ['lʌkʃəri] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['vænəti] .

to	luxury	,	to	show	and	vanity	.
到	奢华	,	到	展示	和	虚荣	.

追求奢华、炫耀和虚荣。

[ðə; ði] ['mɑːnərki] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [laɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pelz] [ðə; ði] [moʊst] ['ʌpraɪt] [mæn] [tuː; tə]

The	monarchy	is	now	so	great	a	lie	that	it	compels	the	most	upright	man	to
这	君主制	是	现在	所以	伟大的	一个	说谎	那	它	强制	这	最多	直立	男人	到

[ʃer] [ɪn] [ɪts] ['fɔːlshʊd] .

share	in	its	falsehood	.
分享	在	它是	谬误	.

君主制如今已沦为弥天大谎，就连最正直的人也不得不参与其中。

" [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,

"	The	conversation	that	follows	is	in	a	vein	of	bitterness	on	the	one	side	,
"	这	对话	那	跟随	是	在	一个	静脉	的	苦味	在	这	一	边	,

接下来的对话，一方充满了怨恨，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [əb'tuːs] ['smʌgnəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [grəuz]

and	of	obtuse	smugness	on	the	other	;	the	tragic	irony	of	the	action	grows
和	的	钝	自鸣	在	这	其他	;	这	悲惨	讽刺	的	这	行动	生长

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ,

deeper	and	deeper	,
更深	和	更深	,

一方面是愚钝的自鸣得意；这一事件的悲剧性讽刺意味越来越浓。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [kɪŋ] , [kəm'pli:tli] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] , [goʊz] ['ɪntu:] [æn; ən]

until	in	the	end	the	king	,	completely	disheartened	and	despairing	,	goes	into	an
直到	在	这	结尾	这	国王	,	完全地	沮丧	和	绝望	,	去	进入	一个

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,

adjoining	room	,
相邻的	房间	,

最后，国王彻底灰心丧气，绝望地走进了隔壁的房间。

[ænd; ənd] [daɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

and	dies	by	his	own	hand	,
和	死亡	经过	他的	自己的	手	,

他最终自杀身亡。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] ['pɑ:rtɪd] .

to	the	consternation	of	the	men	from	whom	he	has	just	parted	.
到	这	惊愕	的	这	男人	从	谁	他	有	只是	分手了	.

令刚刚与他分别的男人们感到十分震惊。

[ðeɪ] [gɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fju:] [pə'laɪt] [freɪzɪz] ,

They	give	utterance	to	a	few	polite	phrases	,
他们	给	发声	到	一个	很少	有礼貌的	短语	,

他们会说一些礼貌用语，

['tʃærətəbli] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [di:d] [baɪ] [ðə; ði] ['i:zi] [ˌætrɪ'bju:ʃn] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] [tu:; tə] [ðə; ði]

charitably	accounting	for	the	deed	by	the	easy	attribution	of	insanity	to	the
慈善地	会计	为了	这	契据	经过	这	简单的	归因	的	疯狂	到	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

以国王精神失常为由，对这一行为做出善意的解释，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .

and	the	curtain	falls	.
和	这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] " [ðə; ði] [kɪŋ] " [meɪd] [ə; eɪ] [stɜ:r] [ɪn] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l]

It	may	well	be	imagined	that	"	The	King	"	made	a	stir	in	literary	and	social
它	可能	出色地	是	想象	那	"	这	国王	"	制成	一个	搅拌	在	文学	和	社会的

['sɜ:rkl] ,

circles	,
界	,

不难想象，《国王》这部作品在文学界和社会上引起了轰动。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['noʊtɪsəbli] ['flʌtəd] [ðə; ði] ['dəvˌkoʊts] [ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] [ænd; ənd]

and	quite	noticeably	fluttered	the	dovecotes	of	conventionality	and
和	相当	明显地	飘动	这	鸽舍	的	惯例	和

[kən'sɜ:rvətɪzəm] .

conservatism	.
保守主义	.

这明显地动摇了传统和保守主义的根基。

[sʌtʃ] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['dedli] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [fɑ:r]

Such	plain	speaking	and	such	deadly	earnestness	of	conviction	were	indeed	far
这样的	清楚的	请讲	和	这样的	致命	认真	的	定罪	是	的确	远的

[rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'dɪlɪk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

removed	from	the	idyllic	simplicity	of	the	peasant	tales	and	from
已移除	从	这	田园诗般的	简单	的	这	农民	故事	和	从

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [ˌri:kən'strʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒənderi] [pæst] .

the	poetical	reconstructions	of	the	legendary	past	.
这	诗意的	重建	的	这	传奇	过去的	.

这种直言不讳和这种无比坚定的信念，确实与农民故事中田园牧歌般的简单以及对传奇过去的诗意重构相去甚远。

[eɪt] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
Eight **years** **later** **,**
八 年 之后 ,

八年后，

- ['pref.ɪs] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn]
Björnson **prefaced** **a** **new** **edition** **of** **this** **work** **with** **a** **series** **of** **reflections** **upon**
- 序言 一个 新的 版 的 这 工作 和 一个 系列 的 反思 之上
" [ˌɪntə'lektʃuəl] ['friːdəm] " [ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
" **Intellectual** **Freedom** **"** **that** **constitute** **one** **of** **the** **most** **vigorous** **and** **remarkable**
" 知识分子 自由 " 那 构成 一 的 这 最多 蓬勃 和 卓越
[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [proʊz] .
examples **of** **his** **serious** **prose** **.**
示例 的 他的 严肃的 散文 .

比约恩森为这部作品的新版本撰写了一系列关于"思想自由"的反思，这些反思构成了他严肃散文中最有力、最杰出的范例之一。

[ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [feɪθ] [ɑːr; ər] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentənsɪz]
The **central** **ideas** **of** **his** **political** **faith** **are** **embodied** **in** **the** **following** **sentences**
这 中央 想法 的 他的 政治的 信仰 是 具身化的 在 这 下列的 句子
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['prefəs] : —
from **this** **preface** **:** **—**
从 这 前言 : —

他的政治信仰的核心思想体现在这篇序言的以下句子中：——

" [ˌɪntə'lektʃuəl] ['friːdəm] .
" **Intellectual** **Freedom** **.**
" 知识分子 自由 .

"思想自由。"

[waɪ] [ɪz][nɑːt] [ə'tenʃ(ə)n] [kɔːld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Why **is** **not** **attention** **called** **over** **and** **over** **again** **to** **the** **fact** **that** **for** **the**
为什么 是 不是 注意力 称为 超过 和 超过 再次 到 这 事实 那 为了 这
[greɪt] ['piːpəlz] ,
great **peoples** **,**
伟大的 人民 ,

为什么人们没有反复强调，对于伟大的民族来说，

[huː] [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] ['ɪntrəsts] ,
who **have** **so** **many** **compensating** **interests** **,**
WHO 有 所以 许多 补偿 兴趣 ,

他们拥有如此多的补偿性利益，

[ðə; ði] [friː] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ɪz][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] ;
the **free** **commerce** **of** **ideas** **is** **one** **condition** **of** **life** **among** **many** **others** **;**
这 自由的 商业 的 想法 是 一 状况 的 生活 之中 许多 其他的 ;

思想的自由交流是生活诸多条件之一；

[waɪl] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ðə; ði] [smɔːl] ['piːpəlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
while **for** **us** **,** **the** **small** **peoples** **,** **it** **is** **absolutely** **indispensable** **.**
尽管 为了 我们 , 这 小的 人民 , 它 是 绝对地 必不可少 .

而对于我们这些小民族来说，它是绝对不可或缺的。

[ə; eɪ]['piːp(ə)l] [nuː'merɪkli] [lɑːrdʒ] [meɪ] [ə'teɪn] [tuː; tə] [weɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ðæt]
A **people** **numerically** **large** **may** **attain** **to** **ways** **of** **thought** **and** **enterprise** **that**
一个 人们 数值上 大的 可能 达到 到 方式 的 想法 和 企业 那
[noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['senʃər] [kæn; kən] [rɪ'duːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] ;
no **political** **censure** **can** **reduce** **to** **a** **minimum** **;**
不 政治的 谴责 能 减少 到 一个 最低限度 ;

人口众多的民族可能会形成某种思想和事业方式，任何政治制裁都无法将其削弱到最低限度；

[bʌt; bət] ['ʌndər] ['nɛroʊɝ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['piːp(ə)l] [wɪl]

but	under	narrower	conditions	it	may	easily	come	about	that	the	whole	people	will
但	在下面	较窄	状况	它	可能	容易地	来	关于	那	这	所有的	人们	将要

[fɔːl] [ə'sliːp] .

fall	asleep	.
落下	睡着了	.

但在条件较为苛刻的情况下，很容易出现全体人民都睡着的情况。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ˌprɑːpə'gændə][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ['ʌndər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [friː] [spiːtʃ] [ɪz]

A	powerful	propaganda	of	enlightenment	under	the	conditions	of	free	speech	is
一个	强大的	宣传	的	启示	在下面	这	状况	的	自由的	演讲	是

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

for	us	of	the	first	and	the	last	importance	.
为了	我们	的	这	第一的	和	这	最后的	重要性	.

在言论自由的条件下进行强有力的启蒙宣传，对我们来说至关重要。

[wen] [aɪ] [roʊt] [ðɪs] [piːs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [tʃiːf] [eɪm][tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [friː]

When	I	wrote	this	piece	it	was	my	chief	aim	to	enlarge	the	bounds	of	free
什么时候	我	写道	这	片	它	曾是	我的	首席	目的	到	放大	这	界限	的	自由的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

我写这篇文章的主要目的是为了拓展自由思想的边界。

[aɪ][hæv; həv]['leɪtər] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'tempt] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] .

I	have	later	made	the	same	attempt	in	matters	of	religion	and	morals	.
我	有	之后	制成	这	相同的	试图	在	事情	的	宗教	和	德	.

后来，我在宗教和道德问题上也做了同样的尝试。

[wen] [maɪ] [ə'poʊnənts] [siːk] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][maɪ] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

When	my	opponents	seek	to	sum	up	my	character	in	a	few	words	,
什么时候	我的	对手	寻找	到	和	向上	我的	特点	在	一个	很少	字	,

当我的对手试图用寥寥数语概括我的性格时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [seɪ] : - [hiː; hi] [ə'tæks] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltər] . -

they	are	apt	to	say	:	'	He	attacks	the	throne	and	the	altar	.	'
他们	是	易于	到	说	:	-	他	攻击	这	王座	和	这	坛	.	-

他们可能会说："他攻击王位和祭坛。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

It	seems	to	me	that	I	have	served	the	freedom	of	the	spirit	,
它	似乎	到	我	那	我	有	服务	这	自由	的	这	精神	,

我觉得我为精神自由做出了贡献。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːz] [aɪ] [naʊ] [beg] [liːv] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

and	in	the	interests	of	that	cause	I	now	beg	leave	to	reply	.
和	在	这	兴趣	的	那	原因	我	现在	求	离开	到	回复	.

为了这个目的，我现在恳请允许我作答。

([wʌn]) [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] [ˌkrɪsti'ænəti] .

(	1	)	Concerning	the	attack	on	Christianity	.
(	1	)	有关	这	攻击	在	基督教	.

（1）关于对基督教的攻击。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪt] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [naʊ]

It	may	be	worth	while	in	a	country	with	a	state	church	to	recall	now
它	可能	是	值得	尽管	在	一个	国家	和	一个	状态	教会	到	记起	现在

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

and	then	the	meaning	of	Christianity	.
和	然后	这	意义	的	基督教	.

在一个拥有国教的国家，时不时地回顾一下基督教的意义或许是值得的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [stɪl] [les] [ə; eɪ] [bʊk] ,

It	is	not	an	institution	,	still	less	a	book	,
它	是	不是	一个	机构	,	仍然	较少的	一个	书	,

它不是一种机构，更不是一本书。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr][ə; eɪ] ['semɪneri] .

and	least	of	all	it	is	a	house	or	a	seminary	.
和	至少	的	全部	它	是	一个	房子	或者	一个	神学院	.

而且它最不是什么住宅或神学院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['gɑːdli][laɪf] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['priːˌsɛpts][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

It	is	the	godly	life	according	to	the	precepts	and	example	of	Jesus	.
它	是	这	敬虔的	生活	根据	到	这	戒律	和	例子	的	耶稣	.

这是按照耶稣的教导和榜样过敬虔的生活。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [men] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'tækɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] [wen] [ðeɪ] [ɪn'vestɪgeɪt]

There	may	be	men	who	think	they	are	attacking	Christianity	when	they	investigate
那里	可能	是	男人	WHO	思考	他们	是	攻击	基督教	什么时候	他们	调查

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][ɔːr][ðə; ði][mə'rælətɪ][ʌv; əv][sʌm; səm]['dɔːgmə] ;

the	historical	origin	or	the	morality	of	some	dogma	;
这	历史	起源	或者	这	道德	的	一些	教条	;

有些人可能认为自己在探究某些教义的历史渊源或道德问题时是在攻击基督教；

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

I	do	not	think	so	.
我	做	不是	思考	所以	.

我不这么认为。

['ɑːnɪst] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][kæn; kən] [rɪ'zʌlt] ['oʊnli][ɪn] [groʊθ] .

Honest	investigation	can	result	only	in	growth	.
诚实的	调查	能	结果	仅有的	在	生长	.

诚实的调查只会带来进步。

[ˌkrɪsti'ænəti] , [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [hoʊl] [ˌæpə'rætəs][ʌv; əv]['dɔːgmə] ,

Christianity	,	with	or	without	its	whole	apparatus	of	dogma	,
基督教	,	和	或者	没有	它是	所有的	设备	的	教条	,

基督教，无论是否包含其全部教义体系，

[wɪl] [ɪn'dʊr] [ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ['æftər][ˌjuː 'es] ;

will	endure	in	its	essence	for	thousands	of	years	after	us	;
将要	忍受	在	它是	本质	为了	数千	的	年	后	我们	;

它将以其本质延续到我们之后的数千年；

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd]['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [biː; bi] [i'nəubld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

there	will	always	be	spiritually	-	minded	people	who	will	be	ennobled	by	it	,
那里	将要	总是	是	精神层面	-	有思想	人们	WHO	将要	是	贵族	经过	它	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪd] [greɪt] .

and	some	made	great	.
和	一些	制成	伟大的	.

总会有一些具有精神追求的人因此而变得高尚，有些人甚至会因此变得伟大。

[aɪ] ['ɑːnər] [ɔːl][ðə; ði]['noʊb(ə)l] .

I	honor	all	the	noble	.
我	荣誉	全部	这	高贵	.

我敬重所有高尚的人。

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] , [huːm] [aɪ] [lʌv] ,

I	have	friends	among	the	Christians	,	whom	I	love	,
我	有	朋友们	之中	这	基督徒	,	谁	我	爱	,

我在基督徒中有一些朋友，我很爱他们。

[ænd; ənd]['nevər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ðer; ðər] [ˌkrɪsti'ænəti] .

and	never	for	a	moment	have	I	thought	of	attacking	their	Christianity	.
和	绝不	为了	一个	片刻	有	我	想法	的	攻击	他们的	基督教	.

我从未想过要攻击他们的基督教信仰。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['haɪər] [wɪʃ] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts][help][træns'fɔ:rm]['sɜ:rt(ə)n]

I	have	no	higher	wish	than	to	see	them	by	its	help	transform	certain
我	有	不	更高	希望	比	到	看	他们	经过	它是	帮助	转换	肯定

['æspekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti]['ɪntu:] ['sɪriəsnəs] .

aspects	of	our	society	into	seriousness	.
方面	的	我们的	社会	进入	严肃	.

我最大的愿望就是希望它能帮助他们严肃对待我们社会的某些方面。

([ˌtu:'tu:]) [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n] ['mɑ:nərki] .

(	2	)	Concerning	the	attack	on	monarchy	.
(	2	)	有关	这	攻击	在	君主制	.

（2）关于对君主制的攻击。

['mɑ:nərki] [ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [hɪr] [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ɑ:r; ər]

Monarchy	is	,	on	the	other	hand	,	an	institution	,	here	the	circumstances	are
君主制	是	,	在	这	其他	手	,	一个	机构	,	这里	这	情况	是

['nætʃ(ə)rəli] ['dɪfrənt] .

naturally	different	.
自然	不同的	.

另一方面，君主制是一种制度，其情况自然有所不同。

[aɪ][hæv; həv] [ə'tækt] ['mɑ:nərki] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'tæk] [ˌaɪ 'ti:] .

I	have	attacked	monarchy	,	and	I	will	attack	it	.
我	有	遭到攻击	君主制	,	和	我	将要	攻击	它	.

我曾经攻击过君主制，以后还会继续攻击它。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] - [bʌt; bət] - [aɪ][kɔ:l][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	—	and	to	this	'	but	'	I	call	the	closest	attention	.
但	—	和	到	这	-	但	-	我	称呼	这	最接近	注意力	.

但是——而我要特别关注这个"但是"。

['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][dʒʊ'laɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [wen] [ɪts][fɜ:rst][saɪnz][wɜ:r; wər] [dɪ'klerd] , [ˌʃætoʊ'bri:ɑ:]

Shortly	before	the	July	Revolution	,	when	its	first	signs	were	declared	,	Chateaubriand
不久	前	这	七月	革命	,	什么时候	它是	第一的	标志	是	声明	,	夏多布里昂

[wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

was	talking	with	the	King	,
曾是	说	和	这	国王	,

就在七月革命爆发前不久，当革命的最初迹象显现时，夏多布里昂正在与国王交谈。

[hu:] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ment] .

who	asked	what	it	all	meant	.
WHO	问	什么	它	全部	意思是	.

谁问这一切意味着什么。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:nərki] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]

'	It	is	monarchy	that	is	done	with	,	'	replied	the	royalist	,	for	he	was	also
-	它	是	君主制	那	是	完毕	和	,	-	回复	这	保皇党	,	为了	他	曾是	还

[ə; eɪ] [sɪr] .

a	seer	.
一个	先知	.

"君主制已经结束了，"保皇党人回答道，因为他也是一位先知。

['sɜ:rt(ə)nli][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [fræns] [bəuθ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd]['empaɪər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

Certainly	there	have	been	in	France	both	kingdom	and	empire	since	that	day	.
当然	那里	有	到过	在	法国	两个都	王国	和	帝国	自从	那	天	.

自那时起，法国当然既有王国也有帝国。

[ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˌhɪr'æftər] , [ðeɪ] [stɪl] [ɪg'zɪst][ɪn] ['ʌðər] [lændz] ,

If	there	should	be	no	more	hereafter	,	they	still	exist	in	other	lands	,
如果	那里	应该	是	不	更多的	此后	,	他们	仍然	存在	在	其他	土地	,

即使来世不再有他们，他们仍然在其他地方存在。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['æftər][ˌjuː 'es] .

and	will	endure	for	generations	after	us	.
和	将要	忍受	为了	几代人	后	我们	.

并将世代流传。

[bʌt; bət] - [dʌn] [wɪð; wɪθ] - [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ; ['noʊtɪs][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

But	'	done	with	'	are	they	none	the	less	;	notice	was	given	them	by	the	French	Revolution	.
但	-	完毕	和	-	是	他们	没有任何	这	较少的	;	注意	曾是	给定	他们	经过	这	法语	革命	.

但它们终究还是"完了"；法国大革命已经向它们发出了警告。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ðem; ðəm][ɔːl] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ; [ˌaɪ 'tiː]['fɪksɪz][tɜːrmz] , ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kiŋdəmz] ,

It	does	not	concern	them	all	simultaneously	;	it	fixes	terms	,	different	for	the	different	kingdoms	,
它	做	不是	忧虑	他们	全部	同时地	;	它	修复	条款	,	不同的	为了	这	不同的	王国	,

它并非同时适用于所有王国；它为不同的王国设定了不同的条款。

[ænd; ənd][fɑːr] [rɪ'muːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [beɪst] [ə'pɑːn]['kɑːŋkwest] .

and	far	removed	for	the	kingdoms	based	upon	conquest	.
和	远的	已移除	为了	这	王国	基于	之上	征服	.

而对于建立在征服基础上的王国来说，这远远超出了它们的范畴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [naʊ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

But	the	face	of	civilization	is	now	turned	toward	the	republic	,
但	这	脸	的	文明	是	现在	转向	朝向	这	共和国	,

但如今文明的面貌已经转向共和国。

[ænd; ənd] ['evri] ['piːp(ə)l][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] , ['sekənd] , [ɔːr][θɜːrd][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

and	every	people	has	reached	the	first	,	second	,	or	third	stage	of	the	way	.
和	每一个	人们	有	达到	这	第一的	,	第二	,	或者	第三	阶段	的	这	方式	.

每个民族都已到达了道路的第一阶段、第二阶段或第三阶段。

" [ɪf] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [nɔːrs] [kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][stændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt] [siːt] — [let][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ɪts] [fʊl] ['ækʃ(ə)n] ;

"	If	a	work	of	the	mind	is	born	of	Norse	conditions	and	stands	before	the	ethical	judgment	seat	—	let	it	have	its	full	action	;
"	如果	一个	工作	的	这	头脑	是	出生	的	北欧	状况	和	站立	前	这	伦理道德	判断	座位	—	让	它	有	它是	满的	行动	;

"如果一部心灵作品诞生于北欧的境况，并站在伦理审判席前——那就让它发挥其全部作用吧；

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [prə'duːs] [ɪts] [fʊl] [riˈækʃ(ə)n] .

otherwise	it	will	not	produce	its	full	reaction	.
否则	它	将要	不是	生产	它是	满的	反应	.

否则它将无法产生完全的反应。

[ɪf] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [geɪv] [ʃeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [sə'saɪəti] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrθ] ,

If	the	faith	that	gave	shape	to	the	piece	is	not	the	strongest	force	in	the	society	that	gave	it	birth	,
如果	这	信仰	那	给予	形状	到	这	片	是	不是	这	最强	力量	在	这	社会	那	给予	它	出生	,

如果赋予作品形态的信仰并非孕育它的社会中最强大的力量，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'voʊk] [æn; ən] [ə'poʊzɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['greɪtər] [streŋθ] .

it	will	evoke	an	opposing	force	of	greater	strength	.
它	将要	唤起	一个	反对	力量	的	更大的	力量	.

它将激起一股更强大的反抗力量。

[ˌðer'baɪ] [ɔːl] [wɪl] [geɪn] .

Thereby	all	will	gain	.
从而	全部	将要	获得	.

如此一来，所有人都会受益。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [siːk] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sə'saɪəti] [meɪ] [nɑːt]

But	to	ignore	it	,	or	seek	to	crush	it	—	that	in	a	large	society	may	not
但	到	忽略	它	,	或者	寻找	到	压碎	它	—	那	在	一个	大的	社会	可能	不是

['greɪtli] ['mætər] ,

greatly	matter	,
非常	事情	,

但忽视它，或者试图压制它——在大社会中这可能无关紧要。

[soʊ] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrk] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] ;

so	rich	are	the	possibilities	of	other	work	taking	its	place	;
所以	富有的	是	这	可能性	的	其他	工作	采取	它是	地方	;

还有很多其他工作可以替代它；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [sə'saɪəti][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts]

but	in	a	small	society	it	may	be	equivalent	to	destroying	the	sight	of	its
但	在	一个	小的	社会	它	可能	是	相等的	到	摧毁	这	视线	的	它是

['oʊnli] [aɪ] .

only	eye	.
仅有的	眼睛	.

但在一个小型社会中，这可能相当于摧毁了它唯一的眼睛的视力。

" [ɪn][ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] [freɪzɪz] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'loʊdʒiə][proʊ]['viːtə]['suːə]

"	In	the	clean	-	cut	phrases	and	moral	earnestness	of	this	apologia	pro	vita	sua
"	在	这	干净的	-	切	短语	和	道德	认真	的	这	辩解	专业	维塔	苏阿

,

,

,

“在这篇自证其罪的辩护词中，措辞简洁明了，道德态度真挚恳切，

[wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] [æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['mɑːdərn]

which	deserves	to	be	reproduced	at	greater	length	,	we	have	the	modern
哪个	值得	到	是	复制品	在	更大的	长度	,	我们	有	这	现代的

-

,

Björnson	,
-	,

值得更详细地介绍的是，我们有了现代的比约恩森。

[noʊ][lɔːŋgər]['poʊət][ə'loʊn] , [bʌt; bət]['poʊət][ænd; ənd] ['prɑːfɪt] [æt; ət][wʌns] ,

no	longer	poet	alone	,	but	poet	and	prophet	at	once	,
不	更长	诗人	独自的	,	但	诗人	和	先知	在	一次	,

不再仅仅是诗人，而是诗人兼先知。

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði]['si,guəd] - [ʌv; əv]

the	champion	of	sincere	thinking	and	worthy	living	,	the	Sigurd	Slembe	of
这	冠军	的	真诚	思维	和	值得	活的	,	这	西格德	-	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] ,

our	own	day	,
我们的	自己的	天	,

他是真诚思考和高尚生活的倡导者，是我们这个时代的西格德·斯莱姆贝。

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['proʊtətaɪp][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]
happier **than** **his** **prototype** **in** **the** **consciousness** **that** **the** **ambition** **to** **serve** **his**
更快乐 比 他的 原型 在 这 意识 那 这 志向 到 服务 他的
['piːp(ə)l][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ;
people **has** **not** **been** **;**
人们 有 不是 到过 ;

比他的原型更快乐，因为他意识到自己没有实现为人民服务的抱负；

[ˌɔːltə'geðər] ['θwɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɪ'nefɪs(ə)nt][æk'tɪvəti][ɪz][nɑːt] [meɪd] ['sterəl] ['iːv(ə)n][baɪ]
altogether **thwarted** **,** **and** **that** **his** **beneficent** **activity** **is** **not** **made** **sterile** **even** **by**
共 受挫 , 和 那 他的 仁慈的 活动 是 不是 制成 无菌 甚至 经过
[ðə; ði] ['bɪtɚ-əst] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
the **bitterest** **opposition** **.**
这 最苦涩的 反对 .

他的善举完全受阻，即使面对最激烈的反对，他的善行也不会付诸东流。

['oʊnli][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] ['fɑːloʊɪŋ]
Only **a** **rapid** **glance** **may** **be** **taken** **at** **the** **books** **of** **the** **five** **years** **following**
仅有的 一个 迅速的 瞥一眼 可能 是 已采取 在 这 图书 的 这 五 年 下列的
[ə'pɑːn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] [kɪŋ] .
upon **the** **publication** **of** **"** **The** **King** **.**
之上 这 发布 的 " 这 国王 .

只能粗略地浏览一下《国王》出版后五年内的书籍。

" [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] " [mægnhaɪld] , " [plænd] ['sevrəl] ['jɪrz] ['ɜːrliər] ,
" **The** **story** **of** **"** **Magnhild** **,** **"** **planned** **several** **years** **earlier** **,**
" 这 故事 的 " 玛格希尔德 , " 计划 一些 年 早些时候 ,

《玛格尼尔德》的故事早在几年前就已构思完成。

[ˌreprɪ'zents] - [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drə'mætɪk] ['ɪntərluːd] .
represents **Björnson's** **return** **to** **fiction** **after** **a** **long** **dramatic** **interlude** **.**
代表 - 返回 到 小说 后 一个 长的 戏剧性 插曲 .

标志着比约恩森在经历了漫长的戏剧性创作间歇期后重返小说创作领域。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['pesnts] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,
There **are** **still** **peasants** **in** **this** **story** **,**
那里 是 仍然 农民 在 这 故事 ,

故事里仍然有农民的身影。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
but **they** **are** **different** **from** **the** **figures** **of** **the** **early** **tales** **,**
但 他们 是 不同的 从 这 数据 的 这 早期的 故事 ,

但他们与早期故事中的人物有所不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪz]['mɑːdərn] .
and **the** **atmosphere** **of** **the** **work** **is** **modern** **.**
和 这 气氛 的 这 工作 是 现代的 .

作品的氛围是现代的。

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,
It **turns** **upon** **the** **question** **of** **the** **mutual** **duties** **of** **husband** **and** **wife** **,**
它 转弯 之上 这 问题 的 这 相互的 职责 的 丈夫 和 妻子 ,

这取决于夫妻双方的相互责任问题。

[wen] [lʌv] [noʊ][lɔːŋgər][juˈnaɪts][ðem; ðəm] .
when **love** **no** **longer** **unites** **them** **.**
什么时候 爱 不 更长 联合 他们 .

当爱情不再将他们联系在一起时。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [ˌsepə'reɪʃn] [wen] ['juːniən][hæz; həz] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ɪ'senʃəli]

The	solution	seems	to	lie	in	separation	when	union	has	thus	become	essentially
这	解决方案	似乎	到	说谎	在	分离	什么时候	联盟	有	因此	变得	本质上

[ɪ'mɔːrəl] .

immoral	.
不道德	.

当联合本质上变得不道德时，解决之道似乎在于分离。

" ['kæptɪn] [mænsænə] " [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ɪ'tæliən][laɪf] , [beɪst] , [soʊ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] ,

"	Captain	Mansana	"	is	a	story	of	Italian	life	,	based	,	so	the	author	assures	us	,
"	队长	曼萨纳	"	是	一个	故事	的	意大利语	生活	,	基于	,	所以	这	作者	保证	我们	,

作者向我们保证，《曼萨纳船长》讲述的是意大利人的生活故事，故事背景设定在意大利。

[ɑːn]['æktʃuəl] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['hæpəniŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

on	actual	characters	and	happenings	that	had	come	within	the	range	of	his
在	实际的	人物	和	事件	那	有	来	之内	这	范围	的	他的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ə'brɔːd] .

observation	during	his	stay	abroad	.
观察	期间	他的	停留	国外	.

以他在国外生活期间亲眼所见的真实人物和事件为原型。

[ɪts] ['ɪntrəst] [dʌz] [nɑːt][laɪ][ɪn]['eni] [pər'tɪkjələr]['prɑːbləm] ,

Its	interest	does	not	lie	in	any	particular	problem	,
它是	兴趣	做	不是	说谎	在	任何	特别的	问题	,

它的兴趣并不在于任何特定的问题，

[bʌt; bət]['ræðər][ɪn][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪtʃələr] ['fɪgjər] ,

but	rather	in	the	delineation	of	the	titular	figure	,
但	相当	在	这	界定	的	这	名义	数字	,

而是在对主人公的刻画上，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['kærəktər] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ʌv; əv]

a	strong	and	impetuous	person	whose	character	suggests	that	of
一个	强的	和	浮躁	人	谁	特点	建议	那	的

['fəːdəˌnænd] [lə'sæl] ,

Ferdinand	Lassalle	,
费迪南德	拉萨尔	,

一个性格强势冲动的人，其性格与费迪南·拉萨尔相似。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] [pɔɪnts] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['prefətɔːri] [noʊt] .

as	the	author	himself	points	out	to	us	in	a	prefatory	note	.
作为	这	作者	他自己	积分	出去	到	我们	在	一个	序言	笔记	.

正如作者在序言中向我们指出的那样。

" [dʌst] " [ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['sentrəl] [aɪ'diːə] [wʌt] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [peɪl]

"	Dust	"	is	a	pathetic	little	story	having	for	its	central	idea	what	seems	like	a	pale
"	灰尘	"	是	一个	可怜的	小的	故事	拥有	为了	它是	中央	主意	什么	似乎	喜欢	一个	苍白

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɪbsənz] " ['goʊsts] ,

reflection	of	the	idea	of	Ibsen's	"	Ghosts	,
反射	的	这	主意	的	易卜生的	"	鬼魂	,

《尘埃》是一个可悲的小故事，其中心思想似乎是易卜生《群鬼》思想的苍白反映。

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

"	which	had	appeared	a	few	months	before	.
"	哪个	有	出现	一个	很少	几个月	前	.

"它几个月前就出现了。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][dʌst][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ðæt] ['setlz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][soʊlz] , [ænd; ənd][klɔgz][ðer; ðər]

It	is	the	dust	of	the	past	that	settles	upon	our	souls	,	and	clogs	their
它	是	这	灰尘	的	这	过去的	那	定居点	之上	我们的	灵魂	,	和	木屐	他们的

[friː] ['ækʃ(ə)n] .

free	action	.
自由的	行动	.

是过去的尘埃落在了我们的灵魂上，阻碍了我们的自由行动。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] : —

The	special	application	of	this	thought	is	to	the	religious	training	of	children	:	—
这	特别的	应用	的	这	想法	是	到	这	宗教	训练	的	孩子们	:	—

这一思想尤其适用于儿童的宗教教育：——

" [wen] [juː; jʊ] [tiːtʃ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] [hɪr] [bɪ'loʊ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ə'bʌv] ,

"	When	you	teach	children	that	the	life	here	below	is	nothing	to	the	life	above	,
"	什么时候	你	教	孩子们	那	这	生活	这里	以下	是	没有什么	到	这	生活	多于	,

当你教导孩子今生今世的生命与来世的生命相比微不足道时，

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

that	to	be	visible	is	nothing	in	comparison	with	being	invisible	,
那	到	是	可见的	是	没有什么	在	比较	和	存在	无形的	,

可见与不可见相比，根本微不足道。

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ded] ,

that	to	be	a	human	being	is	nothing	in	comparison	with	being	dead	,
那	到	是	一个	人类	存在	是	没有什么	在	比较	和	存在	死的	,

做人与死相比，根本算不了什么。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [vjuː] [laɪf] ['prɑːpərli] , [ɔːr][tuː; tə] [lʌv] [laɪf] ,

that	is	not	the	way	to	teach	them	to	view	life	properly	,	or	to	love	life	,
那	是	不是	这	方式	到	教	他们	到	看法	生活	适当地	,	或者	到	爱	生活	,

那样做并不能教会他们正确看待生活，也不能教会他们热爱生活。

[tuː; tə][geɪn] ['kɜːrɪdʒ] , [streŋθ] [fɔːr; fər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] .

to	gain	courage	,	strength	for	work	,	and	love	of	country	.
到	获得	勇气	,	力量	为了	工作	,	和	爱	的	国家	.

获得勇气、工作的力量和爱国情怀。

" [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , " [lɛ'nɑːrdə] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , " [ə; eɪ] [glʌv] ,

"	In	the	play	,	"	Leonarda	,	"	and	again	in	the	play	,	"	A	Glove	,
"	在	这	玩	,	"	莱昂纳达	,	"	和	再次	在	这	玩	,	"	一个	手套	,

在话剧《莱昂纳达》中，以及在话剧《手套》中，

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [riˈkəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] ['kwestʃən] ; [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] ,

"	the	author	recurs	to	the	woman	question	;	in	the	one	case	,
"	这	作者	递归	到	这	女士	问题	;	在	这	一	案件	,

作者再次提及女性问题；在其中一个案例中，

[hɪz; ɪz] [θiːm] [ɪz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [tɔːrd] [ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv] ['blemɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

his	theme	is	the	attitude	of	society	toward	the	woman	of	blemished	reputation	;
他的	主题	是	这	态度	的	社会	朝向	这	女士	的	有瑕疵的	名声	;

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

in	the	other	,
在	这	其他	,

他的主题是社会对名誉受损女性的态度；而另一方面，

[ɪts] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [hæz; həz]['vaiəleitid][ðə; ði]

its	attitude	toward	the	man	who	in	his	relation	with	women	has	violated	the
它是	态度	朝向	这	男人	WHO	在	他的	关系	和	女性	有	违反	这

['mɔːrəl] [lɔː] .

moral	law	.
道德	法律	.

它对在与女性的关系中违反道德规范的男性的态度。

" [lɛ'nɑ:rdə] " [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkən'klu:sɪv] [wɜ:rk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɪz][nɑ:t] ['klɪrli]
" **Leonarda** " **is** **a** **somewhat** **inconclusive** **work** , **because** **the** **issue** **is** **not** **clearly**
" 莱昂纳达 " 是 一个 有些 结论不明 工作 , 因为 这 问题 是 不是 清楚地
[dɪ'faɪnd] ,
defined ,
定义 ,

《莱昂纳达》是一部有些含糊不清的作品，因为其探讨的问题并没有明确界定。

[bʌt; bət][ɪn] " [ə; eɪ] [glʌv] " ([æt; ət] [li:st] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
but **in** " **A** **Glove** " **(** **at** **least** **in** **the** **acting** **version** **of** **the** **play** **,**
但 在 " 一个 手套 " (在 至少 在 这 表演 版本 的 这 玩 ,

但在《手套》中（至少在话剧的表演版本中），

[wɪtʃ] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ɪts] ['endɪŋ]) [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [de'fɪnətnes] .
which **differs** **from** **the** **book** **in** **its** **ending** **)** **there** **is** **no** **lack** **of** **definiteness** **.**
哪个 不同 从 这 书 在 它是 结束) 那里 是 不 缺少 的 确定性 .

虽然结局与原著有所不同，但并不缺乏确定性。

[ðɪs] [pleɪ] [ɪn'eksərəbli] [dɪ'mændz] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:rsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['stændərd][ʌv; əv][mə'rælәti]
This **play** **inexorably** **demands** **the** **enforcement** **of** **the** **same** **standard** **of** **morality**
这 玩 无情地 需求 这 执法 的 这 相同的 标准 的 道德
[fɔ:r; fər][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,
for **both** **sexes** **,**
为了 两个都 性别 ,

这部剧无可辩驳地要求对两性实行相同的道德标准。

[ænd; ənd] [di'klɛəz] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪst] [mæn][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ʌn'fɪt][fɔ:r; fər]['ɑ:nərəb(ə)l] ['mærɪdʒ]
and **declares** **the** **unchaste** **man** **to** **be** **as** **unfit** **for** **honorable** **marriage**
和 声明 这 不贞洁 男人 到 是 作为 不合格 为了 光荣的 婚姻
[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪst] ['wʊmən] .
as **the** **unchaste** **woman** **.**
作为 这 不贞洁 女士 .

并宣称不贞的男人和不贞的女人一样，都不适合体面的婚姻。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [θi:m] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [reɪdʒd] ;
Upon **the** **theme** **thus** **presented** **a** **long** **and** **violent** **discussion** **raged** **;**
之上 这 主题 因此 呈现 一个 长的 和 暴力 讨论 愤怒 ;

围绕这一主题，展开了一场旷日持久且激烈的讨论；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪ'mju:təb(ə)l]['mɔ:rəl] [lɔ:] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
but **if** **there** **be** **such** **a** **thing** **as** **an** **immutable** **moral** **law** **in** **this** **matter** **,**
但 如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 不可更改的 道德 法律 在 这 事情 ,

但如果这件事上真的存在不可更改的道德法则，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] - [hæz; həz][soʊ] ['skwerli] [ænd; ənd]
it **must** **be** **that** **upon** **which** **Björnson** **has** **so** **squarely** **and**
它 必须 是 那 之上 哪个 - 有 所以 完全 和
[ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋli] [pla:ntid][hɪz; ɪz] [fi:t] .
uncompromisingly **planted** **his** **feet** **.**
毫不妥协 已种植 他的 脚 .

这一定是比约恩森坚定不移地站稳脚跟所依据的原则。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] [faɪv] - [jɪr] ['pɪriəd] [ɪz][ðə; ði] [pleɪ] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [nu:]
The **other** **remaining** **work** **of** **this** **five** **-** **year** **period** **is** **the** **play** **called** **"** **The** **New**
这 其他 其余的 工作 的 这 五 - 年 时期 是 这 玩 称为 " 这 新的
['sɪstəm] .
System **.**
系统 .

这五年间的另一部作品是名为《新制度》的戏剧。

" [ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	The	new	system	in	question	is	a	system	of	railway	management	,	and	it	is
"	这	新的	系统	在	问题	是	一个	系统	的	铁路	管理	,	和	它	是

[ə; eɪ] ['weɪstfl] [wʌn] .

a	wasteful	one	.
一个	浪费	一	.

"这个新系统是一个铁路管理系统，而且是一个浪费的系统。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [huː] ['demənstreɪts] [ðɪs] [fækt][hæz; həz][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][ɪn]['oʊpənɪŋ]

But	the	young	engineer	who	demonstrates	this	fact	has	a	hard	time	in	opening
但	这	年轻的	工程师	WHO	证明	这	事实	有	一个	难的	时间	在	开幕

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

the	eyes	of	the	public	.
这	眼睛	的	这	民众	.

但这位年轻的工程师要证明这一点，却很难让公众明白。

[hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪ'ventʃuəli] ,

He	succeeds	eventually	,
他	成功	最终	,

他最终成功了。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'kaʊntər] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [kən'temptəbl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

but	not	until	he	has	encountered	every	sort	of	contemptible	opposition	and
但	不是	直到	他	有	遭遇	每一个	种类	的	可鄙	反对	和

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] .

hypocritical	evasion	of	the	plain	truth	.
虚伪	逃避	的	这	清楚的	真相	.

但在此之前，他已经遭遇了各种卑鄙的反对和对真相的虚伪回避。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['sætaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ;

The	social	satire	of	the	piece	is	subtle	and	sharp	;
这	社会的	讽刺	的	这	片	是	微妙的	和	锋利的	;

这部作品的社会讽刺意味既微妙又尖锐；

[wʌt] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['riːəli] [eɪmz][æt; ət][ɪz][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] , [baɪ][ə; eɪ][spə'sɪfɪk][ɪg'zæmp(ə)l] ,

what	the	author	really	aims	at	is	to	illustrate	,	by	a	specific	example	,
什么	这	作者	真的	目标	在	是	到	阐明	,	经过	一个	具体的	例子	,

作者真正的目的是通过一个具体的例子来说明：

[ðə; ði] [rɪ'presɪv] ['fɔːrsɪz] [ðæt] ['dɑːmɪneɪt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['piːp(ə)l] ,

the	repressive	forces	that	dominate	the	life	of	a	small	people	,
这	压制性的	力量	那	支配	这	生活	的	一个	小的	人们	,

支配小民族生活的压迫势力，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni][sɔːrt][ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər]

and	make	it	almost	impossible	for	any	sort	of	truth	to	triumph	over
和	制作	它	几乎	不可能的	为了	任何	种类	的	真相	到	胜利	超过

['predʒədɪs] .

prejudice	.
偏见	.

这使得任何真理都几乎不可能战胜偏见。

[sɪns] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [glʌv] , " ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Since	the	production	of	"	A	Glove	,	"	twenty	years	ago	,
自从	这	生产	的	"	一个	手套	,	"	二十	年	前	,

自二十年前《手套》上映以来，

[eɪt] [mɔːr] [pleɪz] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] - [prə'lɪfɪk][pen] .

eight	more	plays	have	come	from	Björnson's	prolific	pen	.
八	更多的	演出	有	来	从	-	多产的	笔	.

比约恩森又创作了八部戏剧作品。

[ʌv; əv] [ðiːz] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [ɑːr; ər] [lɪŋkt] [baɪ][ðə; ði]

Of	these	by	far	the	most	important	are	the	two	that	are	linked	by	the
的	这些	经过	远的	这	最多	重要的	是	这	二	那	是	链接	经过	这

['kɑːmən] ['taɪt(ə)l] ,

common	title	,
常见的	标题	,

其中最重要的莫过于标题相同的那两个了。

" [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [streŋθ] .

"	Beyond	the	Strength	.
"	超过	这	力量	.

超越力量。

" [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ɪz] ['hoʊpləsli] [ɪn'ædɪkwət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

"	The	translation	of	this	title	is	hopelessly	inadequate	,	because	the	original
"	这	翻译	的	这	标题	是	绝望地	不足	,	因为	这	原来的

[wɜːrd] [miːnz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [streŋθ] ;

word	means	much	more	than	strength	;
单词	方法	很多	更多的	比	力量	;

“这个标题的翻译极其不足，因为原文的意思远不止力量；

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['tælənt] , ['fæk(ə)lti] , [ˌkeɪpə'bɪlәti] , [ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ɪn'daʊmənt]

it	means	talent	,	faculty	,	capability	,	the	sum	total	of	a	man's	endowment
它	方法	天赋	,	学院	,	能力	,	这	和	全部的	的	一个	男人的	捐赠基金

[fɔːr; fər][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] ['pɜːrpəs] .

for	some	particular	purpose	.
为了	一些	特别的	目的	.

它指的是天赋、才能、能力，一个人为实现某个特定目标所具备的全部天赋总和。

[ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] ['berɪŋ] [ðɪs] [neɪm] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] [θiːm] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n]

The	two	pieces	bearing	this	name	are	quite	different	in	theme	,	but	certain
这	二	件	轴承	这	姓名	是	相当	不同的	在	主题	,	但	肯定

['kærəktərz] [ə'pɪr] [ɪn][bəuθ] ,

characters	appear	in	both	,
人物	出现	在	两个都	,

这两部同名作品主题截然不同，但某些人物形象在两部作品中都有出现。

[ænd; ənd][bəuθ] [ɪk'spres] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ,

and	both	express	the	same	thought	,
和	两个都	表达	这	相同的	想法	,

两者都表达了相同的意思。

— [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn][fɔːr; fər][men][tuː; tə][straɪv]['æftər][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

—	the	thought	that	it	is	vain	for	men	to	strive	after	the	unattainable	,
—	这	想法	那	它	是	徒劳	为了	男人	到	努力	后	这	高不可攀	,

——认为人追求无法企及的东西是徒劳的想法，

[fɔːr; fər][ɪn][soʊ]['duːɪŋ] [ðeɪ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ;

for	in	so	doing	they	lose	sight	of	the	actual	possibilities	of	human	life	;
为了	在	所以	正在做	他们	失去	视线	的	这	实际的	可能性	的	人类	生活	;

因为这样做，他们就看不到人类生活的实际可能性；

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][best]['hjuːmən]['enərdʒi][goʊz][tuː; tə] [weɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

the	thought	that	much	of	the	best	human	energy	goes	to	waste	because	it
这	想法	那	很多	的	这	最好的	人类	活力	去	到	浪费	因为	它

[ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv][aɪ'diːlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

is	devoted	to	the	pursuit	of	ideals	that	are	indeed	beyond	the	strength	of
是	奉献	到	这	追逐	的	理想	那	是	的确	超过	这	力量	的

[mæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] .

man	to	realize	.
男人	到	意识到	.

人们认为，人类的许多最优秀的精力都被浪费了，因为它们被用于追求那些实际上超出了人类能力范围的理想。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pleɪz] , [ðɪs] [ˌsuːpər'hjuːmən][aɪ'diːəl][ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ,

In	the	first	of	the	two	plays	,	this	superhuman	ideal	is	religious	,
在	这	第一的	的	这	二	演出	,	这	超人类	理想的	是	宗教	,

在两部剧作中的第一部中，这种超人的理想是宗教性的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] [huː] [ək'septs] ['lɪtərəli] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [feɪθ] [ɔːl]

it	is	that	of	the	enthusiast	who	accepts	literally	the	teaching	that	to	faith	all
它	是	那	的	这	爱好者	WHO	接受	字面上地	这	教学	那	到	信仰	全部

[θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] ;

things	are	possible	;
事物	是	可能的	;

这是那些虔诚的信徒的观点，他们完全接受了"只要有信仰，一切皆有可能"的教义；

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɪz]['soʊʃ(ə)l] ,

in	the	second	,	the	ideal	is	social	,
在	这	第二	,	这	理想的	是	社会的	,

第二种理想是社会性的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] [huː] [ɪz] [dɪ'luːdɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn] [rɪ'zaʊndɪŋ] [diːd]

it	is	that	of	the	reformer	who	is	deluded	to	believe	that	one	resounding	deed
它	是	那	的	这	改革者	WHO	是	妄想	到	相信	那	一	高亢	契据

[ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][self] - [ˌɪmə'leɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə]

of	terror	and	self	-	immolation	for	the	cause	of	the	people	will	suffice	to
的	恐怖	和	自己	-	献祭	为了	这	原因	的	这	人们	将要	足够了	到

[ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːrdər] ,

overthrow	the	selfish	existing	order	,
推翻	这	自私	现存的	命令	,

这是改革者的一种错觉，他们误以为只要为了人民的事业，采取一次惊天动地的恐怖袭击和自我牺牲，就足以推翻现有的自私自利的秩序。

[ænd; ənd] [kriˈeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['mæsɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

and	create	for	the	toiling	masses	a	new	heaven	upon	earth	.
和	创造	为了	这	辛勤劳作	群众	一个	新的	天堂	之上	地球	.

为辛勤劳作的大众创造人间新天堂。

[noʊ] [diːpər] ['trædʒədi] [hæv; həv] [bɪn] [kən'siːvd] [baɪ] - [ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] ,

No	deeper	tragedies	have	been	conceived	by	Björnson	than	these	two	,
不	更深	悲剧	有	到过	构思	经过	-	比	这些	二	,

比约恩森笔下最深刻的悲剧莫过于这两部作品了。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪntˌlaɪk]['pæstər] [sæŋ] ,

the	tragedy	of	the	saintlike	Pastor	Sang	,
这	悲剧	的	这	圣人般的	牧师	桑	,

圣人般的桑牧师的悲剧，

[huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [helθ] [hæz; həz][æt; ət][læst]

who	believes	that	the	miracle	of	his	wife's	restoration	to	health	has	at	last
WHO	相信	那	这	奇迹	的	他的	妻子的	恢复	到	健康	有	在	最后的

[ɪn] ['veri] [truːθ] [bɪn] [rɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɜːrvənt] [prer] ,

in	very	truth	been	wrought	by	his	fervent	prayer	,
在	非常	真相	到过	锻	经过	他的	热切	祷告	,

他坚信，妻子康复的奇迹最终的确是他虔诚祈祷的结果。

[ænd; ənd][faindz]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][hɜːrz][hæz; həz] [brɔːt] [deθ]

and	finds	only	that	the	ardor	of	his	faith	and	hers	has	brought	death
和	发现	仅有的	那	这	热情	的	他的	信仰	和	她的	有	带来	死亡

[ɪn'sted] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

instead	of	life	to	them	both	,
反而	的	生活	到	他们	两个都	,

结果却发现，他们二人狂热的信仰并没有给他们带来生命，反而带来了死亡。

— [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [ɪ'laɪəs] ,

—	the	tragedy	of	his	son	Elias	,
—	这	悲剧	的	他的	儿子	埃利亚斯	,

——他儿子伊莱亚斯的悲剧，

[huː] [daɪz] [laɪk]['sæmsən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][foʊz][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [feɪθ] ,

who	dies	like	Samson	with	his	foes	for	an	equally	impossible	faith	,
WHO	死亡	喜欢	参孙	和	他的	敌人	为了	一个	同样地	不可能的	信仰	,

他像参孙一样，为了同样不可能实现的信仰与敌人一同死去。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fə'nætɪsɪzəm] [rɪ'muːvz] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv]['soʊʃəlɪst]

and	by	the	very	violence	of	his	fanaticism	removes	the	goal	of	socialist
和	经过	这	非常	暴力	的	他的	狂热	移除	这	目标	的	社会主义

[ɪn'devər] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['evər]['ɪntuː][ðə; ði][dɪm]['fjuːtʃər] .

endeavor	farther	than	ever	into	the	dim	future	.
努力	更远	比	曾经	进入	这	暗淡	未来	.

而他狂热的暴力行为，反而将社会主义事业的目标推向了更加遥远的未来。

- [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [prə'faʊndli] ['muːvɪŋ] [ðæn; ðən] [ðiːz] [pleɪz] ,

Björnson	has	written	nothing	more	profoundly	moving	than	these	plays	,
-	有	书面	没有什么	更多的	深刻地	移动	比	这些	演出	,

比约恩森创作的所有作品中，没有比这些剧作更感人至深的了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['tuːfoʊld] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [θiːm] ,

with	their	twofold	treatment	of	essentially	the	same	theme	,
和	他们的	双重	治疗	的	本质上	这	相同的	主题	,

他们以两种不同的方式处理本质上相同的主题，

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] ['klɪrər] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪtʃ]

nor	has	he	written	anything	which	offers	a	clearer	revelation	of	his	own	rich
也不	有	他	书面	任何事物	哪个	优惠	一个	更清晰	启示	的	他的	自己的	富有的

[ˌpɜːrsə'næləti] ,

personality	,
性格	,

他也没有写过任何作品能更清晰地展现他丰富多彩的个性。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'feɪlɪŋ] [poʊ'etɪk]['vɪʒ(ə)n] , [ɪts] [diːp] ['tendərnəs] , [ænd; ənd][ɪts] ['baʊndləs] [lʌv] [fɔːr; fər]

with	its	unfailing	poetic	vision	,	its	deep	tenderness	,	and	its	boundless	love	for
和	它是	永不失败	诗意的	想象	,	它是	深的	压痛	,	和	它是	无边无际	爱	为了

[ɔːl][ˌhjuːmən'kaɪnd] .

all	humankind	.
全部	人类	.

它拥有永不褪色的诗意视野、深沉的温柔以及对全人类的无限热爱。

[ðə; ði] [pleɪ] , " [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] [lʌv] , " [wɪtʃ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,

The	play	,	"	Geography	and	Love	,	"	which	came	between	the	two	just	described	,
这	玩	,	"	地理	和	爱	,	"	哪个	来了	之间	这	二	只是	描述	,

这部名为《地理与爱情》的戏剧，就发生在上述两人之间。

[ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [piːs] , [ɪn][ðə; ði][veɪn][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['kɑːmədi] ,

is	an	amusing	piece	,	in	the	vein	of	light	and	graceful	comedy	,
是	一个	有趣	片	,	在	这	静脉	的	光	和	优美	喜剧	,

这是一部轻松诙谐、风格优雅的喜剧作品。

[wɪtʃ] ['sætəˌraɪziz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːbi] ,

which	satirizes	the	man	with	a	hobby	,
哪个	讽刺	这	男人	和	一个	爱好	,

它讽刺了有爱好的男人，

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [kʌmz] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] [θru:]

showing	how	he	unconsciously	comes	to	neglect	his	wife	and	family	through
显示	如何	他	不知不觉	来	到	忽视	他的	妻子	和	家庭	通过

[əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

absorption	in	his	work	.
吸收	在	他的	工作	.

这表明他如何因为全身心投入工作而不知不觉地忽略了妻子和家人。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , ['teɪkɪŋ] ['dʒi:niəl] [eɪm] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [pi:s] ,

The	author	was	,	in	a	way	,	taking	genial	aim	at	himself	in	this	piece	,
这	作者	曾是	,	在	一个	方式	,	采取	和蔼可亲	目的	在	他自己	在	这	片	,

从某种程度上说，作者在这篇文章中是善意地自嘲一番。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['bjɔrn] , [hu:] [pleɪd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [pɑ:rt] , [dɪd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə]

a	fact	which	his	son	Bjorn	,	who	played	the	principal	part	,	did	not	hesitate	to
一个	事实	哪个	他的	儿子	比约恩	,	WHO	玩	这	主要的	部分	,	做过	不是	犹豫	到

['emfəsaɪz] .

emphasize	.
强调	.

他的儿子比约恩（Bjorn）是这部电影的主角，他毫不犹豫地强调了这一点。

" [pɔ:l] [læŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:rə] - , " [ðə; ði] [nekst] [pleɪ] , [di:lz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæʃnz]

"	Paul	Lange	and	Tora	Parsberg	,	"	the	next	play	,	deals	with	the	passions
"	保罗	兰格	和	虎	-	,	"	这	下一个	玩	,	交易	和	这	激情

[en'dʒendəd] [baɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,

engendered	by	political	controversy	,
产生的	经过	政治的	争议	,

下一部剧作《保罗·朗格和托拉·帕斯伯格》探讨了政治争议所引发的激情。

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [stɜ:r] [ɪn] [nɔ:r'wi:dʒən] [sə'saɪəti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	made	much	unpleasant	stir	in	Norwegian	society	because	certain	of	the
和	制成	很多	令人不快的	搅拌	在	挪威	社会	因为	肯定	的	这

['kærəktərz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɜ:r; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['teɪkən] [frʌm; frəm] ['ri:əl] [laɪf] .

characters	and	situations	were	unmistakeably	taken	from	real	life	.
人物	和	情况	是	毫无疑问	已采取	从	真实的	生活	.

该剧在挪威社会引起了不小的轰动，因为剧中的某些人物和情节明显取材于现实生活。

['æftər] [ði:z] [pleɪz] [keɪm] " - " [ænd; ənd] " [æt; ət] - , " [bəuθ] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]

After	these	plays	came	"	Laboremus	"	and	"	At	Storhove	,	"	both	concerned	with
后	这些	演出	来了	"	-	"	和	"	在	-	,	"	两个都	担心的	和

[səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [θi:m] ,

substantially	the	same	theme	,
实质性	这	相同的	主题	,

在这些剧作之后，又创作了《劳动号子》和《在斯托尔霍夫》，这两部剧作的主题大体相同。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] [ig'zə:tid] [baɪ] [æn; ən] ['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd] ['rekləs]

which	is	that	of	the	malign	influence	exerted	by	an	evil	-	minded	and	reckless
哪个	是	那	的	这	诽谤	影响	施加	经过	一个	邪恶的	-	有思想	和	鲁莽

['wʊmən] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

woman	upon	the	lives	of	others	.
女士	之上	这	生活	的	其他的	.

这是指心怀恶意、行事鲁莽的女人对他人生活施加的恶意影响。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

From	a	different	point	of	view	,
从	一个	不同的	观点	的	看法	,

从另一个角度来看，

[wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ði:z] [pleɪz] [ɪz] [ðə; ði] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] .

we	may	say	that	the	subject	of	these	plays	is	the	consecration	of	the	home	.
我们	可能	说	那	这	主题	的	这些	演出	是	这	祝圣	的	这	家	.

我们可以说，这些戏剧的主题是家庭的神圣化。

[ðɪs] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [θi:m] [wɪð; wɪθ] - ,

This	has	always	been	a	favorite	theme	with	Björnson	,
这	有	总是	到过	一个	最喜欢的	主题	和	-	,

这一直是比昂森最喜欢的主题之一。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['klɪrər] ['taɪt(ə)l][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['grætɪtu:d] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	he	has	no	clearer	title	to	our	gratitude	than	that	which	he
和	他	有	不	更清晰	标题	到	我们的	感激	比	那	哪个	他

[hæz; həz] [ɜ:rnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv]['fæməli][laɪf] ,

has	earned	by	his	unfailing	insistence	upon	the	sanctity	of	family	life	,
有	获得	经过	他的	永不失败	坚持	之上	这	圣洁	的	家庭	生活	,

他始终坚持维护家庭生活的神圣性，这使他理应得到我们的感激。

[ɪts]['mju:tʃuəl] ['kɔnfidənsiz] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:mən] [dʒɔɪz] .

its	mutual	confidences	,	and	its	common	joys	.
它是	相互的	秘密	,	和	它是	常见的	喜悦	.

彼此间的信任，以及共同的快乐。

[kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði][lɪst] , [wi:; wi][hæv; həv] " - , " [ə'nʌðər] [də'mestɪk] ['drɑ:mə][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]

Completing	the	list	,	we	have	"	Daglannet	,	"	another	domestic	drama	of	simple
完成	这	列表	,	我们	有	"	-	,	"	其他	国内的	戏剧	的	简单的

['strʌktʃər] ,

structure	,
结构	,

最后要介绍的是《达格朗内特》，这是另一部结构简单的家庭剧。

[ænd; ənd] " [wen] [ðə; ði] [nu:] [waɪn] [blu:mz] ,

and	"	When	the	New	Wine	Blooms	,
和	"	什么时候	这	新的	葡萄酒	花朵	,

以及“当新酒盛开之时”，

" [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [mə'dɜ:rnəti] [æz; əz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,

"	a	study	of	modernity	as	exemplified	in	the	young	woman	of	to	-	day	,
"	一个	学习	的	现代性	作为	举例说明	在	这	年轻的	女士	的	到	-	天	,

“以当代年轻女性为例，研究现代性

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [ðæt] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [kri:ps] ['ɪntu:] ['mærid] [laɪf] ,

of	the	estrangement	that	too	often	creeps	into	married	life	,
的	这	隔阂	那	也	经常	令人毛骨悚然	进入	已婚	生活	,

婚姻生活中常常出现的疏离感，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stə:riŋz] [ðæt] [prɑ:mpt][men] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][tu:; tə] [si:k] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði]

and	of	the	stirrings	that	prompt	men	of	middle	age	to	seek	to	renew	the
和	的	这	搅拌	那	迅速的	男人	的	中间	年龄	到	寻找	到	更新	这

[dʒɔɪz][ʌv; əv] [ju:θ] .

joys	of	youth	.
喜悦	的	青年	.

以及促使中年男性寻求重拾青春乐趣的种种念头。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [dʌst] ,

During	the	years	that	have	passed	since	the	publication	of	"	Dust	,
期间	这	年	那	有	通过了	自从	这	发布	的	"	灰尘	,

自《尘埃》出版以来的这些年里，

" - [hæz; həz] [prə'du:st] [fɔ:r] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , — [hɪz; ɪz] [tu:] [greɪt] ['nɑ:vəlz] ,

"	Björnson	has	produced	four	volumes	of	fiction	,	—	his	two	great	novels	,
"	-	有	生产	四	卷	的	小说	,	—	他的	二	伟大的	小说	,

比约恩森创作了四部小说，其中两部是他的代表作，

[ə; eɪ][θɜːrd]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [les] [daɪ'dæktɪk] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔːrt]

a	third	novel	of	less	didactic	mission	,	and	a	second	collection	of	short
一个	第三	小说	的	较少的	教学	使命	,	和	一个	第二	收藏	的	短的

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

第三部长篇小说（说教意味较淡）和第二部短篇小说集。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz] , " [flægz][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['sɪti] [ænd; ənd]['hɑːrbər] ,

The	first	of	the	novels	,	"	Flags	Are	Flying	in	City	and	Harbor	,
这	第一的	的	这	小说	,	"	旗帜	是	飞行	在	城市	和	港口	,

第一部小说是《城市和港口的旗帜飘扬》，

" [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ə; eɪ] [glʌv] ,

"	saw	the	light	during	the	year	following	the	publication	of	"	A	Glove	,
"	锯	这	光	期间	这	年	下列的	这	发布	的	"	一个	手套	,

《手套》出版后的第二年，它就出现了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪ] [ɪz] [ə'gen] [ɪn'fɔːrst] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['lɑːdʒɪk][ɪn]

"	and	the	teaching	of	that	play	is	again	enforced	with	uncompromising	logic	in
"	和	这	教学	的	那	玩	是	再次	强制执行	和	毫不妥协	逻辑	在

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

the	development	of	the	story	.
这	发展	的	这	故事	.

“而该剧的教学又在故事发展中以毫不妥协的逻辑得到强化。

[ðə; ði][wɜːrk][hæz; həz] [tuː] ['ʌðər] [meɪn] [θiːmz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [hə'redəti] [ænd; ənd]

The	work	has	two	other	main	themes	,	and	these	are	heredity	and
这	工作	有	二	其他	主要的	主题	,	和	这些	是	遗传	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

这部作品还有两个主要主题，那就是遗传和教育。

[soʊ] [mʌtʃ] [daɪ'dæktɪk] ['mætər] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['eni] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə] ['kæri] ,

So	much	didactic	matter	as	this	is	a	heavy	burden	for	any	novel	to	carry	,
所以	很多	教学	事情	作为	这	是	一个	重的	负担	为了	任何	小说	到	携带	,

如此多的说教内容对任何小说来说都是沉重的负担。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lesər] [mæn][ðæn; ðən] - [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][tæsk][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn]

and	a	lesser	man	than	Björnson	would	have	found	the	task	a	hopeless	one
和	一个	较少	男人	比	-	会	有	成立	这	任务	一个	绝望	一

.

:

.

换作比约恩森这样的人，恐怕会觉得这项任务毫无希望。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['iːv(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ferli] ['riːdəb(ə)l] [bʊk] [aʊt]

That	he	should	have	succeeded	even	in	making	a	fairly	readable	book	out
那	他	应该	有	成功了	甚至	在	制作	一个	相当	可读	书	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪriəl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

of	this	material	would	have	been	remarkable	,
的	这	材料	会	有	到过	卓越	,

他能将这些素材写成一本还算易读的书，就已经很了不起了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [ɑːr'tɪstɪk] ['traɪʌmf] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	it	is	a	pronounced	artistic	triumph	that	the	book	should	prove	of	such
和	它	是	一个	发音	艺术	胜利	那	这	书	应该	证明	的	这样的

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] .

absorbing	interest	.
吸收	兴趣	.

这本书能引起如此浓厚的兴趣，这无疑是一项显著的艺术成就。

[fɔːr; fər] [æb'sɔɹb.ɪŋ.li] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

For	absorbingly	interesting	it	is	,
为了	引人入胜	有趣的	它	是	,

因为它确实引人入胜。

[tuː; tə] ['eni] ['riːdər] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

to	any	reader	who	is	willing	that	a	novel	should	provide	something	more	than
到	任何	读者	WHO	是	愿意的	那	一个	小说	应该	提供	某物	更多的	比

[ˌentər'teɪnmənt] ;

entertainment	;
娱乐	;

献给所有希望小说能提供超越娱乐价值的读者；

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [kəm'pelz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk]

and	who	is	not	afraid	of	a	work	of	fiction	that	compels	him	to	think
和	WHO	是	不是	害怕的	的	一个	工作	的	小说	那	强制	他	到	思考

[æz; əz][hiː; hi] [riːdz] .

as	he	reads	.
作为	他	阅读	.

谁不害怕阅读那些能促使他思考的虚构作品呢?

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['ænsestərz] [huːz]

The	principal	character	is	a	man	descended	from	a	line	of	ancestors	whose
这	主要的	特点	是	一个	男人	下降	从	一个	线	的	祖先	谁

[laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [waɪld][ænd; ənd] ['lɔːləs] ,

lives	have	been	wild	and	lawless	,
生活	有	到过	荒野	和	无法无天	,

主人公的祖先过着狂野不羁、无法无天的生活。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['wɔləʊd] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv][bruː'tæləti][ænd; ənd][vaɪs] .

and	who	have	wallowed	in	almost	every	form	of	brutality	and	vice	.
和	WHO	有	沉溺	在	几乎	每一个	形式	的	残酷	和	副	.

他们沉溺于几乎所有形式的残暴和罪恶之中。

[ðə; ði] [fɔːr] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɑːr; ər] [di'piktid] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz]

The	four	preceding	generations	of	the	race	are	depicted	for	us	in	a	series
这	四	前	几代人	的	这	种族	是	描绘	为了	我们	在	一个	系列

[ʌv; əv] [briːf] [bʌt; bət] ['mæstərli] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] ,

of	brief	but	masterly	characterizations	,
的	简短的	但	精湛	特征描述	,

书中用一系列简短而精妙的人物刻画，向我们展现了该种族的前四代人。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [stroʊk] [telz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['grædʒuəl] ['wiːkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	which	every	stroke	tells	,	and	we	witness	the	gradual	weakening	of	the
在	哪个	每一个	中风	讲述	,	和	我们	证人	这	逐渐地	减弱	的	这

['fæməli] [stɑːk] .

family	stock	.
家庭	库存	.

每一笔都说明着什么，我们目睹了家族血统的逐渐衰弱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][dʒʌst] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

But	with	the	generation	just	preceding	the	main	action	of	the	novel	,
但	和	这	一代	只是	前	这	主要的	行动	的	这	小说	,

但就小说主要情节发生的上一代人而言，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [streɪn] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

there	has	been	introduced	a	vigorous	strain	of	peasant	blood	,	and	the
那里	有	到过	介绍	一个	蓬勃	拉紧	的	农民	血	,	和	这

['prɑːses] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .

process	of	regeneration	has	begun	.
过程	的	再生	有	开始	.

引入了充满活力的农民血统，复兴进程已经开始。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈprɑːses] [ðæt] [goʊz][ɑːn] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .

It	is	this	process	that	goes	on	before	our	eyes	.
它	是	这	过程	那	去	在	前	我们的	眼睛	.

这个过程就在我们眼前发生。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kəmˈpliːtɪd] [ˈprɑːses] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ɪz] [braɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	does	not	become	a	completed	process	,	but	the	prospect	is	bright	for	the
它	做	不是	变得	一个	完全的	过程	,	但	这	前景	是	明亮的	为了	这

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

虽然这个过程尚未完成，但未来前景光明。

[ænd; ənd][ðə; ði][flægz] [ðæt] [flaɪ]['oʊvər] [taʊn] [ænd; ənd]['hɑːrbər][ɪn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['tʃæptər] [hæv; həv][ə; eɪ]

and	the	flags	that	fly	over	town	and	harbor	in	the	closing	chapter	have	a
和	这	旗帜	那	飞	超过	镇	和	港口	在	这	结束	章	有	一个

[sɪmˈbɔlɪkəl] [sɪgˈnɪfɪkəns] ,

symbolical	significance	,
象征性的	意义	,

最后一章中飘扬在城镇和港口上的旗帜具有象征意义。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [əˈnaʊns] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ʌv; əv]['spɪrɪt]['oʊvər] [sens] ,

for	they	announce	a	victory	of	spirit	over	sense	,
为了	他们	宣布	一个	胜利	的	精神	超过	感觉	,

因为它们宣告了精神战胜了感官的胜利。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][pɑːrˈtɪsɪpənts][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

not	only	in	the	cases	of	certain	among	the	individual	participants	in	the	action	,
不是	仅有的	在	这	案例	的	肯定	之中	这	个人	参与者	在	这	行动	,

不仅在诉讼中的某些个人参与者的案例中，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kəˈmjuːnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] .

but	also	in	the	case	of	the	whole	community	to	which	they	belong	.
但	还	在	这	案件	的	这	所有的	社区	到	哪个	他们	属于	.

但也包括他们所属的整个社区。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [həˈredəti] .

So	much	for	the	book	as	a	study	in	heredity	.
所以	很多	为了	这	书	作为	一个	学习	在	遗传	.

这本书作为遗传学研究的意义就此结束了。

[æz; əz][æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l][trækt] ,

As	an	educational	tract	,
作为	一个	教育	通道	,

作为一本教育读物，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [kənˈspɪkjuəs] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][laɪf] [waɪl]

it	has	the	conspicuous	virtue	of	remaining	in	close	touch	with	life	while
它	有	这	显眼的	美德	的	其余的	在	关闭	触碰	和	生活	尽管

[imˈbɔdiŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌsaɪənˈtɪfɪk]['pedəgɑːdʒi] .

embodying	the	spirit	of	modern	scientific	pedagogy	.
体现	这	精神	的	现代的	科学	教育学	.

它具有一个显著的优点，那就是既与生活保持紧密联系，又体现了现代科学教育的精神。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , — [ðə; ði][læst] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər]

The	hero	of	the	book	,	—	the	last	descendant	of	a	race	struggling	for
这	英雄	的	这	书	,	—	这	最后的	后裔	的	一个	种族	挣扎	为了

['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌriːəˌbɪlɪˈteɪʃn] ,

moral	and	physical	rehabilitation	,
道德	和	身体的	康复	,

书中的主人公——一个正在为道德和身体上的复兴而奋斗的种族的最后后裔——

— [θroʊz] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['enərdʒi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt]
— **throws** **himself** **into** **the** **work** **of** **education** **with** **an** **energy** **equal** **to** **that**
— 投掷 他自己 进入 这 工作 的 教育 和 一个 活力 平等的 到 那

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['veriəs] [pər'vɜːrs] ['tʃænlz] .
which **his** **forbears** **had** **turned** **into** **various** **perverse** **channels** **.**
哪个 他的 祖先 有 转向 进入 各种各样的 变态 频道 .

—他全身心投入到教育事业中，其热情与他的前辈们将这种热情转化为各种不良用途的热情不相上下。

[hiː; hi] ['ɔrgəˌnaɪziz] [ə; eɪ] [skuːl] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [bʊk] , [ɪn] [fækt] ,
He **organizes** **a** **school** **,** **more** **than** **half** **of** **the** **book** **,** **in** **fact** **,**
他 组织 一个 学校 , 更多的 比 一半 的 这 书 , 在 事实 ,

事实上，本书超过一半的篇幅都用来描写他创办学校的过程。

[ɪz] [ə'baʊt] [ðɪs] [skuːl] [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːrk] ,
is **about** **this** **school** **and** **its** **work** **,**
是 关于 这 学校 和 它是 工作 ,

是关于这所学校及其工作的

— [ænd; ənd] [siːks] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪp] [ðə; ðiː] [hoʊl]
— **and** **seeks** **to** **introduce** **a** **system** **of** **training** **which** **shall** **shape** **the** **whole**
— 和 寻找 到 介绍 一个 系统 的 训练 哪个 将 形状 这 所有的

['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] ,
character **of** **the** **child** **,**
特点 的 这 孩子 ,

——并力求引入一套能够塑造孩子全面人格的训练体系，

[ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [truːθ] [ænd; ənd] [kliːn] ['lɪvɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; biː] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [wɪð; wɪθ] ['θɜːroʊnəs]
a **school** **in** **which** **truth** **and** **clean** **living** **shall** **be** **inculcated** **with** **thoroughness**
一个 学校 在 哪个 真相 和 干净的 活的 将 是 灌输 和 彻底性

[ænd; ənd] ['æbsəluːt] [sɪn'serəti] ,
and **absolute** **sincerity** **,**
和 绝对 诚意 ,

这是一所致力于以彻底和绝对真诚的态度灌输真理和纯洁生活方式的学校。

[ə; eɪ] [skuːl] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; biː] [ðə; ðiː] ['maɪkroʊkɑːzəm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ,
a **school** **which** **shall** **be** **the** **microcosm** **of** **the** **world** **outside** **,**
一个 学校 哪个 将 是 这 微观世界 的 这 世界 外部 ,

一所将成为外部世界缩影的学校，

[ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [wɜːrld] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; biː] .
or **rather** **of** **what** **that** **world** **ought** **to** **be** **.**
或者 相当 的 什么 那 世界 应该 到 是 .

或者更确切地说，是那个世界应该是什么样子。

- ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [laɪf] - [lɔːŋ] ;
Björnson's **interest** **in** **education** **has** **been** **life** **-** **long** **;**
- 兴趣 在 教育 有 到过 生活 - 长的 ;

比约恩森对教育的兴趣贯穿一生；

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'streɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fɑːg] ,
for **many** **years** **it** **had** **gone** **astray** **in** **a** **sort** **of** **Grundtvigian** **fog** **,**
为了 许多 年 它 有 已消失 误入歧途 在 一个 种类 的 格伦特维吉安 多雾路段 ,

多年来，它一直迷失在一种格伦特维希式的迷雾中。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðiː] [taɪm] [wen] [ðɪs] [bʊk] [keɪm] [tuː; tə] [biː; biː] ['rɪt(ə)n] ,
but **at** **the** **time** **when** **this** **book** **came** **to** **be** **written** **,**
但 在 这 时间 什么时候 这 书 来了 到 是 书面 ,

但本书写作之时，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪts] [weɪ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
it **had** **worked** **its** **way** **out** **into** **the** **clear** **light** **of** **reason** **.**
它 有 工作 它是 方式 出去 进入 这 清除 光 的 原因 .

它最终在理性的光芒下得以昭然若揭。

[ɪf] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
If the future should cease to care for this work as a piece of
如果 这 未来 应该 停止 到 关心 为了 这 工作 作为 一个 片 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

如果未来人们不再将这部作品视为文学作品，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] " [eiˈmiːl] ,
it will still look back to it as to a sort of nineteenth century " Emile ,
它 将要 仍然 看 后退 到 它 作为 到 一个 种类 的 第十九 世纪 " 埃米尔 ,

它仍然会把它看作是某种十九世纪的“爱弥儿”。

" [ænd; ənd] [teɪk] [rɪ'nuːd] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ɪts][ɪn'spaɪərɪŋ] ['mesɪdʒ] .
" and take renewed heart from its inspiring message .
" 和 拿 更新 心 从 它是 鼓舞人心 信息 .

并从中汲取鼓舞人心的信息，重振精神。

" [ɪn]['gɑːdz] [weɪz] , " [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['nɑːvəlz] ,
" In God's Ways , " the second of the two great novels ,
" 在 神的 方式 , " 这 第二 的 这 二 伟大的 小说 ,

《在上帝的方式中》，是两部伟大长篇小说中的第二部，

[ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['meʒərd] [preɪz] .
is a work of which it is difficult to speak in terms of measured praise .
是 一个 工作 的 哪个 它 是 难的 到 说话 在 条款 的 测量 称赞 .

这是一部很难用恰当的赞美之词来形容的作品。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ɪts] [rɪtʃ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
With its delicate and vital delineations of character , its rich sympathy and
和 它是 精美的 和 必不可少的 界定 的 特点 , 它是富有的 同情 和
[depθ] [ʌv; əv]['trædʒɪk]['peɪθɑːs] ,
depth of tragic pathos ,
深度 的 悲惨 感伤 ,

这部作品以其细腻而生动的人物刻画、浓厚的同情心和深刻的悲剧情感，

[ɪts] [pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,
its plea for the sacredness of human life ,
它是 恳求 为了 这 神圣 的 人类 生活 ,

它呼吁尊重人类生命的尊严，

[ænd; ənd][ɪts]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['predʒədɪs][baɪ] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz][soʊ]
and its protest against the religious and social prejudice by which life is so
和 它是 反对 反对 这 宗教 和 社会的 偏见 经过 哪个 生活 是 所以
['ɔːf(ə)n] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ,
often misshapen ,
经常 畸形 ,

以及它对宗教和社会偏见的抗议，这些偏见常常扭曲着人们的生活。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]
this book is an epitome of all the ideas and feelings that have gone to
这 书 是 一个 缩影 的 全部 这 想法 和 情怀 那 有 已消失 到
[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ˌpɜːrsə'næləti] ,
the making of the author's personality ,
这 制作 的 这 作者的 性格 ,

这本书是作者所有思想和情感的缩影，这些思想和情感塑造了作者的个性。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] ['mænɪfoʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrks] .
and have received such manifold expression in his works .
和 有 已收到 这样的 歧管 表达 在 他的 作品 .

并在他的作品中得到了如此丰富的体现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] , [kən'sɜːrnd] ['meɪnli] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['piːp(ə)l] , [ɪn][noʊ] [weɪ] ['aʊtwərdli]

It	is	a	simple	story	,	concerned	mainly	with	four	people	,	in	no	way	outwardly
它	是	一个	简单的	故事	,	担心的	主要	和	四	人们	,	在	不	方式	向外

[kən'spɪkjuəs] ,

conspicuous	,
显眼的	,

这是一个简单的故事，主要讲述四个外表毫不起眼的人。

[jet] [hɪr] [juˈnaɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['poʊəts][ɑːrt]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuː] [sʌm; səm]

yet	here	united	by	the	poet's	art	into	a	relationship	from	which	issue	some
然而	这里	团结的	经过	这	诗人的	艺术	进入	一个	关系	从	哪个	问题	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] ,

of	the	deepest	of	social	questions	,
的	这	最深处	的	社会的	问题	,

然而，正是诗人的艺术将他们联系在一起，形成了一种关系，从中可以探讨一些最深刻的社会问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [inˈfɔːsiz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈpiːlɪŋ] [tɜːrmz][ðə; ði][ˌfʌndəˈment(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

and	which	enforces	in	the	most	appealing	terms	the	fundamental	teaching	of	all
和	哪个	强制执行	在	这	最多	上诉	条款	这	基本的	教学	的	全部

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈtʃʊr] ['jɪrz] .

the	work	of	his	mature	years	.
这	工作	的	他的	成熟	年	.

它以最吸引人的方式强化了他成熟时期所有著作的基本教义。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [groʊ] [əˈpɑːrt]

we	have	the	boyhood	of	the	two	friends	who	are	afterwards	to	grow	apart
我们	有	这	童年	的	这	二	朋友们	WHO	是	然后	到	生长	除

[ɪn][ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] ;

in	their	sympathies	;
在	他们的	同情	;

我们见证了两个朋友的童年时光，他们后来在感情上渐行渐远；

[ðə; ði][wʌn][əˈlɜːrt][ʌv; əv][maɪnd] , [ɪˈmædʒɪnətɪv] , ['oʊpən][tuː; tə] ['evri] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['ɪnfluəns] , ['ɔːlsoʊ]

the	one	alert	of	mind	,	imaginative	,	open	to	every	intellectual	influence	,	also
这	一	警报	的	头脑	,	富有想象力的	,	打开	到	每一个	知识分子	影响	,	还

[ɪmˈpetʃuəs] [ænd; ənd][hɑːt] - ['blʌdɪd] ;

impetuous	and	hot	-	blooded	;
浮躁	和	热的	-	血腥	;

他思维敏捷，富有想象力，乐于接受各种思想影响，同时也性情急躁，热情奔放；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəli] ['stɑːlɪd] , [bʌt; bət] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] ,

the	other	shy	and	intellectually	stolid	,	but	good	to	the	very	core	,
这	其他	害羞的	和	智力方面	沉稳	,	但	好的	到	这	非常	核	,

另一个性格腼腆，思想沉稳，但心地善良。

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ˌæltruˈɪstɪk] ['ɪmpʌlsɪz] .

and	moved	by	the	strongest	of	altruistic	impulses	.
和	已搬	经过	这	最强	的	利他主义	冲动	.

并被最强烈的利他主义冲动所驱使。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] ['kærəktərz] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [jʊθs] [bɪˈkʌmz]

In	accordance	with	their	respective	characters	,	the	first	of	these	youths	becomes
在	根据	和	他们的	各自	人物	,	这	第一的	的	这些	青年	变成

[ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,

a	physician	,
一个	医生	,

根据他们各自的性格，这几个年轻人中第一个成为了医生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .

and	the	other	a	clergyman	.
和	这	其他	一个	牧师	.

另一位是牧师。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	we	have	the	sister	of	the	physician	,	who	becomes	the	wife	of	the
然后	我们	有	这	姐姐	的	这	医生	,	WHO	变成	这	妻子	的	这

['klɜːrdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

然后是医生的妹妹，她后来嫁给了牧师。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [praʊd] , [self] - ['sentərd] ['neɪtʃər] , ['faɪnli] [strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnmoʊst]['faɪbər][ʌv; əv]

a	noble	,	proud	,	self	-	centred	nature	,	finely	strung	to	the	inmost	fibre	of
一个	高贵	,	自豪的	,	自己	-	居中	自然	,	精细地	串	到	这	最	纤维	的

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

her	being	.
她	存在	.

她天性高贵、骄傲、以自我为中心，这种特质深深根植于她的灵魂深处。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːrt] , ['klɪŋɪŋ] , [æb'nɔːrməli] ['sensətɪv] ,

Then	we	have	a	woman	of	the	other	sort	,	clinging	,	abnormally	sensitive	,
然后	我们	有	一个	女士	的	这	其他	种类	,	依恋	,	异常地	敏感的	,

然后我们还有另一种类型的女人，她们黏人、异常敏感。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,

a	child	when	the	years	of	childhood	are	over	,
一个	孩子	什么时候	这	年	的	童年	是	超过	,

孩子，当童年时期结束，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [tʃaɪld] - ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪpld] [oʊld][mæn]

and	made	the	victim	of	a	shocking	child	-	marriage	to	a	crippled	old	man
和	制成	这	受害者	的	一个	令人震惊	孩子	-	婚姻	到	一个	残疾的	老的	男人

.

:

.

并被迫嫁给一个残疾的老人，这是一起令人震惊的童婚。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huːm] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [lʌvz] , [ænd; ənd] [pə'sweɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [ˌdɪsə'luːʃn]

She	it	is	whom	the	physician	loves	,	and	persuades	to	a	legal	dissolution
她	它	是	谁	这	医生	爱	,	和	说服	到	一个	合法的	溶解

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrəl] ['juːniən] .

of	her	immoral	union	.
的	她	不道德	联盟	.

她正是医生所爱之人，医生劝说她合法解除这段不道德的婚姻关系。

['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [hiː; hi] [meɪks] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

After	some	years	,	he	makes	her	his	wife	,
后	一些	年	,	他	制作	她	他的	妻子	,

几年后，他娶她为妻。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

and	their	happiness	would	be	complete	were	it	not	for	the	social
和	他们的	幸福	会	是	完全的	是	它	不是	为了	这	社会的

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['predʒədɪs] [ə'raʊzd] .

and	religious	prejudice	aroused	.
和	宗教	偏见	被唤醒	.

如果不是因为由此引发的社会和宗教偏见，他们的幸福将会更加圆满。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [huːm] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv] ['hɑrdnd] ['ɪntuː]

The	**clergyman**	**,**	**whom**	**years**	**of**	**service**	**in**	**the**	**state**	**church**	**have**	**hardened**	**into**
这	牧师	,	谁	年	的	服务	在	这	状态	教会	有	硬化	进入

['bɪgətri] ,

bigotry	**,**
偏见	,

这位牧师，多年在国教任职，已经变得心肠歹毒、偏执狂妄。

[ɪz] [ə'fɪʃəli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd]

is	**officially**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**compelled**	**to**	**condemn**	**the**	**friend**	**of**	**his**	**boyhood**
是	官方	,	作为	它	是	,	被迫	到	谴责	这	朋友	的	他的	童年

,

,
,

他仿佛被迫正式谴责自己儿时的朋友，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比约恩斯特杰内·比约森，1832-1910 年(Bjrnstjerne Bjrnson, 1832-1910)

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['sɪstər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [groʊn] [ʌn'tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dʒenərəs]
and 和 **even** 甚至 **the** 这 **sister** 姐姐 **,** , **for** 为了 **a** 一个 **time** 时间 **grown** 生长 **untrue** 不属实 **to** 到 **her** 她 **own** 自己的 **generous** 慷慨的
['neɪtʃər] ,
nature 自然 **,** ,

甚至连妹妹，也有一段时间背离了她慷慨的本性。

['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] .
shares 分享 **in** 在 **the** 这 **estrangement** 隔阂 **.** .

共同造成了这种疏离。

[ɪn][veɪn] [dʌz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [si:k] [tu:; tə] ['ʃeltər] [hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
In 在 **vain** 徒劳 **does** 做 **the** 这 **physician** 医生 **seek** 寻找 **to** 到 **shelter** 庇护所 **his** 他的 **wife** 妻子 **from** 从 **the** 这 **chill** 寒意 **of** 的 **her** 她
[ɪn'vaɪrənmənt] .
environment 环境 **.** .

医生徒劳地试图让妻子免受寒冷环境的侵袭。

[ʃi:; ʃi] [dru:ps] , [paɪnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [daɪz] , ['greɪʃəs] , ['lʌvəbl] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [fər'gɪvɪŋ]
She 她 **droops** 下垂 **,** , **pines** 松树 **away** 离开 **,** , **and** 和 **finally** 最后 **dies** 死亡 **,** , **gracious** 亲切 **,** , **lovable** 可爱的 **,** , **and** 和 **even** 甚至 **forgiving** 宽恕
[tu:; tə][ðə; ði][læst] .
to 到 **the** 这 **last** 最后的 **.** .

她渐渐憔悴，日渐消瘦，最终离世，直到最后一刻都保持着优雅、可爱，甚至宽容的态度。

[ðen] [ðə; ði] [deθ] ['eɪndʒl] [kʌmz] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['hʌvər]
Then 然后 **the** 这 **death** 死亡 **angel** 天使 **comes** 来 **close** 关闭 **to** 到 **the** 这 **clergyman** 牧师 **and** 和 **his** 他的 **wife** 妻子 **,** , **hovering** 悬停
['oʊvər][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] ,
over 超过 **their** 他们的 **only** 仅有的 **child** 孩子 **,** ,

然后，死神天使靠近了牧师和他的妻子，盘旋在他们唯一的孩子上方。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv]['fɔ:rməlɪzəm][ænd; ənd]['predʒədɪs][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɪgətri]
and 和 **at** 在 **last** 最后的 **the** 这 **barrier** 障碍 **of** 的 **formalism** 形式主义 **and** 和 **prejudice** 偏见 **and** 和 **religious** 宗教 **bigotry** 偏见
[ɪz] [swept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz] .
is 是 **swept** 扫荡 **away** 离开 **from** 从 **their** 他们的 **minds** 思想 **.** .

最终，形式主义、偏见和宗教偏执的障碍从他们的脑海中被扫除。

[ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi:z] , [lɔ:ŋ] [rɪ'prest] , [rɪ'zu:m] [fʊl] [sweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ri:əlaɪz] [haʊ]
Their 他们的 **natural** 自然的 **sympathies** 同情 **,** , **long** 长的 **repressed** 压抑 **,** , **resume** 恢复 **full** 满的 **sway** 摇摆 **,** , **and** 和 **they** 他们 **realize** 意识到 **how** 如何
['di:pli] [ðeɪ] ,
deeply 深 **they** 他们 **,** ,

他们与生俱来的同情心，长期被压抑，如今再次完全占据主导，他们意识到自己对他人有多么深切。

[hæv; həv] [sind] [tɔːrd] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .

have	sinned	toward	the	dead	woman	.
有	罪过	朝向	这	死的	女士	.

对死去的女人犯下了罪过。

[ðə; ði]['sɪstər] [siːks] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'pʌlsiz] [hɜːr; hər] ,

The	sister	seeks	a	reconciliation	with	her	brother	,	but	he	repulses	her	,
这	姐姐	寻找	一个	和解	和	她	兄弟	,	但	他	排斥	她	,

妹妹想与哥哥和解，但哥哥却拒绝了她。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['praɪvət] ['daɪəri][tuː; tə] [riːd] .

and	gives	her	his	wife's	private	diary	to	read	.
和	给予	她	他的	妻子的	私人的	日记	到	读	.

他把妻子的私人日记交给她阅读。

[ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] [ɪn'tiːm] [ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði] [fʊl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [hæz; həz]

In	this	journal	intime	she	finds	the	full	revelation	of	the	gentle	spirit	that	has
在	这	杂志	及时	她	发现	这	满的	启示	的	这	温和的	精神	那	有

[bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] ,

been	done	to	death	,
到过	完毕	到	死亡	,

在这篇日记中，她最终找到了那个被扼杀殆尽的温柔灵魂的完整面貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][soʊl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]

and	she	feels	that	the	very	salvation	of	her	life	and	soul	depend	upon
和	她	感觉	那	这	非常	救恩	的	她	生活	和	灵魂	依赖	之上

['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [fər'gɪvnəs] .

winning	her	brother's	forgiveness	.
获胜	她	兄弟	饶恕	.

她觉得，能否获得哥哥的原谅，就是她生命和灵魂的救赎。

[ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['tʃæptər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrz] ,

The	closing	chapter	,	in	which	the	final	reconciliation	occurs	,
这	结束	章	,	在	哪个	这	最终的	和解	发生	,

最后一章，也就是最终和解发生的那一章，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][ɪn][ɔːl]['fɪkʃ(ə)n] ;

is	one	of	the	most	wonderful	in	all	fiction	;
是	一	的	这	最多	精彩的	在	全部	小说	;

是所有虚构作品中最精彩的作品之一；

[ɪts]['peɪθɑːs][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

its	pathos	is	of	the	deepest	and	the	most	moving	,	and	he	must	be
它是	感伤	是	的	这	最深处	和	这	最多	移动	,	和	他	必须	是

['kæləs] [ʌv; əv][soʊl] ,

callous	of	soul	,
冷酷	的	灵魂	,

它的悲情是最深刻、最感人的，他一定心肠冷酷无情。

[ɪn'diːd] , [huː] [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz] .

indeed	,	who	can	read	it	with	dry	eyes	.
的确	,	WHO	能	读	它	和	干燥	眼睛	.

的确，谁能读完这本书而不流泪呢?

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - ['raɪtɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

If	we	were	to	search	the	whole	of	Björnson's	writings	for	the	single
如果	我们	是	到	搜索	这	所有的	的	-	著作	为了	这	单身的

['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][moʊst] [kəm'pliːtli] ['tɪpɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləu'men] ,

passage	which	should	most	completely	typify	his	message	to	his	fellowmen	,
通道	哪个	应该	最多	完全地	类型化	他的	信息	到	他的	同胞们	,

如果我们要在比约恩森的所有著作中寻找最能完整体现他向世人传达的信息的一段话，

— [nɑːt] [nɔr'wiːdʒənz] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,
— **not** **Norwegians** **alone** **,** **but** **all** **mankind** **,**
— 不是 挪威人 独自的 , 但 全部 人类 ,

——不仅是挪威人，而是全人类。

— [ðə; ðiː] [tʃɔɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rest][ə'pɑːn][ðə; ðiː][wɜːrdz]['spoʊkən][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['pʊlpɪt][baɪ]
— **the** **choice** **would** **have** **to** **rest** **upon** **the** **words** **spoken** **from** **the** **pulpit** **by**
— 这 选择 会 有 到 休息 之上 这 字 说 从 这 讲坛 经过
[ðə; ðiː]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ,
the **clergyman** **of** **this** **novel** **,**
这 牧师 的 这 小说 ,

——最终的选择将取决于这部小说中牧师在讲坛上所说的话。

[ɑːn][ðə; ðiː] ['sʌndeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðiː]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃaɪldz] [rɪ'kʌvəri] .
on **the** **Sunday** **following** **the** **certainty** **of** **his** **child's** **recovery** **.**
在 这 星期日 下列的 这 肯定 的 他的 孩子的 恢复 .

在确定孩子康复后的那个星期日。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ][mæn] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['pʊlpɪt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi]
" **To** **-** **day** **a** **man** **spoke** **from** **the** **pulpit** **of** **the** **church** **about** **what** **he**
" 到 - 天 一个 男人 辐 从 这 讲坛 的 这 教会 关于 什么 他
[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] .
had **learned** **.**
有 学习 .

"今天，一位男士在教堂的讲坛上讲述了他所学到的东西。"

" ['neɪmli] , [ə'baʊt] [wʌt] [fɜːrst][kən'sɜːrnz][juː 'es][ɔːl] .
" **Namely** **,** **about** **what** **first** **concerns** **us** **all** **.**
" 即 , 关于 什么 第一的 担忧 我们 全部 .

"也就是说，首先要关心的是我们所有人关心的事情。"

" [wʌn] [fə'gets] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [ɪn'devər] , [ə; eɪ]['sekənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər]['kɑːnflɪkt] ,
" **One** **forgets** **it** **in** **his** **strenuous** **endeavor** **,** **a** **second** **in** **his** **zeal** **for** **conflict** **,**
" 一 忘记了 它 在 他的 费力的 努力 , 一个 第二 在 他的 热情 为了 冲突 ,

"一个人在艰苦奋斗中会忘记它，另一个人则在战斗的热情中忘记它。"

[ə; eɪ][θɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bækwərd] ['vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ðiː] [kən'siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪzdəm] ,
a **third** **in** **his** **backward** **vision** **,** **a** **fourth** **in** **the** **conceit** **of** **his** **own** **wisdom** **,**
一个 第三 在 他的 落后 想象 , 一个 第四 在 这 自负 的 他的 自己的 智慧 ,

三分之一源于他落后的眼光，四分之一源于他自以为是的智慧。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ruː'tiːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪl] .
a **fifth** **in** **his** **daily** **routine** **,** **and** **we** **have** **all** **learned** **it** **more** **or** **less** **ill** **.**
一个 第五 在 他的 日常的 常规 , 和 我们 有 全部 学习 它 更多的 或者 较少的 患病的 .

五分之一都成了他日常生活的一部分，我们都或多或少地因此生病了。

[fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][aɪ][æsk][juː; jʊ] [huː] [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl][rɪ'plaɪ] ['θɔːtləsli] ,
For **should** **I** **ask** **you** **who** **hear** **me** **now** **,** **you** **would** **all** **reply** **thoughtlessly** **,**
为了 应该 我 问 你 WHO 听到 我 现在 , 你 会 全部 回复 不经思考地 ,

如果我问在座的各位，你们都会不假思索地回答：

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][æsk][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , - [feɪθ] [ɪz][fɜːrst] . -
and **just** **because** **I** **ask** **you** **from** **this** **place** **,** **'** **Faith** **is** **first** **.** **'**
和 只是 因为 我 问 你 从 这 地方 , - 信仰 是 第一的 . -

就因为我在这里问你，"信仰是第一位的"。

" [noʊ] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
" **No** **,** **in** **very** **truth** **,** **it** **is** **not** **.**
" 不 , 在 非常 真相 , 它 是 不是 .

"不，事实上并非如此。"

[wɑːtʃ] ['oʊvər][jʊr; jər][tʃaɪld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['strʌglz] [fɔːr; fər] [breθ] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtərmoʊst][vɜːrdʒ]

Watch	over	your	child	,	as	it	struggles	for	breath	on	the	outermost	verge
手表	超过	你的	孩子	,	作为	它	斗争	为了	气息	在	这	最外层	边缘

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

守护好你的孩子，他/她正在生死边缘挣扎着呼吸。

[ɔːr] [siː] [jʊr; jər][waɪf] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [ðæt] ['aʊtərmoʊst][vɜːrdʒ] , [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər]

or	see	your	wife	follow	the	child	to	that	outermost	verge	,	beside	herself	for
或者	看	你的	妻子	跟随	这	孩子	到	那	最外层	边缘	,	旁	她自己	为了

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['sliːpləsnəs] ,

anxiety	and	sleeplessness	,
焦虑	和	失眠	,

或者看到你的妻子跟着孩子走到路边最边缘，因为焦虑和失眠而心烦意乱。

— [ðen] [lʌv] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [laɪf] [kʌmz] [fɜːrst] .

—	then	love	will	teach	you	that	life	comes	first	.
—	然后	爱	将要	教	你	那	生活	来	第一的	.

——然后爱情会教会你，生命才是最重要的。

[ænd; ənd]['nevər][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn] [wɪl] [aɪ] [siːk] [gɑːd][ɔːr]['gɑːdz] [wɪl] [ɪn] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz]

And	never	from	this	day	on	will	I	seek	God	or	God's	will	in	any	form	of	words
和	绝不	从	这	天	在	将要	我	寻找	上帝	或者	神的	将要	在	任何	形式	的	字

,

,

,

从今以后，我再也不会以任何言语形式寻求上帝或上帝的旨意。

[ɪn] ['eni] ['sækrəmənt] , [ɔːr][ɪn] ['eni] [bʊk] [ɔːr] ['eni] [pleɪs] ,

in	any	sacrament	,	or	in	any	book	or	any	place	,
在	任何	圣餐	,	或者	在	任何	书	或者	任何	地方	,

在任何圣礼中，或在任何书籍或任何地方，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ; [noʊ] ,

as	if	He	were	first	and	foremost	to	be	found	there	;	no	,
作为	如果	他	是	第一的	和	首先	到	是	成立	那里	;	不	,

仿佛祂首先就在那里；不，

[laɪf][ɪz][fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] — [laɪf][æz; əz][wiː; wi][wɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

life	is	first	and	foremost	—	life	as	we	win	it	from	the	depths	of
生活	是	第一的	和	首先	—	生活	作为	我们	赢	它	从	这	深度	的

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

生命至上——指的是我们从绝望深渊中赢得生命的过程。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

in	the	victory	of	the	light	,	in	the	grace	of	self	-	devotion	,
在	这	胜利	的	这	光	,	在	这	优雅	的	自己	-	虔诚	,

在光明的胜利中，在自我奉献的恩典中，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən][kaɪnd] .

in	our	intercourse	with	living	human	kind	.
在	我们的	交往	和	活的	人类	种类	.

在我们与人类的交往中。

['gɑːdz] [suˈpriːm] [wɜːrd][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪz][laɪf] , ['aʊər; ɑːr][haɪɪst; ˈhaɪəst] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [lʌv]

God's	supreme	word	to	us	is	life	,	our	highest	worship	of	Him	is	love
神的	最高	单词	到	我们	是	生活	,	我们的	最高	崇拜	的	他	是	爱

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

for	the	living	.
为了	这	活的	.

上帝赐予我们的至高圣言是生命，我们对祂最高的敬拜就是爱护活着的人。

[ðɪs] ['les(ə)n] , [self] - ['evɪdənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ][moʊst]

This	lesson	,	self	-	evident	as	it	is	,	was	needed	by	me	more	than	by	most
这	课	,	自己	-	明显	作为	它	是	,	曾是	需要	经过	我	更多的	比	经过	最多

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

这个道理虽然显而易见，但对我来说却比大多数人更需要。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['meni] [graʊndz] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'dʒektɪd] ,

This	it	is	that	in	various	ways	and	upon	many	grounds	I	have	hitherto	rejected	,
这	它	是	那	在	各种各样的	方式	和	之上	许多	理由	我	有	迄今为止	拒绝	,

这正是我迄今为止以各种方式和基于诸多理由予以驳斥的：

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

—	and	of	late	most	of	all	.
—	和	的	晚的	最多	的	全部	.

——尤其是最近一段时间。

[bʌt; bət]['nevər] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][wɜːrdz][biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɔːr] ['sɪmblz] ,

But	never	more	shall	words	be	the	highest	for	me	,	nor	symbols	,
但	绝不	更多的	将	字	是	这	最高	为了	我	,	也不	符号	,

但对我而言，言语和符号再也不会是至高无上的存在了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

but	the	eternal	revelation	of	life	.
但	这	永恒	启示	的	生活	.

但生命的永恒启示。

['nevər] [mɔːr] [wɪl] [aɪ] [friːz] [fæst][ɪn] ['dɑːktrɪn] , [bʌt; bət][let][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][laɪf] [melt] [maɪ] [wɪl] .

Never	more	will	I	freeze	fast	in	doctrine	,	but	let	the	warmth	of	life	melt	my	will	.
绝不	更多的	将要	我	冻结	快速地	在	教义	,	但	让	这	温暖	的	生活	熔化	我的	将要	.

我再也不会固守教条，而是让生活的温暖融化我的意志。

['nevər] [wɪl] [aɪ] [kən'dem] [men] [baɪ][ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv][oʊld] [taɪm] ['dʒʌstɪs] ,

Never	will	I	condemn	men	by	the	dogmas	of	old	time	justice	,
绝不	将要	我	谴责	男人	经过	这	教条	的	老的	时间	正义	,

我绝不会以旧式司法教条来谴责任何人。

[ən'les] [ðeɪ] [fɪt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['taɪmz] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] .

unless	they	fit	with	our	own	time's	gospel	of	love	.
除非	他们	合身	和	我们的	自己的	时间	福音	的	爱	.

除非它们符合我们这个时代的爱的福音。

['nevər] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

Never	,	for	God's	sake	!
绝不	,	为了	神的	清酒	!

绝不，看在上帝的份上！

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [laɪf] ,

And	this	because	I	believe	in	Him	,	the	God	of	Life	,
和	这	因为	我	相信	在	他	,	这	上帝	的	生活	,

这是因为我信祂，生命的神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nevər] ['endɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ɪt'self] .

and	His	never	ending	revelation	in	life	itself	.
和	他的	绝不	结束	启示	在	生活	本身	.

以及祂在生命本身中永无止境的启示。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l] , [ɪn'diːd] , [wʌn] [ðæt] [niːdz] [noʊ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌprɑːml'geɪʃn] ,

"	Here	is	a	gospel	,	indeed	,	one	that	needs	no	church	for	its	promulgation	,
"	这里	是	一个	福音	,	的确	,	一	那	需求	不	教会	为了	它是	颁布	,

“这的确是福音，一个不需要教会来传播的福音。”

[ænd; ənd][noʊ][ˌserɪ'moʊniəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'hænsmənt] [ʌv; əv][ɪts] [im'presivnis] .

and	no	ceremonial	for	the	enhancement	of	its	impressiveness	.
和	不	仪式	为了	这	增强	的	它是	令人印象深刻	.

并没有任何仪式来增强其震撼力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prɪ'keriəs] ['lɑːdʒɪk]

It	is	a	gospel	,	moreover	,	that	is	based	upon	no	foundation	of	precarious	logic
它	是	一个	福音	,	而且	,	那	是	基于	之上	不	基础	的	岌岌可危	逻辑

,

,

,

而且，这是一种毫无逻辑基础的福音。

[bʌt; bət][faindz][ɪts] ['premɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['helθi] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] .

but	finds	its	premises	in	the	healthy	instincts	of	the	natural	man	.
但	发现	它是	前提	在	这	健康	本能	的	这	自然的	男人	.

但它的前提是人类自然健康的本能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðʌs] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] ,

It	is	no	small	thing	to	have	thus	found	the	way	,
它	是	不	小的	事物	到	有	因此	成立	这	方式	,

能够找到这条路，绝非易事。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [helpt] ['ʌðər] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts]

and	to	have	helped	others	likewise	to	find	the	way	,	out	of	the	mists
和	到	有	帮助	其他的	同样地	到	寻找	这	方式	,	出去	的	这	薄雾

[ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

of	superstition	,
的	迷信	,

并帮助其他人也找到出路，走出迷信的迷雾。

[θruː] [ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] ,

through	the	valleys	of	doubt	and	despondency	,
通过	这	山谷	的	怀疑	和	沮丧	,

穿越怀疑和沮丧的低谷，

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['predʒədɪs][ænd; ənd] ['bɪgətri] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['fɜːrtɪv] ['fəumən] ,

athwart	the	thickets	of	prejudice	and	bigotry	with	all	their	furtive	foemen	,
横穿	这	灌木丛	的	偏见	和	偏见	和	全部	他们的	鬼鬼祟祟	敌人	,

穿过偏见和歧视的重重迷雾，对抗所有潜伏的敌人。

[ʌp][tuː; tə] [ðiːz] ['sʌnlɪt] [haɪts] [ʌv; əv] [sə'renəti] .

up	to	these	sunlit	heights	of	serenity	.
向上	到	这些	阳光照射	高度	的	宁静	.

一路攀升至这片阳光普照的宁静高地。

" ['meri] " [ɪz] [les] [ɪk'splɪsɪt][ɪn][ɪts] ['tiːtʃɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['nɑːvəlz][dʒʌst] ['sʌməraizd] ,

"	Mary	"	is	less	explicit	in	its	teaching	than	the	two	great	novels	just	summarized	,
"	玛丽	"	是	较少的	显式	在	它是	教学	比	这	二	伟大的	小说	只是	总结	,

与刚才提到的两部伟大作品相比，《玛丽》在教义阐述方面不够直白。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪz] [ɪn][daɪ'dæktəsɪzəm][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][geɪnz][ɪn][ɑːrt] .

but	what	it	misses	in	didacticism	it	more	than	gains	in	art	.
但	什么	它	错过	在	教学法	它	更多的	比	收益	在	艺术	.

虽然它在说教方面有所欠缺，但在艺术方面却弥补了这一点。

[ðə; ði]['reɪdiənt] ['kriːtʃər] [huː] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] -

The	radiant	creature	who	gives	her	name	to	the	book	is	one	of	Björnson's
这	辐射状	生物	WHO	给予	她	姓名	到	这	书	是	一	的	-

[moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgjərz] .

most	exquisite	figures	.
最多	精美的	数据	.

书中那位光彩照人的女子是比约恩森笔下最精致的人物之一，她的名字也因此得名。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['wʊmənhʊd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ,

She	is	the	very	embodiment	of	youthful	womanhood	,	filled	with	the	joy	of	life	,
她	是	这	非常	实施例	的	青春	女性	,	已填	和	这	喜悦	的	生活	,

她完美诠释了青春女性的魅力，充满了对生活的热爱。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][goʊz] .

and	bringing	sunshine	wherever	she	goes	.
和	带来	阳光	无论	她	去	.

她走到哪里都像阳光一样灿烂。

[jet] [ðɪs] ['temprəmənt] [liːdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'duːɪŋ] ,

Yet	this	temperament	leads	to	her	undoing	,
然而	这	气质	线索	到	她	撤销	,

然而，这种性情最终却导致了她的毁灭。

[ɔːr] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [les] ['splendɪd][ɪn] ['kærəktər] .

or	what	would	be	the	undoing	of	any	woman	less	splendid	in	character	.
或者	什么	会	是	这	撤销	的	任何	女士	较少的	灿烂	在	特点	.

或者说，对于任何一个品格不如她出众的女人来说，又会是什么呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ɪm'pelz][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˌmɪs'step] [ðæt] [kʌmz] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə]

But	the	strength	that	impels	her	to	the	misstep	that	comes	so	near	to
但	这	力量	那	推动	她	到	这	失误	那	来	所以	靠近	到

['hævɪŋ] ['trædʒɪk] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪz][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [seɪvz] [hɜːr; hər] [wen] ['tʃeɪsnd] [baɪ]

having	tragic	consequences	is	also	the	strength	that	saves	her	when	chastened	by
拥有	悲惨	结果	是	还	这	力量	那	保存	她	什么时候	受了教训	经过

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

但驱使她犯下险些酿成悲剧的错误之举的力量，也是在苦难中得到教训后拯救她的力量。

[ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɔːθər] " ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kɑːmən] [stʌf] [ʌv; əv][laɪf] , " [sez] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

In	her	the	author	"	gives	us	the	common	stuff	of	life	,	"	says	an	English
在	她	这	作者	"	给予	我们	这	常见的	东西	的	生活	,	"	说道	一个	英语

['krɪtɪk] ,

critic	,
评论家	,

一位英国评论家说，作者在她笔下"展现了生活中平凡的事物"。

" ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] .

"	gives	it	us	simple	and	direct	.
"	给予	它	我们	简单的	和	直接的	.

"这让我们觉得简单明了。"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ʌv; əv] ['ɪbsənz] [pə'θɑːlədʒi] .

There	is	nothing	here	of	Ibsen's	pathology	.
那里	是	没有什么	这里	的	易卜生的	病理	.

这里丝毫没有易卜生式的病态心理。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

We	are	in	the	sun	.
我们	是	在	这	太阳	.

我们在阳光下。

[hɜːr; hər][moʊst] ['hɪdiəs] ['blʌndər] ['kænɑːt][ʌn'duː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [soʊl] .

Her	most	hideous	blunder	cannot	undo	a	woman's	soul	.
她	最多	可怕	错误	不能	撤销	一个	女性的	灵魂	.

即使犯下最可怕的错误，也无法摧毁一个女人的灵魂。

- [noʊz] [ðæt][ðə; ði] [diːd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Björnson	knows	that	the	deed	is	nothing	at	all	.
-	知道	那	这	契据	是	没有什么	在	全部	.

比约恩森知道，这件事根本算不了什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][soʊl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [diːd] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] .

It	is	the	soul	behind	the	deed	that	he	sees	.
它	是	这	灵魂	在后面	这	契据	那	他	看到	.

他看到的是行为背后的灵魂。

[nɑːt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['kʌmɪθ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɛfɪlɪθ] [ə; eɪ][mæn] .

Not	everything	that	cometh	out	of	a	man	defileth	a	man	.
不是	一切	那	到来	出去	的	一个	男人	玷污	一个	男人	.

并非所有从人里面出来的东西都能污秽人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] :

At	all	events	,	so	it	is	here	:
在	全部	活动	,	所以	它	是	这里	:

总之，这里的情况就是这样：

['traɪʌmf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [bɪlt] [ə'pɑːn][æn; ən][ækt][ðæt] — [æz; əz][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [wʊd] [seɪ] —

triumph	and	joy	built	upon	an	act	that	—	as	the	Philistines	would	say	—
胜利	和	喜悦	建造	之上	一个	行为	那	—	作为	这	非利士人	会	说	—

[hæz; həz] [dɪ'faɪld] [fər'evər] .

has	defiled	forever	.
有	被玷污的	永远	.

胜利和喜悦建立在一种行为之上，而这种行为——正如非利士人所说——已经永远玷污了上帝。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ʃɪr] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

"	As	a	triumph	of	sheer	creation	,
"	作为	一个	胜利	的	透明	创建	,

“作为纯粹创造力的胜利，

[ðɪs] ['fɪgjər] [ɪz]['hɑːrdli] [ˌəuvə'mætʃt] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['pɔːrtrət] ['gæləri] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

this	figure	is	hardly	overmatched	anywhere	in	the	author's	portrait	gallery	of	women	.
这	数字	是	几乎	实力悬殊	任何地方	在	这	作者的	肖像	画廊	的	女性	.

在作者笔下的女性肖像画中，几乎没有哪个形象能与这个人物相提并论。

[ɪf] - [ɪ'senʃ(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ] , [æz; əz][hæz; həz] [ə'bʌv]

If	Björnson's	essential	teaching	may	be	found	in	a	single	page	,	as	has	above
如果	-	基本的	教学	可能	是	成立	在	一个	单身的	页	,	作为	有	多于

[bɪn] [sə'dʒestɪd] ,

been	suggested	,
到过	建议	,

如果比约恩森的核心教义能够像上文所建议的那样浓缩在一页纸上，

[hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] [ɪ'veɪd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['sʌməraɪzɪŋ] .

his	personality	evades	all	such	summarizing	.
他的	性格	逃避	全部	这样的	总结	.

他的个性难以用任何概括性语言来描述。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['eseɪ] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtər] ['mɪrli] , — ['poʊət] ,

In	the	present	essay	,	he	has	been	considered	as	a	writer	merely	,	—	poet	,
在	这	展示	散文	,	他	有	到过	经过考虑的	作为	一个	作家	仅仅	,	—	诗人	,

在本文中，他仅仅被视为一位作家——诗人。

['dræmətɪst] , ['nɑ:vəlɪst] , — [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz]['væstli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðæt] .

dramatist	,	novelist	,	—	but	the	man	is	vastly	more	than	that	.
剧作家	,	小说家	,	—	但	这	男人	是	非常	更多的	比	那	.

他是剧作家、小说家，但这个人远不止于此。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [æk'tɪvətiz] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

His	other	activities	have	been	hinted	at	,	indeed	,	but	nothing
他的	其他	活动	有	到过	暗示	在	,	的确	,	但	没有什么

['ædɪkwət] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

adequate	has	been	said	about	them	.
足够的	有	到过	说	关于	他们	.

虽然有人暗示过他的其他活动，但并没有对此进行充分的说明。

[ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv] [θri:] ['θiətəz] , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [θri:] ['nju:ˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	director	of	three	theatres	,	the	editor	of	three	newspapers	and	the
这	导演	的	三	剧院	,	这	编辑	的	三	报纸	和	这

[kən'trɪbjətər] [tu:; tə] ['meni] ['ʌðər] ,

contributor	to	many	others	,
贡献者	到	许多	其他的	,

他是三家剧院的导演，三份报纸的编辑，也是许多其他媒体的撰稿人。

[ðə; ði][prə'moʊtər][ʌv; əv] [skuːlz] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] , [ðə; ði][pɑːr'tɪsɪpənt][ɪn] ['meni]

the	promoter	of	schools	and	patriotic	organizations	,	the	participant	in	many
这	启动子	的	学校	和	爱国	组织	,	这	参与者	在	许多

[pə'lɪtɪk(ə)l] [kæm'peinz] ,

political	campaigns	,
政治的	竞选活动	,

他是学校和爱国组织的倡导者，也是许多政治活动的参与者。

[ðə; ði] [leɪ] ['priːtʃər] [ʌv; əv]['praɪvət][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['mɔrəlz] ,

the	lay	preacher	of	private	and	public	morals	,
这	躺	牧师	的	私人的	和	民众	德	,

私立和公立道德的平信徒传道者，

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['ɔ:rətər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɔ:l] [greɪt] [ə'keiʒənz] ,

the	chosen	orator	of	his	nation	for	all	great	occasions	,
这	选定	演说者	的	他的	国家	为了	全部	伟大的	场合	,

他是国家在所有重大场合推选的演说家。

— [ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [vjuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

—	these	are	some	of	the	characters	in	which	we	must	view	him	to
—	这些	是	一些	的	这	人物	在	哪个	我们	必须	看法	他	到

[fɔ:rm] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] - ['saɪdɪd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

form	anything	like	a	complete	conception	of	his	many	-	sided	individuality	.
形式	任何事物	喜欢	一个	完全的	概念	的	他的	许多	-	侧面	个性	.

——我们必须从这些方面来看待他，才能对他多面的个性形成一个比较完整的概念。

[teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['ɔ:rətɔ:ri][ə'loʊn] ,

Take	the	matter	of	oratory	alone	,
拿	这	事情	的	演说	独自的	,

单就演说能力而言，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['influənst] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l][baɪ][ðə; ði]

and	it	is	perhaps	true	that	he	has	influenced	as	many	people	by	the
和	它	是	也许	真的	那	他	有	影响	作为	许多	人们	经过	这

['lɪvɪŋ] [wɜːrd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][baɪ][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

living	word	as	he	has	by	the	printed	page	.
活的	单词	作为	他	有	经过	这	打印	页	.

或许，他通过鲜活的言辞所影响的人，与他通过文字所影响的人一样多。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'drest] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɔːdɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [ˌskændɪ'nevjən] ['kʌntriz]

He	has	addressed	hundreds	of	audiences	in	the	three	Scandinavian	countries
他	有	已解决	数百	的	观众	在	这	三	斯堪的纳维亚语	国家

[ænd; ənd][ɪn] ['fɪnlənd] ,

and	in	Finland	,
和	在	芬兰	,

他曾在北欧三国和芬兰向数百名听众发表过演讲。

[hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

he	has	spoken	to	more	than	twenty	thousand	at	a	time	,
他	有	说	到	更多的	比	二十	千	在	一个	时间	,

他曾一次性向两万多人发表演讲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪŋd] [spiːtʃ] [hæz; həz] [gɔːn] [streɪt] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

and	his	winged	speech	has	gone	straight	home	to	his	hearers	.
和	他的	有翅膀的	演讲	有	已消失	直的	家	到	他的	听众	.

他那充满感染力的演讲立刻传到了听众的耳中。

[ɔːl] [huː] ['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wɪl] [ə'griː] [ðæt][hɪz; ɪz]['ɔːrətɔːri][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pər'sweɪsɪv]

All	who	ever	heard	him	will	agree	that	his	oratory	was	of	the	most	persuasive
全部	WHO	曾经	听到	他	将要	同意	那	他的	演说	曾是	的	这	最多	有说服力的

[ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [im'presivnis] .

and	vital	impressiveness	.
和	必不可少的	令人印象深刻	.

凡是听过他演讲的人都会同意，他的演说极具说服力，令人印象深刻。

['jegər] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : —

Jaeger	attempts	to	describe	it	in	the	following	words	:	—
杰格	尝试	到	描述	它	在	这	下列的	字	:	—

耶格尔试图用以下文字来描述它：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋktɪv] [taɪp] ; [ɪts][moʊst] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['kwɑːlətɪ][ɪz][ɪts] [welθ] [ʌv; əv]['kʌlər] ;

"	It	is	eloquence	of	a	very	distinctive	type	;	its	most	characteristic	quality	is	its	wealth	of	color	;
"	它	是	口才	的	一个	非常	独特的	类型	;	它是	最多	特征	质量	是	它是	财富	的	颜色	;

“这是一种非常独特的雄辩；它最显著的特点是色彩丰富；

[ˌaɪ 'tiː][faɪndz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['evri] [muːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtəst] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ,

it	finds	expression	for	every	mood	,	from	the	lightest	to	the	most	serious	,
它	发现	表达	为了	每一个	情绪	,	从	这	最轻	到	这	最多	严肃的	,

它能表达各种情绪，从最轻松的到最严肃的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd]['tendər] .

from	the	most	vigorous	to	the	most	delicate	and	tender	.
从	这	最多	蓬勃	到	这	最多	精美的	和	投标	.

从最旺盛的到最细腻柔嫩的。

[naʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [rɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [duːm] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,

Now	his	words	ring	like	the	voice	of	doom	,	filled	with	thunder	and	lightning	,
现在	他的	字	戒指	喜欢	这	嗓音	的	厄运	,	已填	和	雷	和	闪电	,

如今他的话语如同末日降临之声，充满了雷鸣闪电。

[naʊ] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [sɔ:ft][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] [mi:n] .

now	they	become	soft	and	persuasive	with	smiling	mien	.
现在	他们	变得	柔软的	和	有说服力的	和	微笑	面容	.

现在他们变得温和而有说服力，脸上带着微笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['keɪd(ə)ns] , [ɔ:r][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪʃ(ə)l] ['mʌslz] , [ɔ:r][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər]

With	a	single	cadence	,	or	a	play	of	the	facial	muscles	,	or	a	slight	gesture
和	一个	单身的	节奏	,	或者	一个	玩	的	这	面部的	肌肉	,	或者	一个	轻微	手势

,

,

,

只需一个简单的语调，或面部肌肉的细微动作，或一个轻微的手势，

[hi:; hi][kæn; kən] [pɔ:r'treɪ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] ,

he	can	portray	a	person	,	a	situation	,	or	an	object	,
他	能	写真	一个	人	,	一个	情况	,	或者	一个	目的	,

他可以描绘人物、情境或物品。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

so	that	it	appears	living	in	the	sight	of	his	hearers	.
所以	那	它	出现	活的	在	这	视线	的	他的	听众	.

使它在听众眼中如同活物一般。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rd][ə'loʊn]['kænɑ:t][du:] ,

And	what	the	word	alone	cannot	do	,
和	什么	这	单词	独自的	不能	做	,

而单凭言语所不能做到的，

[ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['mænər] [baɪ][ðə; ði][ˌvɜ:rtʃu'ɑ:səti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] .

is	accomplished	in	the	most	brilliant	manner	by	the	virtuosity	of	his	delivery	.
是	完成	在	这	最多	杰出的	方式	经过	这	精湛技艺	的	他的	送货	.

他以精湛的演绎技巧，将这一切完美地呈现出来。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [hi:; hi]['prez(ə)nts][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [teɪk] ['bɑ:dɪli][fɔ:rm][ænd; ənd]

He	does	not	speak	his	words	,	he	presents	them	;	they	take	bodily	form	and
他	做	不是	说话	他的	字	,	他	礼物	他们	;	他们	拿	身体上的	形式	和

[si:m] [ə'laɪv] .

seem	alive	.
似乎	活	.

他不是用言语表达，而是将言语呈现；这些言语变得有形，仿佛活了过来。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnʃɪps] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

"	In	his	more	intimate	relationships	,	on	the	other	hand	,
"	在	他的	更多的	亲密的	关系	,	在	这	其他	手	,

"另一方面，在他更亲密的关系中，

[ɪn] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['sɜ:rk(ə)l] ,

in	face	to	face	conversation	or	in	the	home	circle	,
在	脸	到	脸	对话	或者	在	这	家	圆圈	,

在面对面的交谈中或在家庭聚会中，

[ðə; ði][mæn] [teɪks] [ɑ:n][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] ['æspekt] ; [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [frend] ,

the	man	takes	on	a	quite	different	aspect	;	the	prophet	has	become	the	friend	,
这	男人	需要	在	一个	相当	不同的	方面	;	这	先知	有	变得	这	朋友	,

这个人呈现出截然不同的面貌；先知变成了朋友，

[ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] ['pri:tʃər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['dʒi:niəl]['stɔ:ri] ['telər] ,

the	impassioned	preacher	has	become	the	genial	story	teller	,
这	热情洋溢	牧师	有	变得	这	和蔼可亲	故事	出纳员	,

那位激情澎湃的传教士变成了和蔼可亲的讲故事者。

[ænd; ənd] ['ʃɛrz] [ðə; ði] ['glædsəm] [ɔ:r]['mə:θful] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

and	shares	the	gladsome	or	mirthful	mood	of	the	hour	.
和	分享	这	高兴	或者	欢乐的	情绪	的	这	小时	.

并分享此刻的喜悦或欢乐气氛。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpɜ:rsə'nælətɪ][æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi]['ænəlaizd] ; [ˌaɪ 'ti:] [di'faiz] ['eni] [kən'saɪs] ['sɪnθəsɪs] .

Such	a	personality	as	this	may	be	analyzed	;	it	defies	any	concise	synthesis	.
这样的	一个	性格	作为	这	可能	是	分析	;	它	反抗	任何	简洁的	合成	.

这种性格的人可以进行分析，但很难用简洁的语言概括。

[wʌn] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][tu:; tə] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

One	resorts	to	figures	of	speech	,
一	度假村	到	数据	的	演讲	,

人们会诉诸比喻，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'bʌndəntli] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trɪbju:t]

and	they	were	abundantly	resorted	to	by	those	who	paid	him	the	tribute
和	他们	是	大量	复原	到	经过	那些	WHO	有薪酬的	他	这	贡

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sevntiəθ]

of	their	admiration	and	love	upon	the	occasion	of	his	seventieth
的	他们的	钦佩	和	爱	之上	这	场合	的	他的	第七十

[ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] .

anniversary	.
周年纪念日	.

在他七十岁寿辰之际，那些表达对他的敬仰和爱戴的人们纷纷求助于这些作品。

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] [æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [t'rɪbju:ts] .

Let	us	take	an	instance	at	random	from	one	of	these	tributes	.
让	我们	拿	一个	实例	在	随机的	从	一	的	这些	致敬	.

让我们从这些贡品中随机选取一个例子。

" [ðə; ði]['kætərækt] [ðæt] ['rɔrz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fri:] ['foʊmɪŋ] [si:] .

"	The	cataract	that	roars	down	to	the	free	foaming	sea	.
"	这	白内障	那	咆哮	向下	到	这	自由的	起泡	海	.

“奔腾而下的瀑布，汇入波涛汹涌的大海。”

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [pi:ks] ['taʊərɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	mountain	with	its	snowclad	peaks	towering	up	into	the	immensity	of	the
这	山	和	它是	雪覆盖的	高峰	参天	向上	进入	这	浩瀚无垠	的	这

['stɑ:ri] ['hevəns] .

starry	heavens	.
繁星	天	.

这座山峰白雪皑皑，直插浩瀚的星空。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blɑ:səm] - ['spæŋgld] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [medəuz]

The	rustling	of	the	woodland	above	the	blossom	-	spangled	and	smiling	meadows
这	沙沙声	的	这	林地	多于	这	开花	-	闪闪发光的	和	微笑	草地

, [ðə; ði] [sti:p] ,

,	the	steep	uptowering	,
,	这	陡	高耸入云	,

繁花似锦、笑容灿烂的草地上方，林间沙沙作响；陡峭高耸的山峰.....

[ðə; ði] ['waɪdli] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəsli] ['smaɪlɪŋ] .

the	widely	growing	,	and	the	joyously	smiling	.
这	广泛	生长	,	和	这	欣喜地	微笑	.

广泛生长，笑容灿烂。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][sɔ:ft] ['meləʤi] [ðæt] [stə:z][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [wɪnd] [ðæt] [swi:ps]
At **once** **the** **soft** **melody** **that** **stirs** **the** **heart** **and** **the** **strong** **wind** **that** **sweeps**
在 一次 这 柔软的 旋律 那 搅拌 这 心 和 这 强的 风 那 扫荡
['oʊvər][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [lændz] .
over **the** **Northern** **lands** **.**
超过 这 北方 土地 .

既有令人心醉的柔美旋律，又有席卷北方大地的凛冽寒风。

" [ðɪs] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] ['mɛtəfɔrz] ['gɪvz] [sʌm; səm] [slaɪt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪʧ]
" **This** **concourse** **of** **metaphors** **gives** **some** **slight** **idea** **of** **the** **way** **in** **which**
" 这 大厅 的 隐喻 给予 一些 轻微 主意 的 这 方式 在 哪个
- [ˌpɜ:rsə'næləti] [ə'fektɪd] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
Björnson's **personality** **affected** **those** **who** **came** **into** **contact** **with** **it** **.**
- 性格 做作的 那些 WHO 来了 进入 接触 和 它 .

“这些比喻大致反映了比昂森的个性如何影响与他接触的人。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['bɪts][ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd]
The **description** **may** **be** **supplemented** **by** **a** **few** **bits** **of** **anecdote** **and**
这 描述 可能 是 补充 经过 一个 很少 比特 的 轶事 和
[ˌremɪ'nɪsns] .
reminiscence **.**
怀旧 .

描述中可以补充一些轶事和回忆。

[ðə; ði][kəm'poʊzər] [gri:g] [kən'tribjuts] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɪn] ['nɔ:rweɪ] :
The **composer** **Grieg** **contributes** **the** **following** **incident** **of** **the** **old** **days** **in** **Norway** **:**
这 作曲家 格里格 贡献 这 下列的 事件 的 这 老的 天 在 挪威 :
一
一
一

作曲家格里格创作了以下关于挪威旧时往事的片段：——

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [i:v] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] - [ɪn] ['kristi'a:niə] .
" **It** **was** **Christmas** **eve** **of** **1868** **at** **the** **Björnsons** **in** **Christiania** **.**
" 它 曾是 圣诞节 前夕 的 - 在 这 - 在 克里斯蒂安尼亚 .

“那是1868年圣诞节前夜，在克里斯蒂安尼亚的比约恩松家。”

[ðeɪ] [lɪvd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] - .
They **lived** **then** **in** **the** **Rosenkrantzgade** **.**
他们 居住地 然后 在 这 - .

他们当时住在罗森克兰茨街。

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ðə; ði]['oʊnli] [gests] .
My **wife** **and** **I** **were** **,** **as** **far** **as** **I** **can** **remember** **,** **the** **only** **guests** **.**
我的 妻子 和 我 是 , 作为 远的 作为 我 能 记住 , 这 仅有的 客人 .

据我回忆，我和妻子是仅有的客人。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['veri] ['bɔɪstərəs] [ɪn][ðer; ðər] [gli:] .
The **children** **were** **very** **boisterous** **in** **their** **glee** **.**
这 孩子们 是 非常 喧闹的 在 他们的 高兴 .

孩子们高兴得非常吵闹。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [æn; ən] [ɪ'mens] ['krɪsməs] [tri:] [wʌz; wəz] [enθ'rəʊnd] [ænd; ənd]
In **the** **middle** **of** **the** **floor** **an** **immense** **Christmas** **tree** **was** **enthroned** **and**
在 这 中间 的 这 地面 一个 巨大 圣诞节 树 曾是 登基 和
['braɪtli] ['laɪtɪd] .
brightly **lighted** **.**
明亮地 照明 .

大厅中央矗立着一棵巨大的圣诞树，树上灯火辉煌。

[ɔ:l][ðə; ði]['sɜ:rvənt] - [foʊk] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] - [spoʊk] , ['bju:tɪfli] [ænd; ənd] ['wɔ:rmli] ,
All **the** **servant** **-** **folk** **came** **in** **,** **and** **Björnson** **spoke** **,** **beautifully** **and** **warmly** **,**
全部 这 仆人 - 民间 来了 在 , 和 - 辐 , 非常漂亮 和 热情地 ,

所有的仆人都进来了，比昂森开始讲话，语气优美而热情。

[æz; əz][hi:; hi] [wel] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][du:] . -
as **he** **well** **knows** **how** **to** **do** **.** **'**
作为 他 出色地 知道 如何 到 做 . -

他很清楚该怎么做。

[naʊ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ə; eɪ] [hɪm] , [gri:g] , - [hi:; hi] [sed] ,
Now **you** **shall** **play** **a** **hymn** **,** **Grieg** **,** **'** **he** **said** **,**
现在 你 将 玩 一个 圣歌 , 格里格 , - 他 说 ,

“现在你要演奏一首赞美诗，格里格，”他说。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][kwaɪt][laɪk][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['du:ɪŋ] ['ɔ:rgənɪsts] [wɜ:rk] ,
and **although** **I** **did** **not** **quite** **like** **the** **notion** **of** **doing** **organist's** **work** **,**
和 虽然 我 做过 不是 相当 喜欢 这 概念 的 正在做 管风琴演奏家的 工作 ,

虽然我不太喜欢做管风琴演奏家的工作，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli][kəm'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:rmər] .
I **naturally** **complied** **without** **a** **murmur** **.**
我 自然 遵命 没有 一个 低语 .

我自然而然地照做了，没有丝毫异议。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [hɪmz] [ɪn] - — ['θɜ:rti] - [tu:] [və:siz] .
It **was** **one** **of** **Grundtvig's** **hymns** **in** **32** **—** **thirty** **-** **two** **verses** **.**
它 曾是 一 的 - 赞美诗 在 - — 三十 - 二 诗句 .

这是格伦特维格的一首赞美诗，共 32 节。

[aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tu:; tə][maɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ]['stoʊɪsɪzəm] .
I **resigned** **myself** **to** **my** **fate** **with** **stoicism** **.**
我 辞职 我 到 我的 命运 和 斯多葛主义 .

我以坚忍的态度接受了自己的命运。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ] [kept] [maɪ'self] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['endləs] [repɪ'tɪʃnz] [hæd; həd][ə; eɪ]
At **the** **beginning** **I** **kept** **myself** **awake** **,** **but** **the** **endless** **repetitions** **had** **a**
在 这 开始 我 保留 我 醒 , 但 这 无尽的 重复 有 一个
[ˌsɑ:pə'rɪfɪk] [ɪ'fekt] .
soporific **effect** **.**
催眠剂 影响 .

一开始我努力让自己保持清醒，但无休止的重复让我昏昏欲睡。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['stu:pɪd][æz; əz][ə; eɪ]['mi:diəm] .
Little **by** **little** **I** **became** **as** **stupid** **as** **a** **medium** **.**
小的 经过 小的 我 成为 作为 愚蠢的 作为 一个 中等的 .

我渐渐地变得像灵媒一样愚蠢。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd][æt; ət][læst][gɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [və:siz] , - [sed] : - ['iznt]
When **we** **had** **at** **last** **got** **through** **with** **all** **the** **verses** **,** **Björnson** **said** **:** **'** **Isn't**
什么时候 我们 有 在 最后的 得到 通过 和 全部 这 诗句 , - 说 : - 不是
[ðæt] [faɪn] .
that **fine** **.**
那 美好的 .

当我们终于唱完所有诗句后，比约恩森说：“这不是很好吗？”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! -
Now **I** **will** **read** **it** **for** **you** **!** **'**
现在 我 将要 读 它 为了 你 ! -

现在我来读给你听！

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][gɑːt][ɔːl]['θɜːrti] - [tuː] [vəːsiz] [wʌns] [mɔːr] .

And	so	we	got	all	thirty	-	two	verses	once	more	.
和	所以	我们	得到	全部	三十	-	二	诗句	一次	更多的	.

于是，我们又一次听到了全部三十二节经文。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'ɔːd] .

I	was	completely	overawed	.
我	曾是	完全地	敬畏	.

我完全被震撼了。

" [wen] [ðə; ði]['poʊət] ['pəːtʃəst] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	When	the	poet	purchased	his	country	estate	which	was	his	home	from	the
"	什么时候	这	诗人	购买	他的	国家	财产	哪个	曾是	他的	家	从	这

[leɪt] ['sevntɪz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

late	seventies	to	the	end	of	his	life	,
晚的	七十年代	到	这	结尾	的	他的	生活	,

"诗人买下他的乡间庄园后，从七十年代末到他生命的尽头，这里一直是他的家。"

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['kʌntri]

his	coming	was	looked	forward	to	with	mingled	feelings	by	the	good	country
他的	未来	曾是	看起来	向前	到	和	混合	情怀	经过	这	好的	国家

[foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

folk	of	the	neighborhood	.
民间	的	这	邻里	.

他的到来让附近善良的乡亲们既期待又忐忑。

['krɪstəfər] ['dʒænsən] [ðʌs] [telz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] :

Kristofer	Janson	thus	tells	the	story	of	his	arrival	:
克里斯托弗	詹森	因此	讲述	这	故事	的	他的	到达	:

克里斯托弗·詹森由此讲述了他抵达的故事：

" [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][æn'tɪsɪpeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ,

"	His	coming	was	anticipated	with	a	certain	anxiety	and	apprehension	,
"	他的	未来	曾是	预期	和	一个	肯定	焦虑	和	忧虑	,

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] - ['hɔːrɪd] ['rædɪk(ə)l] - ?

for	was	he	not	a	'	horrid	radical	'	?
为了	曾是	他	不是	一个	-	可怕的	激进的	-	?

"他的到来令人有些焦虑和担忧，因为他不是一位'可怕的激进分子'吗？"

[ðə; ði] [diːn] [ɪn][pər'tɪkjələr] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] ['spɪrɪtʃuəl]

The	dean	in	particular	thought	that	he	might	be	a	menace	to	the	safe	spiritual
这	院长	在	特别的	想法	那	他	可能	是	一个	威胁	到	这	安全的	精神

['slʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

slumber	of	the	village	.
睡眠	的	这	村庄	.

院长尤其认为他可能会扰乱村庄宁静祥和的精神生活。

[æz; əz][ðə; ði] [diːn] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæriˌoʊl] ,

As	the	dean	one	day	was	driving	through	the	village	in	his	carriole	,
作为	这	院长	一	天	曾是	驾驶	通过	这	村庄	在	他的	小车	,

有一天，院长驾着马车经过村庄时，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][roʊd][tɜːrnz] ['ʃɑːrpli] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'loʊ] - ,

just	where	the	road	turns	sharply	by	the	bridge	below	Aulestad	,
只是	在哪里	这	路	转弯	尖锐地	经过	这	桥	以下	-	,

就在奥莱斯塔德下方桥梁附近道路急转弯的地方

[hiː; hi] [met] [əˈnʌðər] [ˈkæriˌoʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈdraɪvɪŋ] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [mæn]

he	met	another	carriole	which	was	rapidly	driving	that	way	and	in	it	a	man
他	遇见	其他	小车	哪个	曾是	快速	驾驶	那	方式	和	在	它	一个	男人

[huː] ,

who	,
WHO	,

他遇到另一辆马车正快速驶向那个方向，车里坐着一个人，

[wɪˈðaʊt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈklerɪkl] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] , [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

without	respect	for	the	clerical	vehicle	,	shouted	with	all	the	strength	of
没有	尊重	为了	这	文员	车辆	,	喊叫	和	全部	这	力量	的

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] :

his	lungs	:
他的	肺	:

他全然不顾神职人员的车辆，用尽全力大声喊道：

- [hæf] [ðə; ði] [roʊd] ! -

'	Half	the	road	!	'
-	一半	这	路	!	-

"走了一半的路！"

[ðə; ði] [diːn] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] , [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] : - [hæz; həz] - [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	dean	turned	aside	,	saying	with	a	sigh	:	'	Has	Björnson	come	to	the
这	院长	转向	旁边	,	说	和	一个	叹	:	-	有	-	来	到	这

[gaʊsdəl] [æt; ət] [læst] ? -

Gausdal	at	last	?	'
高斯达尔	在	最后的	?	-

院长转过身，叹了口气说道："比约恩森终于来到高斯达尔了吗？"

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [soʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlɚz] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] .

"	It	was	indeed	so	,	and	he	showed	his	colors	at	the	start	.
"	它	曾是	的确	所以	,	和	他	显示	他的	颜色	在	这	开始	.

事实的确如此，他从一开始就暴露了自己的本性。

[ðə; ði] [seɪm] [diːn] [ænd; ənd] - [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] [ˈæftərwərdz] ,

The	same	dean	and	Björnson	became	the	best	of	friends	afterwards	,
这	相同的	院长	和	-	成为	这	最好的	的	朋友们	然后	,

这位院长和比约恩森后来成了最好的朋友。

[ænd; ənd] [faʊnd] [mʌtʃ] [spɔːrt] [ɪn] [ˌɪntərˈtʃendʒ] [ˈdʒiːniəl] [dʒests] [wenˈevər] [ðeɪ] [met] .

and	found	much	sport	in	interchanging	genial	jests	whenever	they	met	.
和	成立	很多	运动	在	互换	和蔼可亲	笑话	每当	他们	遇见	.

他们每次见面都会互相开一些轻松愉快的玩笑，从中获得了许多乐趣。

" ['frɪts] [θaloʊ] , [ðə; ði] ['peɪntər] , [ðʌs] [roʊt] [tuː; tə] - [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	Frits	Thaulow	,	the	painter	,	thus	wrote	to	Björnson	reminding	him	of	a
"	炸薯条	索洛	,	这	画家	,	因此	写道	到	-	提醒	他	的	一个

['festɪv] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] :

festive	gathering	of	students	:
节日	采集	的	学生	:

画家弗里茨·陶洛写信给比约恩松，提醒他学生们的一次节日聚会：

" [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pæst]

"	The	manager	came	in	and	announced	with	a	loud	voice	that	it	was	past
"	这	经理	来了	在	和	宣布	和	一个	大声	嗓音	那	它	曾是	过去的

[twelv] .

twelve	.
十二	.

经理进来，大声宣布已经过了十二点。

[ðen] [juː; jʊ] [spræŋ] [ʌp] .
Then you sprang up .
然后 你 弹簧 向上 .

然后你猛地站了起来。

" - [brɪŋ] [ʃæm'peɪn] !
" ' Bring champagne ! '
" - 带来 香槟酒 ! -

“带香槟来！”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [kʌmz] ['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] !
Now I will speak of what comes after twelve o'clock !
现在 我 将要 说话 的 什么 来 后 十二 点钟 !

现在我要讲讲十二点以后的事情！

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['aʊər] [fɔːr; fər] [rɪ'taɪərɪŋ] !
of all that lies beyond the respectable hour for retiring !
的 全部 那 谎言 超过 这 可敬 小时 为了 退休 !

退休之后的一切！

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] ['fænsi] [ə'weɪkənz] [ænd; ənd] [fɪlz] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
For the hour when fancy awakens and fills us with longings for the
为了 这 小时 什么时候 想要 觉醒 和 填充 我们 和 渴望 为了 这
[wɜːrld] [ʌv; əv] ['wʌndərlænd] ;
world of wonderland ;
世界 的 仙境 ;

当想象力觉醒，让我们渴望进入仙境般的世界时；

[ðen] [ðə; ði] ['peɪntər] [siːz] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðen] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ['hiːrz]
then the painter sees only the dim outline in the moonlight , then the musician hears
然后 这 画家 看到 仅有的 这 暗淡 大纲 在 这 月光 , 然后 这 音乐家 听到
[ðə; ði] ['saɪləns] ,
the silence ,
这 沉默 ,

这时，画家只能在月光下看到模糊的轮廓；这时，音乐家只能听到寂静。

[ðen] [ðə; ði] ['poʊət] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [deɪ] [fiːlz] ['spraʊtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
then the poet after his thoughtful day feels sprouting the first shoots of the
然后 这 诗人 后 他的 周到 天 感觉 发芽 这 第一的 芽 的 这
[nekst] .
next .
下一个 .

诗人经过一天的沉思后，感觉新的一天已经开始萌芽。

['æftər] [twelv] ['friːdəm] [bɪ'gɪnz] .
After twelve freedom begins .
后 十二 自由 开始 .

十二岁以后，自由就开始了。

[ðə; ði] ['deɪz] ['tuːmʌlt] [ɪz] ['stɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [bɪ'kʌmz] ['ɔːdəbl] . -
The day's tumult is stilled , and the voice within becomes audible . '
这 天 骚乱 是 静止 , 和 这 嗓音 之内 变成 可听见的 . -

白天的喧嚣归于平静，内心的声音也变得清晰可闻。

" [ðʌs] [juː; jʊ] [spoʊk] , [ænd; ənd] - ['æftər] [twelv] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɑːtʃwɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .
" Thus you spoke , and ' after twelve ' became a watchword with us .
" 因此 你 辐 , 和 - 后 十二 - 成为 一个 口令 和 我们 .

“你这样说之后，‘十二点以后’就成了我们的口头禅。”

" ['meni] [ə; eɪ] [spɑːrk] [hæz; həz] [bɪn] ['kɪndld] [ɪn] [jʊr; jər] [soʊl] [baɪ] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [taɪm] .
" Many a spark has been kindled in your soul by the quiet evening time .
" 许多 一个 火花 有 到过 点燃 在 你的 灵魂 经过 这 安静的 晚上 时间 .

“宁静的夜晚点燃了你灵魂深处的许多火花。”

[bʌt; bət]['leɪtər][ɪn][laɪf] , [wen] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tʃiːftən] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

But	later	in	life	,	when	you	become	a	chieftain	in	the	battle	,
但	之后	在	生活	,	什么时候	你	变得	一个	头目	在	这	战斗	,

但到了晚年，当你成为战场上的首领时，

[brɔːd] ['deɪlaɪt] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ɪts] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

broad	daylight	also	made	its	demands	upon	you	.
广阔	日光	还	制成	它是	需求	之上	你	.

白天的阳光也对你提出了要求。

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [juː; jʊ] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][juː 'es][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][juː 'es][tuː; tə]

Like	the	sun	you	shone	upon	us	and	made	the	best	that	was	in	us	to
喜欢	这	太阳	你	闪耀	之上	我们	和	制成	这	最好的	那	曾是	在	我们	到

[groʊ] ,

grow	,
生长	,

就像阳光照耀着我们，激发了我们身上最好的品质去成长，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə; eɪ] [diːp] [ɑːr'tɪstɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [kʌmz] - ['æftər] [twelv] . -

but	I	shall	always	keep	a	deep	artistic	affection	for	what	comes	'	after	twelve	.	'
但	我	将	总是	保持	一个	深的	艺术	感情	为了	什么	来	-	后	十二	.	-

但我始终对"十二点以后"的事物怀有深深的艺术热爱。

" ['hɛnrɪk] [kævlɪŋ] [telz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɪn]['pærɪs] :

"	Henrik	Cavling	tells	the	following	story	of	the	poet	in	Paris	:
"	亨里克	卡夫林	讲述	这	下列的	故事	的	这	诗人	在	巴黎	:

亨里克·卡夫林讲述了这位诗人身在巴黎的以下故事：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][tuː; tə][goʊ][aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

"	It	was	one	of	Björnson's	peculiarities	to	go	out	as	a	rule	without	any
"	它	曾是	一	的	-	特殊性	到	去	出去	作为	一个	规则	没有	任何

['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

money	in	his	pocket	.
钱	在	他的	口袋	.

"比约恩森有个怪癖，他出门通常口袋里都不带钱。"

[hiː; hi] ['niːðər] [oʊnd] [ə; eɪ] [pɜːrs] [nɔːr] [nuː] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔɪnz] .

He	neither	owned	a	purse	nor	knew	the	French	coins	.
他	两者都不	拥有	一个	钱包	也不	知道	这	法语	硬币	.

他既没有钱包，也不认识法国硬币。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ɪks'pendɪtʃəz] [wɜːr; wər] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [bɔːt] , [ænd; ənd]

His	personal	expenditures	were	restricted	to	the	books	he	bought	,	and
他的	个人的	支出	是	受限制的	到	这	图书	他	买	,	和

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['θiːətər] ['tɪkɪt] .

now	and	then	a	theatre	ticket	.
现在	和	然后	一个	剧院	票	.

他的个人开支仅限于购买书籍，偶尔还会买张戏票。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['kɑːrn] [ɪk'saɪtɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [æskt] :

One	day	he	carne	excitedly	into	the	sitting	-	room	,	and	asked	:
一	天	他	肉	兴奋地	进入	这	坐着	-	房间	,	和	问	:

有一天，他兴奋地走进客厅，问道：

" - [huː] [tʊk] [maɪ][faɪv][fræŋk] [piːs] ? -

"	'	Who	took	my	five	franc	piece	?	'
"	-	WHO	采取	我的	五	法郎	片	?	-

"谁拿了我的五法郎硬币？"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪv][fræŋk] [piːs] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] [ænd; ənd]

It	was	a	five	franc	piece	that	he	had	got	somewhere	or	other	and
它	曾是	一个	五	法郎	片	那	他	有	得到	某处	或者	其他	和

[hæd; həd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['θiːətər] ['tɪkɪt] [wɪð; wɪθ] .

had	stuck	in	his	pocket	to	buy	a	theatre	ticket	with	.
有	卡住	在	他的	口袋	到	买	一个	剧院	票	和	.

那是他不知从哪里弄来的五法郎硬币，他把它塞进口袋里，准备买张戏票。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌɛfˌɑːr'juː]

It	turned	out	that	the	maid	had	found	it	and	given	it	to	Fru
它	转向	出去	那	这	女佣	有	成立	它	和	给定	它	到	水果
-	.												

Björnson	.
-	.

原来是女佣找到了它，并把它交给了比约恩松夫人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'θɪŋkəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni]

For	it	seemed	quite	unthinkable	to	her	that	the	master	should	have	any
为了	它	似乎	相当	不可思议	到	她	那	这	掌握	应该	有	任何

['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

money	to	take	out	with	him	.
钱	到	拿	出去	和	他	.

在她看来，主人竟然会带钱外出，这简直是不可思议的。

" [ðɪs] [kəm'pliːt] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] - [tuː; tə][smɔːl] ['mætərz] ['sʌmtaɪmz] [pruːvd] [ə'nɔɪɪŋ] .

"	This	complete	indifference	of	Björnson	to	small	matters	sometimes	proved	annoying	.
"	这	完全的	漠不关心	的	-	到	小的	事情	有时	已证实	恼人的	.

“比约恩森对小事的这种完全漠不关心有时令人恼火。”

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [aɪ] [meɪ] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trɪp][hiː; hi][wʌns] [tʊk] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊnəs][laɪ] .

In	this	connection	I	may	tell	of	a	little	trip	he	once	took	with	Jonas	Lie	.
在	这	联系	我	可能	告诉	的	一个	小的	旅行	他	一次	采取	和	乔纳斯	说谎	.

说到这里，我可以讲讲他曾经和乔纳斯·利一起进行的一次小旅行。

" [ðə; ði] [tuː] ['poʊəts] , [huː] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][fɑːr][ə'pɑːrt] ,

"	The	two	poets	,	who	did	not	live	far	apart	,
"	这	二	诗人	,	WHO	做过	不是	居住	远的	除	,

“这两位诗人居住地相距不远，

[hæd; həd] [lɔːŋ] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ə'pɑːn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [pɛr] [lə'ʃeɪz] ,

had	long	counted	with	pleasure	upon	a	trip	to	Père	Lachaise	,
有	长的	计数	和	乐趣	之上	一个	旅行	到	父亲	拉雪兹	,

一直以来，我都满怀期待地盼望着去拉雪兹公墓游玩。

[wer] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ælfred] [diː] - [greɪv] .

where	they	wished	to	visit	Alfred	de	Musset's	grave	.
在哪里	他们	希望	到	访问	阿尔弗雷德	德	-	严重	.

他们想去拜谒阿尔弗雷德·德·缪塞的墓地。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bɪg][sɔːft][hæts][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

At	last	the	day	came	,	and	with	big	soft	hats	on	their	heads	,
在	最后的	这	天	来了	,	和	和	大的	柔软的	帽子	在	他们的	头部	,

终于到了这一天，他们头上戴着宽大的软帽，

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] [θruː] ['pærɪs] .

and	engaged	earnestly	in	conversation	,	they	drove	away	through	Paris	.
和	已订婚的	切实	在	对话	,	他们	驾驶	离开	通过	巴黎	.

他们热烈地交谈着，驱车穿过巴黎离开了。

" [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pɛr] [lə'ʃeɪz] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['seməteri] ,

"	When	they	came	to	Père	Lachaise	,	and	wanted	to	enter	the	cemetery	,
"	什么时候	他们	来了	到	父亲	拉雪兹	,	和	通缉	到	进入	这	公墓	,

“当他们来到拉雪兹公墓，想要进入墓地时，

[ðə; ði]['draɪvər] [stɑ:pt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [peɪ] .

the	driver	stopped	them	and	asked	for	his	pay	.
这	司机	停止	他们	和	问	为了	他的	支付	.

司机拦下他们，索要车费。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] ['ni:ðər] [hæd; həd]['eni] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['smaɪlɪŋli] [ɪk'spleɪnd] ,

Then	it	appeared	that	neither	had	any	money	,	which	they	smilingly	explained	,
然后	它	出现	那	两者都不	有	任何	钱	,	哪个	他们	微笑着	解释	,

后来发现两人都没钱，他们笑着解释说：

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][bæd] [frentʃ] [tu:; tə][weɪt][ænd; ənd][draɪv][ðem; ðəm][hoʊm] [ə'gen] .

and	asked	him	in	bad	French	to	wait	and	drive	them	home	again	.
和	问	他	在	坏的	法语	到	等待	和	驾驶	他们	家	再次	.

然后他用蹩脚的法语请他等一下，再开车送他们回家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][sɔ:ft][hæts][hæd; həd][nɑ:t][ɪn'spaɪərd][ðə; ði]['draɪvər]

But	the	two	gentlemen	with	the	big	soft	hats	had	not	inspired	the	driver
但	这	二	先生们	和	这	大的	柔软的	帽子	有	不是	灵感	这	司机

[wɪð; wɪθ]['eni] [mɑ:rkt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] .

with	any	marked	degree	of	confidence	.
和	任何	标记	程度	的	信心	.

但是，这两位戴着宽大软帽的先生并没有给司机带来任何明显的信心。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [si:n] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , ['ləʊfəz] ,

He	made	a	scene	,	and	attracted	a	great	crowd	of	the	boys	,	loafers	,
他	制成	一个	场景	,	和	吸引	一个	伟大的	人群	的	这	男孩们	,	乐福鞋	,

他大吵大闹，吸引了一大群游手好闲的男孩和闲散人员。

[ænd; ənd] [wel] - [drest] ['frentʃmən] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [kə'lekt] [ɑ:n]['krɪtɪk(ə)l] [ə'keɪʒənz] .

and	well	-	dressed	Frenchmen	who	always	collect	on	critical	occasions	.
和	出色地	-	穿着	法国人	WHO	总是	收集	在	批判的	场合	.

还有那些衣着考究的法国人，他们总会在关键时刻慷慨解囊。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəts][hæd; həd][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðer; ðər][kæb]

The	end	of	the	affair	was	that	the	poets	had	to	get	into	their	cab
这	结尾	的	这	事务	曾是	那	这	诗人	有	到	得到	进入	他们的	出租车

[ə'gen] [ænd; ənd][draɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wei] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

again	and	drive	all	the	long	way	back	without	having	had	a	glimpse	of	the
再次	和	驾驶	全部	这	长的	方式	后退	没有	拥有	有	一个	一瞥	的	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

事情的结局是，诗人不得不再次坐上出租车，一路长途跋涉返回，却始终没能看一眼坟墓。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [laɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] , [laɪ] [went] [ɪn][tu:; tə][get][sʌm; səm] ['mʌni] ,

When	they	reached	Lie's	lodgings	,	Lie	went	in	to	get	some	money	,
什么时候	他们	达到	谎言	住宿	,	说谎	去	在	到	得到	一些	钱	,

他们到达李的住处时，李进去拿了一些钱。

[waɪl] - [sæt][ɪn][ðə; ði][kæb][æz; əz][ə; eɪ]['hɑ:stɪdʒ] .

while	Björnson	sat	in	the	cab	as	a	hostage	.
尽管	-	卫星	在	这	出租车	作为	一个	人质	.

而比约恩森则被扣为人质，坐在出租车里。

[ˌnevərðə'les] , [bəuθ]['poʊəts] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

Nevertheless	,	both	poets	maintained	that	they	had	had	a	pleasant	expedition	.
尽管如此	,	两个都	诗人	维持	那	他们	有	有	一个	令人愉快的	远征	.

然而，两位诗人都坚称他们的探险之旅很愉快。

[ə; eɪ] [nɔ:r'wi:dʒən] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [kʌm] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

A	Norwegian	question	,	which	had	accidentally	come	up	between	them	,
一个	挪威	问题	,	哪个	有	偶然	来	向上	之间	他们	,

他们之间偶然谈起了一个挪威语问题。

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['ælfred] [di:] ['mʌseɪ] .

had	made	them	forget	all	about	Alfred	de	Musset	.
有	制成	他们	忘记	全部	关于	阿尔弗雷德	德	缪塞	.

让他们彻底忘记了阿尔弗雷德·德·缪塞。

" ['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [meɪ] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [toʊld] [baɪ] - [hɪm'self] .

"	Finally	,	a	story	may	be	given	that	is	told	by	Björnson	himself	.
"	最后	,	一个	故事	可能	是	给定	那	是	讲述	经过	-	他自己	.

“最后，或许可以讲述比约恩森本人的故事。”

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [oʊld] [bu:ts] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['begər] .

"	I	had	a	pair	of	old	boots	that	I	wanted	to	give	to	a	beggar	.
"	我	有	一个	一对	的	老的	靴子	那	我	通缉	到	给	到	一个	乞丐	.

“我有一双旧靴子，想送给乞丐。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

But	just	as	I	was	going	to	give	them	to	him	,
但	只是	作为	我	曾是	去	到	给	他们	到	他	,

正当我准备把它们交给他的时候，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] ['kɛrəˌlaɪn] [hæd; həd] [nɑ:t] [sʌm; səm] [ju:z] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ,

I	began	to	wonder	whether	Karoline	had	not	some	use	for	them	,
我	开始	到	想知道	无论	卡罗琳	有	不是	一些	使用	为了	他们	,

我开始怀疑卡罗琳是不是对它们没什么用处。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [geɪv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə] ['begərz] .

since	she	usually	gave	such	things	to	beggars	.
自从	她	通常	给予	这样的	事物	到	乞丐	.

因为她通常会把这些东西送给乞丐。

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bu:ts] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hər] ,

So	I	took	the	boots	in	my	hand	,	and	went	downstairs	to	ask	her	,
所以	我	采取	这	靴子	在	我的	手	,	和	去	楼下	到	问	她	,

于是我拿着靴子下楼去问她。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rkt] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kwaɪt] [der] [tu:; tə]

but	on	the	way	I	got	a	little	worked	up	because	I	did	not	quite	dare	to
但	在	这	方式	我	得到	一个	小的	工作	向上	因为	我	做过	不是	相当	敢	到

[gɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['begər] [maɪ'self] .

give	them	to	the	beggar	myself	.
给	他们	到	这	乞丐	我	.

但在路上，我有点紧张，因为我不太敢亲自把它们给乞丐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['ræθfl] [aɪ] [gɑ:t] ,

And	the	further	I	went	down	the	steps	,	the	more	wrathful	I	got	,
和	这	更远	我	去	向下	这	步骤	,	这	更多的	愤怒的	我	得到	,

我越往下走，就越生气。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [stʊd] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] .

until	I	stood	over	her	.
直到	我	站立	超过	她	.

直到我站在她面前。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋgri] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] ['blʌstər] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

And	then	I	was	so	angry	that	I	had	to	bluster	at	her	as	if	she
和	然后	我	曾是	所以	生气的	那	我	有	到	虚张声势	在	她	作为	如果	她

[hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['gri:vəs] [rɔ:ŋ] .

had	done	me	a	grievous	wrong	.
有	完毕	我	一个	严重的	错误的	.

然后我气得不行，就冲她大吼大叫，好像她犯了什么滔天大罪似的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

But	she	could	not	understand	a	word	of	what	I	said	,
但	她	可以	不是	理解	一个	单词	的	什么	我	说	,

但她一个字也听不懂我在说什么。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'meɪzmənt] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [frʌm; frəm]

and	looked	at	me	with	such	amazement	,	that	I	could	not	keep	from
和	看起来	在	我	和	这样的	惊愕	,	那	我	可以	不是	保持	从

['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] ['læftər] .

bursting	into	laughter	.
爆发	进入	笑声	.

他用那种惊奇的眼神看着我，我忍不住大笑起来。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] ,

"	From	his	early	years	,
"	从	他的	早期的	年	,

从他早年起，

- [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:dərn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mu:vmənt] [baɪ] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ]

Björnson	kept	in	touch	with	the	modern	intellectual	movement	by	mingling	with
-	保留	在	触碰	和	这	现代的	知识分子	移动	经过	混杂	和

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	people	of	other	lands	than	his	own	.
这	人们	的	其他	土地	比	他的	自己的	.

比约恩森通过与其他国家的人交往，与现代知识分子运动保持联系。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tu:; tə]['denmɑ:rk] , ['swi:d(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪnlənd] ,

Besides	his	visits	to	Denmark	,	Sweden	,	and	Finland	,
除了	他的	访问	到	丹麦	,	瑞典	,	和	芬兰	,

除了访问丹麦、瑞典和芬兰之外，

[hi:; hi] [meɪd] ['meni] ['leŋθi] ['səʊˌdʒɜ:nz][ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['sentərz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ɪn]

he	made	many	lengthy	sojourns	in	the	chief	continental	centres	of	civilization	,	in
他	制成	许多	冗长	旅居	在	这	首席	大陆	中心	的	文明	,	在

['mju:nɪk] , [roʊm] , [ænd; ənd]['pærɪs] .

Munich	,	Rome	,	and	Paris	.
慕尼黑	,	罗马	,	和	巴黎	.

他曾在欧洲大陆的主要文明中心慕尼黑、罗马和巴黎进行过多次长期逗留。

[ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rən] ['dʒə:niz] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

The	longest	of	his	foreign	journeys	was	that	which	brought	him	to	the
这	最长	的	他的	外国的	旅程	曾是	那	哪个	带来	他	到	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - - - ,

United	States	in	the	winter	of	1880	-	81	,
团结的	各州	在	这	冬天	的	-	-	-	,

他最长的海外旅行是1880-81年冬天前往美国的那次。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kʌntri:mɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] .

for	the	purpose	of	addressing	his	fellow	countrymen	in	the	Northwest	.
为了	这	目的	的	解决	他的	同伴	同胞们	在	这	西北	.

目的是向他在西北地区的同胞发表讲话。

[hɪz; ɪz][hoʊm][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]

His	home	for	the	last	thirty	years	and	more	has	been	his	estate	of
他的	家	为了	这	最后的	三十	年	和	更多的	有	到过	他的	财产	的

- [ɪn][ðə; ði] [gaʊsdəl] ,

Aulestad	in	the	Gausdal	,
-	在	这	高斯达尔	,

过去三十多年来，他一直居住在位于高斯达尔的奥莱斯塔德庄园。

[ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['nɔːrweɪ] .

a	region	of	Southern	Norway	.
一个	地区	的	南方	挪威	.

挪威南部的一个地区。

[hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['fɑːrmər] , [ænd; ənd] [hɪr] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

Here	he	has	been	a	model	farmer	,	and	here	,	surrounded	by	his	family	,
这里	他	有	到过	一个	模型	农民	,	和	这里	,	包围	经过	他的	家庭	,

在这里，他是一位模范农民；在这里，他被家人环绕。

— [waɪf] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] , — [hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]['prez(ə)ns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

—	wife	,	children	,	and	grandchildren	,	—	his	patriarchal	presence	has	given
—	妻子	,	孩子们	,	和	孙辈	,	—	他的	父权制	在场	有	给定

['dɪgnəti][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

dignity	to	the	household	,
尊严	到	这	家庭	,

——妻子、儿女和孙辈——他的父权式存在为这个家庭带来了尊严。

[ænd; ənd][juˈnaɪtɪd][ɪts] ['membər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɑːnd][ʌv; əv] [lʌv] .

and	united	its	members	in	a	common	bond	of	love	.
和	团结的	它是	成员	在	一个	常见的	纽带	的	爱	.

并将成员们团结在爱的纽带中。

['hɪðər] [hæv; həv] [kʌm] [striːmz] [ʌv; əv] [gests] , [frendz] [oʊld][ænd; ənd] [nuː] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]

Hither	have	come	streams	of	guests	,	friends	old	and	new	,	to	enjoy	his
这里	有	来	溪流	的	客人	,	朋友们	老的	和	新的	,	到	享受	他的

['dʒenərəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

generous	hospitality	.
慷慨的	热情好客	.

络绎不绝的宾客，新老朋友，前来享受他的热情款待。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] , [bəuθ][bed][ænd; ənd] [bɔːrd] ,

There	has	been	provision	for	all	,	both	bed	and	board	,
那里	有	到过	条款	为了	全部	,	两个都	床	和	木板	,

所有人都得到了妥善安置，包括食宿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [ʌv; əv] ['welkəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊst] .

and	the	heartiest	of	welcomes	from	the	host	.
和	这	最真挚的	的	欢迎	从	这	主持人	.

主人给予了最热烈的欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] [hæz; həz] [bɪn] ['griːtɪd] , [æz; əz] [laɪk][æz; əz][nɑːt] ,

And	the	stranger	from	abroad	has	been	greeted	,	as	like	as	not	,
和	这	陌生人	从	国外	有	到过	问候	,	作为	喜欢	作为	不是	,

而这位来自国外的陌生人很可能受到了热情接待。

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːz] [flæg] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɑːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

by	the	sight	of	his	own	country's	flag	streaming	from	a	staff	before	the
经过	这	视线	的	他的	自己的	该国的	旗帜	流媒体	从	一个	职员	前	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

看到自己国家的国旗在屋前旗杆上迎风飘扬，

[ænd; ənd] [fɔːˈʃædəʊɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['griːtɪŋ] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	foreshadowing	the	personal	greeting	that	awaited	him	upon	the	threshold	.
和	铺垫	这	个人的	问候	那	等待中	他	之上	这	临界点	.

预示着他将在门槛处受到亲自迎接。

- [daɪd][ɪn]['pærɪs] ([wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] ,

Björnson	died	in	Paris	(	where	he	had	been	spending	the	winter	,
-	死亡	在	巴黎	(	在哪里	他	有	到过	开支	这	冬天	,

比昂森在巴黎去世（他当时正在那里过冬），

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst]) , ['eɪprəl] - , - .

as	was	his	custom	for	many	years	past	)	,	April	26	,	1910	.
作为	曾是	他的	风俗	为了	许多	年	过去的	)	,	四月	-	,	-	.

正如他多年来的惯例一样)，1910 年 4 月 26 日。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

He	had	been	ill	for	several	months	,
他	有	到过	患病的	为了	一些	几个月	,

他已经病了好几个月了，

[ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [roʊ'bʌst] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	only	an	extraordinarily	robust	constitution	enabled	him	to	make	a
和	仅有的	一个	非常	强壮的	宪法	已启用	他	到	制作	一个

['pɑ:rʃ(ə)l] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['februeri] ,

partial	recovery	from	the	crisis	of	the	preceding	February	,
部分的	恢复	从	这	危机	的	这	前	二月	,

只有极其强健的体魄才能使他从前一年二月的危机中部分恢复过来。

[wen] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊərli] [ɪk'spektɪd] .

when	his	death	had	been	hourly	expected	.
什么时候	他的	死亡	有	到过	每小时	预期的	.

当时人们几乎每过一个小时就预料到他的死期。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɔ'keɪʒənd] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [gri:f] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	news	of	his	death	occasioned	demonstrations	of	grief	not	only	in	his	own
这	消息	的	他的	死亡	引发	示威游行	的	悲伤	不是	仅有的	在	他的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他的死讯不仅在他的祖国引起了哀悼，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜ:rld] .

but	also	throughout	the	civilized	world	.
但	还	自始至终	这	文明	世界	.

而且在整个文明世界也是如此。

['evri] ['ɑ:nər] [ðæt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ɪts] [ɪ'lʌstriəs] [ded] [wʌz; wəz] [dɪ'kri:d]

Every	honor	that	a	nation	can	bestow	upon	its	illustrious	dead	was	decreed
每一个	荣誉	那	一个	国家	能	赐给	之上	它是	杰出	死的	曾是	颁布

[hɪm; ɪm][baɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˊstɔ:tiŋ] ;

him	by	King	and	Storthing	;
他	经过	国王	和	Storthing	;

国王和斯托辛授予他一个国家能够给予其杰出逝者的所有荣誉；

[ə; eɪ] ['wɔ:rʃɪp] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] ['kristi'a:niə] ,

a	warship	was	despatched	to	bear	his	remains	to	Christiania	,
一个	军舰	曾是	已派送	到	熊	他的	遗迹	到	克里斯蒂安尼亚	,

一艘军舰被派往克里斯蒂安尼亚运送他的遗体。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ['fju:nərəl] [ə'kleɪmd] [ðə; ði] [sens]

and	the	pomp	and	circumstance	of	a	state	funeral	acclaimed	the	sense
和	这	盛大场面	和	环境	的	一个	状态	葬礼	备受赞誉	这	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] [lɔ:s] .

of	the	nation's	loss	.
的	这	国家的	损失	.

国葬的隆重仪式体现了国家对逝者的哀悼之情。

[lɪst] [ʌv; əv] [wɜ:rks] .

LIST	OF	WORKS	.
列表	的	作品	.

作品列表。

- ['sɔːlˌbækən] .
SYNNÖVE SOLBAKKEN .
- 索尔巴肯 .

SYNNÖVE SOLBAKKEN.

- , -
Fortaelling , 1857
- , -

福塔林，1857年

['mɛlɪm] - .
MELLEM SLAGENE .
中间 - .

梅勒姆·斯拉根。

['drɑːmə] , -
Drama , 1858
戏剧 , -

戏剧，1858年

[ɑːrn] .
ARNE .
阿恩 .

ARNE。

- , -
Fortaelling , 1858
- , -

福塔林，1858年

[hɔːlt] - ['hʌldə] .
HALTE - HULDA .
停止 - 胡尔达 .

HALTE-HULDA。

['drɑːmə] , -
Drama , 1858
戏剧 , -

戏剧，1858年

[ɪn] [glæd] [gʌt] .
EN GLAD GUT .
EN 高兴的 肠道 .

EN GLAD GUT。

- , -
Fortaelling , 1860
- , -

福塔林，1860年

[kɑːŋ] ['svɛri] . -
KONG SVERRE . 1861
孔 斯韦勒 . -

斯韦勒国王，1861年

['siˌguəd] - . -
SIGURD SLEMBE . 1862
西格德 - . -

西格德·斯伦贝，1862年

[mə'riːə] ['stjʊt] [aɪ] - .
MARIA STUART I SKOTLAND .
玛丽亚 斯图尔特 我 - .

苏格兰的玛丽亚·斯图尔特。

- , -
Skuespil , 1864
- , -

斯库斯皮尔，1864年

[diː] - .
DE NYGIFTE .
德语 - .

DE NYGIFTE。

- , -
Komedie , 1865
- , -

喜剧，1865年

- .
FISKERJENTEN .
- .

菲斯克尔延滕。

- , -
Fortaelling , 1868
- , -

福塔林，1868年

- [oʊ 'dʒiː] [sʌn'geɪ] . -
DIGTE OG SANGE . 1870
- OG 桑格 . -

DIGTE OG SAGE.1870

- - . -
ARNLJOT GELLINE . 1870
- - . -

ARNLJOT 凝胶。1870

['si,guəd] - .
SIGURD JORSALFAR .
西格德 - .

西格德·约萨尔法尔。

- , -
Skuespil , 1872
- , -

斯库斯皮尔，1872年

- [aɪ] - [iː] , -
FORTAELLINGER I - II , 1872
- 我 - 二 , -

FORTAELLINGER I-II，1872

[bruːd] - - .
BRUDE - SLAATTEN .
布鲁德 - - .

布鲁德-斯拉滕。

- , -
Fortaelling , 1873
- , -

福塔林，1873年

- .
REDAKTÖREN .
- .

编辑。

- , -
Skuespil , 1874
- , -

斯库斯皮尔，1874年

[ɪn] - .
EN FALLIT .
EN - .

EN FALLIT。

- , -
Skuespil , 1874
- , -

斯库斯皮尔，1874年

- . -
KONGEN . 1877
- . -

孔根.1877

[mægnhaɪld] .
MAGNHILD .
玛格希尔德 .

玛格尼尔德。

- , -
Fortaelling , 1877
- , -

福塔林，1877年

- [mænsænə] .
KAPTEJN MANSANA .
- 曼萨纳 .

卡普坦·曼萨纳。

- [frɑ:][ɪ'tæliən] , -
Fortaelling fra Italien , 1879
- fra 意大利人 , -

意大利福塔林，1879

[lɛ'nɑ:rdə] .
LEONARDA .
莱昂纳达 .

莱昂纳达。

- , -
Skuespil , 1879
- , -

斯库斯皮尔，1879年

[det] [ˌɛn'waɪ] ['sɪstəm] .
DET NY SYSTEM .
侦察 纽约 系统 .

纽约缉毒局系统。

- , -
Skuespil , 1879
- , -

斯库斯皮尔，1879年

[ɪn] - .
EN HANDSKE .
EN - .

EN HANDSKE。

- , -
Skuespil , 1883
- , -

斯库斯皮尔，1883年

['oʊvər] - .
OVER AEVNE .
超过 - .

超过 AEVNE。

- [stɪk] , -
Første Stykke , 1883
- 斯蒂克 , -

弗斯特·斯蒂克，1883年

[det] [fleɪgɜ˞] [aɪ][baɪən][oʊ 'dʒi:] [pɑ:] [hævnən] , -
DET FLAGER I BYEN OG PAA HAVNEN , 1884
侦察 旗帜 我 拜恩 OG 聚酰胺 哈文 , -

DET FLAGER I BYEN OG PAA HAVNEN, 1884

[dʒi:oʊgrɑ:fi][oʊ 'dʒi:] - . -
GEOGRAFI OG KJAERLIGHED . 1885
地理 OG - . -

地理与知识.1885

[pɑ:] [gʊdz] - . -
PAA GUDS VEJE . 1889
聚酰胺 好东西 - . -

PAA GUDS VEJE.1889

[naɪ] - . -
NYE FORTAELLINGER . 1894
新年夜 - . -

NYE FORTAELLINGER.1894

[laɪsət] .
LYSET .
利塞特 .

LYSET。

[ɪn] - , -
En Universitetskantate , 1895
恩 - , -

En Universitetskantate，1895

['oʊvər] - .
OVER AEVNE .
超过 - .

超过 AEVNE。

[ændɪt] [stɪk] , -
Andet Stykke , 1895
和 斯蒂克 , -

安德特·斯蒂克，1895年

[pɔ:l] [læŋ] [oʊ 'dʒi:] ['tɔ:rə] - . -
PAUL LANGE OG TORA PARSBERG . 1898
保罗 兰格 OG 虎 - . -

保罗·兰格·奥格·托拉·帕斯伯格。 1898年

- . -
LABOREMUS . 1901
- . -

LABOREMUS.1901

[tuː; tə] - . -
TO FORTAELLINGER . 1901
到 - . -

致福塔林格。1901年

[pɑː] - .
PAA STORHOVE .
聚酰胺 - .

PAA STORHOVE。

['drɑːmə] , -
Drama , 1904
戏剧 , -

戏剧，1904年

- . -
DAGLANNET . 1904
- . -

达格朗内特.1904

[tuː; tə] ['tɑːlər] . - .
TO TALER . 1906 .
到 塔勒 . - .

致塔勒。1906 年。

['meri] .
MARY .
玛丽 .

玛丽。

- , -
Fortaelling , 1906
- , -

福塔林，1906年

[viː'oʊ'ɑːr'tiː] [sprɑːg] . -
VORT SPROG . 1907
涡流 幼苗 . -

VORT SPROG.1907

[nɑːr] [den] [ˌɛn'waɪ][vɛ̃; væn] - . -
NAAR DEN NY VIN BLOMSTRER . 1909
纳尔 丹 纽约 车辆识别码 - . -

NAAR DEN NY VIN BLOMSTRER.1909

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神